


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800









HANDBUCH

DER

ALTBULGARISCHEN (ALTKIRCHENSLAWISCHEN) SPRACHE.

GRAMMATIK. TEXTE. GLOSSAR.

VON

A. LESKIEN,

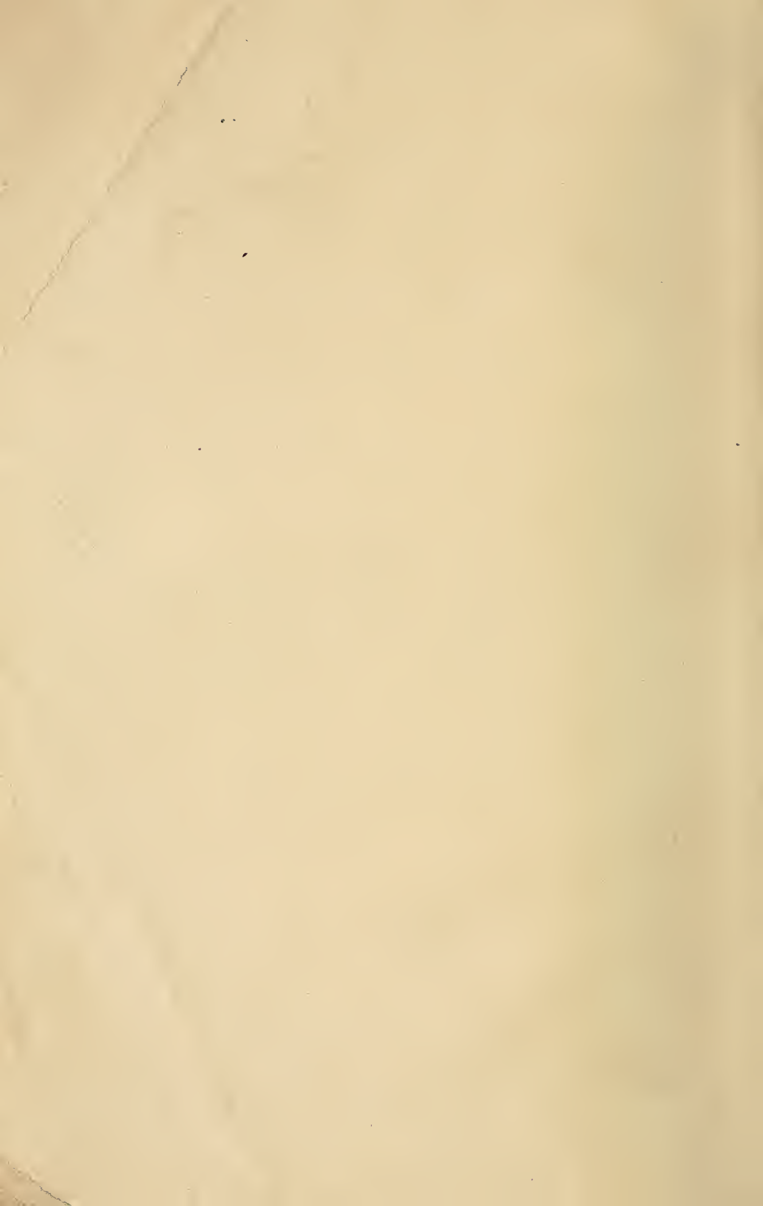
A. O. PROFESSOR DER SLAWISCHEN SPRACHEN
AN DER UNIVERSITAET LEIPZIG.



WEIMAR,

HERMANN BÖHLAU.

1871.



HANDBUCH

DER

ALTBULGARISCHEN (ALTKIRCHENSLAWISCHEN) SPRACHE.

GRAMMATIK. TEXTE. GLOSSAR.

VON

A. LESKIEN,

A. O. PROFESSOR DER SLAWISCHEN SPRACHEN
AN DER UNIVERSITÄT LEIPZIG.



WEIMAR,

HERMANN BÖHLAU.

1871.

GRAMMATIK.



VORWORT.

Zur abfassung dieses kurzen lehrbuches veranlasste mich die in meinen vorlesungen über das altbulgarische gemachte erfahrung, dass es an einem bequemen und leicht zu erlangenden hülfsmittel für den anfänger, den deutschen wenigstens, gänzlich fehle. Die grundlegenden werke von Miklosich sind theils nicht mehr im buchhandel, theils nicht für den erst lernenden bestimmt, die von ihm herausgegebenen texte ohne wörterbuch. Meine anfängliche absicht war, nur eine auswahl von texten mit glossar zu geben; spätere erwägung liess es mir besser erscheinen, eine kurze laut- und formenlehre vorauszuschicken. Diese macht auf vollständigkeit ins äusserste detail hinein keinen anspruch, sondern soll nur denen das notwendige bieten, die nicht im stande sind, sich die grösseren hülfsmittel zum studium des slawischen zu verschaffen.

Woher die ausgewählten texte gekommen sind, ist bei den einzelnen angegeben, hier nur zu bemerken, dass die handschrift der sogenannten Саввиная книга (nach Sreznevskij's urtheil) dem 11. jahrhundert angehört, ebenso die Suprasler handschrift, der Ostromirsche codex (1056—57), und der изборникъ Святославовъ (1073), wahrscheinlich auch das Assemanische evangelium (die gegebene probe ist aus der ausgabe von F. Rački. Assemanov ili Vatikanski evangelistar. Agram 1865). Aus dem 12. jahrh. sind der sogen. Pogodinsche psalter und das Mstislavsche evangelium; das Nikolsk. evangelium (herausgeg. von Daničić, Belgrad 1864) wahrscheinlich aus dem 13. Die gegenüberstellung der texte von s. 168 an soll, so weit es auf kleinem raume möglich ist, eine anschauung von der verschiedenen überlieferung und umbildung der zu grunde liegenden altbulgarischen texte an den hauptstätten altslawischen schriftthums (Bulgarien, Serbien, Russland) geben; ich hoffe, sie kann wenigstens dazu dienen, die charakteristischen unterschiede der drei handschriftenclassen zu erläutern. Die stücke

in glagolitischer schrift haben nur den zweck einer leseprobe. Einer rechtfertigung bedarf vielleicht die unveränderte aufnahme des ganzen evangeliums Johannis aus dem Ostromirschen codex. Nicht wenige fragen der altbulgarischen lautlehre, namentlich in betreff der vocale, z. b. wann nach *r*, *l* vor consonanten *ŭ* oder *ĭ* zu schreiben sei, harren noch einer sichern lösung, die philologische bearbeitung von texten also, die doch zwischen den verschiedenen formen und den ansichten darüber eine entschiedene wahl treffen muss, kann nur mit dem bewusstsein möglichen fehlgehens gemacht werden. In solcher lage der dinge hielt ich es für richtig auch dem anfänger oder dem, der keine anderen hülfsmittel hat, die beste überlieferung, und das ist nach meiner ansicht die des Ostromirschen codex durchaus, in möglichstem umfange zugänglich zu machen. Der grund für die aufnahme gerade dieses evangeliums ist ein äusserlicher: das evangelium Matthaei, das vielleicht zur lecture geeigneter gewesen wäre, ist von Miklosich herausgegeben (Ev. Matth. palaeoslovenice e codicibus ed. Fr. M. Vindobonae 1856); wer sich also dieses darzu verschafft, hat zwei evangelien vollständig und zwar die beiden auch in der sprache am meisten von einander entfernten, zugleich bei dem doch oft zusammentreffenden inhalt gelegenheit zu vergleichen, welche grundsätze Miklosich in der constituierung altbulgarischer texte befolgt. Von diesen grundsätzen bin ich, namentlich in der behandlung des *ŭ* und *ĭ* nach *r*, *l* vor consonanten abgewichen. Die rechtfertigung meines verfahrens, wie die ausführung der punkte, wo ich in der laut- und formenlehre mich von Miklosich entfernt habe, muss ich späterer gelegenheit vorbehalten, da sie den raum eines vorwortes überschreiten würde.

Eine neue collation sämmtlicher stücke des ev. Johannis, die der cod. Ostrom. enthält, verdanke ich der ausserordentlichen güte des herrn geheimrath Bytschkov, vice-directors der kais. öffentlichen bibliothek in Petersburg, und spreche demselben hierdurch meinen dank aus. Slawisten dürfte ein verzeichniss der abweichungen von der Vostokovschen ausgabe interessieren; es werden dadurch noch einige russismen beseitigt:

bl.	3, a,	z.	5	von oben	родишѧ	statt	родиша	Vost.
„	3, c,	„	7	„ „	посълашѧ	„	послашѧ	„
„	7, d,	„	2	„ „	ісирє	„	ісъирє	„
„	7, d,	„	9	„ „	нісмоѵ	„	нємоѵ	„
„	11, c,	„	8	„ „	и ниѧ	„	ниа	„
„	17, a,	„	8	„ „	морѧ	„	морꙗ	„
„	17, a,	„	11	„ „	deleatur ми			
„	22, a,	„	6	„ „	изгънашѧ	statt	изгънаша	„
„	28, a,	„	8	„ „	сиꙗ	„	сиѧ	„
„	28, a,	„	9	„ „	въглꙁо	„	къглꙁо, druckf. bei Vost.	
„	29, a,	„	3	„ unten	глѭ	„	глѫ	Vost.
„	29, b,	„	7	„ „	ꙗко	„	ѧко	„
„	29, d,	„	8	„ oben	придох'	„	придох	„
„	29, d,	„	3	„ unten	близъ	„	близь	„
„	30, b,	„	2	„ oben	самаранъинꙗ	„	самаранъинѧ	„
„	30, c,	„	10	„ „	въжаждсть	„	въжаждєть	„
„	30, d,	„	7	„ „	поѵьрьпатъ	„	поѵьръпатъ	„
„	31, c,	„	5	„ „	вьсѧ	„	въсѧ	„
„	32, a,	„	8	„ unten	жаткѣ	„	жаткѣ	„
„	32, d,	„	2	„ oben	шъдъ	„	шьдъ	„
„	41, d,	„	2	„ „	съвѣтъ	„	свѣтъ	„
„	43, d,	„	1	„ unten	сълавъшааго	„	сълабъш. druckf. b. Vost.	
„	52, c,	„	7	„ „	възлюбилъ	„	възълюбилъ	Vost.
„	129, a,	„	2.3	„ oben	въсходащꙗ	„	въсъх.	„
„	139, d,	„	7	„ unten	слъша	„	слъшѧ	„
„	142, c,	„	3	„ oben	собоѭ	„	собою	„
„	167, d,	„	1	„ unten	мънѣ	„	мьнѣ	„
„	170, d,	„	9	„ oben	искони	„	исъкони	„
„	173, d,	„	7	„ „	скър'бьни	„	скр'бьни	„
„	178, c,	„	3	„ „	цркъви	„	цркви	„
„	181, d,	„	7	„ unten	ѩжє	„	ижє	„
„	210, a,	„	5	„ oben	лакътъ	„	лакъть	„
„	218, d,	„	2	„ unten	моѷиси	„	моѷси	„
„	261, a,	„	8	„ oben	сълавъи	„	сълакъи	„
„	266, a,	„	6	„ unten	оумьрєть	„	оумрєть	„
„	273, d,	„	3	„ „	любъви	„	люкъви, druckf. b. Vost.	

Leipzig, im märz 1871.

A. LESKIEN.

VERBESSERUNGEN.

s. 3 § 2 füge nach der ersten zeile ein: **в** wie deutsches *w*.
s. 93, z. 9 von oben lies **оубоимъ** statt **оубоуимъ**.
s. 97, z. 2 „ „ „ **тѣлеси** „ **телеси**.
s. 107 in der überschrift lies святославовъ statt -вова.
s. 120, z. 10 von unten lies **господь** statt **господи**.
s. 120, z. 4 „ „ „ **бо** „ **во**.
s. 134, z. 11 „ „ „ **и приде** „ **п ириде**.
s. 152, v. 27 lies auch im texte **искони** statt **исъкони**.
s. 180 s. v. **безгодьнъ** lies **годъ** statt **года**.

Im ersten bogen sind die bei der correctur oft schwer zu unterscheidenden **н** und **и** öfter verwechselt, so § 5 anm. zu lesen **гънати, гнати, женѫ**.

I. Lautlehre.

Schrift und aussprache.

Schriftzeichen mit umschreibung. §. 1.

kyrillisch	zahlwert	glagolitisch	zahlwert	umschreibung	name
А	1	Ⰰ	1	*a*	азъ *azŭ*
Б		Ⰱ	2	*b*	боукы *buky*
В	2	Ⰲ	3	*v*	вѣдѣ *vědě*
Г	3	Ⰳ	4	*g*	глаголи *glagoli*
Д	4	Ⰴ	5	*d*	добро *dobro*
Є	5	Ⰵ	6	*e*	ѥсть *jestĭ*
Ж		Ⰶ	7	*ž*	живѣте *živěte*
Ѕ	6	Ⰷ	8	*z*	ѕѣло *zělo*
Ꙁ	7	Ⰸ	9		ꙁемлꙗ *zemlja*
И	8	Ⰻ	10	*i*	иже *iže*
І Ї	10	Ⰹ	20		и *i* (?)
		Ⰼ	30	*ď, j*	
К	20	Ⰽ	40	*k*	како *kako*
Л	30	Ⰾ	50	*l*	людиѥ *ljudije*
М	40	Ⰿ	60	*m*	мыслите *myslite*
Н	50	Ⱀ	70	*n*	нашь *našĭ*
О	70	Ⱁ	80	*o*	онъ *onŭ*
П	80	Ⱂ	90	*p*	покои *pokoj*
Р	100	Ⱃ	100	*r*	рьци *rĭci*

§. 1.

kyrillisch	zahlwert	glagolitisch	zahlwert	umschreibung	name
с	200	Ⱄ	200	*s*	слово *slovo*
т	300	Ⱅ	300	*t*	твръдо *tvrŭdo*
оу	400	Ⱆ	400	*u*	оукъ *ukŭ*
ф	500	Ⱇ	500	*f (ph)*	фрътъ *frŭtŭ*
х	600	Ⱒ	600	*ch*	хѣръ *chěrŭ*
ѡ	800	Ⱉ	700	*o*	ѡтъ *otŭ*
щ		Ⱋ	800	*št*	
ц	900	Ⱌ	900	*c*	ци *ci*
ч	90	Ⱍ	1000	*č*	чръвь *črŭvĭ*
ш		Ⱎ		*š*	ша *ša*
ъ		Ⱏ		*ŭ*	ѥръ *jerŭ*
ꙑ		ⰟⰊ, ⰟⰉ		*y*	ѥры *jery*
ь		Ⱐ		*ĭ*	ѥрь *jerĭ*
ѣ		Ⱑ		*ě*	ѣть *ětĭ*
ю		Ⱓ		*ju*	юсъ *jusŭ*
ꙗ				*ja*	ꙗ *ja*
ѥ				*je*	ѥ *je*
ѧ	900	Ⱔ		*ę*	ѧ *ę*
ѫ		Ⱘ		*ą*	ѫ *ą*
ѩ		Ⱗ		*ję*	ѩ *ję*
ѭ		Ⱙ		*ją*	ѭ *ją*
ѯ	60			*ξ = ks*	ѯи *ksi*
ѱ	700			*ψ = ps*	ѱи *psi*
ѳ	9	Ⱚ		*ϑ = th*	ѳита *thita*
ѵ		Ⱛ		υ	ѵкъ *ukŭ* (?) *[ižica]*

Anm. 1. Im glagol. gilt das zeichen für *e* auch für *je*, das für *ě* auch für *ja* mit. Für *j* gibt es in beiden alphabeten nur in den verbindungen *ju, ja, je, ję, ją* einen ausdruck.

Anm. 2. Der zahlwert der glagol. buchstaben ist durch ihre reihenfolge bestimmt, die werte der kyrill. durch die entsprechenden des griech. alphabets. ѕ ersetzt griech. ϛ (Ϝαῦ), ч das κόππα; ѧ oder ц das σαμπῖ; 400 kann auch durch ѵ gegeben werden. Die tausende beginnen, wie im griechischen, wieder von а an, be-

zeichnet ҂а = 1000 u. s. w. In den handschriften stehen die als zahlzeichen zu betrachtenden buchstaben unter querstrichen, z. b. ҂ѕфѯд = 6564 (doch ist ⌐ auch allgemeines zeichen der abbreviatur). Bei den zahlen von 11 — 19 stehen die einer voran, z. b. аі = 11, єі = 15. §. 1.

Anm. 3. Schon in den ältesten quellen finden sich einige die buchstaben näher bestimmende oder ersetzende zeichen (s. z. b. Codex Suprasliensis, ed. Miklosich, einleitung). Hier seien nur angeführt ˆ über л, н, р, anzeigend, dass nach diesen *j* (erweichung) zu sprechen sei, z. b. глаголѥши = глаголюши, und ˘ über и, um diesem die geltung von *j* zu geben, покой = *pokoj*.

Aussprache. §. 2.

а, *a*; б, *b*; г, *g*; д, *d* wie im deutschen;

є, *e* wie kurzes deutsches *ä*, *e* ouvert; in glagolitischen quellen wie *je*, da wo kyrill. ѥ steht;

ж, *ž* wie französisches *j*;

з, *z* wie franz. *z* (weiches, tönendes *s*); das phonetisch gleichbedeutende ѕ ist fast nur zahlzeichen;

и, *i* wie deutsches *i*, bedeutet aber zugleich *ji*; in jüngeren handschriften und normalisierten drucken ist и nach andern vocalen stets = *ji*, in älteren quellen auch = *jĭ* (später und in den neueren dialekten durch й, *j* vertreten), daher kann z. b. краи = *kraji* nom. pl. sein, aber auch = *krajĭ*, *kraj* (край) nom. sing.; ї ist dem и phonetisch gleich und wird meist da geschrieben, wo ein *i* vorhergeht (so im cod. Supr.) z. b. приїмѣте;

das glagol. ⰼ, *d'* wie *d* mit leicht nachschlagendem *j*; in älterer zeit nur in griech. worten = γ vor ε, ι, υ, später auch für *j*;

к, *k*; л, *l*; м, *m*; н, *n*; о, *o*; п, *p*; р, *r* wie im deutschen;

с, *s* stets scharfes *s*, franz. *ç*;

т, *t* wie im deutschen;

§. 2. **оѵ**, *u* ist nie doppellaut, sondern gleich einfachem deutschen *u*;

ф, *f ph* (nur in fremdwörtern) = *f*, griech. φ;

х, *ch* wie deutsches *ch*;

ѡ, *o*, phonetisch gleichbedeutend mit **о**, wird in den ältesten quellen ausser in fremden eigennamen wenig gebraucht;

щ ist ligatur für **шт**, wie oft auch geschrieben wird;

ц, *c* wie deutsches *z* (*ts*);

ч, *č* wie deutsches *tsch*;

ш, *š* wie deutsches *sch*, darnach auch **щ** = *št*;

ъ, *ŭ* wie kurzes nach *ö* hinlautendes *u* (etwa wie im englischen *other*, *but*, so ist wenigstens die neubulgarische aussprache);

ы, *y* ungefähr wie deutsches *ü*, nach *i* hinneigendes *u*;

ь, *ĭ* wie sehr leichtes kurzes *i*;

ѣ, *ě* wie langes deutsches etwas nach *i* hinlautendes *ē* (*é* fermé); dies ist die älteste geltung, später, dialektisch vielleicht schon in alter zeit, galt auch die aussprache *ja*, daher glagol. *ě* und *ja* durch dasselbe zeichen gegeben;

ю, *ju*; **ꙗ**; *ja*; **ѥ**, *je* wie im deutschen *ju*, *ja*, *je*;

ѧ, *ę* = franz. *in* in *enfin*;

ѫ, *ą* = franz. *on*;

ѩ, **ѭ** = *ję*, *ją*;

ѯ, **ѱ**, **ѳ**, **ѵ** sind griech. ξ, ψ, ϑ, υ.

Anm. Quantität und betonungsweise des altbulgarischen sind nicht mehr zu ermitteln; **ѣ** und **оѵ** als ursprüngliche diphthonge und steigerungslaute waren sicher einmal lang, ebenso in vielen fällen **ѧ**.

Vocale.

Das vocalsystem des altbulgarischen.

§. 3. Eintheilung der vocale. In dem uns bekannten zeitraum hat die sprache nur einfache vocale (auch die nasalvocale haben einfachen vocalischen klang), keine diphthonge mehr. Die vocale werden eingetheilt:

I. nach den organen, die bei ihrer aussprache am meisten thätig sind, in

gutturale а }
} є, ѣ, ѧ gutturale-palatale }
palatale и, ь } } о, ъ, ѫ guttur.-labiale.
} ꙑ labial-palatal }
labiale оу }

II. nach ihrer wirkung auf vorhergehende gutturale consonanten in

1. harte: а, о, оу, ъ, ꙑ, ѫ, vor denen gutturale consonanten unverändert bleiben;

2. weiche (palatale): є, и, ь, ѣ, ѧ, vor denen gutturale consonanten in dentale oder palatale consonantische doppellaute verwandelt werden, z. b. nom. sing. чловѣкъ (mensch), gen. чловѣка, voc. чловѣчє, nom. pl. чловѣци.

Anm. ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ (von Miklosich im anlaut oder nach vocalen praejotierte, nach consonanten praejerierte genannt) zählen wir nicht, wie es wol in der slaw. grammatik geschieht, als eigenthümliche vocale, da sie nur die verbindung von *j* mit den entsprechenden vocalen darstellen; ebenso übergehen wir ай, єй, ой u. s. w. (postjotierte vocale bei Miklos.), da sie im älteren altbulg. noch nicht vorhanden sind, sondern аи, єи, ои da, wo später *aj*, *ej*, *oj* stehen, noch = *ajĭ*, *ejĭ*, *ojĭ* gelten.

§. 4. Das verhältniss der altbulg. vocale zu den ursprünglichen indogermanischen nachzuweisen ist aufgabe der vergleichenden grammatik (s. Schleicher, Compen-

§. 4. dium d. vrgl. gr. s. 121), hier genügt es anzugeben, dass als grundvocale (weder geschwächt noch gesteigert) anzusehen sind: für die *a*-reihe а, є, о (die spaltung des ursprünglichen *a*-lautes gehört schon der vorslawischen periode an), für die *i*-reihe и, für die *u*-reihe ы. Geschwächte vocale sind ъ, ь aus ursprüngl. *a*; ь aus urspr. *i*; ъ aus ursprüngl. *u*. Als gesteigerte vocale können erscheinen: in der *a*-reihe о, а, ѣ; in der *i*-reihe ѣ (in diesem falle also = urspr. *ai*), оj, аj; in der *u*-reihe оу (also = urspr. *au*), ов, ав; ausserdem können nach besonderen slaw. gesetzen auch и und ы dem ь und ъ als steigerungen gegenüberstehen.

I. Die vocale der *a*-reihe.

§. 5. ь steht als geschwächter vocal dem є gegenüber: рьци 2. sg. imper. zu рекѫ 1. sg. praes. (ich sage); тьци dass. zu текѫ (laufe); пьци сѧ dass. zu пекѫ сѧ (bin besorgt); вьчера (gestern) aus вечера (вечеръ, abend); гоньꙁнѫти neben гонеꙁнѫти (erlöst werden); infin. мьлѣти, 1. sg. мелѭ (mahlen); inf. стьлати, 1. sg. стелѭ (ausbreiten); inf. бьрати, 1. sg. берѫ (nehmen); infin. дьрати, 1. sg. дерѫ (zerreissen); infin. по-пьрати, 1. sg. -перѫ (niedertreten).

Anm. In einzelnen fällen steht ъ einem є gegenüber, z. b. гънати (гнати, jagen), 1. sg. женѫ.

§. 6. ъ steht als geschwächter vocal dem о gegenüber: im auslaut der *o*-stämme, nom. sg. влъкъ (wolf), vgl. instr. влъко-мь; sonst z. b. къгда (wann), тъгда (dann) neben когда, тогда; хътѣти (wollen) neben хотѣти; inf. бърати (kämpfen), 1 sg. борѭ; inf. *кълати (клати, schlachten), 1. sg. колѭ; inf. *пърати (прати, reissen), 1. sg. порѭ.

§. 7. Schwund; schon in den ältesten quellen gehen die geschwächten vocale ь, ъ häufig ganz verloren, namentlich vor л, р, z. b. брати = бьрати, млѣти = мьлѣти (s. §. 5); клати, прати = *кълати, *пърати (s. §. 6). — Regelmässig verlieren die prae-

positionen безъ (ohne), възъ (auf), изъ (aus), разъ (auseinander, zer-) in der zusammensetzung das auslautende ъ: изити (hinausgehen), извести (hinausführen). §. 7.

Anm. In einzelnen fällen ist das ъ nicht mehr nachweisbar, und kann dann nur nach analogen fällen erschlossen werden.

§. 8. Steigerung von е zu о, häufig in der ableitung primärer nomina durch suffix ъ, femin. а: бредѫ, ich gehe hinüber, бродъ, furt; ведѫ, führe, про-водъ, begleiter; везѫ, fahre, возъ, wagen; плетѫ, flechte, плотъ, zaun; рекѫ, sage, про-рокъ, prophet; текѫ, fliesse, laufe, токъ, fluss. So auch bei den meist denominativen verben auf -ити: водити, führen, vgl. о. -водъ; точити, giessen, vgl. о. токъ.

Anm. 1. Da ѧ = *en* sein kann, ѫ = *on* ist, verhält sich ѧ : ѫ = е : о, z. b. мѧтѫ, ich verwirre, мѫтъ, verwirrung; лѧкѫ, beuge, лѫкъ, bogen; вѧзѫ, binde, вѫза, band.

Anm. 2. Das vorauszusetzende е ist in der verbalbildung zuweilen nicht mehr vorhanden, sondern zu ь geschwächt oder geschwunden (vgl. §§ 6 u. 7), z. b. зьрѣти (зрѣти), sehen, прѣзьрѣти, verachten, прѣзоръ, verachtung; мьрѣти (мрѣти), sterben, моръ, pest, tod.

§. 9. Steigerung von е zu ѣ, häufig bei der ableitung frequentativ-durativer verba aus primitiven: метѫ, ich werfe (inf. мести), frequ. мѣтаѭ (inf. мѣтати); пе-пекѫ, backe (inf. пешти), frequ. пепѣкаѭ (inf. пепѣкати); плетѫ, flechte (inf. плести), frequ. плѣтаѭ (inf. плѣтати); обрѧштѫ, finde, erlange (inf. обрѣсти), frequ. обрѣтаѭ (inf. обрѣтати).

Anm. 1. Nach palatalen consonanten (ж, ч, ш, жд, шт) tritt а für ѣ ein, daher съ-жегѫ, ich verbrenne (inf. съжешти), frequ. съ-жагаѭ (inf. съжагати) für *жѣгаѭ.

Anm. 2. Wenn die stufe е fehlt und durch ь, ъ vertreten ist, scheint ѣ in den gesteigerten formen unmittelbar einem ь, ъ in den zu grunde liegenden zu entsprechen, z. b. въс-крьснѫти, excitari, въскрѣсити, excitare; пльзнѫти, gleiten, плѣзати, kriechen; so steht öfter ѣ im infin., wo die praesensformen ь (ъ) haben: крѣшти, sorge tragen, 1. sg. крьгѫ (neben крѣгѫ); крѣшти, werfen, 1. sg. крьгѫ; отъ-крѣсти, öffnen, 1. sg. -крьзѫ; крѣшти, dreschen, 1. sg. крьхѫ.

§. 10. Steigerung von **о** zu **а**; in der nominalbildung, z. b. **водити**, führen, **водо-važда**, aquae ductus; **творити**, machen, **тварь**, opus, geschöpf; in der bildung frequentativ-durativer verba, z. b. **бодѫ**, ich steche (inf. **бости**), frequ. **бадаѭ** (inf. **бадати**); **въз-горѭ сѧ**, brenne (inf. **възгорѣти**), frequ. **възгараѭ** (inf. **възгарати**); **могѫ**, ich kann (inf. **мошти**), frequ. **по-магаѭ**, helfe (inf. **помагати**); **въз-новлѭ**, erneuere (inf. **въз-новити**), frequ. **въз-навлıаѭ** (inf. **възнавлıати**).

Anm. 1. Nicht selten fehlt die stufe **о**, so dass **а** unmittelbar einem **ъ** (**ь**) in der wurzel gegenüber zu stehen scheint, z. b. **крътѣти** (**крьт.**), wenden, **кратити**; **влъгъкъ**, feucht, **влага**, feuchtigkeit; **мрънѫти** (**мрьзнѫти**), gefrieren, **мразъ**, frost.

Anm. 2. In nicht zahlreichen fällen steht einem selbst gesteigerten **ѣ** in der wurzelsilbe ein **а** in ableitungen gegenüber, z. b. **стрѣгѫ**, ich behüte, **стражь**, wächter; **лѣзѫ**, schreite, **лажѫ**, repo (inf. **лазити**); **сѣсти**, d. i. ***сѣд-ти**, setzen (1. sg. **сѧдѫ**), **садъ**, pflanze, garten, **садити**, pflanzen. Die steigerungen **ѣ** und **а** sind eigentlich nicht auf einander zu beziehen, sondern gehen beide auf ursprüngliches *a*, **ѣ** zunächst auf *e* zurück, vgl. 1. sg. **сѧдѫ**, d. i. **sen-dą*, zu **сѣсти**.

Anm. 3. In einzelnen worten wechseln **а** und **о**, **о** und **є**, ohne dass steigerungsverhältnisse bestehen, **о** und **є** sind dann als schwächungen oder dialektverschiedenheiten anzusehen, z. b. **робъ** neben gewöhnl. **рабъ**, knecht; praepos. **розъ** (auseinander, zer-) neben **разъ**; **топлъ**, warm, neben **теплъ**; **одолѣти**, besiegen, neben **одєлѣти**. Regelmässig bleibt **о** im nom. sg. der *s*-stämme, während die andern casus **є** haben, z. b. **нєбо**, himmel, gen. **нєбєсє**, vgl. griech. γένος, gen. γένε-ος. In entlehnten worten vertritt **о** häufig *a*, z. b. **сотона**, satanas; **попъ**, papa; **поганъ**, paganus; **олътарь**, altare. — Ein ähnlicher für die formation bedeutungsloser wechsel findet sich auch zwischen **ѣ** und **а**, z. b. **жлѣсти**, vergelten, neben **жласти**; **трѣва**, gras, neben **трава**.

II. Die vocale der *i*-reihe.

§. 11. Schwächung von *i* zu **ь** ist regelmässig eingetreten im auslaut der *i*-stämme, z. b. **нощь**, d. i. ***нок-ть**, nacht, vgl. lit. *nak-tì-s*; ausserdem z. b. **жьдати**, warten, 1. sg. **жидѫ**; **пьсати**,

schreiben, 1. sg. пишѫ; зьдати, bauen, 1. sg. зиждѫ; 1. sg. цвьтѫ, inf. цвисти, blühen; 1. sg. чьтѫ, inf. чисти, zählen. §. 11.

Anm. 1. Das ь kann auch völlig schwinden (vgl. § 7), daher auch ждати u. s. w.

Anm. 2. Ueber die spaltung von и zu ьj vgl. § 21.

§. 12. Steigerung von *i* (и, ь) zu ѣ vor consonanten, z. b. блискати, glänzen, блѣскъ, glanz; о-бидѣти, beleidigen, quälen, бѣда, zwang, not; видѣти, sehen, вѣдѣти, wissen; висѣти, hangen, вѣсъ, wage; свьтѣти, свитати, leuchten, свѣтъ, licht, welt.

§. 13. Steigerung von *i* (и, ь) zu oj, aj vor vocalen, z. b. гни-ти, faulen, гнои, гной, d. i. *гнојь = *гнојъ (s. §. 24, 4), eiter; ви-ти, winden, за-вои, за-вой, windung; ли-ꙗти, giessen, лои, лой, talg; по-чи-ти (wurz. *ki*), ausruhen, по-кои, по-кой, ruhe. — Das о participiert, wo die wortbildung es erfordert, an der steigerung von о zu а (s. §. 10), daher aj, z. b. пи-ти, 1. sg. пи-ѭ, trinken; поити, d. i. поj-ити, 1. sg. поѭ, tränken; davon frequ. на-паꙗти, 1. sg. на-паѭ.

III. Die vocale der *u*-reihe.

§. 14. Schwächung des ursprünglichen *u* zu ъ tritt regelmässig ein im auslaut der *u*-stämme, z. b. домъ, haus, сынъ, sohn (*sunŭ-s*); auch sonst öfter, z. b. бъдѣти, wach sein, vgl. lit. *bud-rù-s*, wachsam; ръдѣти сѧ, erröten, vgl. рыждь, d. i. *ryd-jŭ*, rot.

Anm. Ueber die spaltung von ы zu ъв s. § 21.

§. 15. Steigerung von *u* (ы, ъ) zu оу vor consonanten, z. b. бъдѣти, wach sein (vgl. възбыдати, erwachen), боудити, wecken; гыбнѫти, verloren gehen, гоубити, verlieren; дъхнѫти, дыхати, blasen, доухати, blasen, atmen, доухъ, hauch, geist, доуша, d. i. **duch-ja*, hauch, seele; стыдѣти сѧ, sich schämen, стоудъ, schande.

§. 16. Steigerung von *u* (ы, ъ) zu ов, ав vor vocalen, z. b. кры-ти, decken, кров-ъ, dach; плы-вати, schiffen, плоу-ти, schwimmen, schiffen, 1. sg. плов-ѫ, плов-ьць, schiffer; ры-ти, graben, ров-ъ, grube; слы-шати, hören, слоу-ти, heissen, 1. sg. слов-ѫ,

§. 16. слов-о, wort. — Das so entstehende о nimmt theil an der gewöhnlichen steigerung von о zu а (vgl. оj, аj §. 13), z. b. слово, wort, слава, ruhm, zu слоути (s. o.); пловѫ, inf. плоути (s. o.), frequ. плаваѭ, inf. плавати. — Zuweilen fehlt die mittelstufe о, z. b. иꙁ-бꙑ-ти, frei sein, иꙁбав-ити, befreien.

Anm. оу wechselt überhaupt mit ов bei hinzutritt eines vocals, z. b. коупоуѭ, ich kaufe, inf. коуповати.

§. 17. Steigerung von ь zu и, von ъ zu ꙑ. Bei der lautlichen verwandtschaft des ь zu и, des ъ zu ꙑ treten и und ꙑ als die schwereren vocale oft als steigerungen von ь und ъ auf, so dass sich z. b. и : ь verhält wie ѣ : є oder а : о, namentlich bei der bildung frequentativ-durativer verba, wobei es gleichgültig ist, auf welchen vocal ь und ъ zurückgehen (eigentlich sind и und ꙑ als dehnungen von ь und ъ anzusehen; der vorgang ist ein ähnlicher wie im lit. z. b. *kél-ti*, heben, *kìl-ti*, sich erheben, *kyl-éti,* heben; die dehnung vertritt auf jüngeren sprachstufen oft die steigerung der älteren perioden).

ь zu и gesteigert, z. b.:

бьрати, nehmen, 1. sg. берѫ, frequ. съ-бирати, 1. sg. -бираѭ; дьрати, zerreissen, 1. sg. дерѫ, frequ. раꙁ-дирати, 1. sg. -дираѭ; 1. sg. жьмѫ, inf. жати, drücken, frequ. съ-жимати, 1. sg. -жимаѭ; ꙁьрѣти (ꙁрѣти), blicken, 1. sg. ꙁьрѭ (ꙁрѭ), frequ. въ-ꙁирати, 1. sg. -ꙁираѭ, ansehen; мьрѣти (мрѣти), sterben, 1. sg. мьрѫ (мрѫ), dur. по-мирати, 1. sg. -мираѭ; свьтѣти, leuchten, 1. sg. свьштѫ, frequ. свитати, 1. sg. свитаѭ; (über das ь der primitiva vgl. §. 5, §. 11). Zuweilen fehlt die stufe ь, nur є ist vorhanden, z. b. жигати, verbrennen, zu жешти, 1. sg. жегѫ (doch kommt die schreibung жьгѫ vor); по-грибати neben погрѣбати, begraben, zu по-гребѫ, inf. -грети; ꙁа-плитати, verflechten, neben плѣтати, zu плетѫ, inf. плести; на-рицати, benennen, zu рекѫ, inf. решти, sagen; въ-тицати, einlaufen, zu текѫ, inf. тешти; doch vergleiche рьци, тьци §. 5. — Bei diesem vorgange hat die analogie von берѫ, бьрати, събирати u. a. mitgewirkt.

ъ zu ы gesteigert, z. b.: §. 17.

зъвати, rufen, 1. sg. зовѫ, frequ. на-зывати, 1. sg. -зываѭ; дъх-нѫти, atmen, 1. sg. дъхнѫ, frequ. въз-дыхати, 1. sg. -дыхаѭ, seufzen; лъгати, lügen, 1. sg. лъжѫ, frequ. об-лыгати, 1. sg. -лыгаѭ, verleumden; сълати, schicken, 1. sg. сълѭ, frequ. по-сылати, 1. sg. -сылаѭ.

Anm. Als dehnung von ъ ist ы aufzufassen im nom. sg. msc. der zusammengesetzten (bestimmten) adjective, z. b. добры-и, добры-й = добръ-и, das zuweilen noch vorkommt.

Vocalische lautgesetze.

Die gegenseitige wirkung der vocale auf einander und der einfluss von consonanten auf vocale.

Hiatus. Das unmittelbare zusammentreffen zweier vocale §. 18. im inlaut kommt (ausser den in §. 19 zu erwähnenden fällen) nur in der zusammensetzung vor, z. b. бого-образьнъ, gott-gleichend; мъного-оучень, πολυ-μαθής; при-обрѣсти, erwerben.

Assimilation der vocale an einander; es kommt nur §. 19. vollständige vorwärts wirkende assimilation vor, auch diese nur nach schwund eines *j* zwischen vocalen.

1. Im genitiv, dativ, locativ sing. msc. und ntr. der zusammengesetzten (bestimmten) declination der adjectiva: gen. добра-юго, *добра-его, добрааго (добръ, gut); dat. доброу-юмоу (mehrmals vorkommend), доброуоумоу; loc. добрѣюмь, добрѣемь (im cod. Ostrom. das gewöhnliche), добрѣѣмь; von *ja*-stämmen z. b. *доблиюмь, доблиимь (добль, tapfer).

Anm. Eine ähnliche erscheinung findet sich, obwol seltener, im instr. sg. der neutra auf -ию, z. b. дѣлниимь = дѣлниюмь (дѣлние, das thun).

2. In den praesensformen des verbums имѣти, haben: имамь, имаши, иматъ = *имаюмь u. s. w. — Seltener ist das-

§. 19. selbe der fall bei den abgeleiteten verbalstämmen auf ѫ, z. b. бъıвꙗать = бъıвꙗѥть, er ist, von бъıвати.

Anm. Ueber die imperfecta дѣлаахъ u. s. w. s. bei der conjugation.

§. 20. Contraction von vocalen kennt das altbulg. nur in sehr wenigen fällen: не, nicht, wird mit den auf ѥ anlautenden praesensformen von бъıти, sein, zusammengezogen, indem *j* wegfällt und е + е zu ѣ wird: нѣсмь = не ѥсмь, нѣси = не ѥси u. s. w. Ausserdem finden sich in den quellen schreibungen wie притн = при-ити, heran gehen, und andre leicht erkennbare fälle.

Zusammenziehung der nach §. 19 zusammenstossenden vocale findet sich erst in neueren slawischen dialekten, ist aber z. th. aus diesen in die altbulg. quellen eingedrungen, z. b. добраго = доброаго; доброумоу = доброоумоу; добрѣмь = добрѣѣмь; имать (so in der regel) = имаать; дѣлахъ = дѣлаахъ; dahin gehört auch die zusammenziehung von ъıи zu ъı in der declination des zusammengesetzten adjectivs, z. b. gen.-loc. plur. добръıхъ = добръıихъ u. s. w.

§. 21. Spaltung. Wenn и, ъı vor vocale zu stehen kommen, spalten sie sich zu ь*j*, ъв (vgl. §. 11, §. 14); ю wird zu ьв im selben falle, z. b.:

и zu ь*j*: би-ти, schlagen, part. praet. pass. бьѥнъ (über die schreibung биѥнъ s. §. 24, anm.);

ъı zu ъв: кръı-ти decken, part. praet. pass. кръвенъ; ꙁабъı-ти, vergessen, part. praet. pass. ꙁа-бъвенъ; дꙗъı, fass, gen. дꙗъве; боукъı, buche, buchstab, gen. боукъве;

ю zu ьв: рюти, brüllen, 1. sg. рьвѫ, oder ев: ревѫ.

Anm. Sehr selten ist vor vocalen der unmittelbare übergang von ursprünglichem *u* in в, z. b. медвьнъ, adj. possess. honig-, = медъ + suff. ьнъ; in der zusammensetzung медв-ѣдь, honig-esser, bär.

§. 22. Ersatzdehnung. Die mit consonantenverlust und assimilation verbundene dehnung der vocale ist im altbulg. auf wenige deutlich erkennbare fälle beschränkt; es entspricht dann ѣ dem е, а dem о, и dem ь (dass ѣ, а, и hier als längen zu fassen sind, geht hervor aus dem umstande, dass diese vo-

cale als steigerungsstufen von є, о, ь erscheinen, s. o.) z. b. рѣхъ 1 sg. aor. comp. von рєшти (1. sg. praes. рєкѫ), sagen, für **rek-sŭ;* при-тѣхъ dass. von тєшти (1. sg. тєкѫ), laufen, für **tek-sŭ;* про-бася 3. plur. aor. comp. von бости (1. sg. бодѫ), stechen, für **bod-sę;* чися dass. von чисти (1. sg. чьтѫ), zählen, für **čĭt-sę* (vgl. bei der conjugation). §. 22.

§. 23. Die nasalvocale. Vocale + nasal (*n, m*) können weder im auslaut noch vor andern consonanten stehen, ausser vor *j* und dem zwischen *m* und *j* eingeschobenen phonetischen *l* (воня, geruch; землꙗ, erde). Aus der verbindung voc. + nas. entstehen in den angeführten fällen die nasalvocale und zwar ist ѫ vor consonanten und im auslaut = а, о, ъ + nasal vor vocalen, ѧ = є, и, ь + nasal, z. b. вода, wasser, acc. sg. водѫ; воня, geruch, ѫхати, riechen; 1. sg. дъмѫ, inf. дѫти, blasen; gen. имєн-є, nom. имѧ, name; 3. sg. praes. носить (inf. носити, tragen), 3. plur. носѧть, d. i. **nosintĭ;* 1. sg. кльнѫ, inf. клѧти, verfluchen; 1. sg. жьмѫ, inf. жѧти, drücken.

Anm. Durch die vergleichung der verwandten sprachen ergibt sich in mehreren fällen, dass оу, ы, ъ auf ѫ zurückgehen (vgl. Schleicher, Compendium § 81, 2). Innerhalb des altbulg. ist diese erscheinung zu beobachten an der praepos. съ, mit, die in einigen zusammensetzungen noch сѫ- und соу- lautet (ursprüngl. *sam*), z. b. сѫ-логъ, ἄ-λογος, соу-мьнѣти, zweifeln; ebenso in der flexion, z. b. nom. sg. msc. камы, stein, gen. камєн-є (vgl. den nom. ntr. имѧ); das part. praes. von praesensstämmen ohne *j* lautet z. b. везы (везѫ, ich fahre), von solchen mit *j* z. b. дѣлаꙗ (ѧ nach *j* für ѫ, s. §. 24, 5) von дѣлати, 1. sg. дѣлаѭ, thun; die msc. *a*-stämme haben im acc. plur. ы, z. b. рабы, nom. sg. рабъ, knecht, die *ja*-stämme ѧ, z. b. краꙗ, nom. sg. край, d. i. **krajŭ*, rand.

§. 24. Die veränderungen der vocale durch vorhergehendes *j* oder durch linguale und dentale (aus der verbindung von *j* mit gutturalen oder dentalen entstandene) consonantische doppellaute: шт, жд; ч, ж, ш; ц, ѕ (doch bei diesen beiden nur, wenn sie = urspr. *kj, gj* sind, nicht wenn sie direct aus *k, g* entstehen); es wird:

§. 24. 1. о zu є, z. b.:

краѥмъ (dat. plur. von край, rand) = **krajomŭ*, vgl. рабомъ (dass. von рабъ, knecht);

полѥ ntr. sg., feld = **poljo*, vgl. дѣло, werk;

пекѫштемь (instr. sg. von пекꙑ part. praes. act. zu пешти, backen), vgl. простомь (dass. von простъ, einfach);

даждеѭ (instr. sg. von дажда, gabe), vgl. водоѭ (dass. von вода, wasser);

вꙑчемъ (part. praes. pass. zu вꙑчати, lehren), vgl. сѣкомъ (dass. zu сѣшти, hauen, schneiden);

вѧжемъ (part. praes. pass. zu вѧꙁати, binden), vgl. жегомъ (dass. zu жешти, brennen);

доушеѭ (instr. sg. von доуша, seele), vgl. блъхоѭ (dass. von блъха, floh).

отьцемь (instr. sg. von отьць, vater), vgl. рабомь von рабъ.

кънѧꙁемъ (dat. plur. von кънѧꙁь, fürst), vgl. рабомъ.

2. ѣ zu и; für jи = jѣ wird stets nur и geschrieben, das dann wie *ji* zu sprechen ist (s. §. 2); z. b. im loc. sing.:

краи, d. i. краjи = *краjѣ, von край, rand, vgl. рабѣ von рабъ, knecht;

поли, d. i. полjи, daher auch полӥ geschrieben, = *полjѣ von полѥ, feld, vgl. дѣлѣ von дѣло, werk;

оуръшти von оуръшта, zelt, vgl. чрьтѣ von чрьта, linie;

дажди von дажда, gabe, vgl. водѣ von вода, wasser;

притъчи von притъча, gleichniss, vgl. рѫцѣ, d. i. *рѫкѣ, von рѫка, hand;

лъжи von лъжа, lüge, vgl. ноꙁѣ, d. i. *ногѣ, von нога, fuss;

доуши von доуша, seele, vgl. оутѣсѣ, d. i. *оутѣхѣ, von оутѣха, trost;

отьци, кънѧꙁи, vgl. въстоцѣ = *въстокѣ zu въстокъ, osten, боꙁѣ = *богѣ zu богъ, gott.

3. ꙑ zu и; jи = jꙑ, nur и geschrieben, *ji* gesprochen (s. 2); z. b. im instrum. plur. msc. und ntr.

краи, d. i. краjи, von край, rand, vgl. рабꙑ von рабъ, knecht;

поли, d. i. полjи, daher auch полӥ geschrieben, von полѥ, feld, vgl. дѣлꙑ von дѣло, werk;

§. 24.

съборишти von събориште, versammlungsort, vgl. враты von врата plur. tant., thor;
дъжди von дъждь, regen, vgl. грады von градъ, stadt;
мьчи von мьчь, messer, vgl. влъкы von влъкъ, wolf;
стражи von стражь, wächter, vgl. длъгы von длъгъ, schuld;
пѣши von пѣшь, fussgänger, vgl. страхы von страхъ, schrecken.

4. ъ zu ь; für jь = jъ wird nach vocalen и geschrieben, für welches die bezeichnung й gebräuchlich ist; diese ist in den älteren quellen noch nicht vorhanden, soll aber in der folge der deutlichkeit wegen beibehalten werden (й ist also genau genommen stets *jĭ* zu lesen, man liest es gewöhnlich als blosses *j*, wie es in den neueren slaw. dialekten gesprochen wird). Für лjь, рjь, нjь wird nur ль, рь, нь oder in einigen quellen л҄ь, р҄ь, н҄ь geschrieben. Z. b.:

гной, d. i. гноjь = *гноj-ъ, eiter, wurz. гни (гни-ти, faulen) mit steigerung (§. 13) und suff. ъ, vgl. кров-ъ, dach, ebenso gebildet von wurz. кры (кры-ти, decken);
орьль (орьл҄ь), adj. possess. von орьлъ, adler, = орьлjь aus *орьлjъ;
осьлѧшть, adj. poss. von осьлѧ, stamm осьлѧт-, asellus, aus *осьлѧтjъ;
рыждь, rot, aus *рыд-jъ, vgl. ръдѣти, rot werden;
чловѣчь, adj. poss. von чловѣкъ, mensch, aus *чловѣкjъ;
лъжь, lügner, aus *лъгjъ, vgl. лъг-ати, lügen;

ebenso z. b. im gen. plur. der ursprünglichen *ja*-stämme: рѫкъ zu рѫка, hand, aber воль (вол҄ь), d. i. волjь, zu волꙗ, wille; оуръшть zu оуръшта, zelt; даждь zu дажда, gabe; притъчь zu притъча, parabel; лъжь zu лъжа, lüge; доушь zu доуша, seele.

5. Wo ein nasalvocal steht, ist derselbe in der regel ѧ, z. b. gen. sg. волѩ zu волꙗ, wille; притъчѧ zu притъча, gleichniss (vgl. gen. sg. воды zu вода, wasser, §. 23. anm.); пишѧ part. praes. act. zu писати, schreiben (vgl. везы §. 23, anm.); doch kann auch ѫ bleiben, z. b. acc. sg. волѭ, притъчѫ wie водѫ; 1. sg. praes. пишѫ.

Anm. Wo ь vor *j* (ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ) stehen sollte, wird in der regel и geschrieben, z. b. биѥнъ = бьѥнъ (s. §. 21); беꙁакониѥ = бе-

§. 24. ꙁаконьѥ (gesetzlosigkeit; cod. Supr., in dem die beibehaltung des ь sehr gewöhnlich ist); нощтиѭ = нощтьѭ (instr. sg. von нощть, nacht). Im anlaut wird ь überall nicht geschrieben, sondern dafür stets и, in diesem falle = *jь* (s. o. 4), z. b. urspr. *ja-m* (acc. sg. pron. 3. pers.), slaw. **jŭ*, daraus *jь*, geschrieben и; wurz. *jam* (nehmen), slaw. **jŭm*, daraus *jĭm*, inf. ѩти, (s. §. 23), 1. sg. praes. *jĭmą*, geschrieben имѫ. Nach consonanten tritt ь wieder hervor, z. b. въ н-ь (in ihn hinein); отъ-н-ьмѫ (ich nehme weg; über н vgl. §. 47).

§. 25. Die verbindung von ρ oder λ mit vocalen kann, wenn ein consonant folgt, nur die stellung ρ, λ + vocal haben, z. b. градъ, stadt, влъкъ, wolf.

Anm. Diese regel darf wol als eine fürs altbulg. durchstehende angenommen werden, obwol die ältesten quellen, wenigstens wenn der vocal ъ, ь ist, darin nicht consequent sind, z. b. wird im Ostrom. ev. geschrieben влъкъ und вълꙿкъ, дрьжати und дьржати.

§. 26. Vocalischer anlaut. Das altbulg. hat eine abneigung gegen vocalischen anlaut der worte; es kommen im anlaute überhaupt nur vor: а, и, о, оу, ѫ, niemals є, ъ, ꙑ, ь, ѧ, selten ѣ:

wo є ursprünglich anlautete, wird *j* vorgesetzt, z. b. ѥсмь (bin) von wurz. *es*, *as*;

vor ъ, ꙑ tritt в, z. b. въ (in) etymologisch = deutsch. *an* (ъ als urspr. nasalvocal s. §. 23, anm.); оуч-ити (lehren), aber вык-нѫти (lernen);

ь kommt als ursprünglicher anlaut nicht vor (vgl. dazu §. 24, anm.);

vor ѧ tritt *j* oder в, z. b. вѧꙁати, binden, vgl. ѫꙁъ, band; von derselben wurz. ѩꙁа, krankheit;

vor ѣ tritt *j*, *j*ѣ aber wird entweder *j*и, geschrieben и (s. §. 24, 2), z. b. искати (suchen), vgl. ahd. *eiscon*, oder ꙗ, z. b. ꙗсти = ѣсти (essen), wie z. b. im Ostrom. ev. auch geschrieben wird.

Auch die anlaute а, о, оу, ѫ können *j* oder в als vorschlag haben, z. b. ꙗꙁъ neben аꙁъ (ich); ютро neben оутро (morgen);

ѭза, вѫза neben ѫза (band), doch beruhen die formen mit *j* oder в z. th. auf dem einflusse neuerer dialekte; вонꙗ (geruch), vgl. ѫхати (riechen) scheint das einzige beispiel von в vor о zu sein. §. 26.

Consonanten.

Das consonantensystem des altbulgarischen.

Eintheilung. §. 27.

	momentane conson.		dauerlaute			
			spiranten		nasale	*r*- u. *l*-laute
	stumm (tenues)	tönend (mediae)	stumm	tönend	tön.	tön.
gutturale	к	г	х			
palatale				j	(н̂)	(р̂, л̂)
linguale			ш	ж		р, л
dentale	т	д	с	з	н	
labiale	п	б		в	м	

Anm. 1. Das zeichen ч bedeutet den doppellaut *tš*, der also der dentalen wie lingualen classe angehört, ebenso ц die laute *ts*, beide dental. Man pflegt der kürze wegen wol die laute ш, ж, ч mit шт, жд als palatale zusammen zu fassen, weil sie sämtlich aus der verbindung von *j* (der reinen palatalis) mit gutt. oder dent. entstanden sind.

Anm. 2. н̂, р̂, л̂ bezeichnen die innige verbindung von н, р, л mit *j*, die palatale aussprache derselben (н̂, л̂ etwa wie ital. *regno*, *famiglia*), doch ist es zweifelhaft, ob diese aussprache, die in den neueren slaw. dialekten sehr verbreitet ist, im altbulg. bereits vollständig durchgedrungen war.

Anm. 3. ф, ѯ, ѱ, ѳ sind nicht aufgezählt als dem altbulg. fremde laute.

Das verhältniss der altbulg. consonanten zu den ursprünglichen s. Schleicher, Comp. §. 175. Hier sei nur §. 28.

§. 28. folgendes bemerkt: **к**, **т**, **п** entsprechen urspr. *k, t, p;* **г**, **д**, **б** sowol der urspr. nicht aspirierten wie aspirierten media, also *g*, *gh*, *d*, *dh*, *b*, *bh; j*, **к**, **н**, **м**, **р**, **л** dem urspr. *j, v, n, m, r (l)*; **х** ist stets aus ursprüngl. *s* entstanden und wird durch dieses in den verwandten sprachen repräsentiert: **ходити**, w. *sad*, gehen; **соухъ**, trocken, lit. *saúsas.* Eine bestimmte regel für das eintreten des **х** lässt sich nicht geben; in den meisten fällen stand das urspr. *s* zwischen vocalen, seltener im anlaut, selten vor consonanten. Altbulgar. **с** kann ursprüngl. *k* entsprechen, z. b. **срьд-ьцє**, vgl. καρδ-ία, *cord-is;* **десѧть**, vgl. δέκα, *decem;* **ꙁ** entspricht urspr. *g*, *gh*, z. b. **ꙁна-ти**, kennen, w. *gna,* vgl. γι-γνώ-σκω; **ꙁима**, winter, vgl. altind. *hima-s,* d. i. **ghimas,* griech. χειμ-ών (doch kann **ꙁ** auch lautgesetzlich aus *gj* hervorgehen, s. §. 36).

§. 29. Die verwandlung von **с** in **х** ist verhältnissmässig jung, da noch im altbulg. selbst bisweilen in denselben formen **с** und **х** neben einander vorkommen, z. b. **при-ѩсомъ** 1. pl. aor. comp. zu **при-ѩти** (annehmen), gewöhnlich **при-ѩхомъ**; **-ѩса** 3. pl. dess. neben **-ѩшѧ**, d. i. ***-ѩха** (s. §. 38).

Consonantische lautgesetze.

§. 30. Die veränderungen, welche die consonanten innerhalb des altbulg. in stammbildung (ableitung, wortbildung) und wortbildung (flexion, declination und conjugation) erfahren, beruhen auf der gegenseitigen einwirkung neben einander stehender laute auf einander (assimilation und dissimilation), sowol der consonanten auf consonanten als der vocale auf consonanten; dazu kommt die einfügung von hilfsconsonanten.

§. 31. I. Assimilation.

1. Unvollständige assimilation (anähnlichung); die veränderung der laute besteht darin, dass der eine dem andern oder beide gegenseitig sich nähern.

A. stumme vor stummen, tönende vor tönenden consonanten.

Nach einem allgemeinen gesetze können nur stumme vor stummen, nur tönende vor tönenden consonanten stehen (tenues

vor tenues, mediae vor mediae); im altbulg. kommt indess nur der fall vor, dass с vor tönenden zu ꙁ, ꙁ vor stummen zu с werden muss: §. 31.

с vor д zu ꙁ: мѧꙁ-дрѫ, das innere, fleischartige der rinde, von мѧсо, fleisch; ноꙁдри plur., nasenlöcher, von носъ, nase.

Anm. Schon in älteren quellen kommt das с der praep. съ (mit) durch ausfall des ъ bisweilen vor tönende consonanten zu stehen und wird dann ꙁ, z. b. ꙁвѧꙁати = съ-вѧꙁати, zusammenbinden; ꙁдравъ = съдравъ, gesund.

ꙁ vor т zu с: 1. sg. praes. веꙁ-ѫ, inf. вес-ти, fahren; 1. sg. praes. лѣꙁ-ѫ, inf. лѣс-ти schreiten.

Die praepositionen беꙁъ, вълъ, иꙁъ, раꙁъ (s. §. 7) verlieren in der zusammensetzung in der regel das auslautende ъ; das ꙁ bleibt dann nur vor vocalen und vor den tönenden г, д, б, в, н, м, л (über р s. §. 47), vor den stummen к, т, п, х (über с §. 44) wird es zu с, z. b. бес-коньчьнъ, unendlich (aus беꙁъ, ohne; коньць, ende); въс-кыпѣти, aufwallen; ис-пешти, auskochen; рас-тръгнѫти, zerbrechen; ис-ходити, herausgehen (die veränderungen dieser praeposit. vor andern anlauten s. in den folg. §§.). §. 32.

Anm. In den worten вес-ло, ruder, von веꙁ-ѫ, ich fahre; мас-ло, öl, zu маꙁ-ати, salben; съ-вѧс-ло, fessel, оу-вѧс-ло, diadem, zu вѧꙁ-ати, binden, ist ꙁ vor л, das also hier als stumm gilt, zu с geworden.

In einigen worten sind т, д vor л zu с geworden (л gilt also auch hier als stumm): чис-ло (vgl. auch чисмѧ), zahl, zu чьт-ѫ (inf. чисти, zählen); гѫс-ли plur., saiteninstrument, zither, zu гѫд-ѫ (inf. гѫсти, zither spielen); ѩс-ли plur., krippe, zu w. ѩд, inf. ѩсти, essen. Die anähnlichung besteht hier zugleich darin, dass vor dem dauerlaute л die stummen т, д ebenfalls zum dauerlaute geworden sind.

B. Die veränderungen der consonanten in verbindung mit folgendem *j* (also vor ю, ꙗ, ѥ, ѧ, ѭ, ь = jь für *jъ, и = jи). §. 33.

1. In der verbindung der labiale mit *j* bleiben die consonanten selbst unverändert, es tritt aber zwischen п, б, в, м und *j* ein л, z. b. 1. sg. praes. коуп-л-ѭ für *коупѭ

§. 33. (vgl. 2. sg. коупиши, inf. коупити, kaufen); люб-л-ѥнъ part. praet. pass. zu любити, lieben (vgl. варѥнъ zu варити, kochen); доб-л-ь, tapfer, edel, = *доб-јь = *доб-јъ; въз-нов-л-ѭ 1. sg. praes. zu inf. -новити, 2. sg. -новиши; ѥм-л-ѭ 1. sg. praes. zu inf. имати.

Anm. Dass diese einschiebung eines л verhältnissmässig jung ist, geht schon aus dem umstande hervor, dass vocal + nasal vor ihm unverändert erhalten bleiben (§. 23) und wird bestätigt durch die erhaltung von formen ohne л, z. b. im cod. Supr. ꙁемѭ acc. sing. = gew. ꙁемлѭ von ꙁемлꙗ, erde; im cod. Supr. sind schreibungen wie оставьѥнъ, gewöhnlich оставлѥнъ, part. praet. pass. von оставити (verlassen), häufig. Im Assem. ev. (glagol.) ꙁемѧ, d. i. ꙁемꙗ gen. sg. = gew. ꙁемлꙗ; ꙁеми dat.-loc. sg. (=ꙁемји für *ꙁемјѣ §. 24, 2) = gew. ꙁемли; въꙁлюбенъ, d. i. въꙁлюбѥнъ (§. 1., anm. 1) = gew. люблѥнъ u. a.

§. 34. 2. Die verbindungen нј, рј, лј bleiben unverändert, z. b. конꙗ, geruch, морѥ, meer, полѥ, feld, gen. полꙗ, dat. полю u. s. w. Diese formen sind als die ältesten anzusehen; es scheint aber, dass früh die neigung eingetreten ist, die in den neueren slaw. sprachen durchdrang, das *j* mit dem н, р, л in der aussprache so eng zu verbinden, dass dieselben zu palatalem н, р, л wurden und mit *j* gewissermassen nur einen laut bildeten. Diese palat. aussprache wird entweder gar nicht bezeichnet, sondern mit weglassung des *j* geschrieben поле, море u. a., oder durch н̂, р̂, л̂ ausgedrückt, nach welchem des *j* stehen aber auch fehlen kann, so im cod. Supr. z. b. мол̂ѭ 1. sg. praes. von молити, bitten; цѣл̂ѫ (= цѣлѭ) dass. von цѣлити, heilen; исплън̂ѥнъ part. praet. pass. zu исплънити, erfüllen; бран̂ѫ (= бранѭ) 1. sg. praes. zu бранити, kämpfen.

Anm. Da wir das altbulg. in der möglichst ältesten gestalt zu schreiben suchen, ist das zeichen ̑ für uns in den meisten fällen überflüssig. Der deutlichkeit wegen soll es im folgenden beibehalten werden, wo nach н, р, л ein и = јн, ein ь = јь ist.

§. 35. 3. In der verbindung der dentale т, д mit *j* bleiben die dentale unverändert, *j* wird zum lingualen zischlaut: тј zu тш, дј zu дж, die so entstandenen doppellaute aber sind umgestellt zu шт und жд:

a. шт = тj; z. b. praes. обраштѫ, обраштеши = *обратjѫ u. s. w. (inf. обрѣсти finden); 1. sg. praes. крьштѫ = *крьтjѫ (2. sg. крьтиши, inf. крьт-ѣти wenden); осьлашть = *осьлатjъ (§. 24, 4), adj. poss. zu осьлѧ, st. осьлѧт-, asellus. §. 35.

Steht vor dem т ein с, so wird es an ш assimiliert und verschwindet ganz, z. b. 1. sg. praes. раштѫ = *расштѫ = *растjѫ, inf. раст-ити, wachsen machen, vermehren.

b. жд = дj, z. b. praes. жаждѫ, жаждеши u. s. f. = *жадjѫ u. s. w., inf. жадати, dürsten; 1. sg. praes. рождѫ = родjѫ (2. sg. родиши), inf. родити, gebären; рьждь, rot, = *рьдjъ (§. 24, 4), vgl. рѫд-ѣти, erröten.

Ein vor д stehendes з schwindet durch assimilation an ж ganz, z. b. 1. sg. praes. ѣждѫ = *ѣзждѫ = *ѣздjѫ, inf. ѣзд-ити, reiten, fahren.

Ein zwischen т, д und j stehendes р oder в (dafür nach §. 33 stets вл) hindert nicht die verbindung des j mit dem dental, z. b. 1. sg. praes. съмоштрѭ = *съмотрѭ (2. sg. съмотриши), inf. съмотрити, schauen; 1. sg. praes. оумѫждрѭ = *-мѫдрѭ, inf. -мѫдрити, weise machen; 1. sg. praes. оумрьштвлѭ, part. praet. pass. оумрьштвлѥнъ, inf. оумрьтвити, tödten. Doch kommen beispiele des unterbleibens dieser veränderung vor, z. b. съмотрениѥ, d. i. съмотрѥниѥ.

Anm. 1. Die lautgruppe шт entsteht ausserdem durch einwirkung eines j auf die gruppe ск; скj würde zunächst сч geben (s. §. 36), dafür aber tritt stets шт ein, z. b. 1. sg. praes. иштѫ = *искjѫ, inf. иск-ати, suchen.

Anm. 2. Treffen in der zusammensetzung с-ч, з-ж zusammen, so entstehen daraus шт, жд; hier kommen wieder die praepos. без-, въз-, из-, раз- in betracht (s. §. 32), z. b. бештисльнъ, zahllos, = *бес-числьнъ für *без-числьнъ (§. 32); въштати, anfangen, = *въс-чати für *въз-чати; изждене 1. sg. praes. zu из-гънати, verjagen, = *из-женѫ; раждешти, verbrennen, = *раз-жешти. Doch kommt die schreibung въсоудити сѧ (sich verwundern) u. a. vor. Ueber беченсльнъ s. u. §. 44.

4. Die verbindung der gutturale к, г, х mit j. In dieser verbindung werden beide consonanten verändert (gegen- §. 36.

§. 36. seitige anähnlichung, z. b. *k-j* zu *t-š* u. s. w.). Die veränderungen theilen sich in zwei classen, je nachdem das *j* zum lingualen (palatalen) zischlaute (ш, ж) oder zum dentalen (с, ѕ) wird.

a. linguale (palatale) wandlung. кj zu ч: 1. sg. praes. плачѫ, 2. sg. плачеши = *плакjѫ u. s. w., inf. плак-ати, weinen; чловѣчь = *чловѣкjъ (§. 24, 4), adj. poss. von чловѣкъ, mensch;

гj zu ж: praes. лъжѫ, лъжеши u. s. w. = *лъгjѫ u. s. w., inf. лъг-ати, lügen; стража, wache, = *страгjа, vgl. стрѣг-ѫ, ich bewache; вель-можь (viel vermögender, optimat) = *-могjъ, vgl. мог-ѫ, ich kann;

х zu ш: praes. пашѫ, пашеши u. s. w. = *пахjѫ u. s. w., inf. пах-ати, pflügen; доуша, seele, = *доухjа, vgl. доухъ, geist.

b. dentale wandlung. кj zu ц, nur in einigen besonderen fällen und viel seltener als кj zu ч: das suffix msc. ьць, ntr. ьце, fem. ица steht für *ькjъ u. s. w., ица für *икjа, z. b. отьць = *отькjъ, vater; сельце, dörfchen, = *селькjе; ebenso пътица = *пътикjа, vogel; vgl. ferner ѕлатникъ, goldmünze, neben ѕлатница, dass.; оугодьникъ, einer der gefällt, verehrer, оугодьница, eine die gefällt; обьштьникъ, theilnehmer, обьштьница, theilnehmerin.

In der bildung einer classe frequentativer verba vertritt ein wol ebenfalls aus кj zu erklärendes ц ein к im wurzelauslaut, z. b. клицати neben кликати zu клик-нѫти, schreien, rufen; тицати neben тѣкати zu тек-ѫ (1. sg.), inf. тешти, laufen.

гj zu ѕ, ebenfalls selten, z. b. стьѕа (pfad) ist aus *стьгjа entstanden. In der bildung frequentativer verba wird ebenfalls г durch ѕ vertreten, z. b. двиѕати neben въз-двигати zu двигнѫти, bewegen.

§. 37. 5. с, ц, ѕ werden mit j zu ш, ч, ж. ш = сj, z. b. praes. пишѫ, пишеши u. s. w. = *писjѫ u. s. w., inf. пьс-ати (пис-ати), schreiben; паша, weide, = *пасjа, vgl. пас-ѫ, ich weide;

ч = цj, z. b. praes. кличѫ, кличеши u. s. w. = *клицjѫ u. s. w., inf. клиц-ати, schreien; отьчь = *отьцjъ, adj. poss. zu отьць, vater;

ж = ѕj, z. b. praes. вѧжѫ, вѧжеши u. s. w. = *вѧѕjѫ u. s. w., inf. вѧѕ-ати, binden; мѧжа, salbe, = *мѧѕjа, vgl. мѧѕ-ати, salben; кънѧжь = *кънѧѕjъ, adj. poss. zu кънѧѕь, fürst.

Anm. Ein zwischen c, ʒ und *j* stehendes л, н hindert die verwandlung nicht, z. b. 1. sg. praes. мꙑшлѭ (2. sg. мꙑслиши), inf. мꙑслити, denken; 1. sg. praes. блажнѭ (2. sg. блаѕниши), inf. блаѕнити, irre führen. §. 37.

C. Die verwandlung der gutturale vor den palatalen vocalen. §. 38.

Die verwandlung der gutturale vor den weichen (palatalen) vocalen є, и, ь, ѣ, ѧ kann wie in der verbindung mit *j* lingual (palatal) und dental sein. Die einzelnen fälle sind:

1. vor є und ь findet nur linguale wandlung statt: к zu ч, z. b. voc. sg. члоꙟче, nom. члоꙟкъ, mensch; 2. sg. praes. печеши, 1. sg. пекѫ, koche; von члоꙟкъ kommt члоꙟчьство, humanitas, genus humanum;

г zu ж, z. b. voc. sg. боже, nom. богъ, gott; 2. sg. praes. жежеши, 1. sg. жегѫ, verbrenne; von богъ abgeleitet божьство, gottheit, göttlichkeit;

х zu ш, z. b. voc. sg. доуше, nom. доухъ, geist; 2. sg. praes. врьшеши, 1. sg. врьхѫ, dresche; von страхъ, schrecken, abgeleitet страшьнъ, schrecklich; von мнихъ, mönch, мнишьскъ, mönchisch.

In den nicht zahlreichen fällen, wo in stammbildung und flexion guttural vor ѧ zu stehen kommt, findet ebenfalls die linguale wandlung statt, z. b. von отрокъ, kind, demin. отроучѧ; 3. plur. aor. рѣшѧ zu 1. sg. рѣхъ (рещи, sagen).

2. vor и und ѣ findet **linguale** (palatale) wandlung statt, wenn diese vocale stammbildenden elementen (also suffixen, die nicht unmittelbar declinations- und conjugationsendungen sind), **dentale** wandlung dagegen, wenn sie zu flexionsendungen (declinations- und conjugationssuffixen) gehören.

In stammbildenden elementen wirkt ѣ wie ıa, *j* geht in dem entstehenden lingualen laute auf, als vocal bleibt nur a.

Beispiele; к zu ц, ч: плъкъ, schar, schlachtordnung, n. plur. плъци, loc. plur. плъцѣхъ; abgel. verbum плъчити сѧ, sich scharen,

§. 38. in schlachtordnung stellen, wo -н den verbalstamm bildet; текѫ, ich laufe, 2. sg. imperat. тьци; abgeleit. verbum точити, giessen; 1. sg. imperf. течаахъ (vgl. несѣахъ zu нес-ѫ, wo ѣ den stamm des imperf. bildet);

г zu ӡ, ж: дроугъ, freund, nom. plur. дроуӡи, loc. plur. дроуӡѣхъ; abgeleit. verb. дроужити сѧ, sich befreunden; жегѫ, ich verbrenne, imperat. 2. sg. жьӡи, imperf. жежаахъ = *жегѣахъ; мъногъ, viel, compar. мъножаи = *мъногѣи, vgl. добрѣи;

х zu с, ш: страхъ, schrecken, nom. plur. страси, loc. plur. страсѣхъ; abgeleit. verb. страшити, schrecken; соухъ, trocken, compar. соушаи = *соухѣи.

Anm. 1. Ueberhaupt steht nach ч, ж, ш nicht ѣ, sondern, wo dies etymologisch zu erwarten war, а, z. b. часъ, zeit, neben älterem чѣсъ u. a.

Anm. 2. ск geht vor flexivischem и, ѣ regelrecht in сц über, statt dessen kann aber auch ст eintreten, z. b. члокѣчьскъ, menschlich, loc. sing. msc. члокѣчьсцѣ oder члокѣчьстѣ.

§. 39. Die lautverbindungen кт, гт, хт werden vor и, ь zu шт, z. b. inf. решти, sagen, = *рек-ти, 1. sg. praes. рекѫ; inf. жешти, brennen, = *жег-ти, 1. sg. praes. жегѫ; inf. врѣшти, dreschen, = *врѣх-ти, 1. sg. praes. врьхѫ; пешть, ofen, = *пек-ть, von пекѫ, inf. пешти, kochen; по-мошть, hülfe, = *-мог-ть, von могѫ, inf. мошти, können. Zuweilen lässt sich die entstehung des шт aus кт nur an den verwandten sprachen nachweisen, z. b. ношть, nacht, vgl. litau. *naktì-s*.

§. 40. 2. Vollständige assimilation (angleichung). Aus zwei verschiedenen consonanten werden zwei gleiche, ein doppelconsonant; doppelconsonanten werden aber im altbulg. überhaupt nicht geschrieben (z. b. ѥси = *ѥс-си, vgl. ѥс-мь, 2. u. 1. sg. von w. ѥс-, sein; беӡаконие, gesetzlosigkeit, = *беӡ-ӡаконие).

A. rückwirkende assimilation: der letzte consonant macht sich den vorhergehenden gleich. Da doppelconsonanten nicht geschrieben werden, ist das resultat, äusserlich angesehen, stets, dass in diesen fällen nur der letzte consonant bleibt, der erste wegfällt.

к zwischen с und н stehend wird dem н assimiliert §. 40. (fällt aus), z. b. w. плеск, plaudere, tanzen, vgl. плеск-ати, davon плеснѫти = *плеск-нѫти.

т und д werden assimiliert: §. 41.

1. vor н, z. b. о-свьнѫти, hell werden, = *-свьт-нѫти, w. свьт, vgl. о-свит-ати, dass.; въз-бьнѫти, erwachen, = *бъднѫти, w. бъд, vgl. бъд-ѣти, dass.;

2. д vor м, в, с der personalendungen -мь, -мъ, -вѣ, -си, z. b. w. ѣд (ꙗд), essen, 1. sg. ѣмь = *ѣд-мь, 1. plur. ѣмъ, 1. dual. ѣвѣ, 2. sg. ѣси;

3. т, д vor л des part. praet. act. II., z. b. w. плет, inf. плести, flechten, part. praet. act. II. плелъ = *плет-лъ; w. пад, inf. пасти, fallen, davon палъ = *пад-лъ.

п, б werden assimiliert vor н, z. b. оу-сънѫти, einschlafen, = *-сън-нѫти, w. сън, vgl. сън-ати, schlafen; гънѫти = *гъб-нѫти, съ-гънѫти, falten, vgl. съ-гыбати, dass. (doch ist die regel nicht ausnahmslos, vgl. гыбати, гыбнѫти, zu grunde gehen); §. 42.

п, б, к vor dem т des infinitivs und supinums, z. b. по-чрѣти, schöpfen, = *чрѣп-ти, 1. sg. praes. -чрьпѫ, supin. почрѣтъ; грети, graben, = *греб-ти, 1. sg. praes. гребѫ; жити, leben, = *жив-ти, 1. sg. praes. живѫ.

Anm. Die verbindungen пт, бт unterliegen auch anderen gesetzen, s. §. 47, 2.

Die assimilationen im zusammengesetzten aorist §. 43. I. (s. d. conjug.). Vor dem с oder х (ш) des der wurzel angefügten hilfsverbums wird jeder consonantische wurzelauslaut assimiliert (über die eintretende ersatzdehnung s. §. 22), z. b. w. рек (inf. рещи, sagen), 1. sg. aor. рѣхъ = *рек-хъ, *рек-съ, 2. dual. рѣста = *рек-ста, 3. plur. рѣша = *рек-ша, *рек-ха, *рек-сѧ; w. ꙗд (inf. ꙗсти, essen), 1. sg. aor. ꙗсъ = *ꙗд-съ; w. греб (inf. грети, graben), 1. sg. aor. по-грѣсъ = *-греб-съ u. s. w.

§. 44. Das ꙁ der praepositionen безъ-, възъ-, изъ-, разъ- wird in der zusammensetzung vor с zu с (с-с nur с geschrieben, s. o.), z. b. бесловесьнъ, ἄλογος, = *безъ-сл.; въсмиꙗти сѧ, lachen, = *възъ-см.; исъхнѫти, austrocknen (intrans.) = *изъ-с.; растоꙗти, entfernt sein, = *разъ-ст.

Anm. Auch vor ч, ш, щ kann ꙁ, das vor jenen stummen lauten zunächst zu с werden musste, assimiliert werden und so schwinden, z. b. бечисльнъ, zahllos, = *безъ-ч; рашьдъ, auseinander gegangen, = *разъ-ш.; ицѣлити, heilen, = ис-ц. (neben исцѣлити, истѣлити, s. §. 38, anm. 2.). — Ueber шт aus сч vgl. §. 35, anm. 2.

§. 45. B. vorwärtswirkende assimilation: der erste consonant macht sich den folgenden gleich, der demnach ganz schwindet.

Das б der praeposition объ (um) assimiliert nach verlust des auslautenden ъ in der zusammensetzung folgendes в, z. b. облѣшти, umziehen, anziehen, = *об-влѣшти; обѣтъ, gelübde, versprechen, = *об-вѣтъ, (вѣтъ, ratschlag, vertrag).

§. 46. II. Dissimilation;
aus zwei gleichen consonanten werden ungleiche.

т und д werden vor т zu с, z. b. w. плет, 1. sg. praes. плетѫ, inf. плес-ти = *плет-ти, sup. плес-тъ = *плет-тъ, flechten; w. пад, 1. sg. praes. падѫ, inf. пас-ти = *пад-ти, sup. пас-тъ = *пад-тъ, fallen; wurz. влад, 1. sg. владѫ (inf. власти, herrschen), davon влас-ть, herrschaft, = *влад-ть.

§. 47. III. Consonanteneinschiebung und -vorschlag.

1. Zwischen ꙁ und р kann д eingeschoben werden. Die meisten hierher gehörigen fälle beziehen sich auf die zusammensetzung der praepos. безъ-, възъ, изъ-, разъ- mit worten, die auf р anlauten, z. b. възъ-д-расти, aufwachsen, изъ-д-решти, aussprechen, разъ-д-рѣшити, lösen. Ausserhalb der zusammensetzung z. b. изъ-д-раиль, Israel, ꙁ-д-рѣлъ für ꙁрѣлъ, reif. Dasselbe findet bisweilen statt zwischen ж und р, z. b. ждрѣло, kehle, ждрѣбѧ, füllen, für gewöhnl. жрѣло, жрѣбѧ.

Anm. In der stammbildung kann man bisweilen die einschiebung §. 47. von т zwischen с—ρ beobachten, z. b. пьс-т-ρъ, bunt, von пьс-ати, malen, schreiben, suffix -ρъ, vgl. доб-ρъ, gut. Ueber стρ = urspr. *sr* im wurzelanlaut s. Schleicher, Comp. §. 182, 7.

2. Zwischen dem т des infinitivs und den wurzelauslauten п, б kann die einschiebung eines с stattfinden, z. b. гρєб-с-ти (graben), по-υρьп-с-ти (schöpfen); zwischen п und с kommt auch ъ vor, по-υρьп-ъс-ти; endlich kann der labial an с assimiliert werden, so dass die formen гρєсти, поυρьсти entstehen.

Anm. Die infinitive dieser verba können also folgende formen haben: гρєти (§. 42) гρєбсти, гρєсти, поυρьпъсти.

3. Vor das anlautende *j* der obliquen casus des pronomens §. 48. и (gen. єго, dat. ємоу, instr. имь, d. i. jимь u. s. w.) wird н vorgeschlagen, wenn dieselben unmittelbar von einer echten praeposition abhangen (безъ, къ, до, за, изъ, къ, на, надъ, о, отъ, по, подъ, при, прѣдъ, съ, оу), z. b. безъ н-єго, ohne ihn, на нь, auf ihn, съ ними, mit ihnen, оу нихъ, bei ihnen; aber съ єго матєрніѫ, mit seiner mutter.

Ebenso bei den cass. obl. des relativums и-жє (gen. єго-жє u. s. w.) und den aus и gebildeten relativen adverbien, z. b. идєжє, wo, до ньдєжє, bis wo, bis; ѭдоу, woher, отъ нѭдоу, von woher; єгда, als, въ нєгда.

4. Vorschlag eines н kann stattfinden in der zusammensetzung von въ, отъ, съ mit ѩти, nehmen, z. c. съ-н-ьмъ part. praet. act. I., съ-н-ьмъ subst., versammlung; отъ-нѧ, d. i. -н-ѩ 3. sg. aor. comp. (aber auch отъ-имъ, отъ-ѩти).

Vorschlag eines н findet regelmässig statt in der zusammensetzung von въ, съ mit нти, gehen, въ-н-нти, съ-н-нти.

Ausserdem findet sich derselbe vorschlag in einigen seltneren fällen und nicht durchgängig, z. b. съ-н-ѣсти neben съ-ѩсти (verzehren), съ-н-искати (sammeln), въ-н-оушити (hören, ἐνωτίζεσθαι).

Auslautsgesetz.

§. 49. Kein altbulgarisches wort kann auf einen consonanten auslauten; wo die vergleichung der verwandten sprachen ursprünglich consonantischen auslaut ergibt, sind auslautendes *n*, *m* mit dem vorhergehenden vocal zum nasalvocale geworden (§. 23), die übrigen consonanten abgefallen (vgl. Schleicher, Comp. §. 183).

Anm. Ausnahmen von diesem gesetz sind nur scheinbar: man findet in den quellen öfter schreibungen wie **бєѕ насъ**, ohne uns, **иѕ града**, aus der stadt u. a. dgl., hier aber sind praeposition und abhängiger casus nach verlust des auslautenden **ъ** der praep. so eng zusammen gesprochen, dass sie unter einen accent fallen und gewissermassen als ein wort anzusehen sind. Daher nimmt auch in solchen fällen das **ѕ** an den lautgesetzlichen wandlungen theil, die §§. 20, 35 anm. 2, 44, 47 besprochen wurden, z. b. **ис камєнє** = **иѕъ камєнє**, aus dem steine, **иштрѣва** = **иѕъ чрѣва**, aus dem mutterleibe, **бєсъна** = **бєѕъ съна**, ohne schlaf, **бєѕдрань** = **бєѕъ рань**, ohne wunden, sogar **иж нѥго** = **иѕъ нѥго** (vgl. §. 37, anm.); ähnlich ist **шѩними** = **съ ѩними**. u. a. dgl.

II. Formenlehre.

A. Declination.

1. Declination der nomina
(*substantiva*, *adjectiva*).

Allgemeine bemerkungen. §. 50.

Das altbulg. unterscheidet folgende casus: nominativ, genitiv, dativ, accusativ, instrumentalis, locativ, vocativ; die drei genera: masculinum, femininum, neutrum; die drei numeri: singular, dual, plural. Im neutrum fallen nom., acc., voc. sing. in eine form zusammen, ebenso der nom. und acc. plur. Der dual unterscheidet nur drei casusformen: eine für nom., acc., vocat., die zweite für gen. und loc., die dritte für dat. und instr. Im plur. ist der vocat. nicht vom nom. unterschieden.

Wir theilen die declination ein nach dem auslaute der nominalstämme, machen aber aus den consonantisch auslautenden stämmen keine besondere classe, sondern nur eine unterabtheilung der *i*-classe, weil jene in den meisten casus in die analogie der *i*-stämme übergegangen sind; wir bekommen daher folgende eintheilung:

1. *i*- und consonantische stämme:

A. *i*-stämme (slaw. auf ь auslautend):

a. masculina.

b. feminina.

§. 50. B. consonantische stämme:

a. *s*-stämme (auf с ausl.).
b. *n*-stämme (auf н ausl.).
c. *r*-stämme (auf р ausl.).
d. *t*-stämme (auf т ausl.).

2. *u*-stämme:

A. stämme auf langes *ū* (ꙑ).
B. stämme auf kurzes *ŭ* (ъ).

3. *a*-stämme:

A. reine *a*-stämme, ohne *j*:

a. masc. und ntr. (stammausl. slaw. о).
b. femin. (stammausl. slaw. а).

B. *ja*-stämme:

a. msc. und ntr. (stammauslaut slaw. ѥ).
b. femin. (stammauslaut slaw. ꙗ).

§. 51. 1. Die *i*- und consonantischen stämme.

A. *i*-stämme, stammauslaut ь. Zu dieser classe gehören nur msc. und fem. substantive. Im sing. sind gen., dat., loc., voc. in folge von lautgesetzen in eine form zusammengefallen (über die ursprüngliche form der casussuffixe sowol bei dieser wie bei den anderen stammclassen s. Schleicher, Compendium in den betreffenden abschnitten von §. 243—263).

	a. *masc.*	b. *fem.*		a. *masc.*	b. *fem.*
sing. nom.	пѫть (weg)	кость (knochen)	plur.	пѫти-ѥ	кости
gen.	пѫти	кости		пѫти-й	кости-й
dat.	пѫти	кости		пѫть-мъ	кость-мъ
acc.	пѫть	кость		пѫти	кости
instr.	пѫть-мь	кости-ѭ		пѫть-ми	кость-ми
loc.	пѫти	кости		пѫть-хъ	кость-хъ
voc.	пѫти	кости			

§. 51.

	a. *masc.*	b. *fem.*
dual. nom.-acc.	пѫти	кости
gen.-loc.	пѫти-ю	кости-ю
dat.-instr.	пѫть-ма	кость-ма.

Hierher gehörige masc. sind z. b. голѫбь (taube), господь (herr; hat öfter gen. господа, dat. господоу nach art der *a*-stämme), гость (gast), ȥвѣрь (wildes thier), ȥѧть schwiegersohn), людие nom. plur. (leute), медвѣдь (bär), тать (dieb), тьсть (schwiegervater), чрьвь (чръвь, wurm) u. a. Auch дьнь (tag) bildet casus nach dieser classe: gen., dat., loc. sing. дьни; gen. dual. дьнию; nom. plur. дьние, gen. дьний, loc. дьньхъ (der instr. sing. hat bisweilen die fem. form дьниѭ).

Zu den fem. gehören die zahlreichen mit den suffixen ь (*i*), ть (*ti*) gebildeten fem. substantive, z. b. ȥаповѣдь (befehl), рѣчь (rede), власть (herrschaft), мошть (macht), радость (freude) u. s. f.

Anm. 1. и vor den endungen й, ѥ, ю, ѭ steht für ь (vgl. §. 24 anm.), das sich bisweilen noch findet, z. b. съмрьтьѭ instr. sg. von съмрьть (tod) u. a. dgl. im Suprasl. cod.

Anm. 2. Vor den auf ъ, ь auslautenden (mit м, х anlautenden) casusendungen ist schon in den ältesten quellen ь vielfach, in manchen durchgehends, zu е geworden z. b. людемъ = людьмъ, людехъ = людьхъ; вештехъ = вештьхъ (вешть, sache, ding), und so bei allen hierher gehörigen worten.

Anm. 3. Die *i*-stämme gehen in verschiedenen quellen nicht selten in die analogie der *ja*-stämme über, vgl. §. 59, anm. 3.

§. 52. B. consonantische stämme; consonantisch flectiert werden können nur nom.-acc. und gen. sing.; gen. dual.; nom., acc., gen. plur. Die übrigen casus folgen der analogie der *i*-stämme, einzeln auch der *a*-stämme.

a. *s*-stämme; stammauslaut с, z. b. словес- (wort), nom. sg. слово mit verlust des auslautenden consonanten; die hierher gehörigen substant. sind sämtlich neutra, beisp. небо (himmel), тѣло (leib), чоудо (wunder), око (auge), оухо (ohr), über die beiden letzteren vgl. indess §. 65.

§. 52.

	sing.	plur.	dual.
nom.	слово	словес-а	словеси
gen.	словес-е	словес-ъ	словес-оу
dat.	словеси	словесьмъ словесемъ	словесьма словесема
acc.	слово	словес-а	
instr.	словесьмь словесемь	словесьми словесы	
loc.	словеси	словесьхъ словесехъ	

Anm. 1. Das ь vor den mit м und х anfangenden casusendungen ist schon in den ältesten quellen selten und nicht überall belegbar (vgl. §. 51, anm. 2), doch kommen formen mit ь vor, z. b. словесьмь, тѣлесьма, чоудесьми, словесьхъ. Der instr. plur. hat meistens die form der *a*-stämme словесы, auch der nom.-acc. dual. kann diese haben, also словесѣ.

Anm. 2. Die hierher gehörenden worte können überhaupt der analogie der neutralen *a*-stämme in der art folgen, dass das suffix -ес- für die flexion ganz verloren geht, z. b. gen. тѣла, dat. тѣлоу u. s. f. (s. §. 58).

§. 53. b. *n*-stämme; 1. masc. st. камен- (stein), nom. sing. камы; 2. neutr. st. имен- (name), nom. sing. имѧ (vgl. §. 23).

		1. *masc.*	2. *neutr.*		1. *masc.*	2. *neutr.*
sing.	nom.	камы	имѧ	plur.	камен-е	имен-а
	gen.	камен-е	имен-е		каменъ камений	имен-ъ
	dat.	камени	имени		каменьмъ каменемъ	именьмъ именемъ
	acc.	камен-е	имѧ		камени	имен-а
	instr.	каменьмь каменемь	именьмь именемь		каменьми	имены
	loc.	камени	имени		каменьхъ каменехъ	именьхъ именехъ
	voc.	камени	имѧ			
dual.	nom. acc.	камени	имени			
	gen. loc.	каменью	имен-оу			
	dat. instr.	каменьма	именьма			

Hierher gehören z. b. msc. **корꙗ**, das einzige msc. mit **ꙗ** im nom. sing., **кремꙑ** (kiesel), **пламꙑ** (flamme); ntr. **племꙗ** (stamm, γένος), **брѣмꙗ** (last), **врѣмꙗ** (zeit), **сѣмꙗ** (same) u. a. §. 53.

Anm. 1. Die masc. können auch schon im nom. sing. die *i*-form haben: **камень** u. s. f., einige sind nur in dieser nachweisbar: **прьстень** (finger), **ремень** (riemen), **степень** (stufe), **ѥлень** (hirsch).

Anm. 2. Die im paradigma mit aufgeführten regelrechten formen der *i*-stämme sind selten und zum theil nicht zu belegen, vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1; doch kommen z. b. vor **именьмь, кореньми** u. a.

Anm. 3. Der instr. plur. ntr. scheint stets die form der *a*-stämme zu haben, vgl. **словесꙑ** §. 52.

Anm. 4. Nach diesem paradigma bildet **дьнь** einige casus von einem stamme **дьн-**: gen. sing. **дьн-е**, acc. sing. **дьн-е**, gen. dual. **дьн-оу**, gen. plur. **дьн-ъ** (vgl. dazu §. 51).

c. *r*-stämme; nur die feminina, stamm **матер-** (mutter), nom. sing. **мати**, st. **дъштер-** (tochter), nom sing. **дъшти**. §. 54.

sing. nom.	мати	plur. матери	dual.	матери
gen.	матер-е	матер-ъ		матер-оу
dat.	матери	матерьмъ / матеремъ		матерьма
acc.	матер-е	матери		
instr.	материѭ	матерьми		
loc.	матери	матерьхъ / матерехъ		
voc.	мати			

Anm. 1. Ueber die formen mit **ь** vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1, §. 53 anm. 2.; **дъштерьхъ** kommt vor.

Anm. 2. Der acc. sing. hat öfter die form der *i*-stämme: **матерь**.

d. *t*-stämme; st. **жрѣбꙗт-** (füllen), nom. sing. **жрѣбꙗ**; die hierher gehörigen worte sind sämtlich neutr. substantive; z. b. **отрочꙗ** (kind), **телꙗ** (kalb), **агнꙗ** (lamm) u. a. §. 55.

§. 55.

		sing.		plur.		dual.
sing.	nom.	жрѣбѧ	plur.	жрѣбѧт-а	dual.	жрѣбѧти
	gen.	жрѣбѧт-е		жрѣбѧт-ъ		жрѣбѧт-оу
	dat.	жрѣбѧти		жрѣбѧтьмъ жрѣбѧтемъ		жрѣбѧтьма
	acc.	жрѣбѧ		жрѣбѧт-а		
	instr.	жрѣбѧтьмь жрѣбѧтемь		жрѣбѧты		
	loc.	жрѣбѧти		жрѣбѧтьхъ жрѣбѧтехъ		

Anm. 1. Ueber die formen mit ь vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1, §. 53 anm. 2. — Der instr. plur. hat die form der *a*-stämme, vgl. словесы, имены.

Anm. 2. Der loc. sing. hat nicht selten die form жрѣбѧте.

Anm. 3. Die participial- und comparativstämme, die einzelne casus von den ursprünglich consonantischen stämmen bilden, s. §. 63.

§. 56.

2. *u*-stämme.

A. stämme auf langes *ū* (ы), nom. sing. ы, z. b. црькы (kirche). Vor den vocalisch anlautenden casusendungen wird ы zu ъв gespalten (§. 22), wodurch der stamm consonantisch wird: црькъв-; nach art der consonant. stämme werden aber nur gen. und acc. sing., gen. plur. gebildet; in den übrigen casus wird der stamm црькъв- als *i*- oder fem. *a*-stamm behandelt. Hierher gehören nur fem. substantive, z. b. боукы (buche, buchstab), любы (liebe), свекры (schwiegermutter), смокы (feige), ѩтры (schwägerin) u. a.

		sing.		plur.		dual.
sing.	nom.	црькы	plur.	црькъви	dual.	*црькъви
	gen.	црькъв-е		црькъв-ъ		*црькъвию
	dat.	црькъви		црькъвамъ		*црькъвама
	acc.	црькъв-е		црькъви		
	instr.	црькъвиѭ		црькъвами		
	loc.	црькъви		црькъвахъ		
	voc.	црькы				

Anm. 1. Auch andere casus als die im paradigma angeführten finden sich nach analogie der *i*-stämme, selbst der nom. sing. als любовь = любъвь; acc. sing. ebenfalls любовь, црькъвь. кръвь (blut; das nur in dieser form nachgewiesen ist, *кры kann nur aus neueren dialekten

erschlossen werden) bildet nach dieser weise nur gen. sing. кръв-є, die andern formen nach den *i*-stämmen, z. b. кръвни, кръвьмъ, кръвьми. — Ueber die nach art der fem. *a*-stämme gebildeten casus s. §. 58. §. 56.

Anm. 2. Der dual ist unbelegt; die angegebenen formen sind nach der analogie der casus des plurals erschlossen.

§. 57. B. stämme auf ursprünglich kurzes *u*, slaw. ъ, st. сынъ-, nom. sg. сынъ (sohn). Vor mehreren vocalisch anlautenden casusendungen hat steigerung des auslautes statt gefunden (dat. sing., nom. gen. plur., gen. dual. — Vgl. Schleicher, Склоненіе основъ на -у- въ славянскихъ языкахъ. Прилож. къ XI. т. зап. Имп. Акад. наукъ С. Петерб. 1867.). Von diesen stämmen sind fast alle casus noch belegbar, aber sie bilden insofern keine selbständige, lebendige declination, als sie auch nach der analogie der masc. *a*-stämme (deren nom. sing. ebenfalls auf ъ endigt) flectiert werden und wieder die masc. *a*-stämme die ursprünglich den *u*-stämmen angehörenden formen annehmen können. Die als ursprüngliche *u*-stämme aufzufassenden worte, z. b. мєдъ (honig), волъ (ochs), полъ (seite, hälfte), домъ (haus) u. a., sind alle masculina.

	sing.	plur.	dual.
nom.	сынъ	сынове	сыны
gen.	сыноу	сыновъ	сынovoу
dat.	сынови	*сынъмъ	(сынъма)
acc.	сынъ	сыны	
instr.	сынъмь	сынъми	
loc.	сыноу	сынъхъ	
voc.	сыноу		

Anm. Der dat. plur. hat stets о: сыномъ; so kommt auch сынохъ vor. Der dat. dual., für den ich keinen beleg kenne, ist nach полъма gebildet.

3. *a*-stämme. §. 58.

A. reine *a*-stämme (ohne *j*); a. msc. st. рабо-, nom. sg. рабъ (knecht), ntr. st. дѣло-, nom. sg. дѣло (werk); b. fem. st. рыба-, nom. sg. рыба (fisch).

§. 58.

	a. *msc.*	*ntr.*	b. *fem.*		a. *msc.*	*ntr.*	b. *fem.*
sing. n.	рабъ	дѣло	рыба	plur.	раби	дѣла	рыбы
g.	раба	дѣла	рыбы		рабъ	дѣлъ	рыбъ
d.	рабоу	дѣлоу	рыбѣ		рабомъ	дѣломъ	рыбамъ
a.	рабъ	дѣло	рыбѫ		рабы	дѣла	рыбы
i.	рабомь	дѣломь	рыбоѭ		рабы	дѣлы	рыбами
l.	рабѣ	дѣлѣ	рыбѣ		рабѣхъ	дѣлѣхъ	рыбахъ
v.	рабе	дѣло	рыбо				
dual. n.	раба	дѣлѣ	рыбѣ				
g.	рабоу	дѣлоу	рыбоу				
d.	рабома	дѣлома	рыбама				

Anm. 1. Um an die vor е, и, ѣ eintretenden wandlungen der gutt. zu erinnern genüge anzuführen: msc. влъкъ (wolf), loc. sing. влъцѣ, voc. sing. влъче, nom. plur. влъци, loc. plur. влъцѣхъ; fem. нога (fuss), dat.-loc. sing. нозѣ, nom.-acc. dual. нозѣ. Die allgemeine regel. s. §. 38.

Anm. 2. Im instr. sing. findet sich oft ъ für о: доухъмь (доухъ geist), so im cod. Ostrom. regelmässig; ebenso im instr. plur. даръми (даръ, gabe), грѣхъми (грѣхъ, sünde) und im loc. plur. о statt ѣ, z. b. дворохъ (дворъ, hof). Diese formen des instr. und loc. plur. sind sicher den *u*-stämmen entlehnt (im loc. plur. steht also о für ъ), s. §. 57, da die bildung bei den *a*-stämmen von alters her eine andre ist (рабы, рабѣхъ). Demnach scheint es, dass auch der instr. sing. mit ъ die form der *u*-stämme ist. (Ueber die vermischung der *a*- und *u*-stämme vgl. §. 60).

Anm. 3. Die auf -инъ ausgehenden masc. (meist völker- und einwohnernamen), z. b. българинъ (Bulgar), гражданинъ (städter, bürger), verlieren im plur. die silbe -инъ und bilden den nom. plur. consonantisch auf е: българе. Die übrigen casus des plur. werden meist nach analogie der *a*-stämme gebildet, z. b. instr. plur. роумы (роуминъ, ῥωμαῖος), dat. plur. болѣромъ (болѣринъ, bojar, fürst), daneben seltener nach der weise der consonantischen oder *i*-stämme, z. b. dat. plur. солоунѣнемъ (солоунѣнинъ, Thessalonicher), loc. plur. гражданехъ.

Anm. 4. Die masculina femininaler form, z. b. воѥвода (kriegsführer, herzog), владыка (herrscher), слоуга (diener), sind in der flexion durchaus dem fem. gleich.

§. 59. B. *ja*-stämme. a. masc.-neutr.; msc. st. краѥ- (für *краjo-), nom. sing. край (rand); st. конѥ-, nom. sing. кон҄ь (ross); st. мѫже- (aus *мѫг-jo-), nom. sing. мѫжь (mann); neutr. st. und nom. пѣниѥ (gesang), полѥ (feld), ложе (lager; aus *лог-jo).

masculinum.

	sing.			plur.		
nom.	край	кон҄ь	мѫжь	краи	кон҄и	мѫжи
gen.	краꙗ	конꙗ	мѫжа	край	кон҄ь	мѫжь
dat.	краю	коню	мѫжоу	краѥмъ	конѥмъ	мѫжемъ
acc.	край	кон҄ь	мѫжь	краꙗ	конꙗ	мѫжа
instr.	краѥмь	конѥмь	мѫжемь	краи	кон҄и	мѫжи
loc.	краи	кон҄и	мѫжи	краихъ	кон҄ихъ	мѫжихъ
voc.	краю	коню	мѫжоу			

dual.

nom.-acc.	краꙗ	конꙗ	мѫжа
gen.-loc.	краю	коню	мѫжоу
dat.-instr.	краѥма	конѥма	мѫжема

neutrum.

	sing.			plur.		
nom.	пѣниѥ	полѥ	ложе	пѣниꙗ	полꙗ	ложа
gen.	пѣниꙗ	полꙗ	ложа	пѣний	пол҄ь	ложь
dat.	пѣнию	полю	ложоу	пѣниѥмъ	полѥмъ	ложемъ
acc.	пѣниѥ	полѥ	ложе	пѣниꙗ	полꙗ	ложа
instr.	пѣниѥмь	полѥмь	ложемь	пѣнии	пол҄и	ложи
loc.	пѣнии	пол҄и	ложи	пѣниихъ	пол҄ихъ	ложихъ

dual.

nom.-acc.	пѣнии	пол҄и	ложи
gen.-loc.	пѣнию	полю	ложоу
dat.-instr.	пѣниѥма	полѥма	ложема

b. femininum; stamm und nom. ꙁмиꙗ (schlange), волꙗ (wille), доуша (aus *доухjа, vgl. доухъ, geist) seele.

§. 59.

	sing.			plur.		
nom.	ꙁмиꙗ	волꙗ	доуша	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ
gen.	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ	ꙁмий	вол҄ь	доушь
dat.	ꙁмии	вол҄и	доуши	ꙁмиꙗмъ	волꙗмъ	доушамъ
acc.	ꙁмиѭ	волѭ	доушѫ	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ
instr.	ꙁмиѥѭ	волѥѭ	доушеѭ	ꙁмиꙗми	волꙗми	доушами
loc.	ꙁмии	вол҄и	доуши	ꙁмиꙗхъ	волꙗхъ	доушахъ
voc.	ꙁмиѥ	волѥ	доуше			

dual.

nom.-acc.	ꙁмии	вол҄и	доуши
gen.-loc.	ꙁмию	волю	доушоу
dat.-instr.	ꙁмиꙗма	волꙗма	доушама

Anm. 1. Die in betracht kommenden veränderungen der vocale nach *j* s. §. 24.

Anm. 2. Die masc. auf -ць, -ꙁь haben den voc. sing. in der regel auf е: отьче (отьць, vater), кънѧже (кънѧꙁь, fürst).

Anm. 3. Einzelne casus finden sich auch nicht selten in der form der *i*-stämme (die ja im nom. sing. den *ja*-stämmen gleichlauten), z. b. instr. sing. отьцьмь (отьць, vater), instr. plur. ножьми (ножь, messer); am häufigsten der nom. plur.: мѫжие, regelmässig bei den nomina agentis auf -тель, z. b. родителие (eltern; daneben родителѥ). — Ueber die assimilation im instr. sing. der neutra, -ниѥмь zu -ниимь vgl. §. 19 anm.

Anm. 4. Die auf -ъиꙗ- auslautenden femin. stämme haben im nom. sing. -ъи҄и, z. b. благъи҄и (güte), богъи҄и (göttin) u. a.

Anm. 5. Nach dem paradigma ꙁмиꙗ geht eine anzahl von masc. auf -ии (-ий, wol ebenfalls, wie in anm. 4 für -иꙗ, es sind masculina femininaler form, wie воѥвода), z. b. сѫдии (richter), gen. sing. сѫдиѩ, dat. сѫдии, acc. сѫдиѭ u. s. w., ebenso кънигъчии (-ий, schriftgelehrter). u. a.

§. 60. **Uebergang der masc. *a*-stämme in die analogie der *u*-stämme und umgekehrt.** Die declination der *a*-stämme nach §. 57 gehört wesentlich den späteren quellen an, im cod. Ostrom., Suprasl. u. a. ist sie seltener und trifft meist (vom auslautenden ъ, ь abgesehen) einsilbige worte, wie

рабъ (knecht), градъ (stadt), мьчь (messer) u. a. Folgende casus §. 60. kommen so gebildet vor:

dat. sing.	рабови,	конѥви
nom. plur.	рабовє,	конѥвє
gen. plur.	рабовъ,	конѥвъ
gen. dual.	рабовоу,	конѥвоу

(der dat. sing. ist bei eigennamen, vorzüglich fremden, häufiger). Die durch steigerung entstandene silbe -ов, die ursprünglich nur in den genannten casus ihren platz hat, (vgl. §. 57), dringt nun auch in andre casus vor den endungen der *a*-stämme ein, so

dat. plur.	рабовомъ,	конѥвомъ
acc. plur.	рабовы,	конѥвы
instr. plur.	рабовы,	конѥвы
loc. plur.	рабовѣхъ,	конѥвѣхъ

im loc. plur. darneben рабовохъ.

Umgekehrt kann z. b. сынъ durchweg als *a*-stamm behandelt werden, gen. sing. сына, nom. plur. сыни u. s. f.

§. 61. Die declination entlehnter worte, namentlich fremder eigennamen, ist im ganzen die der slawischen. Die wesentlichste abweichung besteht darin, dass die im nom. sing. auf -єй auslautenden masc., z. b. ѥрєй (ἱερεύς), den instr. sing. ѥрєомь (also mit ausfall des *j* und unterbleiben der verwandlung von о in є), dat. plur. ѥрєомъ, dat. dual. ѥрєома, und dem entsprechend den dat. sing. ѥрєови bilden.

§. 62. Die declination der adjectiva, die sämmtlich *a*- oder *ja*-stämme sind, weicht von der substantivischen nicht ab, daher z. b.:

msc.	добръ (gut)	wie	рабъ
„	вєлий (gross)	„	край
„	доблъ (tapfer)	„	конь
„	тъщь (leer)	„	мѫжь
ntr.	добро	„	дѣло
„	вєлиѥ	„	пѣниѥ
„	доблѥ	„	полѥ
„	тъщє	„	ложє

§. 62. fem. добра wie рыба
„ велия „ змия
„ добля „ воля
„ тъшта „ доуша,

nur lautet der voc. der *ja*-stämme im msc. dem nom. sing., und der voc. fem. überhaupt dem nom. sing. fem. gleich.

§. 63. Die declination des participii praesentis activi, des participii praeteriti activi I. und der comparative, die sämmtlich *ja*-stämme sind, weicht dadurch von der declination dieser ab, dass der nom. sing. masc. einen (consonantischen) stamm ohne *ja* enthält und ausserdem der nom. plur. msc. und nom. sing. fem. nicht die gewöhnlichen formen haben. Wegen dieser abweichungen und der den anfänger leicht verwirrenden consonantenveränderungen mögen hier folgende paradigmen stehen:

1. part. praes. act.; nom sing. пекы (infin. пешти, 1. sg. praes. пекѫ, koche; ꙑ vgl. §. 23 anm.), st. пекѫт- (grundform *pak-ant-*); für die übrigen casus (ausser dem nom. plur. msc.) пекѫште- = *пекѫт-jo- (grundform *pak-ant-ja-*); für den nom. plur. msc. пекѫт-ь- als *i*-stamm (grundform *pak-ant-i-*).

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	пекы	пекы	пекѫшти
gen.	пекѫшта		пекѫшта
dat.	пекѫштоу		пекѫшти
acc.	пекѫшть	пекѫште	пекѫштѫ
instr.	пекѫштемь		пекѫштеѭ
loc.	пекѫшти		пекѫшти
plur. nom.	пекѫште	пекѫшта	пекѫштѧ
gen.	пекѫшть		пекѫшть
dat.	пекѫштемъ		пекѫштамъ
acc.	пекѫштѧ	пекѫшта	пекѫштѧ
instr.	пекѫшти		пекѫштами
loc.	пекѫштихъ		пекѫштахъ
dual. nom.	пекѫшта	пекѫшти	пекѫшти
gen.	пекѫштоу		пекѫштоу
dat.	пекѫштема		пекѫштама

Anm. 1. Der nom. sing. ntr. ist dem des masc. gleich, die zu erwartende form пекѫште scheint sich nur in der zusammengesetzten form пекѫште-ѥ (s. u. §. 67) zu finden. — Der voc. sing. ist überall dem nom. gleich. — Der nom. plur. msc. hat öfters die gewöhnliche form der *ja*-stämme: пекѫшти. §. 63.

Anm. 2. Participia von praesensstämmen mit *j* oder *i* haben im nom. sing. msc. ѧ (vgl. §. 23 anm.), z. b. пишѧ (inf. пьсати, schreiben, 1. sing. пишѫ), хвалѧ (inf. хвалити, 1. sing. хвалѭ, loben), das ѧ bleibt in den übrigen casus jedoch nur bei den verben, die in der 3. sing. praes. -ить haben, daher gen. sing. пишѫшта (3. sing. пишеть), aber хвалѧшта (3. sing. хвалить), горѧшта (nom. горѧ, inf. горѣти, brennen, 3. sing. горить).

2. part. praeter. act. I.; nom. sing. msc. пекъ, st. пекъс- (grundform *pak-ans-*); für die übrigen casus (ausser nom. plur. masc.) st. пекъше- = *пекъс-jo- (grundf. *pak-ans-ja-*); für den nom. plur. пекъс-ь- als *i*-stamm (grundf. *pak-ans-i-*).

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	пекъ	пекъ	пекъши
gen.	пекъша		пекъшѧ
dat.	пекъшоу		пекъши
acc.	пекъшь	пекъше	пекъшѫ
instr.	пекъшемь		пекъшеѭ
loc.	пекъши		пекъши
plur. nom.	пекъше	пекъша	пекъшѧ
gen.	пекъшь		пекъшь
dat.	пекъшемъ		пекъшамъ
acc.	пекъшѧ	пекъша	пекъшѧ
instr.	пекъши		пекъшами
loc.	пекъшихъ		пекъшахъ
dual. nom.	пекъша	пекъши	пекъши
gen.	пекъшоу		пекъшоу
dat.	пекъшема		пекъшама

Anm. 3. Der zu erwartende nom. sing. neutr. пекъше scheint nur in der zusammengesetzten form пекъше-ѥ vorzukommen, s. o. anm. 1. — Der voc. sing. ist dem nom. gleich. — Der nom. plur. kann auch die form пекъши haben (s. o. anm. 1).

§. 63. Anm. 4. Ebenso gehen die auf -въ auslautenden part. praet., z. b. хвалнвъ, gen. хвалнвъша u. s. f., wie auch die auf -ь, z. b. хвал̑ь (= *хвалjъ), nur dass bei diesen vor ш überall ь steht, also gen. хвал̑ьша u. s. f.

3. comparative; stamm мьн̑ьс- für *мьнjъс- (grundform *min-jans-*), davon der nom. sing. msc. *мьн̑ь, der so nicht vorzukommen scheint, sondern nur in der zusammengesetzten form мьн̑нй, und der nom.-acc. neutr. мьнѥ; für die übrigen casus (ausser dem nom. plur. masc.) мьн̑ьшє- für *мьнjъсjo- (grundform *min-jans-ja-*); für den nom. plur. msc. мьн̑ьс-ь als *i*-stamm (grundform *min-jans-i-*)

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	(мьн̑нй)	мьнѥ	мьн̑ьшн
gen.	мьн̑ьша		мьн̑ьшѧ
dat.	мьн̑ьшоу		мьн̑ьшн
acc.	мьн̑ьшь	мьнѥ	мьн̑ьшѫ
instr.	мьн̑ьшємь		мьн̑ьшєѭ
loc.	мьн̑ьшн		мьн̑ьшн
plur. nom.	мьн̑ьшє	мьн̑ьша	мьн̑ьшѧ
gen.	мьн̑ьшь		мьн̑ьшь
dat.	мьн̑ьшємъ		мьн̑ьшамъ
acc.	мьн̑ьшѧ	мьн̑ьша	мьн̑ьшѧ
instr.	мьн̑ьшн		мьн̑ьшамн
loc.	мьн̑ьшнхъ		мьн̑ьшахъ
dual. nom.	мьн̑ьша	мьн̑ьшн	мьн̑ьшн
gen.	мьн̑ьшоу		мьн̑ьшоу
dat.	мьн̑ьшєма		мьн̑ьшама

Anm. 5. Der acc. sing. masc. kann dem nom. gleichlauten: мьн̑нй. — Der voc. sing. ist dem nom. gleich. — Der nom. plur. masc. kann auch die form мьн̑ьшн haben (vgl. o. anm. 1 u. 3).

Anm. 6. Ebenso gehen die auf -ѣй auslautenden comparative, z. b. добрѣй (hier die nicht zusammenges. form), gen. добрѣйша u. s. f.

§. 64. Bemerkungen über die declination der zahlworte von 1—10.

1. ѥдннъ wie тъ, ebenso ннъ (unus, alter); s. §. 66.

2. дъва, два, wie der dual та von тъ.

3. триѥ; 4. четꙑриѥ sind *i*-stämme im plur., daher §. 64.

nom.	триѥ	четрꙑриѥ
gen.	трий	четꙑрь
dat.	трьмъ (тремъ)	четꙑрьмъ (-ремъ)
acc.	три	четꙑри
instr.	трьми	четꙑрьми
loc.	трьхъ (трехъ)	четꙑрьхъ (-рехъ).

5. пѧть; 6. шесть; 7. седмь; 8. осмь; 9. девѧть; 10. десѧть sind fem. *i*-stämme (singular) und gehen nach кость, ausgenommen, dass bei der bildung der zahlen von 11—19 der acc. von десѧть lautet десѧте, z. b. дъва на десѧте (12), bei der bildung der zehner von 20—90 der nom. plur. десѧте, z. b. четꙑриѥ десѧте (neben десѧти; 40), und dem entsprechend im gen. plur. десѧтъ, im gen. dual. десѧтоу nach art der conson. stämme gebräuchlich sind.

Bemerkungen über einzelne worte: §. 65.

Der plur. von братъ (bruder) wird ersetzt durch das fem. collectivum братиꙗ (gen. братиѩ u. s. f.). Ueberhaupt ist die vertretung des plurals durch collectiva (sing. neutr.) im altbulg. sehr häufig, z. b. гроздъ (traube), гроздиѥ (trauben); дѫбъ (baum), дѫбиѥ (bäume); вѣтвь (zweig), вѣтвиѥ (zweige; eigentl. das gezweige).

оудъ (glied) kann seinen plur. von einem st. оудес- bilden: оудеса u. s. f.

око und оухо (auge, ohr) folgen im dual der analogie der *i*-stämme: оци, оуши; оцию, оушию; оцима, оушима.

2. Declination der pronomina.

a. Die geschlechtigen pronomina: *a*-stamm то-, nom. sing. тъ (der, jener); *ja*-stamm ѥ-, nom. sing. и = jь = *jъ (er); се-, nom. sing. сь (dieser). §. 66.

	masc.-neutr.			*femin.*		
sing. nom.	тъ, то	и, ѥ	сь, се	та	ꙗ	си
gen.	того	ѥго	сего	тоѩ	ѥѩ	сеѩ
dat.	томоу	ѥмоу	семоу	той	ѥй	сей
acc.	тъ, то	и, ѥ	сь, се	тѫ	ѭ	сиѭ
instr.	тѣмь	имь	симь	тоѭ	ѥѭ	сеѭ
loc.	томь	ѥмь	семь	той	ѥй	сеї

§. 66.

		masc.-neutr.			*femin.*		
plur.	nom.	ти, та	и, ꙗ	си, си	ты	ꙗ	сиꙗ
	gen.	тѣхъ	ихъ	сихъ	тѣхъ	ихъ	сихъ
	dat.	тѣмъ	имъ	симъ	тѣмъ	имъ	симъ
	acc.	ты, та	ꙗ, ꙗ	сиꙗ, си	ты	ꙗ	сиꙗ
	instr.	тѣми	ими	сими	тѣми	ими	сими
	loc.	тѣхъ	ихъ	сихъ	тѣхъ	ихъ	сихъ
dual.	nom.	та, тѣ	ꙗ, и	сиꙗ, си	тѣ	и	си
	gen.	тою	ѥю	сею	тою	ѥю	сею
	dat.	тѣма	има	сима	тѣма	има	сима

Nach тъ gehen: овъ, онъ (er); къ-то (wer; die angehängte partikel -то bleibt nur im nom., daher gen. кого); самъ (selbst); такъ, сикъ (so beschaffen, talis); какъ, ꙗкъ (wie beschaffen, qualis); вьсакъ (вьсꙗкъ, вьсѣкъ, jeder). Nach и gehen: чь (gewöhnlich mit angehängter partikel чь-то, was), ausgenommen im gen. sing., der чьсо, чесо lautet, bisweilen findet man чьсо- als stamm behandelt und nach тъ flectiert, z. b. gen. чьсого, dat. чесомоу, loc. чесомь (чьсомь); ferner die possessiva мой (mein), твой (дein), свой (sein), нашь (unser), вашь (euer), чий (wessen); endlich сиць (talis) und вьсь (ganz, jeder), letzteres wird aber in manchen fällen als *a*-stamm behandelt, regelmässig so im instr. sing. вьсѣмь, gen.-loc. plur. вьсѣхъ, dat. plur. вьсѣмъ, instr. plur. вьсѣми.

§. 67. Die zusammengesetzte (bestimmte) declination der adjectiva. Den einzelnen casus der nominal declinierten adjectiva werden die entsprechenden casus von и angefügt, z. b. nom. sing. добръ-й, gen. добра-ѥго, dat. доброу-ѥмоу. Diese ältesten formen kommen in den eben angeführten casus wirklich vor, gewöhnlich aber sind die formen nach den §. 17 anm., §. 19 besprochenen lautgesetzen verändert. Wegen der vocalveränderungen durch *j* geben wir neben einem *a*-stamm auch das paradigma eines *ja*-stammes.

§. 67.

	masc.-neutr. *a*-stamm	*ja*-stamm	*femin.* *a*-stamm	*ja*-stamm
sing. nom.	добрꙑи, доброѥ	добл̂ии, доблѥѥ	добраꙗ	доблꙗꙗ
gen.	добрааго	доблꙗаго	добрꙑѩ	доблѩѩ
dat.	доброуоумоу	доблюоумоу	добрѣи	добл̂ии
acc.	добрꙑи, доброѥ	добл̂ии, доблѥѥ	добрѫѭ	доблѭѭ
instr.	добрꙑимь	добл̂иимь	доброѭ	доблѥѭ
loc.	добрѣѣмь	добл̂иимь	добрѣи	добл̂ии
plur. nom.	добрии, добраꙗ	добл̂ии, доблꙗꙗ	добрꙑѩ	доблѩѩ
gen.	добрꙑихъ	добл̂иихъ	wie	
dat.	добрꙑимъ	добл̂иимъ	das mascul.	
acc.	добрꙑѩ, добраꙗ	доблѩѩ, доблꙗꙗ	добрꙑѩ	доблѩѩ
instr.	добрꙑими	добл̂иими	wie das masc.	
loc.	добрꙑихъ	добл̂иихъ		
dual. nom.	добраꙗ, добрѣи	доблꙗꙗ, добл̂ии	добрѣи	добл̂ии
gen.	доброую	доблюю	wie	
dat.	добрꙑима	добл̂иима	das masc.	

Darnach sind die zusammengesetzten formen der participia und comparative (mit berücksichtigung von §. 63) leicht zu bilden:

part. praes. act.

nom. sing. masc.	пекꙑи	ntr. пекѫштеѥ	fem. пекѫштиꙗ
	хвалѧи	хвалѧштеѥ	хвалѧштиꙗ
gen. „ „	пекѫштааго		„ пекѫштаѩ
	хвалѧштааго		хвалѧштаѩ
	u. s. f.		u. s. f.

part. praet. act.

nom. sing. masc.	пекꙑи	ntr. пекъшеѥ	fem. пекъшиꙗ
	хваливꙑи	хваливъшеѥ	хваливъшиꙗ
	хвал̂ии	хвал̂ьшеѥ	хвал̂ьшиꙗ
gen. „ „	пекъшааго		„ пекъшаѩ
	хваливъшааго		хваливъшаѩ
	хвал̂ьшааго		„ хвал̂ьшаѩ
	u. s. f.		u. s. f.

§. 67. comparativ.

	masc.	ntr.	fem.
nom. sing.	мьнн	мьнѥѥ	мьньшнꙗ
	добрѣн (добрѣй)	„ добрѣйшѥѥ	добрѣйшнꙗ
gen. „ „	мьньшааго		„ мьньшꙗꙗ
	добрѣйшааго		„ добрѣйшꙗꙗ
	u. s. f.		u. s. f.

Der nom. plur. msc. hat nicht selten -нн, пєкѫштнн, мьньшнн neben -єн, пєкѫштєн. Als acc. sg. ntr. gilt auch мьньшєѥ.

§. 68. Das pronomen кън (qualis, quis) hat theils zusammengesetzte, theils einfache declination:

	msc.-ntr.	*fem.*		*masc.-ntr.*	*fem.*
sing. nom.	кън, коѥ	каꙗ	plur.	цнн, каꙗ	кыꙗ
gen.	коѥго	коѥꙗ		кънхъ	wie
dat.	коѥмоу	коѥй		кънмъ	masc.
acc.	кън, коѥ	кѫѭ		кыꙗ, каꙗ	кыꙗ
instr.	кънмь	коѥѭ		кънмн	wie
loc.	коѥмь	коѥй		кънхъ	masc.
dual. nom.	каꙗ, кон	кон			
gen.	коѥю	wie			
dat.	кънма	masc.			

§. 69. b. Die ungeschlechtigen, personal-pronomina: 1. pers. nom. sing. азъ; 2. pers. nom. sing. ты; reflexivum, nom. sing. fehlt, ebenso der plural, der durch die singularformen vertreten wird.

		1. pers.	*2. pers.*	*reflex.*
sing.	nom.	азъ	ты	
	gen.	мєнє	тєбє	сєбє
	dat.	мънѣ, мн	тєбѣ, тн	сєбѣ, сн
	acc.	мѧ	тѧ	сѧ
	instr.	мъноѭ	тобоѭ	собоѭ
	loc.	мънѣ	тєбѣ	сєбѣ
plur.	nom.	мы	вы	
	gen.	насъ	васъ	
	dat.	намъ	вамъ	
	acc.	ны	вы	

§. 69.

	1. *pers.*	2. *pers.*
plur. instr.	нами	вами
loc.	насъ	васъ
dual. nom.	вѣ	ва
gen.	наю	ваю
dat.	нама	вама

Der dativ plur. намъ, вамъ wird auch vertreten durch ны, вы.

B. Conjugation.

§. 70. V e r b a l s t a m m, p r a e s e n s s t a m m, z w e i t e r s t a m m. Allen formen des slaw. verbums (zu denen wir hier der übersicht wegen auch participia, infinitiv, supinum, obwol nominalformen, rechnen) liegt zu grunde der v e r b a l s t a m m, der entweder die wurzel selbst oder ein bereits aus dieser abgeleiteter stamm ist (darnach werden im allgemeinen primitive und abgeleitete verba unterschieden). Aus dem verbalstamm werden zwei stämme gebildet, die den einzelnen formen zunächst zu grunde liegen:

1. p r a e s e n s s t a m m, zu dem praesens, imperativ, participium praes. act. und pass., sowie einige imperfecta gehören;

2. z w e i t e r s t a m m (nichtpraesensstamm, infinitivstamm); aus ihm entstehen: einfacher aorist, zusammengesetzter aor. I, zusammengesetzter aor. II, einige imperfecta, partic. praet. act. I, partic. praet. act. II, partic. praet. pass., infinitiv, supinum.

Das einfachste erkennungsmittel des praesensstammes ist die 3. sing. praes. nach abtrennung der personalendung, das des zweiten stammes der infinitiv nach abtrennung des infinitivsuffixes, z. b. 3. sing. praes. несе-ть, praesensstamm несе-, infinitiv нес-ти, 2. stamm нес-; 3. sing. пишеть, praesensst. пише-, inf. пьсати (писати), 2. st. пьса-. Die lautgesetze, wenn solche eingetreten, sind zu berücksichtigen, z.b. пас-ти (fallen), 2. stamm nicht пас-, sondern пад-, 3. sg. падеть; §. 46) u. a. drgl.

§. 71. Personalendungen:

1. primäre:

sing.		plur.		dual.	
1.	(мь)	1.	мъ	1.	вѣ
2.	ши (си)	2.	те	2.	та
3.	ть	3.	[н]ть	3.	та

2. secundäre:

sing.		plur.		dual.	
1.	[м]	1.	мъ	1.	вѣ
2.	[с]	2.	те	2.	та
3.	[т]	3.	[нт]	3.	та

1. sing. -мь ist nur in einigen fällen erhalten (вѣ-мь ich weiss, да-мь ich gebe, ѣ-мь ich esse, ѥс-мь ich bin), in allen andern fällen ist ь abgefallen und м mit dem vocalischen stammauslaute zum nasalvocale -ѫ geworden; -си als suffix der 2. sing. ist erhalten bei den eben angeführten verben вѣ-си u. s. w.; das н der 3. plur. -нть geht mit dem vocalischen stammauslaute in den nasalvocal über, daher -ѫть und -ѧть.

Die secundäre 1. sing. м ist mit dem stammauslautenden vocal zunächst wol zum nasalvocal geworden, dieser durch weitere schwächung zu -ъ (vgl. §. 23, anm.); das с der 2., das т der 3. sing. mussten nach §. 49 stets abfallen; von der secundären 3. plur. -нт musste т abfallen, н ging mit dem stammauslautenden vocal in -ѫ, -ѧ über.

Die primären endungen kommen dem praesens (mit imperativ) zu, die secundären den aoristen und dem imperfectum.

§. 72. Eintheilung in verbalclassen. Wir theilen die verbalflexion ein nach den praesensstämmen, machen die unterabtheilungen nach den zweiten stämmen. Daraus ergeben sich folgende classen:

I. praesensstamm aus der wurzel durch suffix е, о (ursprünglich *a*) gebildet:

a. zweiter stamm = der wurzel; 3. sing. нес-е-ть, inf. нес-ти (tragen).

b. der zweite stamm durch zusatz von а an die wurzel gebildet; 3. sing. бер-е-ть, inf. бьр-а-ти (бр-а-ти), nehmen.

c. der zweite stamm lautet auf ѣ aus; 3. sing. мьр-е-ть (мр-е-ть), inf. мьр-ѣ-ти (мр-ѣ-ти), sterben.

§. 72. II. praesensstamm aus der wurzel durch suffix нє, но (ursprünglich *na*) gebildet. Der zweite stamm ist gleich der wurzel oder hat suffix нѫ; 3. sing. двиг-нє-ть, inf. *движ-ти (§. 39) und двиг-нѫ-ти (bewegen).

III. praesensstamm aus dem verbalstamm durch suffix ѥ, jo (ursprünglich *ja*) gebildet:

A. primitive verba:

a. zweiter stamm gleich der wurzel; 3. sing. ꙁна-ѥ-ть, inf. ꙁна-ти (wissen, kennen); дѣ-ѥ-ть, дѣ-ти (legen).

b. der zweite stamm setzt а an die wurzel; 3. sing. пише-ть (=*пис-ѥ-ть §. 37), inf. пьса-ти (schreiben); глаголѥ-ть, глагола-ти (reden).

B. abgeleitete verba:

c. verbalstamm lautet auf а aus; zweiter stamm = verbalstamm; 3. sing. дѣла-ѥ-ть, inf. дѣла-ти (thun).

d. verbalstamm auf ѣ; zweiter stamm = verbalstamm; 3. sing. желѣ-ѥ-ть, inf. желѣ-ти (wünschen).

e. verbalstamm auf оу; zweiter stamm setzt а an den verbalstamm, der darnach auf -ова- auslautet (§. 16, anm.); 3. sing. коупоу-ѥ-ть, infin. коупов-а-ти (kaufen).

IV. praesensstamm lautet auf и aus:

a. zweiter stamm = praesensstamm; 3. sing. хвали-ть, inf. хвали-ти (loben).

b. der zweite stamm lautet auf ѣ aus; 3. sing. гори-ть, inf. горѣ-ти (brennen).

V. die reste andrer praesensbildungen (unregelmässige verba).

§. 73. Allgemeine bemerkungen über die tempusbildung.

1. die bildung des praesens ergibt die übersicht in §. 72.

2. der stamm des einfachen aorists wird unmittelbar aus dem zweiten stamme durch suffix є, о (ursprünglich *a*) gebildet, z. b. нєс-є-, нєс-о-, kann aber überhaupt nur gebildet werden, wo der zweite stamm = der wurzel ist und consonantisch auslautet, also in I, a und II, wenn hier der zweite stamm nicht нѫ hat.

§. 73. 3. der zusammengesetzte aorist ist benannt nach seiner bildung mittels eines angefügten hilfsverbums (1. sg. urspr. *-sam*, s. Schleicher, Comp. §. 297, vgl. griech. ἔ-λυ-σα); das ursprüngl. *s* des hilfsverbums ist vor consonanten als с erhalten, vor vocalen meist zu х geworden (in archaistischen formen jedoch auch с geblieben), aus dem dann lautgesetzlich ш werden kann (vgl. §. 29). Zu grunde liegt stets der zweite stamm; das hilfsverbum kann in zwiefacher weise antreten:

a. unmittelbar an den auslaut des zweiten stammes, z b. пьса-хъ (писа-хъ, ich schrieb); lautet der zweite stamm consonantisch aus, so treten die §. 43 besprochenen lautgesetze ein, z. b. рѣхъ (ich sprach) für *рек-хъ, *рек-съ. Allein herrschend ist diese bildung bei allen verben, deren zweiter stamm vocalisch auslautet. Ueber die bei consonantischem wurzelauslaut eintretende ersatzdehnung vgl. §. 22.

b. zwischen stamm und hilfsverbum steht о, z. b. плет-о-хъ (ich flocht). Diese bildung kommt nur vor, wo der zweite stamm consonantisch auf den wurzelauslaut endet, also in I, a und II, wenn hier der zweite stamm nicht нѫ hat.

Anm. 1. Der bildung b. fehlt die 2. und 3. sing., die durch die entsprechenden personen des einfachen aorists ersetzt werden, z. b. 1. sing. плетохъ, 2. sing. und 3. sing. плете, плете für *плетес und *плетет (nach §. 49). Von плетохъ würde 2. sing. *плет-о-с-с, 3. sing. *плет-о-с-т weiter zu bilden sein, daraus hätte (§. 49) *плето werden müssen, und es ist möglich плете daraus durch vocalschwächung im auslaute zu erklären, so dass nur ein secundäres zusammenfallen mit den entsprechenden personen des einfachen aorists stattfände.

Wir unterscheiden die beiden bildungen a. und b. als zusammengesetzten aorist I und zusammeng. aor. II.

4. Das imperfectum ist ebenfalls eine zusammengesetzte verbalform; das hilfsverbum hat im wesentlichen die gestalt wie im zusammeng. aor., nur werden 2. und 3. sing. anders gebildet (-ше, -ше, urspr. *-sas, -sat*, s. Schleicher, Comp. §. 305), und die 3. plur. lautet auf -хѫ aus; der hauptsächlichste unterschied vom zusammenges. aor. aber besteht darin, dass das hilfsver-

bum des imperfects stets auf а anlautet. In I, II, III a, IV a, wird das imperfectum vom praesensstamme abgeleitet, der dann aber auf ѣ (nach lingualen und *j* dafür а, §. 38, 2) auslautet, also z. b. несѣ-ахъ (неүа-ахъ), двигнѣ-ахъ, дѣꙗ-ахъ, хвалꙗ-ахъ. In III b, c, d, e, IV b wird es vom zweiten stamme gebildet, z. b. пьса-ахъ (писа-ахъ), дѣла-ахъ, желѣ-ахъ, коупова-ахъ, горѣ-ахъ. §. 73.

Der imperativ ist ein rest des ursprünglichen optativs (s. Comp. §. 290) und gehört stets zum praesensstamm; die 2. u. 3. sing. (die 1. fehlt) enden in и, die drei personen des duals und die 1. und 2. plur. (die 3. fehlt) haben vor den personalendungen ѣ (das aber lautgesetzlich in а und и übergehen kann). §. 74.

Participien, infinitiv, supinum. Das altbulgarische hat zwei participia des praesensstammes: 1) participium praesentis activi (bildung und flexion s. §. 63, 1); 2) participium praesentis passivi, suffix -мъ (fem. -ма, ntr. -мо), z. b. несо-мъ, дѣлаѥ-мъ, хвали-мъ u. s. f. Die participia praeteritaler bedeutung kommen vom zweiten stamme: 1) part. praeteriti activi I (bildung und flexion s. §. 63, 2; das suffix in der gestalt nom. sing. msc. -въ tritt ein bei allen vocalisch auslautenden zweiten stämmen); 2) participium praeteriti activi II, suffix -лъ (fem. -ла, ntr. -ло), z. b. нес-лъ; 3) participium praeteriti passivi, suffix -енъ (fem. -ена, ntr. -ено) bei Ia нес-енъ, Ic жьренъ (geopfert), II движенъ, z. th. IIIa биѥнъ, IVa хвалѥнъ; dagegen suffix -нъ (fem. -на, ntr. -но) bei Ib бьра-нъ (бра-нъ), z. th. IIIa ѕна-нъ, IIIb пьсанъ (писанъ), IIIc дѣланъ, IIId желѣнъ, IIIe коупованъ, IVb прѣ-ѕьрѣнъ (verachtet). Neben -енъ, -нъ kommt seltener auch suff. -тъ (fem. -та, ntr. -то) vor z. b. отъ-крьс-тъ (geöffnet), 1. sing. отъ-крьѕ-ѫ. §. 75.

Der infinitiv (stets vom zweiten stamme gebildet) hat suffix -ти, z. b. нес-ти, хвали-ти, коупова-ти u. s. f.

Das supinum wird vom zweiten stamme durch suffix -тъ abgeleitet, z. b. нес-тъ, горѣ-тъ, пьса-тъ u. s. f. Nur bei den verben, deren infinitiv auf -шти (= *кти, *-гти, *-хти, § 39) ausgeht, endet das supinum auf -штъ, z. b. пештъ (inf. пешти backen).

Paradigmata.

§. 76. Classe I, a; verbalstamm (wurzel) нес (tragen); praesensstamm несе-, несо-; 2. stamm нес-, s. §. 72. Zum paradigma ist ein verbum gewählt, dessen wurzelauslaut keinerlei lautgesetzlichen veränderungen unterliegt; über den eintritt solcher s. unten.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part praes. act.
sing. 1.	несѫ	—	несѣ-ахъ	несы
2.	несе-ши	неси	несѣ-аше	Part. praes. pass.
3.	несе-ть	неси	несѣ-аше	несо-мъ
plur. 1.	несе-мъ	несѣ-мъ	несѣ-ахомъ	
2.	несе-те	несѣ-те	несѣ-асте	
3.	несѫть	—	несѣ-ахѫ	
dual. 1.	несе-вѣ	несѣ-вѣ	несѣ-аховѣ	
2.	несе-та	несѣ-та	несѣ-аста	
3.	несе-та	несѣ-та	несѣ-аста	

Zweiter stamm.

	Einfach. aor.	Zusammeng. aor. I.	Zusammeng. aor. II.
sing. 1.	несъ	нѣсъ	несо-хъ
2.	несе	—	(несе)
3.	несе	—	(несе) §. 73, 3b.
plur. 1.	несо-мъ	*нѣсомъ	несо-хомъ
2.	несе-те	нѣсте	несо-сте
3.	несѫ	нѣсѧ (нѣшѧ)	несо-шѧ
dual. 1.	несо-вѣ	*нѣсовѣ	несо-ховѣ
2.	несе-та	нѣста	несо-ста
3.	несе-та	нѣста	несо-ста

Part. praet. act. I	несъ
Part. praet. act. II	нес-лъ
Part. praet. pass.	нес-енъ
Infinitiv	нес-ти
Supinum	нес-тъ

Anm. Vom zusammengesetzten aor. I. kommen 2. und 3. sing. nicht vor; auch die übrigen personen finden sich bei einem verbum selten alle belegt; 1. dual. und 1 plur. im paradigma sind erschlossen.

§. 77. **Consonantenveränderungen im auslaut des verbalstammes.**

1. **guttural auslautende verbalst.** werden behandelt nach §§. 38, 39.

Praes.	рекѫ	могѫ	врьхѫ	Part. praes. act.	рекы
	речеши	можеши	врьшеши	Part. praes. pass.	рекомъ
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.		u. s. w.
Imperat.	рьци	моѕи	врьси		
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.		
Imperf.	*речаахъ	можаахъ	*врьшаахъ		
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.		

Einf. aor.	*рекъ	могъ	*врьхъ
	рече	може	*врьше
	рече	може	*врьше
	*рекомъ	могомъ	*врьхомъ
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.

Zus. aor. I.		Zus. aor. II.		
рѣхъ		рекохъ	могохъ	*врьхохъ
—		(рече)	(може)	(*врьше)
—		(рече)	(може)	(*врьше)
рѣхомъ		рекохомъ	могохомъ	*врьхохомъ
рѣсте		u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.
рѣшѧ		wie несохъ		
рѣховѣ				
рѣста				
рѣста				

Part. praet. act. I	рекъ	могъ	*врьхъ
Part. praet. act. II	реклъ	моглъ	*врьхлъ
Part. praet. pass.	реченъ	моженъ	врьшенъ
Inf.	решти	мошти	врѣшти
	(sagen)	(können)	(dreschen)
Sup.	*решть	*мошть	*врѣшть

Anm. 1. Ist der wurzelvocal е, so wird derselbe im imperat. fast immer zu ь geschwächt, vgl. §. 5.

Anm. 2. Folgende verba mit wurzelvocal ъ, ь im praesens haben im infin. ѣ: влъкѫ — влѣшти (ziehen); тлъкѫ — тлѣшти (stossen);

§. 77. брьгѫ (aber häufig auch брѣгѫ) — брѣшти (sorge tragen); врьгѫ — врѣшти (werfen); врьхѫ — врѣшти (dreschen); vgl. §. 9, anm. 2.

Anm. 3. Die mit * versehenen formen vermag ich bei diesen verben nicht zu belegen, sie sind nach häufig verkommenden analogien gebildet.

2. dental auslautende verbalst., z. b. 1. sing. плетѫ (ich flechte), падѫ (ich falle), ganz wie нести; zu bemerken ist nur part. praet. act. II плелъ, палъ nach §. 41, 3; ferner inf. плести, пасти, sup. плестъ, пастъ nach §. 46.

Beispiele vom zusammenges. aor. I: 1. sing. при-вѣсъ, 1. plur. въ-вѣсомъ, 2. plur. въ-вѣсте, 3. plur. вѣсѧ, daneben 1. sing. по-вѣхъ (zu ведѫ, вести führen); 3. plur. про-басѧ (бодѫ, бости stechen).

3. labial auslautende verbalst., z. b. тепѫ (ich schlage), гребѫ (ich grabe), ganz wie нести, zu bemerken nur inf. грети, гребсти, *гребъсти nach §. 47, 2.

Von живѫ (ich lebe) lautet der inf. жити (§. 42), part. praet. act. II жилъ.

4. auf с, ҙ auslautende verbalst. wie нести; ҙ wird vor т des inf.- und sup.-suffixes zu с, z. b. вести, вестъ (zu веҙѫ ich fahre), §. 31.

5. nasalauslautende verbalst. (auf н, м), z. b. пьнѫ (ich hänge); folgt auf den nasal ein vocal, so bleibt derselbe unverändert, also пьнѫ u. s. f. wie несѫ, imperat. пьни u. s. f. wie неси, imperf. пьнѣахъ u. s. f., participium praes. act. пьнꙑ, pass. пьномъ, part. praet. act. I пьнъ. Folgt (oder folgte) auf den nasal ein consonant, so entsteht nasalvocal (ѧ, ѫ), also zusammenges. aor. I. пѧхъ (пѧсъ), пѧ, пѧ (weil entstanden aus *пѧ-сс, *пѧ-ст), пѧхомъ (пѧсомъ) u. s. f., 3. plur. пѧшѧ (пѧсѧ). Einfacher aor. und zusammenges. aor. II werden nicht gebildet.

Das part. praet. pass. hat suffix -тъ, пѧтъ (doch darneben пьненъ).

Anmerkung. Die 2. und 3. sing. aor. пѧ kann durch пѧ-тъ vertreten werden (zur erklärung des -тъ s. Beiträge für vrgl. sprachf. VI, 184). §. 77.

6. vocalisch auslautende verbalst.: плоу-ти (schiffen), слоу-ти (heissen), сноу-ти (gewebe aufziehen), троу-ти (verzehren, verbrauchen), рю-ти (brüllen). Vor vocalen löst sich оу in ов, ю in ев (ьв) auf: 1. sg. плов-ѫ, рев-ѫ (§§. 16, 21).

	Praesens.	Imperativ.	Imperf.	Part. praes. act. пловы
sing. 1.	пловѫ	—	пловѣахъ	„ „ pass. *пловомъ
2.	плове-ши	плови	пловѣаше	
	u. s. f.	u. s. f.	u. s. f.	

Zusammeng. aor. I.	Part. praet. act. I	плоувъ
1. плоухъ	„ „ „ II	плоулъ
2. плоу	„ „ pass.	*плоутъ
u. s. f.	Infinitiv	плоути
	Supinum	плоутъ

Anm. 1. Diese verba können z. th. auch nach III (§. 81) flectiert werden: плоуѭ u. s. f.

Anm. 2. Es gehören hierher genau genommen auch die verba би-ти (schlagen), бри-ти (scheeren), ви-ти (winden), гни-ти (faulen), ли-ти (neben лиѩти, giessen), пи-ти (trinken), по-чи-ти (ruhen), indem и vor vocalen zu ьj gespalten wird (§. 21), für welches ь dann meist и geschrieben wird (§. 24, anm. 5), z. b. praes. бьѭ (биѭ), бьеши (биеши) u. s. f. Ebenso пѣ-ти (singen), dessen ѣ vor vocalen oj entspricht (§. 13), daher praes. поѭ, поеши u. s. f. Durch das lautgesetzlich entstehende *j* fallen indessen diese verba mit denen nach cl. III, a zusammen (§. 81).

Classe I, b; der zweite stamm setzt а an; wurzel (verbalstamm) бер (nehmen), praesensstamm бере-, беро-, zweiter stamm бьра- (бра-, vgl. §§. 5—7). §. 78.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	берѫ	—	берѣ-ахъ	беры
2.	бере-ши	бери	берѣ-аше	
	u. s. w. wie	u. s. w. wie	u. s. w. wie	Part. praes. pass.
	несѫ	неси	несѣахъ	беро-мъ

§. 78.

Zweiter stamm.

		Zusammeng. aor. I.		Part. praet. act. I	бьра-въ (бравъ)
sing.	1.	бьра-хъ	(брахъ)	„ „ „ II	бьра-лъ (бралъ)
	2.	бьра	(бра)	„ „ pass.	бьра-нъ (бранъ)
	3.	бьра	(бра)	Infinitiv	бьра-ти (брати)
plur.	1.	бьра-хомъ	(брахомъ)	Supinum	бьра-тъ (братъ)
	2.	бьра-стє	(брастє)		
	3.	бьра-шѧ	(брашѧ)		
dual.	1.	бьра-ховѣ	(браховѣ)		
	2.	бьра-ста	(браста)		
	3.	бьра-ста	(браста)		

Ebenso z. b. дєрѫ, дьрати (драти, zerren, zerreissen); жєнѫ, гънати (гнати, jagen); жидѫ, жьдати (ждати, warten); ꙁовѫ, ꙁъвати (ꙁвати, rufen); тъкѫ, тъкати (weben).

Anm. Wo das praesens є oder о hat, ist im zweiten stamm der vocal zu ь, ъ geschwächt; diese geschwächten vocale aber fallen schon in den älteren quellen sehr häufig ganz aus, so dass die formen mit erhaltenem ь, ъ die seltneren sind.

§. 79. Classe I, c; der zweite stamm setzt ѣ an; die hierher gehörenden verba: врѣти, werfen; жрѣти, opfern; кврѣти (рас-кврѣти), auflösen; мрѣти, sterben; нрѣти (понрѣти) eindringen; прѣти, stützen; трѣти, reiben; стрѣти (прострѣти), ausbreiten, haben alle den wurzelauslaut р und als wurzelvocal ь, ъ, der meistens ausgefallen ist. Praesensstamm жьрє-, жьро-, zweiter stamm жьрѣ (жрє-, жро-, жрѣ-).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes act.
sing. 1.	жьрѫ, жрѫ	—	жьрѣахъ, жрѣахъ	жьры, жры
2.	жьрєши, жрєши	жьри, жри		
	u. s. f. wie	u. s. f. wie	u. s. f. wie	Part. praes. p.
	нєсѫ	нєси	нєсѣахъ	жьромъ

Zweiter stamm. §. 79.

		Zusammenges. aor. I			
sing.	1.	жьрѣ-хъ,	жрѣ-хъ	Part. praet. act. I	(жьрѣ-въ, жрѣ-въ)
	2.	жьрѣ,	жрѣ	„ „ act. II	(жьрѣ-лъ, жрѣ-лъ) s. unten
	3.	жьрѣ,	жрѣ	Infinitiv	жьрѣ-ти, жрѣ-ти
plur.	1.	жьрѣ-хомъ,	жрѣ-хомъ	Supinum	жьрѣ-тъ, жрѣ-тъ
	2.	жьрѣ-стє,	жрѣ-стє		
	3.	жьрѣ-ша,	жрѣ-ша		
dual.	1.	жьрѣ-ховѣ,	жрѣ-ховѣ		
	2.	жьрѣ-ста,	жрѣ-ста		
	3.	жьрѣ-ста,	жрѣ-ста		

Ferner können diese verba auch den zweiten stamm gleich der wurzel haben, gehören also dann unter I, a; inf. *жьр-ти, dafür nach §. 25 жрь-ти (жръ-ти) und so überall, wo ьр (ър) stehen sollte. Da durch umstellung von ьр (ър) zu рь (ръ) die wurzel vocalisch auslautend wird, kann von жрь- (жръ-) als zweitem stamme ein zusammengesetzter aor. I жрь-хъ (жръ,хъ) gebildet werden.

		Zusammeng. aor. I.	Zusammeng. aor. II.	Part. praet. act. I
sing.	1.	жрь-хъ (жръ-хъ)	жьро-хъ, жрохъ	жьръ; жрь-въ
	2.	жрь (жръ)	жьрє, жрє } einf.	(жръ-въ)
	3.	жрь (жръ)	жьрє, жрє } aor.	Part. praet. act. II
plur.	1.	жрь-хомъ (жръ-хомъ)	жьро-хомъ, жро-хомъ	жрь-лъ (жръ-лъ)
	2.	жрь-стє (жръ-стє)	жьро-стє, жро-стє	Part. praet. pass.
	3.	жрь-ша (жръ-ша)	жьро-ша, жро-ша	жрь-тъ (жръ-тъ);
dual.	1.	жрь-ховѣ (жръ-ховѣ)	жьро-ховѣ, жро-ховѣ	жьр-єнъ, жр-єнъ
	2.	жрь-ста (жръ-ста)	жьро-ста, жро-ста	Infinitiv
	3.	жрь-ста (жръ-ста)	жьро-ста, жро-ста	жрь-ти (жръ-ти)
				Supinum
				жрь-тъ (жръ-тъ)

Anm. 1. An dem paradigma sind alle bildbaren formen durchgeführt worden, obwol sich weder bei diesem noch, so viel mir bekannt, bei irgend einem dieser verba weder die formen mit erhaltenem ь (ъ) noch die ohne ь (ъ) vollständig belegen lassen; indess ist von den im paradigma angegebenen mit ь (ъ) keine ohne analogie. Es mögen als belege angeführt werden:

§. 79. **жрѣти: жьрешн, жьремъ, по-жьри, жьры, жьромъ, по-жрѣхъ, по-жьрь, жрьти, жрѣти.**

раскрѣти : раскьрь part. praet. act. I.

мрѣти : оу-мьреть, оу-мьремъ, оу-мьрете, оу-мьрѫть, оу-мьри, мьрѣахѫ, мьры, оу-мьрѣ, оу-мьрѣшѧ, иꙁ-мьрѣти, оу-мрьвъ, оу-мрълъ.

прѣти : о-пьрѣсте, о-пьрошѧ, о-пьрь, о-прѣвъ.

трѣти ; съ-тьре, съ-трѣхъ, сь-трь (d. i. **съ-трь** 3. sing. zus. aor. I) **съ-трьвъ, съ-трълъ, оу-тьренъ.**

Anm. 2. Die schreibung der quellen schwankt stets zwischen **ь** und **ъ**; im paradigma ist **ь** überall sicher, wo **ж** unmittelbar vorhergeht, weil nach diesem **ъ** nicht stehen kann.

Anm. 3. Statt 2. und 3. sing. zus. aor. I. **жьрѣ, жрѣ** kann auch **жрѣ-тъ** vorkommen, vgl. **пѧ-тъ** §. 77, 5.

§. 80. Classe II. Praesensstamm aus der wurzel durch suffix **не-, но-**, der zweite stamm durch **нѫ-** gebildet oder gleich der wurzel; praesensst. **двиг-не-, двиг-но-**, zweiter stamm **двиг-нѫ-, двиг-** (bewegen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	**двигнѫ**	—	**двигнѣ-ахъ**	**двигны**
2.	**двигне-ши**	**двигни**	**двигнѣ-аше**	
	u. s. f. wie **несѫ**	u. s. f. wie **неси**	u. s. f. wie **несѣахъ**	Part. praes. pass. **двигно-мъ**

Zweiter stamm.

	двиг- Einf. aor.	Zus. aor. II.	**двигнѫ-** Zus. aor. I.
sing. 1.	**двигъ**	**двиго-хъ**	**двигнѫ-хъ**
2.	**движе**	(**движе**)	**двигнѫ**
3.	**движе**	(**движе**)	**двигнѫ**
plur. 1.	**двигомъ**	**двиго-хомъ**	**двигнѫ-хомъ**
	u. s. f.	u. s. f.	u. s. f.

Part. praes. act. I	**двиг-ъ**	Part. praes. act. I	***двигнѫ-въ**
„ „ „ II	**двиг-лъ**	„ „ „ II	***двигнѫ-лъ**
„ „ pass.	**движ-енъ**	„ „ pass.	***двигнѫ-тъ**
		Infinitiv	**двигнѫ-ти**
		Supinum	**двигнѫ-тъ**

§. 80. Anm. 1. Die participialformen **двигнѫвъ, двигнѫлъ, двигнѫтъ** sind von diesem verbum wol nicht zu belegen, kommen aber bei andern derselben classe vor und sind deswegen ins paradigma aufgenommen.

Anm. 2. Das nach dieser classe flectierte praes. **станѫ** (ich stehe) hat zum zweiten stamm nur **ста-** (**ста-ти**).

§. 81. Classe III. Praesensstamm aus der wurzel durch **ѥ-**, jo- gebildet.

A. primitive verba.

a. der zweite stamm ist gleich der wurzel; sämtliche hierher gehörende verba haben vocalisch auslautende wurzel: **об-оу-ти** (anziehen), **чоу-ти** (fühlen, bemerken), **кры-ти** (decken), **мы-ти** (waschen), **ры-ти** (graben), **грѣ-ти** (wärmen), **дѣ-ти** (neben **дѣꙗ-ти**, legen), **спѣ-ти** (eilen), **смѣ-ти** (neben **смѣꙗ-ти**, wagen).

Praesensst. **дѣѥ-**, **дѣjo-**, zweiter stamm **дѣ-**

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperf.	Part. praes. act.
sing.	1. дѣѭ	—	дѣꙗ-ахъ	дѣꙗ
	2. дѣѥ-ши	дѣи	дѣꙗ-аше	Part. praes. pass.
	3. дѣѥ-ть	дѣи	дѣꙗ-аше	дѣѥ-мъ
plur.	1. дѣѥ-мъ	дѣи-мъ	дѣꙗ-ахомъ	
	2. дѣѥ-те	дѣи-те	дѣꙗ-асте	
	3. дѣѭть	—	дѣꙗ-ахѫ	
dual.	1. дѣѥ-вѣ	дѣи-вѣ	дѣꙗ-аховѣ	
	2. дѣѥ-та	дѣи-та	дѣꙗ-аста	
	3. дѣѥ-та	дѣи-та	дѣꙗ-аста	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.		
		Part. praet. act. I	дѣ-въ
sing.	1. дѣ-хъ	„ „ „ II	дѣ-лъ
	2. дѣ	„ „ „ pass.	дѣ-нъ
	3. дѣ	Infinitiv	дѣ-ти
plur.	1. дѣ-хомъ	Supinum	дѣ-тъ
	2. дѣ-сте		
	3. дѣ-ша		
dual.	1. дѣ-ховѣ		
	2. дѣ-ста		
	3. дѣ-ста		

§. 81. Anm. 1. Ueber ѧ im part. praes. act. vgl. §. 24, 5; über и im plur. und dual. imperat. §. 24, 2. — Das imperfectum kann auch auf den infinitiv дѣꙗ-ти bezogen werden; das praes. hat die nebenform дєждѫ, дєждєши u. s. f.

Anm. 2. Die wurzeln auf ъı haben im part. praet. pass. vor dem suffixe -єнъ spaltung von ъı zu ъв, z. b. кръвєнъ (§. 21), die auf оу lauten z. b. об-оувєнъ. Daneben mit suffix -тъ : кръı-тъ.

Anm. 3. Die §. 77, 6, anm. 2 erwähnten wurzeln auf и (би-ти u. s. f.) mit пѣ-ти werden flectiert wie дѣ-ти. Das part. praet. pass. hat indess meist suffix -тъ : би-тъ (auch бьєнъ, биєнъ), ви-тъ, пѣ-тъ u. s. f.

§. 82. Classe III, b. der zweite stamm setzt а an; praesensstamm глаголѥ-, глаголjo-, zweiter stamm глагола- (reden).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Part. praes. act.
sing. 1.	глаголѭ	—	глаголѩ
2.	глаголѥ-ши	глагол̑и	Part. praes. pass.
3.	глаголѥ-ть	глагол̑и	глаголѥ-мъ
plur. 1.	глаголѥ-мъ	глагол̑и-мъ	
2.	глаголѥ-тє	глагол̑и-тє	
3.	глаголѭть	—	
dual. 1.	глаголѥ-вѣ	глагол̑и-вѣ	
2.	глаголѥ-та	глагол̑и-та	
3.	глаголѥ-та	глагол̑и-та	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	глагола-хъ	глагола-ахъ	глагола-въ
2.	глагола	глагола-аше	Part. praet. act. II.
3.	глагола	глагола-аше	глагола-лъ
plur. 1.	глагола-хомъ	глагола-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	глагола-стє	глагола-астє	глагола-нъ
3.	глагола-шѧ	глагола-ахѫ	Infinitiv глагола-ти
dual. 1.	глагола-ховѣ	глагола-аховѣ	Supinum глагола-тъ
2.	глагола-ста	глагола-аста	
3.	глагола-ста	глагола-аста	

§. 82. Anm. 1. Zum paradigma ist ein verbum gewählt, in welchem *j* keinerlei consonantenveränderungen hervorbringt. Nach глаголати gehen also alle auf н, р, л auslautenden verbalstämme (§. 34), anders auslautende werden behandelt nach §§. 33—37:

1. zwischen labiale (п, б, в, м) und *j* tritt л : сыпати (streuen), praes. сыплѭ, сыплѥши u. s. f. (§. 33).

2. т, д mit j werden шт, жд, z. b. клеветати (verleumden), praes. клевештѫ, клевештеши u. s. f.; жадати (dürsten), praes. жаждѫ, жаждеши u. s. f. (§. 35).

3. к, г, х mit j werden zu ч, ж, ш, s. die beispiele §. 36.

4. с, ц, ꙁ mit *j* werden zu ш, ч, ж, s. die beispiele §. 37.

Anm. 2. Bisweilen hat der zweite stamm geschwächten vocal ъ, ь, der auch ganz ausfällt (vgl. I b, §. 78), während das praes. о, е hat : praes. борѭ, inf. бърати,брати (kämpfen); колѭ, кълати, клати (stechen); порѭ, пърати, прати (reissen, spalten); стелѭ, стьлати (стлати ausbreiten); ѥмлѭ, имати = jьмати (nehmen, §. 24, 5 anm.). In сълѭ, сълати (шлѭ, слати, schicken) hat schon das praesens ъ.

Anm. 3. Die praesentia довьлѭ, (довълѭ, довлѭ, ich genüge), мелѭ (ich mahle) werden nach dieser classe flectiert, der zweite stamm aber setzt ѣ an: довьлѣти (довълѣти, довлѣти), мьлѣти (млѣти). Das imperf. lautet мелꙗахъ, also vom praesensstamme.

Anm. 4. Im imperativ plur. und dual. kommt statt и auch ꙗ vor: глаголꙗте.

§. 83. B. abgeleitete verba.

Classe III, c. der verbalstamm lautet auf а aus, der zweite stamm = dem verbalstamm. Praesensstamm дѣлаѥ-, дѣлаjo-, zweiter stamm дѣла- (thun, machen).

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperat.	Part. praes. act.
sing.	1.	дѣлаѭ	—	дѣлаꙗ
	2.	дѣлаѥ-ши	дѣлаи	Part. praes. pass.
	3.	дѣлаѥ-ть	дѣлаи	дѣлаѥ-мъ
plur.	1.	дѣлаѥ-мъ	дѣлаи-мъ	
	2.	дѣлаѥ-те	дѣлаи-те	
	3.	дѣлаѭть	—	

§. 83.

	Praesens.	Imperat.
dual. 1.	дѣлаѥ-вѣ	дѣлаи-вѣ
2.	дѣлаѥ-та	дѣлаи-та
3.	дѣлаѥ-та	дѣлаи-та

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	дѣла-хъ	дѣла-ахъ	дѣла-въ
2.	дѣла	дѣла-аше	Part. praet. act. II.
3.	дѣла	дѣла-аше	дѣла-лъ
plur. 1.	дѣла-хомъ	дѣла-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	дѣла-сте	дѣла-асте	дѣла-нъ
3.	дѣла-шѧ	дѣла-ахѫ	Infinitiv дѣла-ти
dual. 1.	дѣла-ховѣ	дѣла-аховѣ	Supinum дѣла-тъ
2.	дѣла-ста	дѣла-аста	
3.	дѣла-ста	дѣла-аста	

Anm. Ueber vocalassimilationen im praesens vgl. §. 19, 2.

§. 84. Classe III, d. der verbalstamm lautet auf ѣ aus, der zweite stamm = dem verbalstamm. Praesensstamm желѣѥ-, желѣjo-, zweiter stamm желѣ- (wünschen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act. желѣѩ
sing. 1.	желѣѭ	—	„ „ pass. желѣѥ-мъ
2.	желѣѥ-ши	желѣи	
	u. s. f. wie дѣлаѭ	u. s. f. wie дѣлаи	

Zweiter stamm.

	Zus. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I желѣ-въ
sing. 1.	желѣ-хъ	желѣ-ахъ	„ „ „ II желѣ-лъ
2.	желѣ	желѣ-аше	„ „ pass. желѣ-нъ
3.	желѣ	желѣ-аше	Infinitiv желѣ-ти
plur. 1.	желѣ-хомъ	желѣ-ахомъ	Supinum желѣ-тъ
	u. s. f.	u. s. f.	

Classe III, e. der verbalstamm lautet auf **оү** aus, der zweite stamm setzt **ꙗ** an. Praesensstamm **коупоүѥ-**, **коупоүјо-**, zweiter stamm **коупоꙗ-** (kaufen). §. 85.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act.
sing. 1.	**коупоүѭ**	—	**коупоүꙗ**
2.	**коупоүѥ-ши**	**коупоүи**	
3.	**коупоүѥ-ть**	**коупоүи**	Part. praes. pass.
plur. 1.	**коупоүѥ-мъ**	**коупоүи-мъ**	**коупоүѥ-мъ**
2.	**коупоүѥ-те**	**коупоүи-те**	
3.	**коупоүѭть**	—	
dual. 1.	**коупоүѥ-вѣ**	**коупоүи-вѣ**	
2.	**коупоүѥ-та**	**коупоүи-та**	
3.	**коупоүѥ-та**	**коупоүи-та**	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.
sing. 1.	**коупоꙗ-хъ**	**коупоꙗ-ахъ**
2.	**коупоꙗ**	**коупоꙗ-аше**
3.	**коупоꙗ**	**коупоꙗ-аше**
plur. 1.	**коупоꙗ-хомъ**	**коупоꙗ-ахомъ**
u. s. f.	wie **дѣлахъ**	u. s. f. wie **дѣлаахъ**

Part. praet. act. I	**коупоꙗ-въ**
„ „ „ II	**коупоꙗ-лъ**
„ „ pass.	**коупоꙗ-нъ**
Infinitiv	**коупоꙗ-ти**
Supinum	**коупоꙗ-тъ**

Anmerkung. Enthält der verbalstamm vor **оү** ein j, z. b. **коѭ-**, so muss der zweite stamm statt des **о** ein **є** haben, daher praes. **коѭѭ**, inf. **коѥꙗти** (kriegen).

Classe IV. der praesensstamm lautet auf **и** aus. a. der zweite stamm ist gleich dem praesensstamm. Praesensst. und zweiter stamm **хвали-** (loben). §. 86.

§. 86.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes.
sing. 1.	хвалѭ	—	хвалꙗ-ахъ	act.
2.	хвали-ши	хвали	хвалꙗ-аше	хвалѧ
3.	хвали-ть	хвали	хвалꙗ-аше	
plur. 1.	хвали-мъ	хвали-мъ	хвалꙗ-ахомъ	Part. praes.
2.	хвали-те	хвали-те	хвалꙗ-асте	pass.
3.	хвалѧть	—	хвалꙗ-ахѫ	хвали-мъ
dual. 1.	хвали-вѣ	хвали-вѣ	хвалꙗ-аховѣ	
2.	хвали-та	хвали-та	хвалꙗ-аста	
3.	хвали-та	хвали-та	хвалꙗ-аста	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.		
		Part. praet. act. I, a.	хвали-въ
sing. 1.	хвали-хъ	„ „ „ I, b.	хвал̑ь
2.	хвали	„ „ „ II	хвали-лъ
3.	хвали	„ „ pass.	хвалѥнъ
plur. 1.	хвали-хомъ	Infinitiv	хвали-ти
2.	хвали-сте	Supinum	хвали-тъ
3.	хвали-ша		
dual. 1.	хвали-ховѣ		
2.	хвали-ста		
3.	хвали-ста		

Anm. In den formen, welche übergang von н zu *j* haben (1. sing. praes., das ganze imperfect, part. praet. act. I, b, part. praet. pass.) bleibt vorangehendes:

1. л, р, н unverändert: клонити (neigen), клонѭ (клониши), клонꙗахъ, клон̑ь, клонѥнъ; варити (kochen), варѭ (вариши), варꙗахъ, вар̑ь, варѥнъ; §. 34.

2. zwischen die labiale (п, б, в, м) und *j* tritt л ein: коупити (kaufen), коуплѭ (коупиши), коуплꙗахъ, коупл̑ь, коуплѥнъ; §. 33.

3. т, д werden mit *j* zu шт, жд: прѣтити (drohen), прѣштѫ, (прѣтиши), прѣштаахъ, прѣшть, прѣштенъ; боудити (wecken), боуждѫ

§. 86. (боудиши), боуждаахъ, боуждь, боужденъ; über съмотрити (betrachten), praes. съмоштрѭ und ähnl. s. §. 35.

4. ursprüngl. gutturale к, г, х erscheinen auch vor и stets als ч, ж, ш, daher hier der palatal durch alle formen durchgeht: оучити (lehren, wurzel urspr. *uk*, z. b. in вык-нѫ-ти, gewohnt werden), оучѫ (оучиши u. s. f.), imperat. оучи, imperf. оучаахъ, aor. оучихъ, part. praet. pass. оученъ, part. praet. act. I оучивъ (ein *оучь scheint nicht vorzukommen); §. 36 und §. 38, 2.

5. з, с werden mit *j* zu ж, ш: возити (führen), вожѫ (возиши), вожаахъ, вожь, воженъ; вѣсити (aufhängen), вѣшѫ (вѣсиши), вѣшаахъ, вѣшь, вѣшенъ; §. 37.

§. 87. Classe IV, b. der zweite stamm lautet auf ѣ aus. Praesensstamm гори-, zweiter stamm горѣ- (brennen, intrans.).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.
sing. 1.	горѭ	—
2.	гори-ши	гори
	u. s. f. wie хвалѭ	u. s. f. wie хвали

Part. praes. act. горѧ
„ „ pass. *гори-мъ

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Imperfectum.	
sing. 1.	горѣхъ	горѣ-ахъ	Part. praet. act. I. горѣ-въ
2.	горѣ	горѣ-аше	Part. praet. act. II.
3.	горѣ	горѣ-аше	горѣ-лъ
plur. 1.	горѣ-хомъ	горѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	горѣ-сте	горѣ-асте	*горѣ-нъ
3.	горѣ-шѧ	горѣ-ахѫ	Infinitiv горѣ-ти
dual. 1.	горѣ-ховѣ	горѣ-аховѣ	Supinum горѣ-тъ
2.	горѣ-ста	горѣ-аста	
3.	горѣ-ста	горѣ-аста	

§. 87. Anm. 1. Die veränderungen der consonanten in der 1. sing. praes. durch *j* sind dieselben, die in §. 86 anm. angegeben sind.

Anm. 2. Im zweiten stamme steht ꙗ statt ѣ nach den lingualpalatalen consonanten: *j*, стоꙗти (stehen), praes. стоѭ, стоиши, d. i. стојиши; шт, бльштати, бльштѫ, бльштиши (mit сѧ glänzen); ч, кричати, кричѫ, кричиши (schreien); ж, лежати, лежѫ, лежиши (liegen); ш, слъшати, слъшѫ, слъшиши (hören).

Anm. 3. хътѣти (хотѣти, wollen) bildet nur 3. plur. praes. nach dieser weise: хътѧть, die übrigen formen nach III, b: хъштѫ, хъштеши u. s. f. — Das praes. съпльѭ, съпиши u. s. f. hat zweiten stamm съпа-ти (schlafen), von dem die zugehörigen formen herkommen wie von глаголати.

§. 88. Classe V; die reste andrer praesensbildungen (unregelmässige verba). Die praesensstämme ѥс- (sein), ꙗд- (essen), вѣд- (wissen) fügen die personalendungen unmittelbar an den consonantischen wurzelauslaut; ebenso der praesensstamm дад-, der aus ursprünglicher reduplication der w. *da* (inf. да-ти geben) mit verlust des wurzelvocals entstanden ist. Diese praesentia haben die alte endung der 1. sing. praes. -мь bewahrt; in der 2. sing. -си (§. 71).

1. ѥс-

Praesens.

sing. 1.	ѥс-мь	plur. 1.	ѥс-мъ
2.	ѥси	2.	ѥс-те
3.	ѥс-ть	3.	с-ѫть

dual. 1.	ѥс-вѣ
2.	ѥ́с-та
3.	ѥс-та

Part. praes. act. с-ы

Alle übrigen formen werden nicht gebildet sondern ersetzt durch bildungen von der gleichbedeutenden wurzel бы. Auch diese bildet ein eigenthümliches praesens бѫдѫ, das aber futurbedeutung hat. Praesensst. бѫде-, бѫдо-, zweiter stamm бы-.

§. 88.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.
sing. 1.	бѫдѫ	—
2.	бѫдеши	бѫди
	u. s. f. wie	u. s. f. wie
	несѫ	неси
	Imperf.	Part. praes. act.
sing. 1.	бѫдѣахъ	бѫды

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfectum.		Part. praet. act. I.
sing. 1.	бы-хъ	бѣ-хъ	бѣ-ахъ	бы-въ
2.	бы, бысть	бѣ	бѣ-аше	Part. praet. act. II.
3.	бы, бысть	бѣ	бѣ-аше	бы-лъ
plur. 1.	бы-хомъ	бѣ-хомъ	бѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	бы-сте	бѣ-сте	бѣ-асте	*бъв-енъ
3.	бы-шѧ	бѣ-шѧ	бѣ-ахѫ	*бы-тъ
dual. 1.	бы-ховѣ	бѣ-ховѣ	бѣ-аховѣ	Infinitiv бы-ти
2.	бы-ста	бѣ-ста	бѣ-аста	Supinum бы-тъ
3.	бы-ста	бѣ-ста	бѣ-аста	

Anm. 1. с-ѫть und с-ы haben den anlautenden wurzelvocal der wurzel ѥс (urspr. *as*, vgl. §. 26) verloren.

Anm. 2. Die beiden imperfecta бѣхъ und бѣахъ haben einen auf ѣ auslautenden stamm wie несѣ-ахъ, vor dem ѣ ist ы (urspr. *u*) der wurzel zu в geworden, *бвѣ- aber musste бѣ werden (vgl. §. 45). Die kürzere form des imperfectums hat das hilfsverbum genau in der gestalt wie der aorist.

Anm. 3. Die 2. und 3. sg. aor. бы-сть sind nach analogie des praes. ѥсть gebildet (vgl. §. 76, 5).

Anm. 4. *бъвенъ kommt vor in der composition ꙁабъвенъ (vergessen) von ꙁа-быти; *бы-тъ lässt sich nur aus ableitungen wie ꙁабытиѥ (das vergessen) erschliessen.

§. 89. 2. ꙗд-

Praesensst. ꙗд- und ꙗди-; zweiter stamm ꙗд-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing.	1. ꙗмь	—	ꙗдѣ-ахъ	ꙗд-ы
	2. ꙗси	ꙗждь	ꙗдѣ-аше	Part. praes. pass.
	3. ꙗс-ть	ꙗждь	ꙗдѣ-аше	ꙗдомъ
plur.	1. ꙗмъ	ꙗди-мъ	ꙗдѣ-ахомъ	
	2. ꙗс-те	ꙗди-те	ꙗдѣ-асте	
	3. ꙗдѧть	—	ꙗдѣ-ахѫ	
dual.	1. ꙗвѣ	ꙗди-вѣ	ꙗдѣ-аховѣ	
	2. ꙗс-та	ꙗди-та	ꙗдѣ-аста	
	3. ꙗс-та	ꙗди-та	ꙗдѣ-аста	

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Zusammenges. aor. II.	Part. praet. act. I.
sing.	1. ꙗсъ, ꙗхъ	ꙗдо-хъ	ꙗд-ъ
	2. ꙗсть	ꙗде } einf. aor.	Part. praet. act. II.
	3. ꙗсть	ꙗде } einf. aor.	ꙗлъ
plur.	1. ꙗхомъ	ꙗдо-хомъ	Part praet. pass.
	2. ꙗсте	ꙗдо-сте	ꙗд-енъ
	3. ꙗсѧ, ꙗшѧ	ꙗдо-шѧ	
dual.	1. ꙗховѣ	ꙗдо-ховѣ	Infinitiv ꙗсти
	2. ꙗста	ꙗдо-ста	Supinum ꙗс-тъ
	3. ꙗста	ꙗдо-ста	

Anm. 1. Ueber die assimilationen in ꙗмь u. s. f. vgl. §. 41, 2. 3; §. 46.

Anm. 2. Die 2. 3. sing. aor. ꙗсть ist nach analogie des praesens gebildet, vgl. бысть §. 88, anm. 3, und Beiträge zur vgl. sprachf. VI, s. 184.

Anm. 3. Die abweichende form des imperativs ꙗждь erklärt sich aus der ursprüngl. optativbildung bei consonantisch auslautenden praesensstämmen; das suffix des optativs war bei diesen urspr. *ja*, slaw. *jĭ* (mit wegfall der personalendung), also hier **jadjĭ*, d. h. **jad-jĭ*, daraus nach §. 35, b. ꙗждь.

Anm. 4. Der ältere anlaut der wurzel ist ѣ, vgl. §. 26; z. b. ѣмь, ѣси, ѣсть u. s. f.; aor. ѣхомъ, ѣшѧ.

3. вѣд-. §. 90.

Praesensstamm вѣд- (вѣди-); zweiter stamm вѣдѣ-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act.
sing. 1.	вѣмь	—	вѣд-ы
2.	вѣси	вѣждь	Part. praes. pass.
3.	вѣс-ть	вѣждь	вѣдомъ
plur. 1.	вѣмъ	вѣди-мъ	вѣди-мъ
2.	вѣс-те	вѣди-те	
3.	вѣдать	—	
dual. 2.	вѣвѣ	вѣдивѣ	
2.	вѣс-та	вѣди-та	
3.	вѣс-та	вѣди-та	

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	вѣдѣ-хъ	вѣдѣ-ахъ	вѣдѣ-въ
2.	вѣдѣ	вѣдѣ-аше	Part. praet. act. II.
3.	вѣдѣ	вѣдѣ-аше	вѣдѣ-лъ
plur. 1.	вѣдѣ-хомъ	вѣдѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	вѣдѣ-сте	вѣдѣ-асте	вѣдѣ-нъ
3.	вѣдѣ-ша	вѣдѣ-ахѫ	Infinitiv вѣдѣ-ти
dual. 1.	вѣдѣ-ховѣ	вѣдѣ-аховѣ	Supinum вѣдѣ-тъ
2.	вѣдѣ-ста	вѣдѣ-аста	
3.	вѣдѣ-ста	вѣдѣ-аста	

Anm. 1. Ueber die assimilationen des д und die bildung des imperativs vgl. §. 89, anm. 1 und 3.

Anm. 2. видѣти, виждѫ, видиши (cl. IV, b.) bildet den imperat. ebenfalls 2. 3. sg. виждь, als wäre der praesensstamm вид- statt види-.

Anm. 3. Statt вѣмь kann die 1. sing. praes. auch вѣдѣ lauten.

4. дад-. §. 91.

Praesensstamm дад- (дади-); zweiter stamm да-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	дамь	—	дадѣ-ахъ	дад-ы
2.	даси	даждь	дадѣ-аше	Part. praes. pass.
3.	дас-ть	даждь	дадѣ-аше	дадомъ

§. 91.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.
plur. 1.	дамъ	дади-мъ	дадѣ-ахомъ
2.	дас-тє	дади-тє	дадѣ-астє
3.	дадать	—	дадѣ-ахѫ
dual. 1.	давѣ	дади-вѣ	дадѣ-аховѣ
2.	дас-та	дади-та	дадѣ-аста
3.	дас-та	дади-та	дадѣ-аста

Zweiter stamm.

Zusammenges. aor. I.		
sing. 1. да-хъ	Part. praet. act. I	да-въ
2. да, дасть	„ „ „ II	да-лъ
3. да, дасть	„ „ pass.	да-нъ
plur. 1 да-хомъ	Infinitiv	да-ти
2. да-стє	Supinum	да-тъ
3. да-ша		
dual. 1. да-ховѣ		
2. да-ста		
3. да-ста		

Anm. 1. Die assimilationen des д, die bildung des imperativs und die der aoristform дасть vgl. §. 89, anm. 1—3.

Anm. 2. Eine form des zusammenges. aor. II дадо-хъ, дадо-хомъ (mit 2. 3. sing. дадє aus der bildung des einf. aor.) erklärt sich daraus, dass дад- als verbalst. aufgefasst und als zweiter stamm verwendet ist.

§. 92. Das praesens von имѣ-ти (haben) kann regelrecht nach cl. III d, §. 84 gebildet werden (имѣѭ u. s. f.), hat aber sehr oft die form:

sing. 1.	има-мь	
2.	има-ши	
3.	има-ть	
plur. 1.	има-мъ	vgl. §. 19, 2 und §. 20.
2.	има-тє	
3.	имѫть	
dual. 1.	има-вѣ	
2.	има-та	
3.	има-та	

Part. praes. act. имы.

§. 92. Die wurzel и (gehen) bildet das praesens von der erweiterten w. ид nach cl. I a, §. 76; ид wird aber auch als verbalstamm gefasst und·als zweiter stamm verwendet, daher:

praes. идѫ, идє-ши u. s. f.;
part. praes. act. идꙑ;
imperf. идѣ-ахъ u. s. f.;
einf. aor. идъ, идє u. s. w. wie нєсъ;
zusammenges. aor. II. идо-хъ u. s. f. wie нєсохъ;
part. praet. act. I шьд-ъ;
„ „ „ II шьлъ;

die beiden participien des praeteritums von einer andern wurzel, urspr. *sad*, slaw. ход-ити (s. §. 28), шьд (vgl. §. 38, 1).

§. 93. Das futurum und die periphrastischen formen des verbums. Andere einfache tempora als praesens, imperfectum und aorist kann das slawische nicht bilden. Es können daher futurum, perfectum, plusquamperfectum, fut. exactum, nur auf syntaktischem wege oder durch umschreibung mit hilfsverben ausgedrückt werden.

Anm. Nur vom futurum findet sich ein rest im dem part. бꙑшѫштєє, τὸ μέλλον, das einen nom. sing. msc. *бꙑшѧ und eine futurform *бꙑ-шѫ, бꙑ-шєши u. s. f. voraussetzt. — Ausserdem findet sich ein ansatz zu einer eigenthümlichen futurbildung mit -снѫ, -ꙑснѫ (flection nach cl. II) z. b. плa-снѫ zu плa-нѫти (brennen, ardere), тък-ꙑснѫ zu тък-нѫти (stechen); vgl. Schleicher, Comp. s. 822.

§. 94. Das futurum wird ausgedrückt durch das praesens der sogenannten verba perfectiva, d. h. solcher, deren bedeutung an sich schon das durative ausschliesst; родить сꙑнъ и нарєчєши имѧ ѥмоу Іисоусъ, sie wird einen sohn gebären und du wirst seinen namen Jesus nennen, vgl. въ градѣ нарицаѥмѣмь Назарєѳ, in einer stadt, die genannt wird N. (d. i. heisst); съберєть пьшєницѫ своѭ, er wird seinen weizen sammeln, vgl. мъногꙑ тьмꙑ мѫжь и жєнъ събирахѫ сѧ тоу, viele tausende von männern und frauen pflegten sich dort zu versammeln. Welche verba als perfectiva gebraucht werden, lernt man am besten durch die anwendung. Weniger häufig wird das fut. umschrieben durch имѣти, хотѣти,

§. 94. **начати** mit dem infinitiv, z. b. **не имѫть приꙗти проповѣданиꙗ**, sie werden die predigt nicht annehmen.

Das futurum exactum wird in der regel vom fut. nicht geschieden, z. b. **ѥгда обрѧштете, повѣдите ми**, quando invenietis (inveneritis), nuntiate mihi; es kann aber auch durch **бѫдѫ** (dem verbum perf. oder futurum zu **ѥсмь**) mit dem part. praet. act. II umschrieben werden: **ѥгда бѫдеть пришьлъ**, quando advenerit.

§. 95. Das eigentliche perfectum (perfectum praesens) wird umschrieben durch das part. praet. act. II mit **ѥсмь: сътворилъ ѥсть**, er hat vollendet.

Das plusquamperfectum, wenn nicht, was meistens der fall, durch den aorist gegeben (wie im griech.), kann ausgedrückt werden durch dasselbe particip mit dem imperf. von **бꙑти**, z. b. **обрѣте ꙗ на мѣстѣ, иждеже ихъ бѣ оставилъ**, er fand sie auf der stelle, wo er sie verlassen hatte.

§. 96. Der sogenannte conditionalis, die verbindung des part. praet. act. II mit dem aorist. **бꙑхъ**, drückt den lat. conjunctiv (griech. indicat. imperf. und aoristi, oder optativ) in conditionalsätzen aus, z. b. **аште бꙑшѧ видѣли бога истиньнааго, не бꙑшѧ къ глоухоу и неподвижьноу камꙑкоу толико творили тъштаниѥ**, wenn sie den wahren gott gesehen hätten, hätten sie nicht für einen tauben und regungslosen stein einen solchen eifer bewiesen.

§. 97. Der gewöhnlichste ausdruck des passivums ist das reflexivum (activum mit **сѧ**), **наречеть сѧ**, nominabitur, dicetur, **нарицаѥть сѧ**, nominatur, dicitur. Die tempora werden dann wie beim activum gebildet. Es kann aber auch das passivum umschrieben werden durch das hilfsverbum **бꙑти**, z. b. **дрѣво посѣкаѥмо бꙑваѥть и въ огнь въмѣтаѥмо**, der baum wird abgehauen und ins feuer geworfen; **гласъ слꙑшанъ бꙑсть**, eine stimme wurde gehört; **тѣло въврьжено бѫдеть въ геѥнънѫ**, der leib wird in die hölle geworfen werden.

TEXTE.



MATTHAEUS.[1])

XXVI.

Рече господь къ оученикомъ своимъ· 2 вѣсте, ꙗко по дъвою дьнию пасха бѫдеть и сынъ чловѣчьскъ прѣданъ бѫдеть на распѧтие. 3. тогда събьраша сѧ архиереи и кънижьници и старьци людьстии на дворъ архиереовъ нарицаемааго Каиафы, 4. и съвѣтъ сътвориша, да Іисоуса имѫть лъстиѭ и оубиѭть. 5. глаголаахѫ же· нъ не въ праздьникъ, да не млъва бѫдеть въ людьхъ. 6. Іисоусоу же бывъшю въ Виѳании въ домоу Симона прокаженааго 7. пристѫпи къ немоу жена имѫшти алавастръ мѵра драгааго[2]) и възлиꙗ на главѫ его възлежашта. 8. видѣвъше же оученици его негодоваша глаголѭште· чесо ради гыбѣль си; 9. можааше бо мѵро се продано быти на мънозѣ и дано ништиимъ. 10. разоумѣ же Іисоусъ и рече имъ· чьто троуждаете женѫ; дѣло бо добро съдѣла въ мънѣ. 11. вьсегда бо ништаꙗ имате съ собоѭ, мене же не вьсегда имате. 12. възлиꙗвъшиꙗ си мѵро се на тѣло мое, на погребение мѧ

---

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма (Сборникъ статей чит. въ отдѣл. русск. яз. и слов. имп. акад. наукъ. Томъ III. С. Птрб. 1868.) I. Изъ Савиной книги.

2) Ostromir. evang. besser драга.

сътвори. 13. аминъ глаголѭ вамъ· идеже аште проповѣдано бѫдеть ıеваггелиıе се въ вьсемь мирѣ, възглаголеть сѧ и ıеже[1] творить въ памѧть ıеѩ. 14. тогда шьдъ ıединъ отъ обоıу на десѧте нарицаıемъıй Иıуда Искариотьскъıй къ архиıереомъ 15. рече· чьто ми дасте, и азъ вамъ прѣдамь и. они же поставишѧ ıемоу три десѧте сьребрьникъ.[2]) 16. и отъ толѣ искааше подобьна врѣмене, да и прѣдасть. 17. въ прьвъıй же дьнь опрѣсьнъка[3]) приступишѧ оученици къ Иисоусови глаголѭште къ ıемоу· къде хоштеши, и оуготоваıемъ тебѣ пасхѫ ѣсти.[4]) 18. онъ же рече· идѣте въ градъ къ нѣкомоу и рьцѣте ıемоу· оучитель глаголеть· врѣмѧ моıе близъ ıесть, оу тебе сътворѭ пасхѫ съ оученикъı своими. 19. и сътворишѧ оученици, ıакоже повелѣ имъ Иисоусъ, и оуготовашѧ пасхѫ. 20. вечероу же бъıвъшю възлеже съ обѣма на десѧте оученикома. 21. и ѣдѫштемъ[5]) имъ рече· аминъ глаголѭ вамъ, ıако ıединъ отъ васъ прѣдасть мѧ. 22. и скрьбѧште сѧ зѣло начашѧ глаголати ıемоу ıединъ къжьдо ихъ· ıеда азъ ıесмь, господи; 23. онъ же отъвѣштавъ рече· омочивъı съ мъноıѭ[6]) рѫкѫ, тъ мѧ прѣдасть. 24. сынъ же чловѣчьскъ[7]) идеть, ıакоже пьсано о ıемь, горе [же] чловѣкоу томоу, имьже сынъ чловѣчьскъ прѣдаıеть сѧ, добрѣıе бъıло бъı ıемоу, аште сѧ бъı не родилъ

1) verbess. für иже (Ostr. ev. ıеже сътвори си).

2) hndschr. сребр., Ostr. ev. сърebр. und so immer bei diesem worte.

3) Ostr. ev. опрѣснъкъ.

4) Ostr. ev. къде хоштеши оуготоваıемъ = ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν. — hndschr. ıасти.

5) hndschr. ıадѫштемъ.

6) Ostr. ev. noch въ солило.

7) Ostr. ev. чловѣчьскъıй und so immer in der verbindung сынъ чл. die bestimmte form des adj.

чловѣкъ тъ. 25. отъвѣшта же Июда прѣдаıа[й] юго и рече· еда азъ юсмь, оучителю; глагола юмоу· ты рече. 26. ѣдѫштемъ[1]) же имъ приимъ Іисоусъ хлѣбъ благословль прѣломи и даıаше оученикомъ своимъ и рече· приимѣте и ѣдите[2]), се юсть тѣло мою. 27. и приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ дасть имъ глаголıа· пиите[3]) отъ неıа вьси, 28. се юсть кръвь моıа новааго завѣта проливаıемаıа за мъногы въ отъданию грѣхомъ. 29. глаголѭ же вамъ, ıако не имамь оуже[4]) пити отъ сего плода лозьнааго до того дьне, югда и пиѭ съ вами новъ въ цѣсарьствии отьца моюго. 30. и въспѣвъше изидѫ въ горѫ юлеоньскѫ. 31. тогда глагола имъ Іисоусъ· вьси вы съблазните сѧ о мънѣ въ сиѭ ношть, пьсано бо юсть· поражѫ пастоуха, и разидѫть сѧ овьча стада.[5]) 32. по въскрьсении же моюмь варıѫ вы въ Галилеи. 33. отъвѣштавъ же Петръ рече юмоу· аште и вьси съблазнать сѧ о тебѣ, азъ николиже не съблажнѭ сѧ. 34. и рече юмоу Іисоусъ· аминь глаголѭ тебѣ, ıако въ сиѭ ношть, прѣжде даже коуръ не възгласить, три краты отъвръжеши сѧ мене. 35. глагола юмоу Петръ· аште ми сѧ клюнить съ тобоѭ оумрѣти,[6]) не отъвръгѫ сѧ тебе. такожде и вьси оученици рѣша. 36. тогда приде[7]) съ ними Іисоусъ въ вьсь нарицаıемѫѭ Гетьсимани и глагола оученикомъ· сѧдѣте тоу, доньдеже шьдъ помолѭ сѧ тамо. 37. и поимъ Петра и оба сына Зеведеова начатъ пешти сѧ и тѫжити. 38. тогда

1) hndschr. ıадѫштемъ.
2) hndschr. ıадите.
3) hndschr. пиıате.
4) hndschr. юже.
5) Ostr. ev. овьца стада.
6) hndschr. оумрѣти.
7) hndschr. приде und so immer von при-ити.

рече Iисоусъ· прискрьбьна ѥсть доуша моꙗ до съмрьти, пожи-дѣте сьде и бѫдите съ мъноѭ. 39. и прѣшьдъ мало паде ниць моля сѧ и глаголѧ· отьче мой, аште възможьно ѥсть, да мимо идеть отъ мене чаша си, обаче не ꙗкоже азъ хоштѫ, нъ ꙗкоже ты. 40. [и] приде къ оученикомъ и обрѣте ꙗ съпашта, и глагола Петрови· тако ли не възможете ѥдиного часа по-бѫдѣти съ мъноѭ; 41. бѫдите и молите сѧ, да не вънидете въ напасть, доухъ бо бѫдръ, а плъть немоштьна. 42. пакы въторицеѭ шьдъ помоли сѧ глаголѧ· отьче, аште не възможьно ѥсть чаши сеи[1]) мимо ити отъ мене, аште не пиѭ ѥꙗ, бѫди волꙗ твоꙗ. 43. [и] пришьдъ пакы обрѣте ꙗ съпашта, бѣсте бо очи имъ тѧготьнѣ. 44. и оставль ꙗ пакы шьдъ помоли сѧ троицеѭ[2]) тожде слово рекъ. 45. тогда приде къ оученикомъ и глагола имъ· съпите прочеѥ и почиваите, се приближи сѧ година, и сынъ чловѣчьскъ прѣдаѥть сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 46. въстанѣте, идѣмъ, се приближи сѧ прѣдаꙗи мѧ. 47. и ѥште глаголѭштю ѥмоу, се Июда ѥдинъ отъ обою на десѧте приде и съ нимь народъ мъногъ съ орѫжиѥмь и жрьдьми[3]) отъ архиерей и старьць людьскыихъ. 48. прѣдаꙗи же дасть имъ знамениѥ глаголѧ· ѥгоже лобъжѫ, тъ ѥсть· имѣте и. 49. и абиѥ пристѫпь[4]) къ Iисоусови рече ѥмоу· радоуи сѧ, оучителю· и лобъза и. 50. Iисоусъ же рече ѥмоу· дроуже, на неже ѥси пришьлъ, то сътвори. тогда пристѫпьше[5]) възложиша рѫцѣ на Iисоуса и ꙗша и. 51. и се ѥдинъ отъ сѫштиихъ съ Iисоусомь [простьръ рѫкѫ извлѣче ножь свой] и оударь раба

---

1) Ostrom. ev. аште не можеть си чаша.

2) hndschr. треицеѭ.

3) Ostr. ev. съ орѫжии и дрькольми.

4) Ostr. ev. пристѫпль.

5) Ostr. ev. пристѫпльше.

архиереова оурѣза [юмоу] оухо. 52. тогда глагола юмоу Ісоусъ· възврати ножь свой въ свою мѣсто, вьси бо приимъши ножь ножемь¹) погыбаѭть²). 53. или мьнить ти са, іако не могѫ нынѣ оумолити отьца моюго, и приставить мънѣ паче нежели дъва на десяте легеона аггелъ; 54. како же оубо събѫдѫть са кънигы, іако тако подобааше быти; 55. въ тъ часъ рече Ісоусъ народомъ· іако на разбойника ли изидосте съ орѫжиюмь и жрьдьми іати ма³); по вься дьни сѣдѣхъ при васъ въ цръкъви оуча, и не іасте мене. 56. се же вьсе бысть, да събѫдѫть са кънигы пророчьскыіа. тогда оученици вьси оставльше и бѣжаша. 57. они же имъше Ісоуса ведоша къ Каиафѣ архиереови, идеже кънижьници и старьци събьраша са. 58. Петръ же идѣаше по немь из-далеча до двора архиереова, и вънидъ въ дворъ сѣдѣаше съ слоугами видѣти хота коньчинѫ. 59. архиереи же и старьци [и] съборъ вьсь искаахѫ лъжа съвѣдѣтелиа на Ісоуса, іако да оубиѭть и, 60. и не обрѣтоша· и мъногомъ съвѣдѣтелюмъ⁴) пристѫпьшемъ⁵) не обрѣтѫ. послѣди же пристѫписта дъва съвѣдѣтелиа лъжа 61. и рѣста· сь рече· могѫ разорити цръкъвь божиѭ и трьми дьньми създати ѭ. 62. и въставъ архиерей рече юмоу· ничесоже ли отъвѣштаваюши, что си съвѣдѣтельствоуѭть; 63. Ісоусъ же мълчааше. и отъвѣштавъ архиерей рече юмоу· заклинаѭ та богомь живымь, да речеши намъ, аще ты юси Христосъ сынъ божий. 64. глагола юмоу Ісоусъ· ты рече. обаче глаголѭ вамъ· отъ селѣ оузьрите сына чловѣчьска сѣдаща о десьнѫѭ

1) hndschr. ножьмъ (d. i. -мь).
2) Ostr. ev. погыбнѫть.
3) Ostr. ev. wie 47.
4) hndschr. съвѣдѣтельмъ.
5) Ostr. ev. пристѫпльшемъ.

отьца и грядѫшта на облацѣхъ небесьскынхъ.[1]) 65. тогда архиерей растрьза ризы своя глаголя, яко власвимиѭ[2]) рече. чьто ешто трѣбоуемъ съвѣдѣтель; се нынѣ слышасте власвимиѭ[2]) его. 66. чьто ся вамъ мьнить; они же отъвѣштавъше рѣшя· повиньнъ есть съмрьти. 67. тогда запльваша лице его и пакости емоу дѣяша, ови же за ланитѫ и оударишя 68. глаголѭште· прорьци намъ, Христе, къто есть оударий тя; 69. Петръ же вънѣ сѣдѣаше на дворѣ, и пристѫпи къ немоу едина рабыни глаголѭшти· и ты бѣ съ Исоусомь Галилейскынмь. 70. онъ же отъврьже ся прѣдъ вьсѣми глаголя· не вѣмь, чьто глаголеши. 71. ишьдъшю же емоу въ врата оузьрѣ и дроугая и глагола имъ тоу· и сь бѣ чловѣкъ съ Исоусомь Назарѣниномь. 72. и пакы отъврьже ся съ клатвоѭ, яко не знаѭ чловѣка. 73. не по мънозѣ же пристѫпьше[3]) стояштеи рѣшя Петрови· въ истинѫ отъ нихъ ты еси, ибо беседа твоя явѣ тя творить. 74. тогда начатъ ротити ся и клати ся, яко не знаѭ чловѣка сего. и абие коуръ възгласи. 75. и помянѫ[4]) Петръ глаголъ Исоусовъ, еже рече емоу· прѣжде даже коуръ не възгласить, три краты отъврьжеши ся мене· [и] ишьдъ вънѣ плака ся горько.

XXVII.

Оутроу[5]) же бывъшю съвѣтъ сътворишя архиереи и старьци людьсции[6]) на Исоуса, яко да оубиѭть и, 2. и съвязавъше и

---

1) Ostr. ev. небесьнѣихъ.
2) Ostr. ev. хоулѫ
3) Ostr. ev. пристѫпльше.
4) hndschr. помѣнѫ.
5) hndschr. ютроу.
6) Ostr. ev. людьстии.

ведоша и прѣдаша и Понътьскоѹоумоу Пилатоу игемоноу. 3. въ оно врѣмѧ видѣвъ Июда прѣдавый его, ꙗко осѫдиша и, раскаꙗвъ сѧ възврати три десѧте сьребрьникъ архиерсомъ и старьцемъ 4. глаголѧ· съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ. они же рѣшѧ· чьто ѥсть намъ; ты оуꙃьриши. 5. и поврьгъ сьребро въ цркъви отиде и шьдъ оудави сѧ. 6. архиереи же приимъше сьребро рѣшѧ· нѣсть достойно вложити ѥго въ каръванѫ,[1]) по неже цѣна кръви[2]) ѥсть. 7. съвѣтъ же сътворьше коупишѧ имь село скѫдьльничє[3]) къ погрѣбанию страньныимъ. 8. тѣмь же нарече сѧ село то село кръви до сего дьне. 9. тогда събысть сѧ слово[4]) пророкомь Исаиемь глаголѭштемь· и приѩ[шѧ] три десѧте сьребрьникъ, цѣнѫ цѣненааго, ѥгоже цѣнишѧ отъ сыновъ Иꙁраилевъ, 10. и дашѧ ꙗ на селѣ скѫдьльничи, ꙗкоже съкаꙁа мънѣ господь. 11. Іисоусъ же ста прѣдъ игемономь, и въпроси [и] игемонъ глаголѧ· ты ли ѥси цѣсарь Июдейскъ; Іисоусъ же рече ѥмоу· ты глаголеши. 12. и ѥгда на нь глаголаахѫ архиереи и старьци, ничесоже не отъвѣштавааше. 13. рече ѥмоу Пилатъ· не слышиши ли, колико на тѧ повѣдаѭть; 14. и не отъвѣшта имъ ни къ ѥдиномоу же глаголоу, ꙗко дивити сѧ игемоноу ꙁѣло. 15. на вьсѧкъ [же] дьнь великъ обычай бѣ игемоноу отъпоуштати народоу съвѧꙁьна, ѥгоже хотѣахѫ. 16. имѣаше бо тогда съвѧꙁьна нароучита нарицаѥмааго Варавѫ. 17. събьравъшемъ же сѧ имъ рече Пилатъ· кого хоштете отъ обоѭ да отъпоуштѫ вамъ, Варавѫ ли или Іисоуса нарицаѥмааго Христа; 18. вѣдѣаше бо, ꙗко ꙁа-

---

1) Ostr. ev. коръванѫ.

2) Ostr. ev. кръве.

3) Ostr. ev. скѫдѣльничє, ebenso v. 10.

4) Ostr. ev. реченоѥ.

висти ради прѣдаша и. 19. сѣдаштю же ѥмоу на сѫдишти посъла къ нѥмоу жена своıа глаголѭшти· ничьтоже тебѣ и правьдьникоу томоу, мъного бо пострадахъ дьнь-сь въ сънѣ ѥго ради. 20. архиереи же и старьци наваждиша народы, да испросатъ Варавѫ, Іисоуса же погоубатъ. 21. отъвѣштавъ же игемонъ рече имъ· кого хоштете отъ обою да отъпоуштѫ вамъ; они же рѣша· Варавѫ. 22. глагола имъ Пилатъ· чьто сътворѭ Іисоусоу[1]) нарицаѥмоумоу Христоу; глаголаша вьси· да распатъ бѫдеть. 23. игемонъ же рече имъ· чьто зъло сътвори; они же изѣлиха въпиıахѫ глаголѭште· да распатъ бѫдеть. 24. видѣвъ же Пилатъ, ıако ничьсоже оуспѣѥть, нъ паче мльва бываѥть, приимъ водѫ оумы рѫцѣ прѣдъ народомь глаголѩ· недостоинъ[2]) ѥсмь кръви правьдьнааго сего, вы оузьрите. 25. и отъвѣшташа вьси людиѥ и рѣша· кръвь ѥго на насъ и на чадѣхъ нашихъ. 26. тогда отъпоусти имъ Варавѫ, Іисоуса же бивъ прѣдасть имъ, да распьнѫть. 27. тогда воини игемонови прѣимъше Іисоуса на сѫдишти събьраша на нь вьсѭ спирѫ, 28. и съвлѣкъше и хламидоѭ чрьвеноѭ[3]) облѣкоша и, 29. и съплетъше вѣньць трьнѣнъ възложиша на главѫ ѥго и трьсть въ десницѫ ѥго, и поклоньше са на колѣноу прѣдъ нимь рѫгахѫ са ѥмоу глаголѭште· радоуи са цѣсарю Июдеискъ. 30. и плюнѫвъше[4]) на нь приıаша трьсть и биıахѫ и по главѣ. 31. и ѥгда порѫгаша са ѥмоу, съвлѣкоша съ нѥго хламидѫ и облѣкоша и въ ризы своıа и ведоша и на распатиѥ. 32. исходаште же обрѣтѫ чловѣка Куринѣиска именьмь[5]) Симона· емоу за-

---

1) Ostr. ev. Іисоуса u. s. f. gen.
2) Ostr. ev. неповиньнъ.
3) Ostr. ev. чрьвленоѭ.
4) Ostr. ev. пльнѫвъше.
5) hndschr. именемь.

дѣшѧ понести крьстъ ѥго. 33. [и] прииьдъше на мѣсто рекомоѥ Голъгоѳа, ѥже нарицаѥть сѧ краниѥво мѣсто, 34. дашѧ ѥмоу оцьтъ пити съ злъчиѭ съмѣшенъ, и въкоушь не хотѣаше пити. 35. распьнъше же [и] раздѣлишѧ ризы ѥго и мѣташѧ жрѣбиѩ, 36. и сѣдъше стрѣжаахѫ и тоу, 37. и положишѧ врьхоу главы ѥго винѫ ѥго написанѫ· сь ѥсть Іисоусъ цѣсарь Июдейскъ. 38. тогда распѧшѧ съ нимь дъва разбойника, ѥдиного о десьнѫѭ и ѥдиного о лѣвѫѭ. 39. мимо ходѧштеи же хоулꙗахѫ и покываѭште главами своими 40. и глаголѭште· оува, разарꙗѭй црькъвь и трьми дьньми съзидаѭй, съпаси сѧ· аште сынъ божий ѥси, сълѣзи съ креста. 41. такожде и архиѥреи рѫгаѭште сѧ и кънижьници и старьци глаголаахѫ· 42. ины съпасе, себе ли не можеть съпасти; аште цѣсарь Израилѥвъ ѥсть, да сълѣзеть нынѣ съ креста, и вѣрѫ имемъ ѥмоу. 43. оупъва на бога· да избавить и нынѣ, аште хоштеть ѥмоу· рече бо, ꙗко сынъ божий ѥсть. 44. такожде и разбойника распѧтаꙗ[1]) съ нимь поношаашета ѥмоу. 45. отъ шестыѩ же годины тьма бысть по вьсей земи[2]) до девѧтыѩ годины. 46. при девѧтѣй же годинѣ възъпи Іисоусъ гласомь велиѥмь глаголѧ· или или лима савахъѳани, ѥже ѥсть· боже, боже мой, по чьто мѧ ѥси оставилъ; 47. ини[3]) же отъ стоꙗштиихъ тоу слышавъше глаголаахѫ, ꙗко Илиѭ зоветь. 48. и абиѥ текъ ѥдинъ отъ нихъ и приимъ гѫбѫ и испльнь оцьта и възньзъ на трьсть напаꙗаше и. 49. а прочии[4]) глаголаахѫ· не дѣи[5]), да видимъ,

1) Ostr. ev. распьненаꙗ.
2) Ostr. ev. земли.
3) Ostr. ev. нѣции.
4) Ostr. ev. дроузии.
5) Ostr. ev. остани.

аште приидеть Илиꙗ съпастъ ѥго. 50. дроугꙑй[1]) же приимъ копиѥ прободе ѥмоу ребра и изиде вода и кръвь. Иисоусъ же пакꙑ възъпи гласомь велиѥмь и испоусти доухъ. 51. и се опона црькъвънаꙗ раздьра сѧ съ вꙑшьнꙗаго краꙗ до нижьнꙗаго на дъвоѥ, 52. и земьꙗ[2]) потрѧсе сѧ и камениѥ распаде сѧ и гроби отъврьзоша сѧ и мънога тѣлеса почивѫштиихъ свѧтꙑихъ въсташѧ, 53. и ишьдъше изъ гроба по въскрьсении ѥго вънидѫ въ свѧтꙑй градъ и ꙗвишѧ сѧ мъногомъ. 54. сътьникъ же и иже бѣахѫ съ нимь, стрѣгѫштеи Иисоуса, видѣвъше трѫсъ и бꙑвъшаꙗ, оубоꙗшѧ сѧ зѣло глаголѭште· въ истинѫ божий сꙑнъ бѣ.

LUCAS[3])

XV, 11—32.

Рече господь притъчѫ сиѭ· чловѣкъ нѣкꙑй имѣ дъва сꙑна. 12. и рече мьний сꙑнъ ѥю отьцоу· отьче, даждь ми достойнѫ часть имѣниꙗ· и раздѣли има имѣниѥ. 13. и не по мънозѣхъ дьньхъ събьравъ вьсе мьний сꙑнъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ своѥ живꙑ блѫдьно. 14. иждивъшоу же ѥмоу вьсѧ бꙑсть гладъ крѣпъкъ на странѣ той, и тъ начѧтъ лишати сѧ. 15. и шьдъ прилѣпи сѧ ѥдиномь отъ житель тоѩ странꙑ, и посъла и на села своѩ пастъ свиний. 16. и желаше насꙑтити чрѣво своѥ отъ рожьць, ꙗже ѣдѣахѫ свиниꙗ· и никътоже не даꙗше ѥмоу. 17. въ себѣ же пришьдъ рече· колико наймьникъ отьца моѥго избꙑваѭть хлѣби,

1) Ostr. ev. инъ.

2) Ostr. ev. земліꙗ.

3) nach dem Ostromirschen evangelium.

азъ жє сьдє гладъмь[1]) гыбнѫ. 18. въставъ идѫ къ отьцоу моѥмоу и рєкѫ ѥмоу· отьчє, съгрѣшихъ на нєбо и прѣдъ тобоѭ, 19. оужє нѣсмь достойнъ нарєшти сѧ сынъ твой· сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наймьникъ твоихъ. 20. и въставъ идє къ отьцоу своѥмоу. ѥштє жє ѥмоу далєчє сѫштоу оузьрѣ и отьць ѥго, и милъ ѥмоу бысть, и тєкъ падє на вꙑѭ ѥго и облобыза и. 21. рєчє жє ѥмоу сынъ· отьчє, съгрѣшихъ на нєбо и прѣдъ тобоѭ, оужє нѣсмь достойнъ нарєшти сѧ сынъ твой. 22. рєчє жє отьць къ рабомъ своимъ· изнєсѣтє одєждѫ прьвѫѭ и облѣцѣтє и, и дадитє прьстєнь на рѫкѫ ѥго и сапогы на нозѣ, 23. и привєдъшє тєльць оупитаный заколѣтє, и ѣдъшє да вєсєлимъ сѧ, 24. ꙗко сынъ мой сь мрьтвъ бѣ и оживє, изгыблъ бѣ и обрѣтє сѧ. и начаша вєсєлити сѧ. 25. бѣ жє сынъ ѥго старѣй на сєлѣ, и ꙗко грѧды приближи сѧ къ домоу, слыша пѣниꙗ и ликы, 26. и призъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашаашє, чьто оубо си сѫть. 27. онъ жє рєчє ѥмоу· ꙗко братъ твой приидє, и закла отьць твой тєльць оупитаный, ꙗко съдрава и приꙗтъ. 28. разгнѣвавъ жє сѧ нє хотѣашє вънити. отьць жє ишьдъ молꙗашє и, 29. онъ жє отъвѣштавъ рєчє отьцоу своѥмоу· сє колико лѣтъ работаѭ тєбѣ, и николижє заповѣди твоѥꙗ нє прѣстѫпихъ, и мънѣ николижє нє далъ ѥси козьлѧтє, да съ дроугы моими възвєсєлилъ сѧ быхъ. 30. ѥгда жє сынъ твой сь изѣдый твоѥ имѣниє съ любодѣицами приидє, закла ѥмоу тєльць питомый. 31. онъ жє рєчє ѥмоу· чѧдо, ты вьсєгда съ мъноѭ ѥси, и вьсꙗ моꙗ твоꙗ сѫть· 32. възвєсєлити жє сѧ и въздрадовати подобаашє, ꙗко братъ твой сь мрьткъ бѣ и оживє, изгыблъ бѣ и обрѣтє сѧ.

1) = гладомь, das ъ in diesem casus im Ostr. ev. die regel.

APOSTELGESCHICHTE[1])

IX.

Саулъ же и ѥште дꙑхаѩ гнѣвомь и оубийствомь на оуче-никꙑ господьнѩ приходъ къ архиѥрѥови 2. проси оу него боукъви на листъ написанꙑ въ Дамаскъ къ сънъмиштемъ, да аште которꙑѩ обраштеть на пѫти, мѫжа и женꙑ, съвѧзанꙑ приведеть въ Ѥроусалимъ. 3. вънегда же ѥмоу бꙑсть при-близити сѧ въ Дамаскъ, вънезапѫ облиста и свѣтъ отъ небесе, 4. и падъ на земи слꙑша гласъ глаголѭшть ѥмоу· Сауле, Сауле, чьто мѧ гониши; 5. рече же· къто тꙑ ѥси, гос-поди; господь же рече· азъ ѥсмь Іисоусъ, ѥгоже тꙑ гониши· 6. нъ въстани и въниди въ градъ, и тоу речеть сѧ, чьто ти подобаѥть творити. 7. а мѫжи градѫштеи съ нимь стоѩахѫ дивѩште сѧ, слꙑшѩште оубо гласъ и никогоже видѩште. 8. въ-ставъ же Саулъ отъ землѩ, отвръстама очима ѥго, ни ѥдиного же видѣаше, за рѫкѫ же имъше въвѣсѧ и въ Дамаскъ, 9. и бѣ три дьни не видѧ, не ѣдꙑ ни пиѩ. 10. бѣ же ѥдинъ оученикъ въ Дамасцѣ именьмь Ананиꙗ, и рече къ нѥмоу господь въ сънѣ· Ананиѥ. онъ же рече· се азъ, господи. 11. господь же къ нѥмоу· въставъ иди на стьгнꙑ нарицаѭштаѩ сѧ пра-вꙑѩ и възишти въ домоу Иоудовѣ Саула именьмь Тарсѣнина· се бо молить сѧ 12. и видѣ въ сънѣ мѫжа именьмь Ананиѭ въшьдъша и възложьша на нь рѫкѫ, ѩко да прозьрить.

---

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе слав. памятники юсоваго письма (сборникъ статей имп. акад. наукъ. т. III. С. П. 1868.) p. 306 sq.

13. отъвѣшта же Ананиꙗ· господи, слышахъ отъ мъногъ о мѫжи семь, елико ꙁъла сътвори свѧтыимъ твоимъ въ Ѥроусалимѣ, 14. и сьде имать область отъ архиерей съваꙁати вьсѧ, иже нарицаѭть имѧ твоѥ. 15. рече же къ немоу господь· иди, ꙗко съсѫдъ иꙁбьранъ ми ѥсть понести имѧ моѥ прѣдъ ꙗꙁыкы же и цѣсари и сынъми Иꙁдраилѥвы· 16. аꙁъ бо съкажѫ ѥмоу, [елико подобаѥть ѥмоу] о имени моѥмь приꙗти. 17. иде же Ананиꙗ и вълиде въ храминѫ и въꙁложи на нь рѫцѣ и рече· Сауле братре, господь посъла мѧ, Iисоусъ ꙗвлей ти сѧ на пѫти, по немоуже грѧдѣаше, ꙗко да проꙁьриши и исплъниши сѧ доуха свѧта. 18. и абиѥ отъпадѫ отъ очию ѥго ꙗко и чешоуꙗ, и проꙁьрѣ же абиѥ, и въставъ крьсти сѧ, 19. и приимъ брашьно оукрѣпи сѧ. въ оны дьни бысть Саулъ съ оученикы, иже въ Дамасцѣ, дьний нѣколико. 20. и абиѥ въ съборѣ проповѣдаше господа Iисоуса, ꙗко сь ѥсть сынъ божий. 21. чоуждаахѫ же сѧ вьси слышащеи и глаголаахѫ· не сь ли ѥсть раꙁдроушивый въ Ѥроусалимѣ нарицаѭштаꙗ имѧ се, и само на то приде, да ꙗ съваꙁаны ведеть къ старѣйшинамъ иерейскыимъ; 22. Саулъ же паче [крѣплꙗаше сѧ] и съмѫштааше Иоудеꙗ живѫштаꙗ въ Дамасцѣ съкаꙁаꙗ, ꙗко сь ѥсть Христосъ. 23. и ꙗко сконьчаша сѧ дьниѥ мъноꙁи, съвѣшташѧ Иоудеи оубити и. 24. раꙁоумьнъ же бысть Саулоу съвѣтъ ихъ. стрѣжаахѫ же врата дьнь и ношть, да бышѧ и оубили. 25. поимъше же оученици ноштиѭ поустишѧ и иꙁъ града съвѣсивъше въ кошери. 26. пришьдъ же Саулъ въ Ѥроусалимъ покоушааше сѧ прилѣпити сѧ оученицѣхъ, и вьси боꙗахѫ сѧ ѥго не вѣроуѭште, ꙗко оученикъ ѥсть. 27. Варнава же поимъ приведе и къ апостоломъ и исповѣда имъ, како на пѫти видѣ господа и ꙗко глагола ѥмоу и како въ Дамасцѣ дрьꙁнѫ о

имени Іисоусовѣ. 28. и бѣаше съ ними въхода [и исхода] въ Ѥроусалимѣ и дрьзаѩ о имени господа Іисоуса Христа. 29. глаголааше же и съвъпрашааше сѧ съ Ѥлины, они же хотѣахѫ и оубити. 30. разоумѣвъше же братиꙗ отъведоша и въ Кесариѭ и отъпоустиша въ Таръсъ. 31. црькъви же оубо въ вьсей Иоудеи и Галилеи и Самарии имѣахѫ миръ възграждаѥмы и ходѧшта[1]) въ страсѣ господьни, и тѣшениѥмь свѧтаго доуха мъножаахѫ сѧ.

32. Въ оны дьни бысть Петроу проходѧштоу вьсѫдѣ и сънити къ свѧтыимъ живѫштиимъ въ Лудѣ. 33. обрѣте же тоу чловѣка ѥтера Енеѩ имѧньмь отъ осми лѣтъ лежѧшта въ ложи, и сь бѣаше раслабленъ. 34. и рече ѥмоу Петръ· Енеѥ, цѣлаѥть тѧ Іисоусъ Христосъ· въстани и постели себѣ. и абиѥ въста. 35. и видѣшѧ вьси живѫштеи въ Лудѣ и въ Саронѣ и обратишѧ сѧ къ господеви. 36. въ Иопии же бѣ нѣкаꙗ вьдовица имѧньмь Тавита, ꙗже съказаѥма нарицать сѧ срьна· си же бѣ пльна благыихъ дѣлесъ и милости, ꙗже твориааше. 37. бысть же въ дьни ты болѣвъши ѥй оумрѣти· омывъше же ѭ положишѧ на въсходьници. 38. близъ же сѫшти Лудѣ Иопии оученици слышавъше, ꙗко Петръ ѥсть въ неи, поустишѧ [дъва мѫжа] къ немоу молѧште и не облѣнити сѧ приити до нихъ. 39. въставъ же Петръ приде съ нима, ѥгоже пришьдъша възведоша на въсходьницѫ, и сташѧ прѣдъ нимь вьсѧ вьдовицѧ плачѫшта сѧ и показаѭшта[2]) срачицѧ и ризы, ѥликоже твориааше съ ними сѫшти Срьна. 40. изгънавъ же вънъ вьсѧ Петръ и прѣклонь колѣнѣ моли сѧ, и обрашть сѧ къ тѣлоу рече· Тавито, въстани. она же отъвръзе очи свои, и видѣвъши Пе-

1) in der hndschr. das masc. ходѧште.

2) in der hndschr. das msc. плачѫште und показаѭште.

тра въѕвєдє са, 41. простьръ жє рѫкѫ въстави ѭ живѫ. 42. оувѣдѣно жє бысть по вьсєй Іоппи, и мъноѕи вѣроваша въ господоу.

EXODUS[1]

XV, 1—19.

Поимъ господєви, славьно бо прослави са· коня и въсадьника въвръжє въ морѥ. 2. помоштьникъ и покровитєль бысть мънѣ въ съпасєниѥ· сь богъ мой, и прославлѭ и· богъ отьца моѥго, и възнєсѫ и. 3. господь съкроушаꙗ брани, господь има ѥмоу. 4. колєсьница Фараона и силѫ ѥго въвръжє въ морѥ, избьраныꙗ въсадьникы трьстаты потопи въ чрьмьнѣѣмь мори. 5. пѫчиноѭ покры ꙗ· погразѫ въ глѫбинѣ ꙗко камєнь. 6. дєсьница твоꙗ, господи, прослави са крѣпостиѭ· дєсьнаꙗ твоꙗ рѫка съкроуши врагы, 7. и мъножьствомь силы твоѥꙗ[2] сътрьлъ ѥси сѫпостаты. посъла гнѣвъ свой, поꙗсть ꙗ ꙗко стьблиѥ. 8. и доухомь ꙗрости твоѥꙗ растѫпи са вода· огѫстѣша ꙗко и стѣна воды, огѫстѣша и влъны посрѣдѣ морꙗ. 9. рєчє врагъ· гънавъ постигнѫ, раздѣлѭ користь, насыштѫ доушѫ моѭ[3], оубиѭ мьчємь моимь, оудолѣѥть рѫка моꙗ. 10. посъла доухъ свой· покры ꙗ морѥ· погразѫ ꙗко оловь[4] въ водѣ ѕѣло. 11. къто подобинъ тєбѣ въ боѕѣхъ, господи; къто подобинъ тєбѣ; прославлєнъ въ свѧтыихъ, дивьнъ въ славахъ, творай чюдєса. 12. простьрѣ дєсьницѫ своѭ· пожь-

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники и т. д. стр. 244. Изъ Погодинской псалтыри.

2) statt твоѥꙗ besser своѥꙗ.

3) besser своѭ, wie gleich darauf своимь.

4) gewöhnl. олово.

рѣтъ ꙗ ꙁемлꙗ. 13. наставилъ ѥси правьдоѭ твоѥѭ люди твоꙗ сиꙗ,[ꙗ]же иꙁбави· оутѣшилъ ѥси крѣпостиѭ своѥѭ въ обитѣль свѧтѫѭ твоѭ[1]). 14. оуслꙑшашꙗ ꙗꙁꙑци и прогнѣвашꙗ сѧ· болѣꙁнь приꙗшꙗ живѫштеи въ Филистимѣ. 15. тогда потъшташꙗ сѧ владꙑкꙑ Ѥдомьскꙑ[ꙗ и] кънѧꙁи Моавитьстии· приꙗтъ ꙗ трепетъ, растаꙗшꙗ вьси живѫштеи въ Ханаанѣ. 16. нападе на ниꙗ страхъ и трепетъ. велнчиѥмь мꙑшьцꙗ твоѥꙗ да окаменꙗть сѧ, доньдеже проидѫть людиѥ твои, господи, доньдеже проидѫть людиѥ твои сии, ꙗже сътѧжа. 17. въведъ насади ꙗ въ горѫ достоꙗниꙗ твоѥго[2]), въ готовоѥ жилиште, ѥже съдѣла, господи, свѧтꙑнѭ, господи, ѭже оуготовасте[3]) рѫцѣ твои. 18. господь цѣсарюѥть въ вѣкꙑ и на вѣкꙑ и ѥште. 19. ꙗко вънидє конь Фараонь съ колесьницами и въсадьникꙑ въ морѥ, и наведе на ниꙗ господь водѫ морьскѫѭ· сꙑнове же Иꙁраилеви проидѫ по соухоу по срѣдѣ морꙗ.

ЖИТИѤ ГРИГОРИꙖ ПАПꙐ РОУМЬСКААГО.[4])

Блаженꙑи Григории поставьѥнъ бꙑсть патриꙗрѣхъ свѧтѣи божии цръкъви римьстѣи, а прѣжде патриꙗрьшьства црьнориꙁьць бѣ въ манастꙑри свѧтааго апостола Андреꙗ, нарицаѥмааго Клиоскаура[5]), блиꙁъ свѧтоую мѫченикоу Иоана и

---

1) statt твоѥѭ, твоꙗ, твоѭ besser своѥѭ, своꙗ, своѭ.

2) besser своѥго.

3) dem dual wäre gemässer оуготоваста.

4) Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi ed. F. Miklosich. Vindobonae 1851. p. 90.

5) ein missverständniss; Acta Sanctorum Joh. Boll. Martii vol. II p. 138 (12. März) heisst es: sub honore S. Andreae

Павла. бѣаше же игоуменъ того манастꙑрꙗ, мати же ѥго бла-
женаꙗ Сильвиꙗ живѣаше близъ вратъ свѧтааго Павла апостола
на мѣстѣ нарицаѥмѣѣмь Кела нова.[1] тъ же блаженꙑи Григории
ѥгда сѣдѣаше въ хꙑꙁинѣ своѥи и писааше, прииде къ нѥмоу
маломошть мола и и глаголѩ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшь-
нꙗаго, ꙗко старѣишина бѣхъ корабьникомъ, и истонихомъ сѧ и
погоубихомъ мъного имѣниѥ, и своѥ и стоуждє. любоништии
же и по истинѣ рабъ Христосовъ призъвавъ слоугѫ своѥго гла-
гола ѥмоу· брате, шьдъ даждь семоу шесть ꙁлатницъ. братъ же
шьдъ сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу рабъ божии Григории, и
дасть маломошти шесть ꙁлатницъ, и отиде. пакꙑ оубо мало прѣ-
моудивъ въ тъжде дьнь прииде тъжде маломошть къ блаженоу-
оумоу Григорию глаголѩ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗаго,
ꙗко мъного погоубихъ, а мало ми ѥси далъ. блаженꙑи же
призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, брате, даждь
ѥмоу дроугѫѩ шесть ꙁлатницъ. сътвори же братъ тако. възъ-
ьмъ же ништии дъвѣ на десѧте ꙁлатницѣ отиде. пакꙑ же мало
помоудивъ третиѥ въ тъжде дьнь прииде къ блаженоуоумоу
Григорию глаголѩ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗаго, даждь
ми дроугоѥ благословьѥниѥ, ꙗко мъного погоубихъ. блаженꙑи
же призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, даждь ѥмоу
дроугѫѩ шесть ꙁлатницъ. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми
ими, чьстьнꙑи отьче, ꙗко нѣсть остала ни ѥдина ꙁлатница въ
риꙁьници. глагола къ нѥмоу блаженꙑи· не имаши ли иного
никакогоже съсѫда ни ли риꙁьна, да даси ѥмоу; онъ же
отъвѣштавъ рече· иного съсѫда, чьстьнꙑи отьче, не имамь

Apostoli juxta basilicam SS. Joannis et Pauli ad clivum Scauri monasterium.

1) Cella nova.

развѣ сьребрьнааго блюда, иже ѥсть посълала госпожда вели-
каꙗ съ коуцниѥѭ.[1]) глагола къ нѥмоу рабъ божии Григории·
иди, брате, даждь ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗкоже
повелѣ ѥмоу блаженыи, и дасть ништоуоумоу. ништии же
възьмъ двѣ на десѧте златиць и сьребрьныи блюдъ отиде.
ѥгда же и поставиша патриꙗрьха свѧтѣи црькъви римьстѣи,
по обычаю патриꙗрьшьскоу повелѣ сакеларю своѥмоу въ ѥдинъ
дьнь ѥдиноѭ привести дъва на десѧте маломошти на трепе-
ꙁѫ своѭ, да обѣдоуѭть съ нимь. сакеларии же сътвори,
ꙗкоже повелѣ ѥмоу патриꙗрьхъ, и призъва дъва на десѧте
мѫжь ништь. и ѥгда сѣдоша съ патриꙗрьхомь на трепеꙁѣ,
обрѣтоша сѧ три на десѧте. призъвавъ же сакеларꙗ глагола
ѥмоу· не бѣхъ ли ти реклъ дъва на десѧте поꙁъвати; то како
беꙁъ моѥго повелѣниꙗ три на десѧте ѥси поꙁъвалъ; сакеларь
же слышавъ и пристрашьнъ бывъ отъвѣштавъ рече къ нѥмоу·
вѣроуи ми, чьстьныи владыко, дъва на десѧте ихъ ѥсть.
третиꙗаго на десѧте не видѣаше никътоже развѣ патриꙗрьхъ
ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриꙗрьхъ трети-
ꙗаго на десѧте сѣдѧшта на краи стола, и се, лице ѥго обраꙁы
измѣнꙗаше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же
отрока. и ѥгдаже въсташа съ трепеꙁы, ины вьсѧ отъпоусти
блаженыи, а третиꙗаго на десѧте, видимааго тако чоудьна, ꙗ
и ꙁа рѫкѫ и въведы и въ клѣть своѭ глагола ѥмоу· ꙁаклинаѭ
тѧ о велицѣи силѣ вьседрьжителꙗ бога, повѣждь ми, къто ты
ѥси, и чьто ѥсть имѧ твоѥ; онъ же рече къ нѥмоу· и ѥже
въпрашаѥши имене моѥго, то и то чоудьно ѥсть.[2]) обаче аꙁъ

1) cum infusis leguminibus.

2) AA. SS. 1. 1. p. 151. et cur interrogas de nomine meo, quod est mirabile?

ѥсмь оубогый пришьдый къ тебѣ, ѥгда бѣ въ манастыри свѧ-
тааго Андреꙗ апостола, нарицаѥмааго Клиоскаура, ѥгда сѣ-
дѣаше въ хызинѣ и писааше, ѥмоуже да дъва на десѧте зла-
тниць и сьребрьный блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуциеѭ
блаженаꙗ Силвиꙗ мати твоꙗ. и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того,
отъ неꙗже пода ми съ длъготрьпѣниѥмь и простомь срь-
дьцемь, нарече тѧ господь патриаръхоу быти свѧтѣй цръкъви
своѥй, за нѭже и кръвь своѭ пролиꙗ, и быти ти прѣимьникоу
и намѣстьникоу врьховьнааго апостола Петра. глагола же къ
немоу блаженый Григорий· како вѣси ты, ꙗко тогда нарече
господь быти мънѣ патриаръхоу; онъ же отъвѣштавъ рече·
не ѥльма ли аггелъ господа вьседрьжителꙗ ѥсмь азъ, то того
ради вѣдѣ; и тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ къ тебѣ искоу-
сити оусрьдиѥ твоѥ, аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ
твориши видѣти милость своѭ. блаженый же то слышавъ
оубоꙗ сѧ, не оу бо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акы къ чло-
вѣкоу бо бесѣдова и възира на нь. рече же аггелъ блаженоуоу-
моу· не бои сѧ, се, посълалъ мѧ ѥсть господь, да бѫдѫ съ
тобоѭ въ житии семь. блаженый же слышавъ то отъ аггела
паде ниць на земли и поклони сѧ господоу глаголꙗ· аште ма-
лааго того ради даꙗниꙗ и ничесоже сѫшта толико мъножьство
штедротъ показа о мънѣ прѣмилостивый господь, ꙗкоже аггела
своѥго посълати къ мънѣ быти ѥмоу съ мъноѭ въ нѭ, какоꙗ
оубо славы съподобꙗть сѧ прѣбываѭштеи въ заповѣдьхъ ѥго
и дѣлаѭште правьдѫ, безъ лъжа бо ѥсть рекый, ꙗко милость
хвалить сѧ на сѫдѣ и милоуꙗй ништа въ заимъ даѥть богоу.
тъ же самъ аггельскый господь строꙗй чловѣчьскоѥ съпасениѥ
глаголѥть къ о десьнѫѭ стоꙗштиимъ· грѧдѣте, благослове-
нии отьца моѥго, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ

начала мироу· алъчьнъ бо бѣхъ, и дасте ми ѣсти, жѧдьнъ бѣхъ, и напоисте мѧ, страньнъ бѣхъ, и въведосте мѧ, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣкосте мѧ, въ тьмьници, и приидосте къ мънѣ· ѥльма оубо сътвористе ѥдиномоу отъ братиѩ сеѩ моѥѩ хоудыѩ, то мънѣ сътвористе. бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженый тъ гласъ, и вѣчьныихъ благыинь, ꙗже оуготова богъ любѧштиимъ и, да ны съпричѧстьникы сътворитъ Христосъ богъ прѣчистыѩ ради матере ѥго, свѧтыѩ богородицѧ, ꙗко томоу подобаѥть слава, чьсть и поклананиѥ нынѣ и присьно въ вѣкы вѣкомъ. аминъ.

мѫчениѥ свѧтаагo ионы и варахисиꙗ и дроужины ѥю.[1]

Въ лѣто осмонадесѧтоѥ цѣсарꙗ Персьска Савориꙗ гонѥниѥ бысть на црькъви Христосовы и на чьтѫштаѩ вьседрьжителꙗ бога, и повелѣ цѣсарь Саворий нечьстивыимъ влъхвомъ свѧтыѩ црькъви крьстиꙗньскы огнѥмь ꙃажиꙃати, обрѣтаѥмыѩ же крьстиꙗны повелѣ имати и ноудити ꙗ жрьти и повиновати сѧ попомъ,[2] повиноуѭштаѩ же сѧ и жрѫштаѩ на вьсꙗкы саны и чьсти възводити, не повиноуѭштаѩ же сѧ горькамъ и раꙃличьнамъ мѫкамъ прѣдаꙗти. въ то же врѣмѧ гонѥниꙗ обрѣтоша сѧ въ Персьстѣй ꙃеми въ нѣкоторѣй вьси нарицаѥмѣй Наса дъва брата Варахисий и Иона именьмь нарицаѥма, мѫжа правьдива, испльнь сѫшта вѣры и хранѧшта ꙃаповѣди господьнѩ

1) Monumenta e cod. Supr. ed. F. Miklosich p. 186.

2) vielleicht zu lesen **богомъ**.

съ страхомь. сии оубо свѧтаꙗ слꙑшавъша гонениѥ крьсти-
ꙗньско оставивъша жилиште своѥ идоста на мѣсто то, идеже
нечьстивии влъсви мѫчахѫ крьстиꙗнꙑ горьцѣ. бꙑвъшема же
има въ вьси Вардиаховъ и приближивъша сѧ къ тьмьници,
идеже вьси крьстиꙗни ꙁатворени бѣахѫ, и припадъша къ ть-
мьничьноѹоѹмоѹ стражоѹ молиаста и, да вънидета въ тьмь-
ницѫ. вълѣꙁъша же обрѣтоста десѧть мѫжь крьстиꙗнꙑ ꙁа-
творенꙑ, и видѣвъша ꙗ въ мънозѣ скръби сѫшта цѣловавъша
ꙗ начаста оувѣштавати ꙗ глаголѭшта· не оубоимъ сѧ ниче-
соже, братиꙗ и отьци, нъ въ имѧ распѧтааго пострадамъ въ
ѥдинъ часъ, да приимемъ вѣчьнꙑи животъ, ꙗкоже и отьци
наши и страстотрьпьци и мѫченици приꙗшѧ. такожде же и ти
мѫченици видѣвъше свѧтаꙗ Ионѫ и Варахисиꙗ и оусрьдьнѣише
вꙑвъше о пришьствии ѥю дроѹгъ дроѹга акꙑ благодѣтьнꙑимь
масломь на трьпѣниѥ мѫкꙑ и на съврьшениѥ мѫчениꙗ пома-
ꙁаѭште оукрѣпꙑахѫ. свѧтꙑимъ же мѫченикомъ ꙁатворенꙑ-
имъ въ тьмьници имена сѫть си· Ꙁаиоасъ, Лаꙁаръ, Мароѳасъ,
Нерсисъ, Илиꙗ, Марисъ, Авивосъ, Симвонѡисъ, Сава. си оубо
мѫчени бꙑшѧ тогда скръби приимъше мънogꙑ, и въ подви-
ꙁании мѫченичьствѣмь съконьчашѧ сѧ течениѥ съврьшивъше
добрѣ, и страстьнꙑимь и не тьлѣѭштиимь ни оувадаѭштиимь
вѣньцемь оукаꙁошѧ сѧ. мѫченомъ же бꙑвъшемъ тѣмъ свѧ-
тꙑимъ и въꙁастѣвъшемъ на небо и въ аггельскꙑи ликъ вѣчи-
неномъ бꙑвъшемъ, по томь нѣкотории отъ влъхвъ обадишѧ
свѧтаꙗ Ионѫ и Варахисиꙗ къ тремъ старѣишинамъ влъшь-
скꙑимъ Маадраѳоѹ, Сироѳоѹ, Маарисию, сѫдаштиимъ свѧ-
тꙑимъ, глаголѭште· та ни жьрета ни покиноѹета сѧ цѣсарю
повелѣнию ни рачита поклонити сѧ огню ни слъньцоѹ ни
водѣ. ѥиште же къ семоѹ глаголаахѫ, ꙗко десѧть мѫжь они

того ради не повинжша са цѣсарю повелѣнию, имьже тѣма дъвѣма бѣахж отъвраштени. тогда испльнивъше са ярости мъногы старѣйшины жрьчьскы повелѣша привести ю. приведенома же нима бывъшема и ставъшема прѣдъ старѣйшинами влъшьскамн глаголаша има влъсви· заклинаюмъ ва о непобѣдимѣемь нашемь цѣсари Савории, безъ лъжа отъвѣштаванта намъ, о немьже въпрашаюмъ ваю· творита волж цѣсарж и повиноуета са повелѣнию юго и покланяюта са слъньцоу и огню и водѣ по законоу и по заповѣди цѣсаря нашего или ни; отъвѣштавъша же сватая Иона и Варахисий глаголаста имъ· да глаголевѣ, а вы послоушанте акы кънази и сждния цѣсаря Персьска, имьже избьрани юмоу юсте и правьдиви сждния· и того ради избьравый сждъ вьсь свой въ ржцѣ ваши прѣдасть, да въ правьдж сждите, а не беправьдия дѣлаюте. нынѣ оубо, славьнии сждия, не подобають вамъ земьнаго цѣсаря боюти са, нъ оного давъшаго вамъ мждрость и съмысль, имжштааго власть небесы и земьюж и вьсацѣми дыханин, иже положи прѣдѣлы и оустави часы и дасть вамъ мждрость, да по мждрости вашей сждите въ правьдж по пжти подобьнынмъ вамъ. заклинаювѣ оубо васъ, вѣрою истиньнож повѣданте намъ, коюго бога подобають нама отърешти са, небесьскааго ли или земьнаго, вѣчьнаго ли или маловрѣменьнааго; мы оубо вѣроуюмъ въ бога сътворивъшаго небо и землж, и не вѣроуюмъ къ чловѣкоу тьлѣньноу· не можевѣ оубо вѣровати въ чловѣка, иже мало поживъ оумираюты и погрѣбають са яко и мы. то слышавъше же влъсви отъ нею разгнѣвавъше са вельми повелѣша принести жьзлие шипъчано неоцѣштено на мжчение сватоую Ионы и Варахисия, отължчивъше я разьно, да не слышита къждо ючо въпрашания подроуга си и оукрѣпить са

на троудъ Христосовъ. прѣдъсѣдѣще же Маедраѳъ и Сироѳъ и Мааринсий, три старѣишины влъшьскы, на въпрашание свѧтоую повелѣниꙗ съ ꙗростиѭ въвести свѧтааго Ионѫ единого. въведеноу же бывъшоу Ионѣ рѣшѧ къ немоу влъсви· чьто ти сѧ мьнить; аште оубо чьтеши и поклониши сѧ слъньцоу и огню и водѣ и съконьчаеши повелѣние цѣсарю, [то свободь съ чьстиѭ испоуштенъ бѫдеши]· аште ли [ни], то възложимъ на тѧ мѫкы жестокы, люты ꙁѣло. не помышлаи же въ себѣ, ꙗко мы хоштемъ, да подъимеши ты чьто ꙁъло· мы не хоштемъ тебѣ ꙁъла никакогоже, аште не ты самъ въсхоштеши ꙁъло приобрѣсти себѣ. отъвѣштавъ же блаженый Иона рече имъ· аꙁъ сего житиꙗ не трѣбоуѭ Христосова житиꙗ ради, прѣходить бо и николи прѣбываеть, да оубо того ради николиже не отъврьгѫ сѧ господа моего Исоусъ-Христоса, живѫштааго въ вѣкы, ꙗко тъ есть надежда вьсѣмъ крьстиꙗномъ, и не осрамьꙗѭть сѧ вьси вѣроуѭштеи въ нь, ꙁа не тъ обѣшта намъ глаголѧ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· иже отъврьжеть сѧ мене при чловѣцѣхъ, то и аꙁъ отъврьгѫ сѧ его при отьци моемь небесьстѣемь и при свѧтыихъ аг҃гелѣхъ· приити бо имать на облацѣхъ небесьскыихъ въ славѣ отьца своего и свѧтыихъ аг҃гелъ и арханг҃гелъ, и оуже оуготовыенъ отъдати комоуждо чловѣкоу по дѣломъ его. нынѣ оубо то слышавъше повелѣние, еже повелѣно вамъ есть о мънѣ творити, то скорѣе творите, не же помышлаите, ꙗко оставьѭ домъ господьнь, емьже тъ ны сътвори слоужити въ домоу его свѧтѣемь, и рече намъ· вы есте свѣтъ мироу, и пакы· вы есте соль ꙁемли, аште соль обоуꙗеть, то чимь осолить сѧ; аште оубо, ꙗкоже вы глаголете, повелѣниꙗ цѣсарꙗ послоушаемъ и ꙁаповѣди его сътворимъ, то не мы едини отъврьжемъ сѧ господа нашего, нъ паче отъ-

врьжениѥ вьсѣхъ вина бѫдеть. то слꙑшавъшѧ отъ нѥго ста-
рѣишинꙑ влъшьскꙑѩ разгнѣвавъшѧ сѧ ꙁѣло повелѣшѧ съвѧꙁати
и по Персьскоу ꙁаконоу, и проврѣшѧ жьꙁлъ междоу рѫкама и
стьгноу ѥго, и бѣаше сѣдѧ свѧтꙑи на ꙁеми. сѣдѧштоу же
ѥмоу мѫчахѫ и жьꙁлиѥмь осѫкатомь, до толѣ же мѫчишѧ
и, доньдеже ребра ѥго оголишѧ. мѫчимъ же не отъвѣштава-
аше ничесоже, нъ славлꙗаше бога глаголѩ· слава тебѣ, боже
отьць нашихъ Авраама, Исаака и Іакова, иꙁведꙑи насъ иꙁъ
мира сего, ꙗко съподобилъ ѥси привести насъ на вѣрѫ свѧтѫѭ
своѭ· и нꙑнѣ, господи, даждь намъ трьпѣниѥ, да сътворимъ
и съконьчаѥмъ вьса, ѥлико ꙁаповѣда намъ свѧтꙑи твои доухъ·
и сънодоби мѧ мѫченичьскꙑимь съврьшениѥмь въгодити тебѣ,
того бо по вьсѧ дьни ожидаѭ. и си рекъ свѧтꙑи Иона рече
гласомь великомь къ вълхвомъ· аꙁъ отъ кънѧꙁа вашего и отъ
вьсѣхъ дроугъ вашихъ, иже сѫть аггели сотонини, отъстѫпаѭ
и отъмештѫ сѧ вьсѣхъ ихъ и отъ слъньца и отъ лоунꙑ и отъ
ꙁвѣꙁдъ и отъ огнѩ и отъ водꙑ, ꙗже мѣните богꙑ, штоуждь
ѥсмь отъ нихъ и не поклонѭ сѧ имъ бъхъма, нъ вѣроуѭ аꙁъ
въ отьца и сꙑна и свѧтааго доуха, въ прѣчистѫѭ троицѫ съпа-
саѭштѫѭ вьсь миръ, иже и богꙑ ваша сътворишѧ, имъже поу-
дите мѧ покланꙗти сѧ. си слꙑшавъше старѣишинꙑ влъшьскꙑѩ
повелѣшѧ ѫжемь ꙁа ногѫ повръꙁъше и влѣшти вънъ на мраꙁъ
и прѣбꙑти ѥмоу на ледѣ вьсѫ ношть, бѣаше бо ꙁимьно врѣмѧ,
и блюсти ѥго, чьто сътворить [на] ледоу. они же сътворишѧ
тако и блюдошѧ ѥго съ страхомь великомь оставивъше и тоу
до свѣта. пакꙑ же сѣдошѧ беꙁаконьници на сѫдишти своѥмь
и повелѣшѧ слоугамъ привести прѣдъ лица ихъ свѧтааго Кара-
хисиѩ. въшьдъшоу же свѧтоуоумоу и ставъшоу на сѫдишти
рѣшѧ къ нѥмоу влъсви· чьто мꙑслиши, Карахисиѥ; жьреши

ли и поклонини сѧ слъньцоу и огню и водѣ, ꙗкоже послоушавъ поклони сѧ и братъ твои Іона, или приимеши раны на телеси своѥмь; отъвѣштавъ же свѧтыи Карахисии рече имъ· ꙗкоже и Іона поклони сѧ, ѥмоуже поклони сѧ, то и азъ нынѣ поклонѭ сѧ, славословлѭ и възношѫ и. вы глаголете лъжѫ о немь, нъ истина не дастъ ѥмоу того сътворити. къто бо бы възмоглъ ослѣпити оумъ срьдьчьныи ѥго, да бы сѧ поклонилъ тои твари, ꙗже слоужитъ чловѣкомъ, и оставилъ сътворьшаго и; аште бы дѣло чьстьно было, то славьнѣ оубо бы отъ чловѣкъ слоужение приималъ и не бы слоужилъ намъ рабьскомь чиномь. се бо нынѣ видимъ, ꙗко богатии и ништии и ꙁълии и добрии отъ того слоужьбѫ приѥмлѭтъ. [Ꙗкоже оубо рабъ ѥстъ огнь вашь чловѣкомъ большиимь и сътворивъшиимь и оуставлѥнъ, тако неправьдьно ѥстъ ноудити насъ, да поклонимъ сѧ огню, иже богъ на работѫ][1]) дастъ намъ чловѣкомъ, и остати сѧ бога сътворьшаго небо и ꙁемлѭ и морѥ и вьса, ꙗже въ нихъ. нъ лѣпо ѥстъ нынѣ ономоу хвалѫ и поклонъ и чьсть отъ цѣсарь же и кънѧꙁь и воѥводъ и отъ вьсего дыханиꙗ приимати· иже сътвори высотѫ и глѫбинꙑ, ѥгоже глѫбокꙑѩ мысли не можетъ никътоже домыслити сѧ, ни възьрѣти довьлинъ на высотѫ славы, имьже трѣбоуѥмъ ѥго вьси сынове чловѣчьстии· тъ

1) [ ] nach Acta SS. Mart. vol. III p. 772: cum igitur ignis constitutus sit servus noster ab eo, qui fecit illum, iniquum est velle vos cogere, ut ignem adoremus, quem deus ad humanos usus creavit, et abnegemus deum, qui ct., mit anschluss an die hdsch., deren text hier ganz verwirrt ist: и рабъ ѥстъ огн҃ь вашь чловѣкомъ. бол҃ьшиимъ и сътворивъшиимъ и. тако оуставивъшоу намъ. ꙗкоже оубо неправъдъно ѥстъ ѥже ноудити насъ да поклонимъ сѧ слоужъбѣ мира сего. богъ на работѫ тъ огн҃ь дастъ намъ чловѣкомъ.

бо ѥсть кръмай вьсѫ нассляѥнѫѭ и вьса мѫдростиѭ своѥѭ оуготови. се же трѣбоуѥть отъ насъ, да вѣмъ имя господа нашего вьси сыиове уловѣуьстии а не соуѥтьиъими дѣлы и льстьми прѣльщаѥмъ са. тъ бо реуе· не сътворите себѣ капищь ни покланяите са дѣломъ рѫкъ вашихъ ни иной твари никоѥйже, ꙁа не аꙁъ ѥсмь господь богъ вашь иꙁъ прьва сы и до коньца прѣбывая, и нѣсть иного бога раꙁвѣ мене, и славы моѥя иномоу не дамь ни благоиꙁволѥний моихъ вашимъ, ни уьсти моѥя подамь капищемъ· аꙁъ оумориѭ и оживьѭ, и никътоже ѥсть, иже оубѣжить рѫкоу моѥю. тогда раꙁгнѣваша са старѣйшины вльшьскыя слышавъше рѣуи ты отъ него и науаша уоудити са имъ и трьпѣнию ихъ и рѣша· не въпрашаимъ ихъ нынѣ, да не никътоже отъ уьтѫщиихъ и кланяѭщиихъ са сльньцоу и огню и водѣ оуслышать таковыихъ словесъ ихъ, и отъврьгѫть са и ти такожде и отъстѫпать отъ жрьтвъ· нъ науе оуслышимъ ихъ нощиѭ, да никътоже раꙁоумѣѥть глаголѥмыихъ отъ нею ни отъ насъ творимыихъ. и бысть тако. и въсташа тогда отъ сѫдища. сѣдъше же нощиѭ мльуанию сѫщоу мъногоу повелѣша приввести сватаго Карахиниа. привѣденоу же ѥмоу бывъшоу и мльуанию сѫщоу мъногоу послоушаахѫ ѥго. мъного оубо вльхвомъ въпрашавъшемъ ѥго и сватоуоумоу божиѥѭ мѫдростиѭ прѣодолѣвъшоу имъ раꙁгнѣвавъше са беꙁаконьници повелѣша принести съвалъмы мѣдьны, и раждегъше я науе огня подъложиша подъ обѣ паꙁоусѣ, и рѣша къ немоу вльсви· тако ми вѣньць цѣсаря Персьска Саворя, яко аще иꙁъ паꙁоухы истрасеши любо и ѥдинъ съвалъмъ, и да падеть на ꙁеми, то да вѣси, яко оуже вѣмъ иꙁвѣсто, яко отъврьже са бога своѥго. отъвѣщавъ же сватый Карахиний реуе къ нимъ·

слоугы сотонины и кънѧзи грѣшьнии, тако ми съпасение бога моѥго и погыбѣль сотоны, отьца вашего, не имамь оубоꙗти сѧ отъ бога вашего ни ѥдиного отъ съвалъмъ покрѣшти на земи, нъ имене ради Христоса моѥго оудрьжѫ ꙗ. азъ же нынѣ заклинаѭ вы богомь живыимь, къ сей мѫцѣ люте и ины имате мѫкы люты, то наведѣте на нь· къто бо ѥсть исходай на рать и не вѣдаꙗ сѧ вьсѣмь срьдьцемь на съмрьть, да възьметь славѫ великѫ и дары отъ цѣсаря мъногы и санъ великъ; то рекъшоу свѧтоуоумоу Карахисию възбѣсивъше сѧ вельми влъ-сви повелѣша принести олово и растопивъше възлиꙗти на оуи и въ ноздри ѥмоу вълиꙗти и въ оуста и въ оуши, да ни слы-шить ни глаголеть, и по томь повелѣша слоугамъ глаголѭще· поимъше и ведѣте въ тьмьницѫ и повръзъше за ѥдинѫ ногѫ повѣсите и тоу, и сътвориша тако. и то имъ рекъшемъ пове-лѣша пакы нечьстивии влъсви привести къ нимъ блаженааго Ионѫ. пришьдъшоу же ѥмоу глаголаша къ немоу влъсви· чьто ѥсть, Иона; како ѥсть плъть видѣти ти, и како прѣбы ношть онѫ вьсѫ стоꙗвъ врьхоу леда и на лютѣй стоудени; отъвѣшта къ нимъ блаженый Иона и рече· вѣдѫште бѫдѣте, сѫдиꙗ и цѣсари, ꙗко богъ мой, иже изволи доуша моꙗ, отъ негоже роди мѧ отьць мой и помьнѭ и вѣдѣ, николиже тако-выꙗ добры подасть ми ношти, ни помьнѭ ѥште, отъ негоже ѥсть оумъ въ чловѣцѣхъ и оувѣдѣхъ, чьто ѥсть чоувьство, ꙗко такова покойна прѣиде надъ мъноѭ ношть, приде бо ми льгыни отъ дрѣва свѧтаго, на немьже распѧтъ бысть господь мой Исоусъ-Христосъ. се рекъшоу свѧтоуоумоу Ионѣ отъвѣ-шташа влъсви и рѣша къ немоу· братъ твой Карахисий отъ-вьрже сѧ бога твоѥго, а ты прѣбываѥши ѥште къ немоу; отъ-вѣштавъ же свѧтый Иона рече къ нимъ· вѣдѣ и азъ, ꙗко

отъврьже сѧ диꙗвола и вьсѣхъ аггелъ ѥго, и владыцѣ Христо-
соу съврьшенѣ самъ сѧ ѥсть принеслъ. глаголаша ѥмоу вльсви·
не погоуби ꙁълѣ доуша своѥѩ, оуне бо ти ѥсть отъврѣшти
сѧ бога своѥго. отъвѣштавъ Иона рече къ нимъ· слѣпии и
юродивии, глаголете вꙑ сами, ꙗко мѫдри ѥсмъ и мѫдростиѭ
нашеѭ иꙁобраштемъ истинѫ· [не можеть ли чловѣкъ имꙑ
пьшеницѫ въ житьници своѥи лежаштѫ и храна ѭ, дъждоу
же и тѫчамъ и громоу и мльниꙗмъ находаштемъ въꙁьмъ отъ
пьшеницѧ въ рѫкоу своѥю сѣꙗти въ нива господьнѥ; сѣꙗвъ
бо][1]) ожидаѥть пришьдъши жатвѣ напльнити гоумьно отъ мала-
аго оного, ѥже въсѣꙗ надежда ради, ѭже имѣ къ Христосоу·
аште ли да не брѣжеть пьшеницѧ лежати ѥи въ житьници и
да не въсѣѥть отъ неѩ, то оскѫдѣѥть пьшеница, не можеть
бо иꙁобиловати. такожде и въ насъ чловѣцѣхъ ѥсть видѣти·
аште къто погоубить доушѫ имене ради господа нашего Исоусъ-
Христоса, то, ѥгда хоштеть обꙗвꙑꙗти сꙑнꙑ чловѣчьскꙑ, тꙑ
надѣѭштаꙗ сѧ на нь и твораштаꙗ волѭ ѥго обновить свѣ-
томь онѣмь своимь, иже не прѣходить ни раꙁарꙗѥть сѧ николи-
же, и прѣобидѣвъшаꙗ ꙁаповѣди ѥго въврьжеть въ огнь не
оугасаѥмꙑи. слꙑшавъше же то вльсви онѣмѣша на мъного
врѣмѧ словесьмъ ѥго чоудаште сѧ. послѣжде же отъвѣшта-
вѣше рѣшѧ ѥмоу· не прѣльштаи себе, Иона, ни послоушаи
пьсаний, [мъногꙑ бо пьсаниꙗ прѣльштаѭть]. отъвѣштавъ же
блаженꙑи Иона глагола къ нимъ· добрѣ рѣсте, ꙗко прѣли-

---

1) das handschrftl.: можеть ли чловѣкъ имꙑ пшеницѫ въ житьници своѥи лежаштѫ и храна ѭ. дъждоу же и тѫчамъ и громоу и мльниꙗмъ находаштемъ. не въꙁемъшоу отъ пшеницѧ въ рѫкоу своѥю и сѣꙗти въ нива господьнѥ и сѣꙗвъ giebt keinen zusammenhang mit dem folgenden. Vrgl. AA. SS. l. l. p. 772 A.

штаѭть пьсаниꙗ, нъ отъ васъ поганꙑихъ. не прѣлиштаѥть ино ничьтоже чловѣкꙑ, нъ тъчиѭ житиѥ мира сего· а иже въкоушаѥть скръбии господьнь, тъ не прѣлиштаѥть сѧ николиже. ꙗкоже бо [богатоу нѣкомоу пиръ великъ гостьмъ своимъ оуготовивъшоу и посълавъшоу][1]) по ꙁъваньꙗ имь иꙁъходѧште ꙁъвании къждо иꙁъ своѥго домоу вѣдѧть иꙁвѣстьнѣ, ꙗко идѫть на веселиѥ, и съ оусрьдиѥмь на пиръ приходѧть, въньдъше [же] на обѣдъ и сѣдъше на трепеꙁѣ въкоусивъше вина, да аште добро бѫдеть, то сладъцѣ пиѭть отъ него и въꙁвеселѧть сѧ, и отъ оупитиꙗ не могѫть ити въ домꙑ своꙗ, по неже мъного сѫть пили въсладивъше сѧ виномь, доньдеже приидѫть свои имъ и имъше приведѫть въ домꙑ своꙗ, ꙁа оутра [же] въстаѭште, ѥгда нежчать вино, радоуѭть сѧ ꙁѣло, ꙗко оу своихъ сѫть си дома лежали· такожде и раби Христосови, ѥгда видѧть, ꙗко ꙁовѫть ѧ сѫдиꙗ на сѫдиште, то вѣдѧть, ꙗко на троудъ и на ноуждѫ идѫть, [и] ѥгда идѫть и опиѭть сѧ отъ мѫкъ и отъ любъве Христосовꙑ, то оуже къ томоу не помꙑнѧть ни домовъ ни чѧдъ ни имѣниꙗ, ни могѫть приобрѣсти ни ꙁлата ни сьребра ни иного ничесогоже, ѥже въ мироу семь, нъ прѣобидѧть и цѣсарꙗ и кънѧꙁѧ ожидаѭште ѥдиного тъчиѭ цѣсарꙗ великаго Христоса, ѥгоже воини ѥсмъ мꙑ, въ родꙑ родъ прѣбꙑваѭштоу ѥмоу, ѥгоже цѣсарьство не прѣходить, нъ прѣбꙑваѥть въ вѣкꙑ. то рекъшоу свѧтоуоумоу Ионѣ повелѣша влъсви прьстꙑ ѥмоу отъсѣкати обоꙗ рѫчьнꙑꙗ и ножьнꙑꙗ и помѣташа ѩ прѣдъ свѧтъимь Ионоѭ, и рѣша къ немоу влъсви· се, видиши, како расꙑпахомъ прьстꙑ твоꙗ по ꙁеми, пожиди

1) hndschr. богатъ нѣкто пиръ великъ гостемь своимъ оуготовивъ и посълавъ.

оубо, ѥгда врѣмѧ бѫдеть жѧтвꙑ, то приидѫть ти мънози прьсти. отъвѣштавъ свѧтꙑй Иона рече· азъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ, нъ ѥсть богъ съзьдавꙑй мѧ, иже пакꙑ обънoвить мѧ обънoвьѥниѥмь своимь, ѥже хоштеть творити о насъ. то слꙑшавъше и ꙗрости испълнивъше сѧ повелѣшѧ възварити пьцьлъ въ конобѣ, и повелѣшѧ слоугамъ, да оудрьжѫть грѫгомь вьсѫ главѫ ѥго, идеже власи сѫть, къ томоу и ꙗзꙑкъ ѥмоу оурѣзати, и сътворишѧ тако. и повелѣшѧ влъсви, и поврьгошѧ прѣдъ ними кожѫ главꙑ ѥго и ꙗзꙑкъ въ конобъ пьцьльнꙑй. по томь же врьгошѧ и самого того свѧтааго въ конобъ пьцьльнꙑй. въврьженоу же бꙑвъшоу свѧтоуоумоу абиѥ излиꙗ сѧ вънъ конобѧ вьсь пьцьлъ, и не прикоснѫ сѧ ѥмь, и никакоже не врѣди ѥго ни при чесомьже. видѣвъше же нечьстиви влъсви бꙑвъшеѥ то чоудо и дививъше сѧ оужасошѧ сѧ, ꙗко не врѣди ѥго никакоже таковаꙗ мѫка, и повелѣшѧ принести вратъ и вложити и въ нь и сътѧгнѫти и завити зѣло, и сътворишѧ тако слоугꙑ, и съломишѧ сѧ кости ѥго вьсѧ, и по томь прѣтръшѧ и полъмѧ. прѣтьреноу же ѥмоу бꙑвъшоу повелѣшѧ влъсви троупъ ѥго въврѣшти въ ꙗмѫ глѫбокѫ и стрѣшти ѥго трьдѣ. тако же сѧ оубо съконьчавъшоу свѧтоуоумоу Ионѣ повелѣшѧ пакꙑ привести свѧтааго Варахисиꙗ. приведеноу же ѥмоу бꙑвъшоу глаголашѧ къ немоу влъсви· пошади оудовъ своихъ, Варахисие, и не въсхошти безгодьнѣ осѫдити себе. отъвѣштавъ же свѧтꙑй Варахисий рече къ нимъ· ни азъ ѥсмь съзьдавꙑй себе ни азъ погоублѭ себе, нъ ѥсть господь сътворивꙑй мѧ, и тъ обънoвить мѧ силоѭ своѥѭ, и тъ мѧ избавить и хранить непорочьна отъ рѫкъ вашихъ и отъ рѫкоу цѣсарꙗ вашего оукорѥнааго, иже сътворьшааго и бога не вѣсть, нъ волѭ и повелѣниꙗ того диꙗвола подвизаѥть сѧ съконьчати. то

рекъшоу свѧтоуоумоу Варахисию рѣчи ваши· мы ѥсмъ сами досаждаѭштеи и оукарꙗѭштеи цѣсарꙗ Савориꙗ, си оубо прѣль-стиѭ своѥѭ пъваѭште не брѣгѫть никогоже. то имъ рекъшемъ и ꙗрости сѧ исплънивъшемъ мъногы измѣнишѧ сѧ лица вьсѣмъ о блаженѣмь Варахисии, и повелѣшѧ влачити и по трьнию, и по томь повелѣшѧ принести трьстие и расцѣпивъше на дъвоѥ объложити по плъти ѥмоу и врьвиѭ обѧзавъше сътѧгнѫти, до-ньдеже погрѧзнеть трьстие въ плъти ѥго, и повелѣшѧ извла-чити трьсти изъ него, да съ трьстиѥмь и плъть ѥго възди-раѥть сѧ, и сътворишѧ тако слоугы, и извлачишѧ трьстие съ плътиѭ ѥго. по томь же повелѣшѧ исчьстивии власви, и вло-жишѧ и въ кратъ, иже и свѧтааго Ионѫ, и тоу съломишѧ вьсѧ кости ѥмоу. по томь же повелѣшѧ слоугамъ, и принесошѧ пьцлъ горѧшть и въливашѧ въ оуста ѥмоу, и тако прѣдасть доушѫ свѧтꙑи Варахисии и тако пострада съ вьсѣми свѧтыими. слышавъ же мѫжь нѣкъто доброговѣинъ, именьмь Аѵдисотъ, ꙗко съконьчаста сѧ свѧтаꙗ Иона и Варахисии, прииде и искоу-пи оу стражь тѣлеси свѧтоую, пѧть сътъ и три сьребрьникы давъ, не тъчиѭ же сею ѥдиною дъвою свѧтоую искоупи тѣ тѣлеси, нъ и инѣхъ, иже прѣдъ тѣма мѫчени бышѧ. клѧ же сѧ мѫжь тъ продавъшиимъ тѣлеса, ꙗко никътоже отъ кънѧзь ваших не имать оувѣдѣти бывъшааго, но неже непрьва дроугъ бѣ мѫжь сихъ съконьчавъшиихъ сѧ. съконьчавъшиихъ же сѧ свѧтыихъ имена сѫть си· Иона, Варахисии, Ꙁанида, Лазаръ, Нерсесъ, Илиа, Авивъ, Марисъ, Марꙋѳа, Симеонесъ, Сава. си ѥдинъ на десѧте страстотрьпьци и добропобѣдьнии мѫче-ници троудишѧ сѧ доже и до коньца Христоса ради, да не и одѣни бышѧ свѣтьлоѭ одеждеѭ и неоувѧдаѭштиимь вѣньцемь вѣньчани тѣмь Христосомь, ихъже свѧтыихъ молитвами да

помиловани бѫдемъ вьси. сконьчаша же сѧ святии Христосови ѹченици девять ихъ мѣсяца Марта кꙁ҃, а дроугаꙗ дъва тогожде мѣсяца к҃ѳ. съписа же память святыихъ Исаиꙗ нѣкъто имєньмь, сынъ Адамовъ, отъ ꙁемьѩ сы Арꙁанииьскы, иже бѣаше шьлъ съ влъхвы послоушати тъчиѭ бываѥмыихъ, и прѣбывъ по страдании святыихъ и вьсе испрьва дожи и до коньца ꙁѣло истиньнѣ слышавъ и видѣвъ потъшта сѧ съ вьсакоѭ твьрдостиѭ съписати на въꙁграждениѥ и оуспѣхъ и съпасениѥ поучитаѭштиимъ, ꙗкоже и инѣмъ подражателѥмъ [быти] таковыиꙗ о Христосѣ благодѣти, ѥмоуже слава и дрьжава въ вѣкы вѣкомъ. аминь.

ANFANG DER
HOMILIE DES JOHANNES CHRYSOSTOMUS
UEBER
MATTH. XXVII, 62.:[1]

На оутриꙗ по пѧтъцѣ събьраша сѧ архиереи и фарисеи къ Пилатоу глаголѭште· помѧнѫхомъ, ꙗко онъ льстьць ѥште живъ сы глагола, ꙗко по трьхъ дьньхъ въстанѫ· повели оубо оутврьдити гробъ до третиꙗаго дьне, ѥда како пришьдъше оученици ѥго ноштиѭ оукрадѫть и и рекѫть людьмъ, ꙗко въста иꙁъ мрьтвыихъ, и бѫдеть послѣдьнѣꙗ прѣльсть горьши прьвыꙗ.

Вьсѧдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпьꙗѥть и нехотѧшти истинѣ помагаѥть. съмотри же· подоба вѣровати, ꙗко оумьрѣ, и ꙗко

1) Monumenta e cod. Suprasl. ed. F. Miklosich p. 330.

погребенъ бысть, и ꙗко въста, и то вьсе врагъ дѣлꙗ бываѥть. виждь оубо словеса си съвѣдѣтельствоуѭшта о вьсемь томь· „помѧнѫхомъ, ꙗко льстьць онъ рече ѥште живъ сы.“ да оумрьлъ ѥсть оубо. „по трьхъ дьньхъ въстанѫ· повели оубо оутврьдити гробъ.“ да и погребенъ ѥсть. „ѥда како приидѫть оученици ѥго и оукрадѫть и.“ да оубо аште гробъ запечатьлѣѥть сѧ, не бѫдеть проказьства никоѥгоже. да и безъ пьрѩ оубо оуказаниѥ въскрѣсьноѥ, о немьже вы продлъжисте рѣчь. по неже бо печатьлѣсте, не бы никоѥгоже проказьства· да аште не бы ни ѥдиногоже проказьства, то оуже въста ꙗвѣ и безъ пьрꙗ. виждь, како и нехотѧште троуждаѭть сѧ о оуставьѥнии истиньнѣѣмь. ты же ми съмотри оученикы любѧшта истинѫ, како глаголемыихъ отъ врагъ ничесоже съкрываѭть, аште и оукоризна глаголѭть. се бо, и льстьца и наричѫть, и не млъчать ти того. се же показаѥть и сихъ беззлобьный и любѧштий истинѫ образъ и онѣхъ боуѥсть, по неже ни сьмрьтнѫ гнѣва оставиша. достойньно же и оного възискати, къде глагола· по трьхъ дьньхъ въстанѫ. не бо обрѧштеть никътоже тако ꙗвѣ извѣштана, нъ Иониꙗ ѥсть притъча· ꙗкоже вѣдѣахѫ глаголемаꙗ и хотѧште злотворꙗахѫ. чьто оубо Пилатъ; „имате ли стражѫ, оутврьдите, ꙗкоже вѣсте.“ и оутврьдиша печатьлѣвъше гробъ съ стражьми. не да воиномъ ѥдинѣмъ печатьлѣти, ꙗкоже оувѣдѣвъ о немь не хотѣаше съ ними причѧстити сѧ, нъ гонезнѫти ихъ хотѧ и то творить, и рече· вы ꙗкоже хоштете, печатьлѣите, да не дроугыѩ имате виновьны творити. аште бо быша ѥдини воини печатьлѣли, могли быша глаголати, аште и лъжа и непрѣньрика словеса глаголемаꙗ, нъ обаче же, ꙗкоже и при нихъ не стыдѣахѫ сѧ, такожде и о семь быша глаголали, ꙗко воини тѣло давъше оу-

красти подаша оученикомъ и о въскрьсении сълъгати слово. нынѣ же ти сами оутвръждьше ни того могѫть глаголати. видиши ли, кольми ти спѣшѧть о нетинѣ и нехотѧште; небо-нъ ти приидошѧ, ти просишѧ, ти печатьлѣшѧ съ стражеѭ, ꙗкоже дроугъ дроугоу быти клевстарюмъ и обличителюмъ. цѣ и коли оубо оукрали бышѧ, въ сѫботѫ, и како; не бо бѣаше лѣтиѭ пристѫпити. аште ли и законъ прѣстѫпили бышѧ, како оубо съмѣахѫ иже толь страшиви пристѫпити; како ли приноу-дити можаахѫ; чьто же глаголѭште, чьто ли творѧште; кыимь ли пооуштениюмь стоꙗти хотѣахѫ за мрьтвьца; коюго отъдани-ꙗ чаѭште отъ него, коюго отъмьштениꙗ; юште жива видѣ-въше съвѧзана бѣжашѧ· и по оумрьтвии ли хотѣахѫ за нь дрьзовати, аште да не бы въсталъ; то како то юсть разоумѣ-ти, ꙗкоже того[1]) [не] хотѣахѫ сълъгати, въскрьсению не бывъ-шоу; си рѣчь отъ того· мъного [бо] о въскрьсении имъ гла-гола, и часто глаголаше, ꙗкоже и сами си рѣшѧ, ꙗко по трьхъ дьньхъ въстанѫ. да аште оубо не бы въсталъ, ꙗвѣ, ꙗкоже акы прѣльштени си и противѫ цѣлѣ странѣ о нюмь борѭште сѧ и безъ домоу и безъ града бывъше отъврьгли сѧ юго бышѧ, и не бышѧ такоꙗ рачили юмоу възложити славы акы прѣль-штени и въ сстьныꙗ бѣды того ради въпадъше. и ꙗкоже не бышѧ могли того сълъгати, аште бы не было въстаниѥ, се ни слова трѣбоуѥть. чимь бо пъваѭште; хытростиѭ ли слове-сьниѭ; нъ вьсѣхъ бѣахѫ грѫбьше. нъ богатьствомь ли; нъ ни жьзла ни оноушта имѣахѫ. нъ добродьствомь ли; нъ оубози и отъ оубогъ. нъ отьчьствомь ли великомь; нъ отъ мѣстъ бѣахѫ ненарочитъ. нъ мъножьствомь ли своимь; нъ не бѣаше

---

1) hndschr. ꙗкоже тако.

нхъ болѥ ѥдиного на десяте, и ти же распрашени. нъ обѣштании ли оучителѥвы; нъ которыими;[1]) аште бо не въста, то ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна быти. како ли можаахѫ сътрьпѣти народоу бѣсаштоу ся; ѥли бо врьховьний вратарица жены словесе не сътрьпѣ, и прочии же вьси съвязани тъчиѭ оузьрѣвъше разбѣгоша ся, како оубо оумыслили бышя на коньця вьселенъıя тешти и въсадити сътворѥное слово о въскрьсении; ѥли бо овъ противѫ женьскоу прѣштению не сътрьпѣ, овъ же не противѫ жзѣ, како можаахѫ противѫ цѣсарѥмъ и къняземъ и народомъ стати, иждеже мьчи и сковрады и пешти и бечисленьныя по вься дьни съмрьти, аште да не бышя въставъшааго насытили ся наиновении; толика знамении бышя и толика чоудеса, и инуссоже ся отъ тѣхъ оустыдѣшя жидове, нъ распяшя сътворьшааго· а тѣмъ ли хотѣахѫ простѣ беседоуѭштемъ вѣровати о въстании; нѣсть то тако, нѣсть, нъ въскрьсъшааго сила то сътвори.

AUS DEM SOGENANNTEN

ИЗБОРНИКЪ СВЯТОСЛАВОВА

(VON 1073).

VON DER GEWINNUNG DES EDELSTEINES HYACINTH[2]).

Въ поустыни великыя Скоуфия ѥсть дьбрь зѣло глѫбока и чловѣкомъ невъходьна, стѣнами камѣнами обоѭдоу оградивъши ся, да тѣмь съ горы приникъшоу комоу любо акы съ

1) hndschr. нѣкоторыими.

2) Буслаевъ. Историч. христоматія. Москва 1861. p. 264.

стѣнъ не мошти дозьрѣти дъна дьбри той, нъ отъ глѫбины мракъ ѥсть акы пропасть нѣкаꙗ. посылаѥмии же отъ ближьниихъ тоу цѣсарь осѫждениции поудьми заклавъше агньцѧ и одьравъше съмештѫть съ горы отъ камениѩ въ пропасть дьбри тоѩ, и прилипаѥть камение[1]) на масѣхъ[2]) тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живѫште на вонѭ масьнѫѭ съходѧть и възносѧть агнѧта съ льпѧштемь камениѥмь. и ѥгда изѣдѧть мѧса, камениѥ остаѥть на врьхоу горы, осѫждениции же съмотривъше, къде възносѧть орьли мѧса, идѫть и тако приносѧть камениѥ.

EVANGELIUM DES JOHANNES

AUS DEM OSTROMIRSCHEN CODEX[3]).

I.

blatt 2. Искони бѣ слово, и слово бѣ отъ бога и богъ бѣ слово. 2. се бѣ искони оу бога. 3. и тѣмь в'сѧ бышѧ, и без него ничьтоже не бысть, ѥже бысть. 4. въ томь животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ, 5. и свѣтъ въ тьмѣ свьтить сѧ, и тьма ѥго не обѧтъ. 6. бысть человѣкъ посъланъ отъ бога, имѧ ѥмоу Иоанъ. 7. тъ приде въ съвѣдѣтельство, да съвѣдѣтельствоуѥть о свѣтѣ, да вьси вѣрѫ имѫть имь. 8. не бѣ тъ

1) nämlich die hyacinthen.

2) so wol zu lesen statt мѣстѣхъ.

3) unverändert aus der handschr. aufgenommen, jedoch mit worttrennung, auflösung der compendien und andrer interpunction. Die altbulgar. formen sind, wo im texte abweichungen, unter diesem angegeben.

vers 3. вьсѧ, безъ нѥго. 7. приидe.

свѣтъ, нъ да съвѣдѣтельствоуѥть о свѣтѣ. 9. бѣ свѣтъ исти-
ньныи, иже просвѣщаѥть в'сꙗкого чловѣка грѧдѫщꙗ въ миръ.
10. въ мирѣ бѣ, и миръ тѣмь бысть, и миръ ѥго не поꙁна.
11. въ своꙗ приде, и свои ѥго не приѩшѧ. 12. ѥлико же
ихъ приѩтъ и, дасть имъ область чѧдомъ божиѥмъ быти,
вѣроуѭщиѥмъ въ имѧ ѥго· 13. иже ни отъ кръви ни отъ похоти
плътьскыѧ ни отъ похоти мѫжьскы родишѧ сѧ. 14. и слово
плъть бысть и въсели сѧ въ ны, и видѣхомъ славѫ ѥго, славѫ
ꙗко ѥдиночѧдааго отъ отьца испълнь благодати и истины.
15. Иоанъ съвѣдѣтельствова о н'емь и въꙁъва глаголѧ· сь
бѣ, ѥгоже рѣхъ, грѧдыи по мнѣ прѣдъ мноѭ бысть, ꙗко
прьвѣи мене бѣ. 16. и отъ испълн'ениꙗ ѥго мы вьси приꙗ-
хомъ благодать въꙁ благодать· 17. ꙗко ꙁаконъ Моисеомь данъ
бысть, благодать и истина Iисоусъ-Христосъмь бысть.

18. бога никътоже никъдеже не видѣ· тъкъмо ѥдиночѧдыи сынъ, сы въ лонѣ отьчи, тъ исповѣда. 19. и се ѥсть съвѣ-
дѣтельство Иѡаново, ѥгда посълашѧ Июдеи отъ Иероусалима
иерес'ѧ и левгиты, да въпросѧть ѥго· ты къто ѥси; 20. и
исповѣда и не отъвьрже сѧ, и исповѣда, ꙗко нѣсмь аꙁъ
Христосъ. 21. и въпросишѧ же и· къто оубо ты ѥси; Илиꙗ
ли ѥси; и глагола· нѣсмь. пророкъ ли ѥси ты; и отъвѣща· ни.
22. рѣшѧ же ѥмоу· къто ѥси; да отъвѣтъ дамъ посълавъ-
шимъ ны. чьто глаголѥши о себѣ самомь; 23. рече же· аꙁъ
гласъ въпиѭщааго въ поустыни· исправите пѫть господьнь,
ꙗкоже рече Исаиꙗ пророкъ. 24. и посълании бѣахѫ отъ
фарисеи, 25. и въпросишѧ и и рѣшѧ ѥмоу· чьто оубо крьщаа-

Bl. 3, b.

---

9. вьсꙗкого oder вьсѣкого. 11. приде. 13. плътьскыꙗ.
14. исплънь. 15. ѥмь, глаголꙗ, прьвѣи (прѣвѣи). 16. испълнѥ-
ниꙗ, въꙁъ. 19. иереꙗ. 20. отъкрьже (отъкръже). 24. бѣахѫ.

юши, аще ты нѣси Христосъ ни Илиѩ ни пророкъ; 26. отъвѣща имъ Иоанъ глаголѧ· азъ крьщаѭ въ водѣ, по срѣди же васъ стоитъ, югоже не вѣсте. 27. тъ ють грядый по мънѣ, ѩко пьрвѣи мене бѣ, юмоуже нѣсмь достоинъ, да отрѣшѫ ремень сапогоу юго. 28. си въ Виѳании быша об онъ полъ Иордана, идеже бѣ Иωанъ крьстѧ.

Ы. 260, с. въ времѧ оно 29. видѣвъ Иоанъ Иісоуса грядѫща къ себѣ и глаголѧ о нюмь· се, агньць божии въземлѩи грѣхы вьсего мира. 30. сь ють, о нюмьже азъ рекохъ, по мънѣ идеть мѫжь, иже прѣдъ мъноѭ бысть, ѩко прьвѣи мене бѣ, 31. и азъ не вѣдѣахъ юго, нъ да ѩвитъ сѧ Израилюви, сего ради приидохъ азъ въ водѣ крьстѧ. 32. и съвѣдѣтельствова Иоанъ глаголѩ, ѩко видѣхъ доухъ съходѧщь и грядѫщь на нь ѩко голѫбь съ небесе, и прѣбысть на нюмь. 33. и азъ не вѣдѣахъ юго, нъ посълавъи мѧ крьститъ въ водѣ, тъ мънѣ рече· надъ ньже оузьриши доухъ съходѧщь и прѣбываѭщь на нюмь, сь ють крьстѧи доухъмь сватыимь. 34. и азъ видѣхъ и съвѣдѣтельствовахъ, ѩко сь ють сынъ божии.

Ы. 6. въ оно времѧ 35. стоѩше Иоанъ и отъ оученикъ юго дъва. 36. и оузьрѣ Інсоуса идѫща и глаголѧ· се агньць божии. 37. и слышаста и оба оученика глаголѭщь и по Інсоусѣ идоста. 38. обращь же сѧ Інсоусъ и видѣвъ ѩ по себѣ идѫща глаголѧ има· 39. чьсо іщета; она же рѣста юмоу· равви, юже глаголють сѧ съказаюмо оучителю, къде живеши; 40. глаголѧ има· приидѣта и видита. приидоста же и видѣста, къде живѣше, и прѣбыста оу нюго дьнь тъ. година же бѣ ѩко десатаѩ.

---

26. глаголѩ. 27. прьвѣй (прѣвѣй), отърѣшѫ. 28. объ. 31. приидохъ. 35. стоıаше. 40. прииндѣта, прииндоста, живѣаше.

41. бѣ же Андреа, братъ Симона Петра, ѥдинъ отъ обоѭ слышавъшоую отъ Иоана и по немь шьдъшоуѭ. 42. обрѣте сь прѣжде брата своѥго Симона и глагола ѥмоу· обрѣтохомъ Месиѭ, ѥже ѥсть съкаѕаѥмыи Христосъ. 43. и приведе и къ Иісоусови. възьрѣвъ же на нь Іисоусъ рече· ты ѥси Симонъ сынъ Ионинъ, ты наречеши сѧ кифа, ѥже съкаѕаѥть сѧ петръ. 44. въ оутрѣи же въсхотѣ Іисоусъ иѕити въ Галилеѭ, и обрѣте Филипа и глагола ѥмоу· гради по мънѣ. 45. бѣ же Филипъ отъ Виѳъсаидьска града, Андреова и Петрова. 46. и обрѣте Филипъ Наѳанаила и глагола ѥмоу· ѥгоже писа Моиси въ ѕаконѣ и пророци, обрѣтохомъ, Іисоуса сына Иосифова, иже отъ Наѕареѳа. 47. и глагола ѥмоу Наѳанаилъ· отъ Наѕареѳа можеть ли чьто добро быти; глагола ѥмоу Филипъ· придѣ и виждь. 48. видѣвъ же Іисоусъ Наѳанаила грѧдѫща къ н'е-моу и глагола о н'емь· се въ истинѫ Иѕраилитѣнинъ, въ н'емьже льсти нѣсть. 49. глагола ѥмоу Наѳанаилъ· како мѧ ѕнаѥши; отъвѣщавъ же Іисоусъ рече ѥмоу· прѣже даже не възгласи тебе Филипъ, сѫща подъ смоковьницеѭ видѣхъ тѧ. 50. отъвѣща Наѳанаилъ и глагола ѥмоу· равви, ты ѥси сынъ божии, ты ѥси цесарь Иѕраилевъ. 51. отъвѣща Іисоусъ и рече ѥмоу· ѕа н'е рѣхъ, ꙗко видѣхъ тѧ подъ смоковьницеѭ, вѣ-роуѥши; больша сихъ оуѕьриши. 52. и глагола ѥмоу· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· отъ селѣ оуѕьрите небо отъвьрсто и ан'гелы божиѧ въсходѧща и ниѕъ ходѧща надъ сына чло-вѣчьскаго.

---

41. обою, шьдъшоую. 47. приди. 47. нѥмоу, нѥмь, нѥмьже. 49. прѣжде, смокъвьницеѭ. 51. нѥ, смокъвьницеѭ. 52. отъврь-сто (отъвръсто), анъгелы.

II.

bl. 11, d. Въ оно врѣмѧ 1. бракъ бысть въ Кана-Галилеи, и бѣ тоу мати Іисоусова. 2. ꙁъванъ же бѣ Іисоусъ и оученици его на бракъ. 3. и не доставъшоу виноу глагола мати Іисоусова къ н'емоу· вина не имѫть. 4. глагола еи Іисоусъ· чьто есть мънѣ и тебѣ, жено; не оу приде година моꙗ. 5. глагола мати его слоугамъ· еже аще глагол'еть вамъ, створите. 6. бѣше же тоу водоносъ каманъ шесть лежащь по оучищению Июдеискоу, въмѣстащь по дъвема ли по трьмъ мѣрамъ. 7. глагола имъ Іисоусъ· напълните водоносы воды, и напълниша до върха. 8. и глагола имъ· почьрпѣте нынѣ и принесѣте архитриклинови. они же принесоша. 9. ꙗко же въкоуси архитриклинъ вина бывъшааго отъ воды, и не вѣдѣше, отъ кѫдѫ есть, а слоугы вѣдꙗахѫ почьрпъшеи водѫ, и въꙁгласи жениха архитриклинъ 10. и глагола емоу· в'сакъ чловѣкъ прѣжде доброе вино полагаеть, и егда оупиѭть сѧ, тогда хоуждеѥ, ты же съблюде доброе вино до селѣ. 11. се створи ꙁнамениемъ начатъкъ Іисоусъ въ Кана-Галилеи, ꙗви славѫ своѭ, и вѣроваша въ нь оученици его.

bl. 8, d. 12. въ оно врѣмѧ вънide Іисоусъ въ Каперънаоумъ самъ и мати его и братиꙗ его и оученици его, и тоу не мъногы дьни прѣбысть. 13. и близъ бѣ пасха Июдеиска и вънide Іисоусъ въ Иероусалимъ, 14. и обрѣте въ црькъви продаѭщаꙗ волы и овьцѧ и голѫби и пѣнажьникы седѧща, 15. и створи

3. немоу. 4. приде. 5. глаголеть, сътворите. 6. бѣаше, камѣнъ (каманъ). 7. напълните, напълниша, врьха. 8. почрьпѣте. 9. вѣдѣаше, кѫдоу, вѣдѣахѫ, почрьпъшеи. 10. вьсакъ. 11. сътвори, lies и ꙗви. 14. црькъви oder цьркъви, cod. abbr. цркви, продаѭштаꙗ. 15. сътвори.

ꙗко бичь отъ вьрви, и иꙁгъна вьсѧ и-цьркъве овьцѧ и волы, и тържьникомъ расыпа пѣнѧꙁѧ и дъскы опровьрже, 16. и продаѭщиимъ голѫби рече· въꙁьмѣте си отъ сѫдоу, не творите домоу отьца моѥго домоу коупльнааго. 17. помѧнѫшѧ же оученици ѥго, ꙗко написано ѥсть· жалость домоу твоѥго сънѣсть мѧ. 18. отъвѣщаашѧ же Июдеи и рекошѧ ѥмоу· коѥ ꙁнамениѥ ꙗвлꙗѥши намъ, ꙗко си твориши; 19. отъвѣща Іисоусъ и рече имъ· раꙁорите цьркъвь сиѭ, и трьми дьньми въꙁдвигнѫ ѭ. 20. рѣшѧ же Июдеи· четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ съꙁъдана бысть цьркы си, а ты ли трьми дьньми въꙁдвигнеши ѭ; 21. онъ же глаголааше о цьркъви тѣла своѥго. 22. ѥгда же въста отъ мьртвыихъ, помѧнѫшѧ оученици ѥго, ꙗко се глаголааше, и вѣрѫ ꙗшѧ книгамъ и словеси, ѥже рече Іисоусъ. 23—25. fehlen.

III.

Въ оно врѣмѧ 1. чловѣкъ етеръ отъ фарисеи, имѧ ѥмоу Никодимъ, кънѧꙁь Июдеискъ· 2. сь прииде къ Іисоусови нощиѭ и рече ѥмоу· равви, вѣмь, ꙗко отъ бога ѥси пришьлъ оучитель, никътоже бо не можеть ꙁнамении сихъ творити, ꙗже ты твориши, аще не бѫдеть богъ съ нимь. 3. отъвѣщавъ Іисоусъ и рече ѥмоу· аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ· аще къто не родить сѧ съ выше, не можеть видѣти цесарьствиꙗ божиꙗ. 4. глагола къ немоу Никодимъ· како можеть чловѣкъ родити сѧ старъ сы; еда можеть въторицеѭ въ ѫтробѫ вълѣсти матере своѥѩ и родити сѧ; 5. отъвѣща Іисоусъ и рече ѥмоу· аминъ, аминъ

bl. 7, c.

15. врьви, иꙁъ црькъве (cod. цркве), тръжьникомъ, опроврьже. 19. црькъвь. 20. съꙁьдана, црькы. 21. црькъви. 22. мрьтвыихъ, кънигамъ. 1. ѥтеръ. 2. приде. 4. ѥда.

глаголѭ тебѣ· аще къто не родить сѧ водоѭ и доухъмь, не можеть вънити въ цесарьство божие· 6. рожденоѥ бо отъ плъти плъть ѥсть, и рожденоѥ отъ доуха доухъ ѥсть. 7. не диви сѧ, ꙗко рѣхъ ти· подобаѥть вамъ родити сѧ съ выше. 8. доухъ, идеже хощеть, дышеть, и гласъ ѥго слышиши, нъ не вѣси, отъ кѫдоу приходить и камо идеть· такъ ѥсть в'сакъ роженыи отъ доуха. 9. отъвѣща Никодимъ и рече ѥмоу· како могѫть си быти; 10. отъвѣща Иисоусъ и рече ѥмоу· ты ѥси оучитель Израилевъ, и сихъ ли не вѣси; 11. аминь, аминь глаголѭ тебѣ, ꙗко ꙗже вѣмъ глаголемъ, и ѥже видѣхомъ съвѣдѣтельствоуѥмъ, и съвѣдѣтельства нашего не приѥмлете. 12. аще ꙁемьна рѣхъ вамъ и не вѣроуѥте, како, аще рекѫ вамъ небесьнаꙗ, вѣроуѥте; 13. никътоже въꙁиде на небо, тъкъмо съшьдыи съ небесе сынъ чловѣчьскыи сыи на небесе. 14. и ꙗко Моси въꙁнесе ꙁмиѭ въ поустыни, тако подобаѥть въꙁнести сѧ сыноу чловѣчьскоуоумоу, 15. да вьсакъ вѣроуꙗи въ нь не погыбн'еть, нъ имать живота вѣчьнааго.

bl.218,d. рече господь своимъ оученикомъ· никътоже (u. s. w. 13—15 wiederh., s. die varianten). 16. тако бо въꙁлюби богъ миръ, ꙗко сынъ свои ѥдиночадꙑ далъ ѥсть, да вьсꙗкъ вѣроуꙗи въ нь не погыбнеть, нъ имать животъ вѣчьныи. 17. не посъла бо богъ сына своѥго въ миръ, да сѫдить мироу, нъ да спасеть сѧ миръ имъ.

---

5. доухомь, im Ostr. ev. in diesem casus immer ъ. 8. вьсакъ рожденыи. 11. глаголѥмъ. 13. сыи, gewöhnl. loc. небеси. 15. вьсакъ, погыбнеть. 16. ѥдиночадыи, вьсакъ od. вьсѣкъ. 17. имь.

Varianten von bl. 218, d.: 13. съшьдыи, сыи на небеси. 14. ꙗкоже, Моиси. 15. вьсꙗкъ, вѣроуꙗи, погыбнеть, животъ вѣчьныи; von bl. 12, c.: 16. мира, сына своѥго ѥдиночадааго дасть, всакъ, въ н'его, живота вѣчьнааго. 17. statt имъ steht ѥго ради.

ресус господь своимъ оученикомъ· тако възлюби (u. s. w. bl. 12, d. v. 16 u. 17 wiederh.) 18. вѣроуѧи въ нь не бѫдеть осѫжденъ, а не вѣроуѧи оуже осѫжденъ ѥсть, ꙗко не вѣрова въ имѧ ѥдиноуадаго сына божиꙗ. 19. се же ѥсть сѫдъ, ꙗко свѣтъ приде въ миръ, и възлюбишѧ уловѣци паче тьмѫ неже свѣтъ· бѣшѧ бо ихъ дѣла зъла. 20. в'сакъ бо дѣлаꙗ зълаꙗ ненавидить свѣта, и не приходить къ свѣтоу, да не обличать сѧ дѣла ѥго. 21. а творѧи истинѫ градеть къ свѣтоу, да ꙗвать сѧ дѣла ѥго, ꙗко о бозѣ сѫть съдѣлана.

въ оно врѣмѧ 22. вънидє Іисоусъ и оученици ѥго въ Июденскѫѭ землѭ и тоу живѣаше и крьщаше. 23. бѣ же Иоанъ крьстѧ въ Еионѣ близъ Салима, ꙗко воды мъногы бѣхѫ тоу, и прихождахѫ и крьщахѫ сѧ. 24. не оу бо бѣ въсаждєнъ въ тьмьницѫ Иоанъ. 25. бысть же сътазание отъ оученикъ Иоановъ съ Июдеи о очищении, 26. и придошѧ къ Иоаноу и рѣшѧ ѥмоу· равви, иже бѣ съ тобоѭ об онъ полъ Иердана, ѥмоуже ты съвѣдѣтельствова, се, тъ крьщаѥть, и вьси градѫть къ немоу. 27. отъвѣща Иоанъ и речє· не можеть уловѣкъ приимати ничьсоже, аще не бѫдеть ѥмоу дано съ небесе. 28. вы сами мънѣ съвѣдѣтельствоваѥте, ꙗко рѣхъ· нѣсмь азъ Христосъ, нъ посъланъ ѥсмь прѣдъ нимь. 29. имѣѧи невѣстѫ женихъ ѥсть, а дроугъ жениховъ стоѩ и послоушаꙗ ѥго радостиѭ радоуѥть сѧ за гласъ жениховъ· си бо радость моꙗ испълни сѧ. 30. ономоу подобаѥть расти, а мънѣ мьнити сѧ. 31. градꙑи съ выше надъ вьсѣми ѥсть. иже отъ земли отъ земли ѥсть, и отъ земли глаголеть· градꙑи съ небесе надъ

bl. 12, d.

bl 9, c.

18. вѣроуѩи. 19. прииде. 20. вьсакъ. 22. живѣаше, крьштааше. 23. бѣахѫ. 26. придошѧ, объ. 29. испълни. 31. землѩ, землѩ, землѩ, глаголѥть.

вьсѣми ѥсть· 32. ѥже видѣ и слыша, се съвѣдѣтєльствоуѥть, и съвѣдѣтєльства ѥго никътоже приѥмл'еть· 33. приимъи ѥго съвѣдѣтєльство ȥапечатълѣ, ꙗко богъ истиньнъ ѥсть. 34—36 fehlen.

IV.

bl. 29, d. 1—4 fehlen. Къ оно врѣмѧ 5. приде Ісоусъ въ градъ Самарєискъ нарицаѥмъ Соухарь близъ вьси, ѭже дасть Іꙗковъ Іосифоу сыноу своѥмоу. 6. бѣ же тоу стѫдєньць Іꙗковль. Ісоусъ же троуждь сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на стѫдєньци. година же бѣ ꙗко шестаꙗ. 7. приде жена отъ Самариꙗ почрѣтъ воды. глагола ѥи Ісоусъ· даждь ми пити. 8. оученици бо ѥго ошьли бѣахѫ въ градъ, да брашьно коупѧть. 9. глагола ѥмоу жена Самарѧныни· како ты Іоудеи сы отъ мене пити просиши жены Самарѧныня сѫщѧ; не прикасаѭть бо сѧ Іоудеи Самарѣнехъ. 10. отъвѣщѧ Ісоусъ и рече· аще бы вѣдѣла даръ божии, и къто ѥсть глаголѧи ти· даждь ми пити, ты бы просила оу него, и далъ ти бы водѫ живѫ. 11. глагола ѥмоу жена· господи, ни почрьпальника имаши, и стоудєньць глѫбокъ ѥсть, отъ кѫдоу оубо имаши водѫ живѫ; 12. єда ты болии ѥси отьца нашего Іꙗкова, иже дасть намъ стоуденьць; и тъ иȥ него пи и сынове ѥго и скоти ѥго. 13. отъвѣщѧ Ісоусъ и рече ѥи· вьсꙗкъ пиꙗи отъ воды сеꙗ въжаждеть сѧ пакы, 14. а иже пиѥть отъ воды, ѭже аȥъ дамь ѥмоу, не имать въждадати сѧ въ вѣкъ, нъ вода, ѭже аȥъ дамь ѥмоу, бѫдеть

---

32. приѥмлѥть. 33. ȥапечатьлѣ. 5. прииде; нарицаѥмъи. 6. стоуденьць, стоуденьци. 7. прииде, Самариꙗ. 8. отъшьли. 9. Самарꙗныни, Самарꙗныня, *Самарꙗньхъ. 10. глаголꙗи, него. 12. ѥда, иȥъ. 13. вьсакъ od. вьсѣкъ, въждаждеть.

въ нѥмь источьникъ воды истѣкаѭщиꙗ въ животъ вѣчьныи. 15. глагола къ нѥмоу жена· господи, даждь ми сиѭ водѫ, да ни жаждѫ ни прихождѫ почрьпатъ. 16. глагола ѥи Иісоусъ. иди, приꙁови мѫжъ твои и приди сѣмо. 17. отъвѣща жена и рече ѥмоу· не имамъ мѫжа. глагола ѥи Иісоусъ· добрѣ рече, ꙗко мѫжа не имамъ· 18. пѧть бо мѫжъ имѣла ѥси, и нынѣ ѥгоже имаши, нѣсть ти мѫжъ· се въ истинѫ рече. 19. глагола ѥмоу жена· господи, виждѫ, ꙗко пророкъ ѥси ты. 20. отьци наши въ горѣ сеи поклонишѧ сѧ, и вы глаголѥте, ꙗко въ Иероусалимѣ ѥсть мѣсто, идеже кланꙗти сѧ подобаѥть. 21. глагола ѥи Иісоусъ· жено, вѣрѫ ми ими, ꙗко идеть година, ѥгда ни въ горѣ сеи ни въ Ѥроусалимѣхъ поклоните сѧ отьцоу. 22. вы кланꙗѥте сѧ, ѥже не вѣсте, мы кланꙗѥмъ сѧ, ѥже вѣмь, ꙗко съпасениѥ отъ Иоудеи ѥсть. 23. нъ придеть година и нынѣ ѥсть, ѥгда истиньнии поклоньници поклонѧть сѧ отьцоу доухъмь и истиноѭ· ибо отьць тацѣхъ ищеть кланꙗѭщиихъ сѧ ѥмоу. 24. доухъ ѥсть богъ· иже кланꙗѥть сѧ ѥмоу, доухъмь и истиноѭ достоить кланꙗти сѧ. 25. глагола ѥмоу жена· вѣмь, ꙗко месиꙗ придеть нарицаѥмы Христосъ· ѥгда тъ придеть, възвѣстить намъ вьсѧ. 26. глагола ѥи Иісоусъ· аꙁъ ѥсмь, глаголꙗи съ тобоѭ. 27. и тогда же придошѧ оученици ѥго и чѫждаахѫ сѧ, ꙗко съ женоѭ глаголааше, и никътоже не рече ѥмоу· чесо ищеши, или· чьто глаголѥши съ неѭ. 28. остави же водоносъ свои жена и иде въ градъ и глагола чловѣкомъ· 29. придѣте, видите чловѣка, иже рече ми вьсѧ,

15. почрьпати. 16. мѫжь, пришди. 17. имамь, имамь. 18. мѫжь, мѫжь. 22. вѣмъ. 23. пришдеть, кланꙗѭштиихъ. 25. пришдеть, нарицаѥмыи, пришдеть, вьсꙗ. 26. глаголѧи. 27. пришдошѧ, чоуждаахѫ. 29. пришдѣте, вьсꙗ.

ѥлико сътворихъ· сда тъ ѥсть Христосъ; 30. придоша же иꙁ града и идѣахѫ къ нѥмоу. 31. междѫ же симь молѣахѫ и оучѥници ѥго глаголѭщѥ· рав'и, ѣждь. 32. онъ же рече имъ· аꙁъ брашьно имамъ ѣсти, ѥгоже вы не вѣсте. 33. глаголаахѫ же оучѥници ѥго къ себѣ· сда къто принесе ѥмоу ѣсти; 34. глагола имъ Ісоусъ· моѥ брашьно ѥсть, да сътворѭворю волѭ посълавъшаго мѧ и съврьшѭ дѣло ѥго. 35. не вы ли глаголѥте, ꙗко ѥще четыре мѣсѧци сѫть и жатва придеть; се, глаголю вамъ· въꙁведѣте оучи ваши и видите нивы, ꙗко плавы сѫть къ жатвѣ оуже. 36. и жьнѧи мъꙁдѫ приѥметь и събираѥть плодъ въ животъ вѣчьныи, да сѣѩи въ коупѣ радоуѥть сѧ и жьнѧи. 37. о семь бо слово ѥсть истиньноѥ, ꙗко инъ ѥсть сѣѩи, и инъ ѥсть жьнѧи. 38. аꙁъ же посълахъ вы жатъ, идеже вы не троудисте сѧ· ини троудиша сѧ, и вы въ троудъ ихъ вънидосте. 39. отъ града же того мъноꙁи вѣроваша въ нь отъ Самарѣнъ ꙁа слово женѣ съвѣдѣтельствоуѭщи, ꙗко рече ми вьсѧ, ѥлико сътворихъ. 40. ѥгда же придоша къ нѥмоу Самарѣне, молѣахѫ ѥго, да бы прѣбылъ оу нихъ· и прѣбысть тоу дъва дьни. 41. и мъноꙁи паче вѣроваша ꙁа слово ѥго, 42. женѣ же глаголаахѫ, ꙗко оуже не ꙁа твоѭ беседѫ вѣроуѥмъ, сами бо слышаахомъ, и вѣмь, ꙗко ѥсть въ истинѫ съпасъ мироу Христосъ. 43— mitte von 46 fehlen.

bl. 18, c. въ врѣмѧ оно 46. бѣ нѣкыи цесарь мѫжь, ѥгоже сынъ болѣше, въ Капернаоумѣ· 47. сь слышавъ, ꙗко Исоусъ приде отъ Иѫдеѩ въ Галилеѭ, и иде къ нѥмоу и молѣаше и, да

29. ѥда. 30. приидоша, иꙁъ. 31. междоу. 32. имамь. 33. ѥда. 34. сътворѭ, streiche ворю. 35. приидеть, глаголѭ. 36. жьнѧи мьꙁдѫ, сѣѩи. 37. сѣѩи. 38. посълахъ. 39. вьсѧ. 40. приидоша, дьни. 42. вѣмъ. 46. болѣаше. 47. приide, Июдеѩ.

сънидеть исцѣлитъ сынъ ѥго· хотꙗаше бо оумрѣти. 48. рече Исоусъ къ н'ѥмоу· аще ѕнамении и чоудесъ не видите, не имате вѣры ꙗти. 49. глаголѧ къ нѥмоу цесарскъ мѫжь· господи, сънииди прѣжде, даже не оумьреть отроуѧ моѥ. 50. и глаголѧ ѥмоу Исоусъ· иди, сынъ твои живъ ѥсть. и вѣрѫ имъ чловѣкъ словеси, ѥже рече ѥмоу Исоусъ, и идѣше. 51. и абиѥ съходѧщоу ѥмоу, се, раби ѥго сърѣтошѧ и глаголѭще ѥмоу, ꙗко сынъ твои живъ ѥсть. 52. въпрашааше же годины отъ нихъ, въ кыи часъ соулѣѥ ѥмоу бысть· рѣшѧ же ѥмоу, ꙗко вьчера въ годинѫ семѫѭ остави и огнь. 53. раѕоумѣвъ же отьць ѥго, ꙗко та година бѣ, въ нѭже рече ѥмоу Исоусъ· сынъ твои живъ ѥсть, и вѣрова самъ и домъ ѥго вьсь. 54. се пакы второѥ ѕнамениѥ сътвори Исоусъ пришьдъ отъ Иѫдеꙗ въ Галилеѭ.

V.

Въ оно время 1. вънide Исоусъ въ Ѥроусалимъ. 2. ѥсть же въ Иѥроусалимѣхъ на овьчи коупѣли, ꙗже нарицаѥть сѧ еврѣискы Виѳезда, пѧть притворъ имѫщи. 3. въ тѣхъ лежааше мъножьство болѧщиихъ, слѣпъ, хромъ, соухъ, чаѭщиихъ движениѥ водѣ. 4. аньгелъ бо господьнь на вьсѧ лѣта мыꙗше сѧ въ кѫпѣли и възмѫщааше водѫ, и иже прѣжде вълажааше по възмѫщении воды, съдравъ бывааше, ꙗцѣмьже недѫгъмь одьржимъ бывааше. 5. бѣ же ѥдинъ тоу чловѣкъ три десѧте и осмь лѣтъ имы въ недѫѕѣ своѥмь· 6. сего видѣвъ Исоусъ и раѕоумѣвъ, ꙗко мънога лѣта оуже имꙗаше, глаголѧ ѥмоу· bl. 22, d.

47. хотѣаше, оумьрѣти. 48. нѥмоу. 49. цесарѥскъ. 50. идѣаше. 52. седмѫѭ. 54. Июдеꙗ. 2. кѫпѣли. 4. аньгелъ, вьсѧ, мъıааше. 4. одрьжимъ. 6. имѣаше.

хощеши ли цѣлъ быти; 7. отъвѣща юмоу недѫжьныи· господи, уловѣка не имаамъ, да югда възмѫтить ся вода, въвръжеть мя въ кѫпѣль· югъда же прихождѫ азъ, инъ прѣжде мене вълазить. 8. глагола юмоу Исоусъ· въстани, възьми одръ твои и иди въ домъ твои. 9. и абие цѣлъ бысть уловѣкъ, и възя одръ свои и хождааше. бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. 10. глаголаахѫ же Иѫдеи исцѣлѣвъшоуоумоу· сѫбота юсть, и не достоить тебѣ възяти одра твоюго. 11. онъ же отъвѣща имъ· иже мя сътвори цѣла, тъ мънѣ реуе· възьми одръ твои и ходи. 12. въпросиша же и· къто юсть уловѣкъ рекыи тебѣ· възьми одръ твои и ходи; 13. исцѣлѣвыи же не вѣдяаше, къто юсть· Исоусъ бо оуклони ся народоу сѫщоу на мѣстѣ. 14. по томь же Исоусъ обрѣте и въ цьркъви и реуе юмоу· се, цѣлъ юси, къ томоу не съгрѣшаи, да не горе ти уьто бѫдеть. 15. и иде уловѣкъ и повѣда Иѫдеомъ, ꙗко Исоусъ юсть, иже мя сътвори цѣла. 16. fehlt.

bl. 13. реуе господи къ пришьдъшиимъ къ н'емоу Июдеомъ· 17. отьць мои до селѣ дѣлаюсть, и азъ дѣлаѭ. 18. сего ради паче искахѫ юго Июдеи оубити, ꙗко не тъкмо разаряаше сѫботѫ, нъ и отьца своюго глаголааше бога, равьнъ ся твора богоу. 19. отъвѣща же Иисоусъ и реуе имъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· не можеть сынъ творити о себѣ ниуесоже, аще не юже видить отьца творяща· ꙗже бо онъ творить, си и сынъ творить. 20. отьць бо любить сына и вьсе показаюсть юмоу, ꙗже самъ творить, и больша сихъ показаюсть юмоу дѣла, да вы уоудите ся· 21. ꙗко бо отьць въскрѣшаюсть мьртвыя и живить, такоже

---

7. имаамь, въвръжеть, югда, прихождѫ. 10. Июдеи. 13. вѣдяше. 14. црькъви, горю. 15. Июдеомъ. 17. июмоу. 18. искаахѫ, тъкъмо, разаряаше. 21. мрьтвыя.

и сынъ, ꙗже хощеть, живить. 22. отьць бо не сѫдить никомоу-
же, нъ сѫдъ вьсь дасть сынови, 23. да вьси чьтѫть сына,
ꙗкоже чьтѫть отьца. иже не чьтеть сына, не чьтеть отьца,
иже посъла ѥго. 24. аминь, аминь глаголѭ вамъ, ꙗко слоу-
шаꙗи словесе моѥго и вѣрѫ ѥмлꙗи посълавъшоуоумоу мѧ
имать живота вѣчьнаго и на сѫдъ не придеть, нъ прѣидеть
отъ съмьрти въ животъ.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ н҄емоу Июдеомъ· (v. bl. 13, d. 24. wiederholt) 25. аминь, аминь глаголѭ вамъ, ꙗко грѧдеть
година и нынѣ ѥсть, ѥгда мьртвии оуслышать гласъ сына
божиꙗ и слышавъше оживѫть· 26. ꙗкоже бо отьць живота
имать въ себѣ, тако дасть и сынови животъ имѣти въ себѣ,
27. и область дасть ѥмоу и сѫдъ творити, ꙗко сынъ чловѣчьскъ
ѥсть. 28. не дивите сѧ семоу, ꙗко грѧдеть година, въ нѭже
вьси сѫщеи въ гробѣхъ оуслышать гласъ ѥго, 29. и изидѫть,
створьшии благаꙗ въ въскрѣшениѥ живота, а сътворьшии ꙁълаꙗ
въ въскрѣшениѥ сѫда. 30. не могѫ азъ о себѣ творити ни-
чьсоже· ꙗко слышѫ, и сѫждѫ, и сѫдъ мои правьдьнъ ѥсть,
ꙗко не ищѫ волѧ моѥѩ, нъ волѧ посълавъшаго мѧ отьца.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ ниѥмоу Июдеомъ· ꙗко bl. 14, c. слышѫ (u. s. w. wiederholung von v. 30.). 31. аще азъ съвѣ-
дѣтельствоуѭ о мьнѣ, съвѣдѣтельство моѥ нѣсть истиньно.
32. инъ ѥсть съвѣдѣтельствоуꙗи о мьнѣ, и вѣмь, ꙗко истиньно
ѥсть съвѣдѣтельство ѥго, ѥже съвѣдѣтельствоуѥть о мьнѣ.
33. вы посъласте къ Иоаноу, и съвѣдѣтельствова о истинѣ.
34. азъ же не отъ чловѣка съвѣдѣтельство приѥмлѭ, нъ си

---

21. такожде. 24. ѥмлꙗи (bl. 13, d. ѥмлꙗ, d. i. ѥмлꙗ), вѣчь-
наго, приидеть, съмрьти, ниѥмоу. 25. мрьтвии. 28. сътворьшии.
30. волꙗ, волꙗ. 32. вѣмь.

глаголѭ, да вы съпасени бѫдете. 35. онъ бѣ свѣтильникъ горѧ и свѣтѧ, вы же хотѣсте въздрадовати сѧ въ годинѫ свѣтѣниꙗ юго. 36. азъ же имамъ съвѣдѣтельство бол'е Иоанова· дѣла бо, ꙗже дасть мънѣ отьць, да съвьршаѭ, та дѣла, ꙗже творѫ, съвѣдѣтельствоуѭть о мънѣ, ꙗко отьць мѧ посъла. 37. и посълавыи мѧ отьць, тъ съвѣдѣтельствова о мънѣ· ни гласа юго никъдеже слышасте, ни видѣниꙗ юго видѣсте, 38. и словесе юго не имате прѣбывающа въ васъ, за не, югоже тъ посъла, семоу вы вѣры не ѥмлѥте. 39. испытаите книгы, ꙗко вы мьните въ нихъ имѣти живота вѣчьнааго, и ты сѫть съвѣдѣтельствоуѭща о мънѣ. 40. и не хощете прити къ мънѣ, да живота имате. 41. славы отъ чловѣкъ не приѥмлѭ, 42. нъ разоумѣхъ вы, ꙗко любъве въ себѣ божиꙗ не имаате. 43. азъ придохъ въ имѧ отьца моѥго, и не приѥмлѥте мене· аще инъ придеть въ имѧ своѥ, того приѥмл'ете. 44. како вы можете вѣровати, славѫ дроугъ отъ дроуга приѥмлѭще, и славы, ꙗже отъ юдиноучадааго сына божиꙗ, не ищете; 45. не мьните, ꙗко азъ на вы рекѫ къ отьцоу· ѥсть иже глаголаи на вы Моуси, на н'егоже вы оупъваете. 46. аще бо бысте вѣрѫ имѣли Мосеови, вѣрѫ ꙗли бысте и мънѣ, о мънѣ бо тъ писа· 47. аще ли того кънигамъ вѣры не 'емл'ете, како моимъ глаголомъ вѣрѫ имете;

VI.

И по семь иде Іисоусъ на онъ полъ мориꙗ Тиверъꙗдьска. 2. и по н'емь идꙗаше народъ мъногъ, ꙗко видꙗахѫ знамениꙗ, ꙗже творꙗаше на недѫжьныихъ. 3 u. 4. fehlen.

---

36. имамь, болѥ, съврьшаѭ, творѭ. 39. кънигы. 40. приити. 43. приидохъ, приидеть, приѥмлѥте. 45. глаголꙗи, нѥгоже. 47. ѥмлѥте. 1. Тиверьꙗдьска od. Тивериꙗдьска. 2. нѥмь, идѣаше, видѣахѫ.

въ врѣмѧ оно 5. въꙁведъ Іисоусъ очи свои и видѣвъ, ꙗко bl. 34, b. мъногъ народъ идеть къ немоу, глагола Филипоу· чимь коу-пимъ хлѣбы, да ѣдѧть си; 6. се же глаголааше искоушаѩ и, самъ бо вѣдѣаше, чьто хотѧ сътворити. 7. отъвѣща ѥмоу Фи-липъ· дъвѣма сътома сьребрьникъ хлѣби не довьлѣѭть имъ, да къжъдо мало чьто приимєть. 8. глагола ѥмоу ѥдинъ отъ оучєникъ ѥго Андреа, братъ Симоноу Петроу· 9. ѥсть отро-чищь сьде, иже имать пѧть хлѣбъ ꙗчьменьнъ и дъвѣ рыбѣ, нъ си чьто сѫть селикоу народоу; 10. рече же Іисоусъ· съ-творите чловѣкы въꙁлещи. бѣ же трава мънога на мѣстѣ. въꙁ-лѧже оубо мѫжъ числомь ꙗко пѧть тысѫщь. 11. приѩтъ же хлѣбы Іисоусъ, и хвалѫ въꙁдавъ дасть оучєникомъ, и оучєници въꙁлежащиимъ, такожде и отъ рыбоу, ѥлико хотѣахѫ. 12. и ꙗко насытишѧ сѧ, глагола оучєникомъ своимъ· съберѣте иꙁ-бытъкы оукроухъ, да не погыбнеть ничьтоже. 13. събьрашѧ же и напльнишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ отъ пѧти хлѣбъ ꙗчьманъныхъ, иже иꙁбышѧ ѣдъшиимъ. 14. чловѣци же видѣ-въше, ѥже сътвори ꙁнамениѥ Іисоусъ, глаголаахѫ, ꙗко сь ѥсть въ истинѫ пророкъ грѧдыи въ миръ.

въ оно врѣмѧ видѣвъше народи ꙁнамениѥ, ѥже (u. s. w. bl. 16. wiederhol. von v. 14) 15. Іисоусъ же раꙁоумѣвъ, ꙗко хотѧть прити, да въсхытѧть и и створѧть цесарꙗ, отиде пакы въ горѫ ѥдинъ. 16. и ꙗко поꙁдѣ бысть, сънидошѧ оучєници ѥго на море, 17. и вълѣꙁъше въ корабль ѣдꙗахѫ на онъ полъ морꙗ къ Каперънаоумъ, и тьма бысть, и не оу бѣ къ нимъ пришьлъ

6. искоушаѩ; statt хотѧ lies хотѣаше. 7. сьребрьникъ (ь?), къжьдо (къждо). 9. ꙗчьмєньнъ. 10. мѫжь. 11. приѩтъ. 13. ꙗчьманъныхъ oder ꙗчьмѣнъныхъ. 14. bl. 16 створи = сътвори. 15. при-ити, сътворѧть, hndschr. цра abbr. 16. морѥ. 17. ѣдѣахѫ.

Іисоусъ. 18. море же вѣтроу великоу дыхаѭщоу въстаꙗше. 19. гребъше же ꙗко к҃ и ѕ҃ стадии или л҃ оуꙁьрѣша Іисоуса ходѧщѧ по морю и близъ корабля бывъшоу оубоꙗша сѧ. 20. онъ же глагола имъ· аꙁъ ѥсмь, не боите сѧ. 21. хотѣхѫ же при'ати и въ корабль, и абие бысть корабль на ꙁемли, въ нѭже ѣдꙗахѫ. 22. въ оутрѣи же дьнь народъ, иже стоꙗаше об онъ полъ морꙗ, видѣвъше, ꙗко корабля иного не бѣ тоу, тъкъмо ѥдинъ тъ, въ ньже вънидоша оученици ѥго, и ꙗко не въниде съ оученикы своими Іисоусъ въ корабль, нъ ѥдинии оученици ѥго вънидоша· 23. и инии придоша корабли отъ Тивериꙗды близъ мѣста, идеже ѣша хлѣбы хвалѫ въꙁдавъшю господоу· 24. и ѥгда видѣша народи, ꙗко Іисоуса не бысть тоу ни оученикъ ѥго, вълѣꙁоша сами въ корабля и придоша въ Каперънаоумъ ищѫще Исоуса. 25. и обрѣтъше и об онъ полъ мора рѣша ѥмоу· равви, когда сѣмо приде; 26. отъвѣщѧ Іисоусъ и рече· аминъ, аминъ глаголю вамъ· ищете мене, не ꙗко видѣсте ꙁнамениꙗ, нъ ꙗко ѣсте хлѣбы и насытисте сѧ. 27. дѣлаите не брашьно гыбнѫщеѥ нъ брашьно прѣбываѫщеѥ въ животъ вѣчьнъи, иже сынъ чловѣчьскъи дасть вамъ· сего бо отьць ꙁнамена богъ.

bl. 19, b. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ немоу Июдеомъ· дѣлаите не брашьно гыбнѫщеѥ нъ брашьно прѣбываюштеѥ въ животъ вѣчьнѣемь, ѥже (u. s. w. v. 27 wiederholt). 28. рѣша же къ немоу· чьто сътворимъ, да дѣлаѥмъ дѣла божиꙗ; 29. отъвѣщѧ Исоусъ и рече имъ· се ѥсть дѣло божиѥ, да вѣроуѥте въ тъ, ѥгоже посъла онъ. 30. рѣша же ѥмоу· коѥ

---

18. морѥ, въстаꙗаше. 19. lies besser бывъша, и. 21. хотѣахѫ, приꙗти, ѣдѣахѫ. 22. объ. 23. приидоша. 24. приидоша. 25. объ, морꙗ, прииде. 26. глаголѭ. 27. прѣбываѭщеѥ, вѣчьнѣѥмь (вѣчьнѣемь).

оубо ты твориши ꙁнамениѥ, да видимъ и вѣрѫ имемъ тебѣ; чьто дѣлаѥши; 31. отьци наши ѣшѧ манѫ въ поустыни, ꙗкоже ѥсть писано· хлѣбъ съ небесе дасть имъ ѣсти. 32. рече же имъ Исоусъ· аминь, аминь глаголю вамъ· не Моуси дасть вамъ хлѣбъ съ небесе, нъ отьць мои даѥть вамъ хлѣбъ истиньныи съ небесе· 33. хлѣбъ бо божии ѥсть сходѧи съ небесе и даꙗи животъ в'семоу мироу. 34. fehlt.

рече господь къ вѣровавъшиимъ къ немоу Иѫдеомъ· bl. 20.
35. аꙁъ ѥсмь хлѣбъ животьныи, грѧдыи къ мънѣ не имать възалъкати сѧ, и вѣроуꙗи въ мѧ не имать въждадати сѧ никогъдаже. 36. нъ рѣхъ вамъ, ꙗко видѣсте мѧ и не вѣроуѥте. 37. вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, къ мънѣ придеть, и грѧдѫщаго къ мънѣ не иждenѫ вънъ· 38. ꙗко съниидохъ съ небесе, да не творѭ волѧ моѥѧ нъ волѭ посълавъшаго мѧ. 39. се же ѥсть волѧ посълавъшаго мѧ отьца, да вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, не погоублю отъ него, нъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ немоу Иѫдеомъ· bl. 20, b.
се (u. s. w. wiederh. v. 39). 40. се же ѥсть волѧ отьца моѥго, да вьсь видѧи сына и вѣроуꙗи въ нь имать животъ вѣчьныи, и въскрѣшѫ и аꙁъ въ послѣдьнии дьнь. 41. ръпътаахѫ же Иѫдеи о немь, ꙗко рече· аꙁъ ѥсмь хлѣбъ сънидыи съ небесе, 42. и глаголаахѫ· не сь ли ѥсть Исоусъ сынъ Иосифовъ, ѥмоуже мы ꙁнаемъ отьца и матере; како оубо сь глаголѥть, ꙗко съ небесе сънидохъ; 43. отъвѣща Исоусъ и рече имъ· не ръпъщѣте межд҄ѫ собоѭ· 44. никътоже не можеть прити къ мънѣ,

---

32. глаголѭ. 33. даꙗи, вьсемоу. 35. Июдеомъ, вѣроуꙗи, никогдаже. 37. приидеть. 38. волѧ моѥѧ. 39. погоублѭ, Июдеомъ; bl. 20, b ми statt мънѣ. 40. вѣроуꙗи. 41. Июдеи. 43. (ръпътате), междоу. 44. приити.

аще не отьць посълавꙑи мѧ привлѣчеть его, и аꙁъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь. 45—47 fehlen.

bl. 21. рече господь къ пришьдъшиимъ къ немоу Иѫдеомъ· 48. аꙁъ есмь хлѣбъ животьнꙑи. 49. отьци ваши ѣшѧ маннѫ въ поустꙑни и оумрѣшѧ· 50. сь есть хлѣбъ сходѧи съ небесе, да аще къто отъ него ѣсть, не оумьреть. 51. аꙁъ есмь хлѣбъ живꙑи съшьдъи съ небесе· аще къто сънѣсть отъ хлѣба сего, живъ бѫдеть въ вѣкъ. хлѣбъ бо, иже аꙁъ дамь, плъть моꙗ есть, ѭже аꙁъ дамь ꙁа животъ вьсего мира. 52. пьрѣахѫ же сѧ Июдеи междѫ собоѭ глаголюще· како можеть сь плъть своѭ дати намъ ѣсти; 53. рече имъ Исоусъ· аминъ, аминъ глаголю вамъ· аще не ѣсте плъти сꙑна чловѣчьскааго и пиете кръви его, живота не имате въ себѣ. 54. ѣдꙑ плъть моѭ и пиꙗи кръвь моѭ имать животъ вѣчьнꙑи, и аꙁъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь. 55. fehlt.

bl. 24. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ немоу Иѫдеомъ· 56. ѣдꙑ моѭ плъть и пиꙗи моѭ кръвь въ мънѣ прѣбꙑваѥть и аꙁъ въ немь. 57. ꙗкоже посъла мѧ живꙑи отьць и аꙁъ живѫ отьца ради, и ꙗдꙑи мѧ и тъ живъ бѫдеть мене ради. 58. се есть хлѣбъ съшьдꙑи съ небесе, не ꙗкоже ѣшѧ отьци ваши маньнѫ и оумрѣшѧ. ѣдꙑи хлѣбъ сь живъ бѫдеть въ вѣкъ. 59. си рече на съборищи оуча въ Каперънаоумѣ. 60. мънoꙁи же слꙑшавъше и отъ оученикъ его рекошѧ· жестоко есть слово се, къто можеть его слоушати; 61. вѣдꙑ же Исоусъ въ себѣ, ꙗко ръпъщѭть о семь оученици его, рече имъ· се ли вꙑ блаꙁнить; 62. аще оубо оуꙁьрите сꙑна чловѣчьскааго въс-

48. Июдеомъ. 49. оумьрѣшѧ. 51. съшьдъи. 52. пьрѣахѫ, междоу, глаголѭще. 53. глаголѭ. 54. пиꙗи. 56. Июдеомъ, пиꙗи. 57. ѣдꙑи. 58. оумьрѣшѧ.

ходѧща, идеже бѣ прѣжде; 63. доухъ ѥсть, иже живить, отъ плъти нѣсть польꙁꙗ никоѥꙗже. глаголы, ꙗже аꙁъ глаголахъ вамъ, доухъ сѫть и животъ сѫть. 64. нъ сѫть отъ васъ дроуꙁии, иже не вѣроуѭть. вѣдꙗаше бо испьрва Исоусъ, къто сѫть не вѣроуѭщеи, и къто ѥсть хотѧи прѣдати и. 65. и глаголаше· сего ради рѣхъ вамъ, ꙗко никътоже не можеть прити къ мънѣ, аще не бѫдеть дано ѥмоу отъ отьца моѥго. 66. отъ сего мънози отъ оученикъ ѥго идоша въспѧть и къ томоу не хождаахѫ съ нимь. 67. рече же Ісоусъ обѣма на десѧте· еда и вы хощете ити; 68. отъвѣща ѥмоу Симонъ Петръ· господи, къ комоу идемъ; глаголы живота вѣчьнааго имаши, 69. и мы вѣровахомъ, ꙗко ты ѥси Христосъ, сынъ бога живааго. 70 u. 71 fehlen.

VII.

Въ врѣмѧ оно 1. хождааше Ісоусъ въ Галилеи· не хотѣаше бо въ Іоудеи ходити, ꙗко искаахѫ ѥго Іоудеи оубити. bl. 25, b.
2. бѣ же близъ праꙁдьникъ Іоудеискъ скинопигиꙗ. 3. рекоша же къ нѥмоу братиꙗ ѥго· прѣиди отъ сѫдоу, и иди въ Іоудеѭ, да и оученици твои видѧть дѣла твоꙗ, ꙗже твориши· 4. никътоже бо ничьсоже въ таинѣ творить и ищеть самъ ꙗвѣ быти· аще си твориши, ꙗви сѧ вьсемоу мироу. 5. ни братиꙗ бо ѥго вѣровахѫ въ нѥго. 6. глагола же имъ Ісоусъ· врѣмѧ моѥ не оу приде, а врѣмѧ ваше вьсегда ѥсть готово. 7. не можеть миръ ненавидѣти васъ, мене же ненавидить, ꙗко аꙁъ съвѣдѣтельствоуѭ о нѥмь, ꙗко дѣла ѥго ꙁъла сѫть. 8. въꙁидѣте въ праꙁдьникъ сь, аꙁъ не въꙁидѫ въ праꙁдьникъ, ꙗко

63. польꙁа никоѥꙗже, ꙗже. 64. вѣдѣаше, испрьва. 65. приити. 67. еда. 1. хотѣаше. 5. вѣровахѫ. 6. приде.

врѣмѧ моѥ не оу приближи сѧ. 9. си рекъ оста самъ въ Гали-
леи. 10. ѥгда же въꙁидоша братиѩ ѥго, тогда и самъ въꙁиде,
не ꙗвѣ нъ ꙗко отаи. 11. Иоудеи же искахѫ ѥго въ праꙁдьникъ
и глаголаахѫ· къде ѥсть онъ; 12. и ръпътъ мъногъ бѣ о немь
въ народѣхъ· ови глаголаахѫ, ꙗко благъ ѥсть, инии же глаго-
лаахѫ· ни, нъ льстить народы. 13. никъиже оубо ꙗвѣ глаго-
лааше о немь страха ради Иоускаго.

ЬІ. 26. 14. въ прѣполовлѥнии праꙁдьника въꙁиде Иисоусъ въ
црькъвь и оучааше. 15. и дивлꙗхѫ сѧ Иоудеи глаголѭще·
како оубо сь оумѣѥть кънигы не оучивъ сѧ; 16. отъвѣща Иисоу-
съ и рече имъ· моѥ оучение нѣсть моѥ нъ посълавъшааго мѧ.
17. аще къто хощеть волю ѥго творити, раꙁоумѣѥть оучение,
коѥ отъ бога ѥсть, или аꙁъ о себѣ глаголѭ. 18. глаголѩи о
себѣ славы своѥѩ ищеть, а щѩи славы посълавъшааго и, сь
истиньнъ ѥсть и неправьды въ немь нѣсть. 19. не Моуси ли
дасть вамъ ꙁаконъ, и никътоже отъ васъ творить ꙁакона;
чьто мене ищете оубити; 20. отъвѣща народъ· бѣсъ ли имаши;
къто тебе ищеть оубити; 21. отъвѣща Иисоусъ и рече имъ·
ѥдино дѣло сътворихъ, и вьси дивите сѧ. 22. сего ради Моуси
дасть вамъ обрѣꙁание, не ꙗко отъ Мосеа ѥсть нъ отъ отьць·
и въ сѫботѫ обрѣꙁаѥте чловѣка. 23. аще обрѣꙁание приѥ-
млѥть чловѣкъ въ сѫботоу, да не раꙁоритъ сѧ ꙁаконъ Мосеовъ,
на мѧ ли гнѣваѥте сѧ, ꙗко вьсего чловѣка съдрава сътворихъ
въ сѫботѫ; 24. не сѫдите на лица, нъ правьдьныи сѫдъ
сѫдите. 25. глаголаахѫ же ’етери отъ Иероусалимлꙗнъ· не сь
ли ѥсть, ѥгоже ищѫть оубити; 26. и се, не обинѫѩ сѧ глаго-

---

11. искаахѫ. 13. lies Иоудеискаго, d. i. Июдеискааго. 15. ди-влꙗахѫ. 17. волѭ, раꙁоумѣѥть. 18. глаголѩи, своѥѩ, нѣсть. 23. сѫботѫ, лица. 25. ѥтери. 26. обиноуѩ.

лѥть, и ничьсоже ѥмоу не глаголѭть· еда како разоумѣшѧ кънѧѕи, ꙗко сь ѥсть Христосъ; 27. нъ сего вѣмь отъ кѫдоу ѥсть, а Христосъ ѥгда придеть, никътоже ѥго не вѣсть отъ кѫдоу бѫдеть. 28. възъва же въ цръкъви оуча Иісоусъ и глаголѩ· и мене вѣсте и вѣсте, отъ коудоу ѥсмь, и о себѣ не придохъ, нъ ѥсть истиньнъ посълавꙑи мѧ, ѥгоже вꙑ не вѣсте. 29. азъ и вѣмь, ꙗко отъ нѥго ѥсмь и тъ мѧ посъла. 30. и искаахѫ Иоудеи ꙗти и, и никътоже не възложи рѫкꙑ на нь, ꙗко не оу бѣ пришьла година ѥго. 31—36 fehlen.

37. въ послѣдьнии дьнь великꙑи праздьникъ стоꙗаше bl. 54, b. Иісоусъ и зъвааше глаголѩ· аще къто жаждеть, да придеть къ мънѣ и пиѥть. 38. вѣрѫѩи въ мѧ, ꙗкоже кънигꙑ рекошѧ, рѣкꙑ отъ чрѣва ѥго истекѫть водꙑ живꙑ. 39. се же рече о доусѣ, иже хотѣахѫ приимати вѣроуѭщии въ нѥго· не оу бѣ доухъ сватꙑи данъ, ꙗко Иісоусъ не оу бѣ прославленъ. 40. мънози же отъ народа слꙑшавъше словеса си глаголаахѫ· се ѥсть въ истинѫ пророкъ. 41. дроузии же глаголаахѫ· се ѥсть Христосъ. дроузии глаголаахѫ· еда отъ Галилеѩ Христосъ придеть; 42. не кънигꙑ ли рекошѧ, ꙗко отъ сѣмене Давꙑдова и отъ Виѳлеомьскааго градьца, идеже бѣ Давꙑдъ, придеть Христосъ; 43. распьрѧ же бꙑсть въ народѣ ѥго ради. 44. етери же отъ нихъ хотѣахѫ ꙗти и, нъ никътоже не възложи на нь рѫкоу. 45. придошѧ же слоугꙑ къ архиереомъ и фарисеомъ, и рекошѧ имъ ти· почьто не приведосте ѥго; 46. отъвѣщашѧ слоугꙑ· николиже тако ѥсть глаголалъ чловѣкъ, ꙗко

26. ѥда. 27. вѣмъ, приидеть. 28. cod. abbr. цркви, глаголѩ кѫдоу, приидохъ. 37. приидеть. 38. вѣроуѩи. 39. хотѣахѫ. 40. statt се lies besser сь. 41. statt се besser сь; ѥда, приидеть. 42. приидеть. 43. распьрѩ. 44. ѥтери. 45. приидошѧ.

сь чловѣкъ. 47. отъвѣщаша имъ фарисеи· еда и вы прѣльщени бысте; 48. еда къто отъ кънѧꙁь вѣрова въ нь ли отъ фарисеи; 49. нъ народъ сь, иже не вѣсть ꙁакона, проклѧти сѫть. 50. глагола Никодимъ къ нимъ, пришьдъи къ нѥмоу нощиѭ, ѥдинъ сы отъ нихъ· 51. еда ꙁаконъ нашь сѫдить чловѣкоу, аще не слышить отъ нѥго прѣжде и раꙁоумѣѥть, чьто творить; 52. отъвѣщаша и рекоша ѥмоу· еда и ты отъ Галилеѩ ѥси; испытаи и виждъ, ꙗко отъ Галилеѩ пророкъ не приходить. 53. fehlt.

VIII.

bl. 55, b. 1—11. fehlen. 12. пакы же имъ Іисоусъ рече глаголѧ· аꙁъ ѥсмь свѣтъ вьсемоу мироу· ходѧи по мънѣ не имать ходити въ тьмѣ, нъ имаать свѣтъ животьныи.

bl. 27, b. рече господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Іоудеомъ· аꙁъ (u. s. w. v. 12 wiederholt). 13. рѣшѧ же ѥмоу фарисеи· ты о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуѥши, съвѣдѣтельство твоѥ нѣсть истиньно. 14. отъвѣща Іисоусъ и рече имъ· аще аꙁъ съвѣдѣтельствоуѭ о мънѣ самомь, съвѣдѣтельство моѥ истиньно ѥсть, ꙗко вѣмь, отъ кѫдоу придохъ и камо идѫ, вы же не вѣсте, отъ кѫдоу градоу и камо идѫ. 15. вы же по плъти сѫдите, аꙁъ не сѫждѫ никомоуже, 16. аще ли сѫждѫ аꙁъ, сѫдъ мои истиньнъ ѥсть, ꙗко ѥдинъ нѣсмь, нъ аꙁъ и посълавы мѧ отьць. 17. въ ꙁаконѣ вашемь писано ѥсть, ꙗко дъвоѭ чловѣкоу съвѣдѣтсльстбо истиньно ѥсть· 18. аꙁъ ѥсмь съвѣдѣтельствоуѩ о мънѣ самомь, и съвѣдѣтельствоуѥть о мънѣ посълавыи мѧ отьць. 19. глаголаша ѥмоу· къто ѥсть отьць

---

47. ѥда. 48. ѥда. 50. пришьдъи. 51. ѥда. 52. ѥда, виждь. 12. bl. 27, b имать statt имаать. 14. приидохъ, градѫ. 16. посълавыи. 17. дъвою. 18. съвѣдѣтельствоуѩ.

твои; отъвѣща Ісоусъ· ни мене вѣсте ни отьца моѥго. аще мѧ бысте вѣдѣли, и отьца моѥго бысте вѣдѣли. 20. сиѩ глаголы глагола Ісоусъ въ газофулакии оуча въ цръкъви, и никътоже не ѩтъ ѥго, ꙗко не оу бѣ пришьла година ѥго.

рече господь къ пришьдъшиимъ нѥмоу Іоудеомъ· 21. азъ bl. 28. идѫ, и възищете мене, и въ грѣсѣ вашемь оумьрете, ꙗко ꙗможе азъ идѫ, вы не можете прити. 22. глаголаахѫ же Іоудеи· е̑да сѧ самъ оубиѥть, ꙗко глаголѥть· ꙗможе азъ идѫ, вы не можете прити. 23. и рече имъ Ісоусъ· вы отъ нижьнихъ ѥсте, азъ отъ вышьнихъ есмь· вы отъ сего мира ѥсте, азъ отъ сего мира нѣсмь. 24. рекохъ оубо вамъ, ꙗко оумьрете въ грѣсѣхъ вашихъ. 25. глаголаахѫ же ѥмоу Іоудеи· ты къто ѥси; и рече имъ Ісоусъ· начатъкъ, ꙗко глаголахъ вамъ. 26. мъного имамъ глаголати и сѫдити, нъ посълавы мѧ истиньнъ ѥсть, и азъ ꙗже слышахъ отъ нѥго, си глаголѭ въ вьсемь мирѣ. 27. и не разоумѣшѧ, ꙗко о отьци имъ глаголаше. 28. рече же имъ Ісоусъ· ѥгда възнесесте сына чловѣчьскааго, тогда разоумѣѥте, ꙗко азъ ѥсмь и о себѣ ничесоже не творѫ, нъ ꙗкоже наоучи мѧ отьць, си глаголѭ. 29. и посълавы мѧ отьць съ мъноѭ ѥсть· не остави мене ѥдиного отьць, ꙗко азъ оуго́дьна ѥмоу творѫ вьсегда. 30. си глаголѭщоу ѥмоу мънози вѣроваша въ нѥго.

31. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ нѥмоу Іоудеомъ· bl. 28, d. аще вы прѣбѫдете въ словеси моѥмь, въ истинѫ оученици мои

---

20. ѩтъ. 21. lies къ нѥмоу; приити. 22. ѥда, приити. 23. нижьниихъ, вышьниихъ, ѥсмь. 26. имамь, посълавꙑи. 28. творѭ. 29. посълавꙑи, творѭ.

Varianten von bl. 221, c: 27. отьца statt о от.; am ende noch бога; 28. ничьтоже. 30. къ нь. 31. Іюдеомъ, ѥсте.

бѫдете, 32. и раꙁоумѣѥте истинѫ, и истина свободить вы. 33. отъвѣщаша же ѥмоу· сѣмѧ Авраамле ѥсмь и никомоуже не работахомъ николиже, како ты глаголѥши, ꙗко свободъ бѫдете; 34. отъвѣща имъ Іисоусъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко вьсакъ творѧи грѣхъ рабъ ѥсть грѣхоу· 35. а рабъ не прѣбываѥть въ домоу въ вѣкы, сынъ же прѣбываѥть въ вѣкы. 36. аще бо сынъ вы свободить, въ истинѫ свободъ бѫдете. 37. вѣмь, ꙗко сѣмѧ Авраамле ѥсте· нъ ищете мене оубити, ꙗко слово моѥ не вьмѣщаѥть сѧ въ вы. 38. аꙁъ ꙗже видѣхъ оу отьца моѥго, глаголѭ, и вы оубо ꙗже видѣсте оу отьца вашего, творите. 39. отъвѣщаша и рѣша ѥмоу· отьць нашь Авраамъ ѥсть. глагола имъ Іисоусъ· аще чада Авраамлꙗ бысте были, дѣла Авраамлꙗ творили бысте· 40. нынѣ же ищете мене оубити, чловѣка, иже истинѫ вамъ глаголаахъ, ꙗже слышахъ отъ бога· сего Авраамъ нѣсть творилъ. 41. вы творите дѣло отьца вашего. рѣша же ѥмоу· мы отъ любодѣаниꙗ нѣсмь рождени, мы ѥдиного отьца имаамъ, бога. 42. рече же имъ Іисоусъ· аще богъ отьць вашь бы былъ, любили мѧ бысте, аꙁъ бо отъ бога иꙁидохъ и придох'.

bl. 32, d. рече господь къ пришъдъшиимъ къ немоу Іоудеомъ· аще богъ (u. s. w. v. 42 wiederholt)· не о себѣ бо придохъ, нъ тъ мѧ посъла. 43. по чьто бесѣды моѥꙗ не раꙁоумѣѥте; ꙗко не можете слышати словесе моѥго. 44. вы отъ отьца диꙗвола ѥсте, и похоти отьца вашего хощете творити. онъ чловѣкооубиица бѣ испрьва и въ истинѣ не стоить, ꙗко нѣсть истины въ немь. ѥгда глаголѥть лъжѫ, отъ своихъ глаголѥть, ꙗко

---

33. ѥсмъ, свободь. 36. свободь. 40. statt глаголаахъ lies глаголахъ, statt ꙗже besser ѭже. 41. любодѣꙗниꙗ, нѣсмъ. 42. пришьдъшиимъ, приидохъ, приидохъ. 43. моѥꙗ.

лъжъ ѥсти и отьць ѥго. 45. азъ же за не истинѫ глаголѭ, не ѥмлѥте вѣры мънѣ. 46. къто отъ васъ обличаѥть мѧ о грѣсѣ; аще истинѫ глаголѭ, по что вы не ѥмлѥте вѣры мънѣ; 47. иже ѥсть отъ бога, глаголъ божии послоушаѥть· сего ради вы не послоушаѥте, ꙗко отъ бога нѣсте. 48. отъвѣщаша Іоудеи и рекоша ѥмоу· не добрѣ ли глаголѥмъ мы, ꙗко Самарѣнинъ ѥси ты и бѣсъ имаши; 49. отъвѣща Іисоусъ· азъ бѣса не имамъ, нъ чьтѫ отьца моѥго, и вы не чьтете мене. 50. азъ же не ищѫ славы моѥѩ· ѥсть ищаи и сѫдѧ. 51. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· аще къто слово моѥ съблюдеть, съмрьти не имать видѣти въ вѣкъ.

рече господь· аминъ (u. s. w. v. 51 wiederholt). 52. рекоша же ѥмоу Іоудеи· нынѣ разоумѣхомъ, ꙗко бѣсъ имаши. Авраамъ оумрѣтъ и пророци, и ты глаголѥши, ꙗко аще къто слово моѥ съблюдеть, не имать вѣкоусити съмрьти въ вѣкъ. 53. еда ты болии ѥси отьца нашего Авраама, иже оумрѣтъ, и пророци оумрѣша; кого сѧ самъ твориши; 54. отъвѣща Іисоусъ· аще азъ славлю сѧ самъ, слава моꙗ ничьтоже ѥсть· ѥсть отьць мои славѧи мѧ, ѥгоже вы глаголѥте ꙗко богъ нашь ѥсть, 55. и не позънасте ѥго, азъ же вѣмь и, и аще рекѫ, ꙗко вѣмь ѥго, бѫдѫ подобынъ вамъ, лъжъ· нъ вѣмь и, и слово ѥго съблюдаѭ. 56. Авраамъ, отьць вашъ, радъ бы былъ, да бы видѣлъ дьнь мои· и видѣ и възрадова сѧ. 57. рекоша же Іоудеи къ немоу· пѧть десѧтъ лѣтъ не оу имаши· Авраама ли ѥси видѣлъ; 58. рече имъ Іисоусъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· прѣже даже не бысть Авраамъ, азъ

bl. 33, c.

---

44. лъжь. 49. имамь. 50. моѥѩ. 51. съмрьти. 52. оумьрѣтъ, съмрьти. 53. ѥда. 54. славлѭ. 55. lies ꙗко не вѣмь ѥго; лъжь. 56. вашь. 58. прѣжде.

юсмь. 59. въꙁѧшѧ же камению, да врьгѫтъ на нь. Ісоусъ же съкры сѧ и иꙁиде иꙁъ црькъве, и прошьдъ по срѣдѣ ихъ идѣаше и хождаше.

IX.

Ы. 38. Къ времѧ оно 1. мимо иды Ісоусъ видѣ чловѣка слѣпа отъ рожьства. 2. и въпросишѧ и оученици юго глаголѭще· равви, къто съгрѣши, сь ли или родителѣ юго, да слѣпъ роди сѧ; 3. отъвѣща Ісоусъ· ни сь съгрѣши ни родителѣ юго, нъ да ꙗвѧть сѧ дѣла божиꙗ на немь. 4. мънѣ подобаютъ дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ, доньдеже дьнь юсть· приде же нощь, югда никътоже не можетъ дѣлати. 5. югдаже въ мирѣ юсмь, свѣтъ юсмь мироу. 6. си рекъ плинѫ на ꙁемлю и сътвори брънию отъ плюновениꙗ и помаꙁа юмоу оуи бръниюмъ, 7. и рече юмоу· иди, оумыи сѧ въ кѫпѣли Силоуамьстѣ, юже съкаꙁаютъ сѧ посъланъ. шьдъ же и оумы сѧ и приде видѧ. 8. сѫсѣди же и иже и бѣахѫ видѣли прѣжде, ꙗко слѣпъ бѣ, глаголаахѫ· не сь ли юсть сѣдѧи и просѧ; 9. дроуꙁии же глаголаахѫ· подобьнъ юмоу юсть. онъ же глаголааше, ꙗко аꙁъ юсмь. 10. глаголаахѫ же юмоу· како ти сѧ отъврьꙁоста оуи; 11. отъвѣща онъ и рече· чловѣкъ нарицаюмыи Ісоусъ брънию сътвори и помаꙁа оуи мои и рече ми· иди въ кѫпѣль Силоуамлѭ и оумыи сѧ, шьдъ же и оумывъ сѧ проꙁьрѣхъ. 12. рекошѧ же юмоу· къто сь юсть; глагола· не вѣмь. 13. ведошѧ же и къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ. 14. бѣ же сѫбота, югда сътвори брънию Ісоусъ и отъврьꙁе юмоу оуи.

---

59. врьгѫть, прошьдъ, идѣаше. 1. рождьства. 4. приидетъ. 6. = плюнѫ, ꙁемлѭ, бръниюмь. 7. прииде. 14. отъврьꙁе.

15. пакы же въпрашаахѫ и фарисеи, како прозьрѣ. онъ же рече имъ· бръние положи мънѣ на очиѫ, и оумыхъ сѧ, и виждѫ. 16. глаголаахѫ же ѥдини отъ фарисеи· нѣсть сь отъ бога чловѣкъ, ꙗко сѫботы не чьтеть. дроуꙁии же глаголаахѫ· како можеть чловѣкъ грѣшьнъ сица ꙁнамениꙗ творити; и распьра бѣ въ нихъ. 17. глаголаша же слѣпьцоу пакы· ты чьто глаголѥши о нѥмь, ꙗко отъвьрꙁе очи твои; онъ же рече· ꙗко пророкъ ѥсть. 18. не ꙗшѧ же вѣры Иоудеи о нѥмь, ꙗко бѣ слѣпъ и проꙁьрѣ, доньдеже въꙁгласиша родителꙗ того проꙁьрѣвъшааго. 19. и въꙁгласиша ꙗ глаголѭще· сь ли ѥсть сынъ ваѫ, ѥгоже вы глаголѥта ꙗко слѣпъ роди сѧ; како оубо нынѣ видить; 20. отъвѣщаста имъ родителꙗ ѥго и рекоста· вѣвѣ, ꙗко сь ѥсть сынъ наѫ, и ꙗко слѣпъ роди сѧ, 21. како же нынѣ видить, не вѣвѣ, или къто ѥмоу отъвьрꙁе очи, вѣ не вѣвѣ. самого въпросите· самъ въꙁрастъ имать, самъ о себѣ да глаголѥть. 22. си рекоста родителꙗ ѥго, ꙗко боꙗста сѧ Иоудеи· оуже бо баахѫ сѧ сължили Иоудеи, да аще къто исповѣсть Христоса, отълѫчень съборища бѫдеть. 23. сего ради родителꙗ ѥго рекоста, ꙗко въꙁрастъ имать, самого въпросите. 24. въꙁъваша же вътороѥ чловѣка, иже бѣ слѣпъ, и рекоша ѥмоу· даждь славѫ богоу, мы вѣмь, ꙗко чловѣкъ сь грѣшьнъ ѥсть. 25. отъвѣща онъ и рече· аще грѣшьникъ ѥсть, не вѣмь, ѥдино вѣмь, ꙗко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же виждѫ. 26. рекоша же ѥмоу пакы· чьто сътвори тебѣ; како отъвьрꙁе очи твои; 27. отъвѣща имъ· рекохъ вамъ и не слышасте. чьто ѥще хощете слышати; еда и вы хощете оученици ѥго быти; 28. они

же оукориша и и рѣша юмоу· ты оученикъ юси того, мы же Моусеови юсмь оученици, 29. мы вѣмь, юко Моусеови глаголалъ богъ, сего же не вѣмъ отъ кждоу юсть. 30. отъвѣща чловѣкъ и рече имъ· о семь бо дивьно юсть, юко вы не вѣсте, отъ кждоу юсть, и отъвьрьзе очи мои. 31. вѣмь же, юко грѣшьныихъ богъ не послоушаюсть, нъ аще къто богочьтьць юсть и волю юго творить, того послоушаюсть. 32. отъ вѣка нѣсть слышано, юко отвьрьзе къто очи слѣпорожденоу. 33. аще сь не бы отъ бога былъ, не моглъ бы творити ничесоже. 34. отъвѣщаша и рекоша юмоу· въ грѣсѣхъ родилъ са юси вьсь· и ты ли ны оучиши; и изгънаша же и вънъ. 35. слышавъ же Ісоусъ, юко изгънаша и вънъ и обрѣтъ и рече юмоу· ты вѣроуюши ли въ сына божии; 36. отъвѣща онъ и рече· и къто юсть, господи, да вѣрж имж въ нь; 37. рече юмоу Ісоусъ· и видѣлъ и юси, и глаголаи съ тобож тъ юсть. 38. онъ же рече· вѣроуж, господи· и поклони са юмоу.

bl. 35, b. рече господь къ пришьдъшиимъ къ немоу Іоудеомъ· 39. на сждъ азъ въ сь миръ придохъ, да не видащеи видать, и видащеи слѣпи бждть. 40. слышаша же отъ фарисеи си сжщии съ нимь и рѣша юмоу· еда и мы слѣпи юсмь; 41. рече имъ Ісоусъ· аще бысте слѣпи были, не бысте имѣли грѣха, нынѣ же глаголюте, юко видимъ, и грѣхъ вашъ прѣбываюсть.

X.

Аминь, аминь глаголж вамъ· не въходаи дврьми въ дворъ овьчии нъ прѣлазя инждоу тать юсть и разбоиникъ.

---

28. юсмъ. 29. вѣмъ. 30. отъврьзе. 31. волж. 32. отъврьзе. 37. глаголаи. 39. пришьдъшиимъ, приидохъ. 40. юда, юсмъ. 41. вашь.

2. а вьходѧи двьрьми пастырь ѥсть овьцамъ. 3. семоу вратарь отъврьꙁаѥть, и овьцѧ гласъ ѥго слышать, и своꙗ овьцѧ глашаѥть по имени и иꙁгонить ѩ. 4. и ѥгда своꙗ овьцѧ ижденеть, прѣдъ ними ходить, и овьцѧ по немь идѫть, ꙗко вѣдать гласъ ѥго. 5. по щѫждемь же не идѫть, нъ бѣжать отъ него, ꙗко не ꙁнаѭть щоуждиихъ гласа. 6. сиѭ притъчѭ рече имъ Ісоусъ, они же не раꙁоумѣшѧ, чьто бѣшѧ, ꙗже глаголааше имъ. 7. рече имъ пакы Ісоусъ· аминь, аминь глаголѭ вамъ· аꙁъ ѥсмь двьрь овьцамъ· 8. вьсе ѥлико ихъ приде прѣжде мене, татиѥ сѫть и раꙁбоиници, нъ не послоушашѧ ихъ овьцѧ. 9. аꙁъ ѥсмь двьрь· мъноѭ аще къто вънидеть, съпасеть сѧ, и вънидеть и иꙁидеть и пажить обрѧщеть.

рече господь· аꙁъ (u. s. w. v. 9 wiederholt). 10. тать не приходить, нъ да оукрадеть и оубиѥть и погоубить· аꙁъ придохъ, да животъ имѫть и лише имѫть. 11. аꙁъ ѥсмь пастоухъ добрыи· пастоухъ добрыи доушѫ своѭ полагаѥть ꙁа овьцѧ, 12. а наимьникъ, иже нѣсть пастырь, ѥмоуже не сѫть овьцѧ своꙗ, видить вълкъ грѧдѫщь и оставлꙗѥть овьцѧ и бѣгаѥть, и вълкъ расхытить ѩ и распѫдить овьцѧ. 13. а наимьникъ бѣжить, ꙗко наимьникъ ѥсть и не брѣжеть о овьцахъ· аꙁъ ѥсмь пастырь добрыи и ꙁнаѭ моꙗ, и ꙁнаѭть мѧ моꙗ. 15. ꙗкоже ꙁнаѥть* мѧ отьць, и аꙁъ ꙁнаѭ отьца, и доушѫ моѭ полагаѭ ꙁа овьцѧ. 16. и ины овьцѧ имамъ, ꙗже не сѫть отъ двора сего, и ты ми подобаѥть привести, и гласъ мои оуслышать, и бѫдеть ѥдино стадо и ѥдинъ пастырь.

Bl. 213, c.

рече господь къ пришъдъшиимъ къ немоу Іоудеомъ· Bl. 36. 17. сего ради мѧ отьць любить, ꙗко аꙁъ полагаѭ доушѫ моѭ,

3. овьцѧ. 5. щоуждемь. 8. прииде. 10. приидохъ. 12. вль-къ, грѧдѫщь, влъкъ. 16. имамь. 17. пришьдъшиимъ.

да пакы приимѫ ѭ. 18. никътоже възьметь ѭ отъ мене, нъ азъ полагаѭ ѭ о себѣ. область имамъ положити ѭ, и область имамъ пакы прията ѭ. сиѭ заповѣдь приѩхъ отъ отьца моѥго. 19. распьрꙗ же пакы бысть въ Иоудеихъ за словеса си. 20. глаголаахѫ же мънози отъ нихъ· бѣсъ имать и не истовѣ ѥсть, чьто ѥго послоушаѥте; 21. инии глаголаахѫ· си глаголи не сѫть бѣсьнѫѭщаго сѧ. еда бѣсъ можеть слѣпомъ оуи отъврѣсти; 22. быша же тогда свѧщениꙗ въ Иѥроусалимѣхъ, и зима бѣ. 23. и хождааше Іисоусъ въ цръкъви въ притворѣ Соломони. 24. обидоша же и Иоудеи и глаголаахѫ ѥмоу· до колѣ доушѫ нашѫ въземлеши; аще ты ѥси Христосъ, рьци намъ не обинѫѩ сѧ. 25. отъвѣща имъ Іисоусъ· рѣхъ вамъ, и не вѣроуѥте. дѣла, ꙗже азъ творю въ имѧ отьца моѥго, та съвѣдѣтельствоуѭть о мънѣ. 26. нъ вы не вѣроуѥте, нѣсте бо отъ овьць моихъ, ꙗкоже рекохъ вамъ. 27. овьцѧ моꙗ гласа моѥго послоушаѭть, и азъ знаѭ ꙗ, и по мънѣ идѫть, 28. и азъ животъ вѣчьныи даѭ имъ.

bl. 37. рече господь къ пришьдъшиимъ къ иѥмоу Иоудеомъ· овьцѧ (u. s. w. wiederh. v. 27—28) даѭ имъ, и не погыбнѫть въ вѣкъ, и не въсхытить ихъ никътоже отъ рѫкы моѥѩ. 29. отьць мои, иже дасть мънѣ, болии вьсѣхъ ѥсть, и никътоже не можеть въсхытити ихъ отъ рѫкы отьца моѥго. 30. азъ и отьць ѥдино ѥсвѣ. 31. възѧшѧ же камение Иоудеи, да и побиѭть. 32. отъвѣща имъ Іисоусъ· мънога дѣла добра ꙗвихъ вамъ отъ отьца моѥго, за коѥ дѣло камение на мѧ мещете; 33. отъвѣщашѧ ѥмоу Иѫдеи глаголѭще· о добрѣ дѣлѣ каме-

---

18. имамь, имамь. 21. бѣсьноуѭщааго, ѥда. 24. обиноуꙗ. 25. творѭ. 27. моꙗ; bl. 37: слоушаѭть statt посл. 28. пришьдъшиимъ, моѥѩ. 33. Июден.

ниѩ не мещемъ на тѧ, нъ о власфимии, ꙗко ты чловѣкъ сы твориши сѧ самъ богъ. 34. отъвѣща имъ Исоусъ· нѣсть ли писано въ законѣ вашемь, ꙗко азъ рѣхъ· бози ѥсте; 35. аще оны нарече богы, къ нимъже бысть слово божие, и не могѫть сѧ разорити кънигы· 36. ѥгоже отьць свѧти и посъла въ миръ, вы глаголѥте, ꙗко власфимисаѥши, за не рекохъ, ꙗко сынъ божии ѥсмь; 37. аще не творю дѣлъ отьца моѥго, не имете ми вѣры· 38. аще ли творю, аще и мънѣ вѣры не ѥмлѥте, дѣломъ моимъ вѣрѫ имете, да разоумѣѥте и вѣрѫ имете, ꙗко въ мънѣ отьць и азъ въ отьци. 39—42. fehlen.

XI.

Въ врѣмѧ оно 1. бѣ ѥдинъ болѧ Лазарь отъ Виѳаниѩ, Bl. 136,c. градьца Мариина и Марѳы сестры ѥѩ. 2. бѣ же Мариꙗ помазавъшиꙗ господа мѵръмь и отьръши ногѣ ѥго власы своими, ѥꙗже братъ Лазарь болѣаше. 3. посъласте же сестрѣ ѥго къ немоу глаголѭщи· господи, се, ѥгоже любиши, болить. 4. слышавъ же Исоусъ рече· си болѣзнь нѣсть къ съмрьти нъ о славѣ божии, да прославить сѧ сынъ божии ѥѭ. 5. любляаше же Исоусъ Марѳѫ и сестрѫ ѥѩ и Лазарꙗ. 6. ѥгда же слыша, ꙗко болить, тогда прѣбысть, на немьже бѣ мѣстѣ, дъва дьни. 7. по томь же глагола оученикомъ· идѣмъ въ Иоудеѭ пакы. 8. глаголаша ѥмоу оученици ѥго· равви, нынѣ искаахѫ тебе камениѥмь побити Иоудеи, и пакы ли идеши тамо; 9. отъвѣща Исоусъ· не дъвѣ ли на десѧте годинѣ ѥсте въ дьни; аще къто ходить въ дьне, не потъкнеть сѧ, ꙗко свѣтъ мира сего видить· 10. аще ли къто ходить нощиѭ, потъкнеть сѧ, ꙗко

37. творѭ; statt имете besser imp. имѣте. 38. творѭ; besser дѣломъ моимъ в. имѣте. 9. ѥсте = ѥста.

свѣта нѣсть о немь. 11. си рекъ и по семь глагола имъ· Ла-
ꙁаръ, дроугъ нашь, оусъпе, нъ идѫ, да въꙁбѫждѫ и. 12. реко-
шѧ же оученици его· господи, аще оусъпе, съпасенъ бѫдетъ.
13. рече же Иісоусъ о съмрти его, они же мьнѣшѧ, ꙗко о
оусъпении съноу глаголетъ. 14. тогда рече имъ Иісоусъ не
обинѫѩ сѧ· Лаꙁаръ оумрѣ. и радоуѭ сѧ васъ ради, да вѣрѫ
имете, ꙗко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ немоу. 16. рече же
Ѳома нарицаемꙑи близньць къ оученикомъ· идѣмъ и мꙑ, да
оумьремъ съ нимь. 17. пришьдъ же Иісоусъ въ Виѳаниѭ об-
рѣте и четꙑри дьни оуже имѫща въ гробѣ. 18. бѣ же Виѳа-
ниꙗ близъ Иероусалима ꙗко с҃і попьрищь. 19. мъноꙁи же отъ
Иоудеи бѣахѫ пришьли къ Марѳѣ и Марии, да оутѣшать ѩ
о братѣ еѭ. 20. Марѳа же егда оуслꙑша, ꙗко Иісоусъ гра-
детъ, сърѣте и, а Мариꙗ дома сѣдѣаше. 21. рече же Марѳа
къ Иісоусови· господи, аще бꙑ сьде бꙑлъ, не бꙑ братъ мои
оумьрлъ· 22. нъ и нꙑнѣ вѣмь, ꙗко егоже колижьдо просиши
отъ бога, дастъ тебѣ богъ. 23. глагола еи Иісоусъ· въскрьснетъ
братъ твои. 24. глагола емоу Марѳа· вѣмь, ꙗко въскрьснетъ
въ въскрѣшение въ послѣдьнии дьнь. 25. рече же Иісоусъ·
азъ есмь животъ и въскрѣшение, вѣроуѩи въ мѧ, аще оумь-
ретъ, оживетъ, 26. и вьсꙗкъ живꙑи и вѣроуѩ въ мѧ не оумь-
ретъ въ вѣкъ. имеши ли вѣроу семоу; 27. глагола емоу· еи,
господи, азъ вѣроуѭ, ꙗко тꙑ еси Христосъ, сꙑнъ божии гра-
дꙑи въ миръ. 28. и се рекъши иде и призъва Мариѭ сестрѫ
своѭ таи рекъши· оучитель се естъ и ꙁоветъ тѧ. 29. она же
ꙗко оуслꙑша, въста скоро и иде къ немоу· 30. не оуже бѣ

---

11. въꙁбоуждѫ. 13. съмрьти, оусъпении. 14. обиноуѩ, оумьрѣ. 19. пришьли, еѭ. 21. оумрьлъ. 25. вьсакъ od. вьсѣкъ. 26. вѣрѫ.

пришълъ Ісоусъ въ вьсь, нъ бѣ на мѣстѣ ѥще, идеже сърѣте и Марѳа. 31. Иоудеи же сѫщеи съ неіѫ въ домоу и оутѣшаѭщеі ѭ видѣвъше Марнѭ, ꙗко скоро въста и изиде, по неи идоша глаголѭще, ꙗко идеть на гробъ, да плачеть сѧ тоу. 32. Мариꙗ же ꙗко приде, идеже бѣ Ісоусъ, видѣвъши и паде ѥмоу на ногоу глаголѭщи ѥмоу· господи, аще бы былъ сьде, не бы мои братъ оумрьлъ. 33. Ісоусъ же ꙗко видѣ ѭ плачѫщѫ сѧ и пришьдъшаꙗ съ неіѫ Иоудеѩ плачѫща сѧ, запрѣти доухоу и възмѫти сѧ самъ, 34. и рече· къде положисте и; глаголаша ѥмоу· господи, приди и виждъ. 35. и просльзи сѧ Ісоусъ. 36. глаголаахѫ же Иоудеи· виждъ, како люблꙗаше и. 37. нѣции же отъ нихъ рекоша· не можааше ли сь, отврьзыи оуи слѣпоуоумоу, сътворити, да и сь не оумьреть; 38. Ісоусъ же пакы прѣта въ себѣ приде къ гробоу. бѣ же пещера, и камень лежааше на неи. 39. глагола же Ісоусъ· възьмѣте камень. глагола ѥмоу сестра оумьръшааго Марѳа· господи, оуже смрьдить, четврѣдьневьнъ бо ѥсть. 40. глагола ѥи Ісоусъ· не рекохъ ли ти, ꙗко аще вѣроуѥши, оузьриши славѫ божиѭ; 41. възѧша же камень, идеже бѣ оумьрыи лежа. Ісоусъ же възведъ оуи горѣ и рече· отьче, хвалѫ тебѣ въздаѭ, ꙗко оуслыша мѧ. 42. азъ же вѣдѣахъ, ꙗко вьсегда мене послоушаѥши, нъ народа ради стоѩщааго окрьстъ рѣхъ, да вѣроу имѫть, ꙗко ты мѧ посъла. 43. и се рекъ гласъмь великъмь възъва· Лазаре, гради вънъ. 44. и абие изиде оумьрыи обязанъ ногама и рѫкама оукроимь, и лице ѥго оуброусъмь обязано. и глагола имъ Ісоусъ· раздрѣшите и, и не дѣ-

---

30. пришьлъ, ѥще. 32. приде, оумрьлъ. 33. пришьдъшаꙗ. 34. приди, виждь. 36. виждь. 37. можааше, отъврьзыи. 38. приде. 42. вѣрѫ. 44. оумьрыи.

ніте юго нти. 45. мъноѕи же отъ Ноудеи пришъдъше къ Марии и видѣвъше, юже сътвори Ісоусъ, вѣроваша въ него. 46. fehlt.

bl. 41. въ врѣмѧ оно 47. събьраша архиереи и фарисеи съборъ и глаголаахѫ· чьто сътворимъ; ꙗко чловѣкъ сь ѕнамениꙗ мънога творить. 48. аще оставимъ и тако, вьси вѣрѫ имѫть въ нь, и придѫть Римлꙗне и възьмѫть и мѣсто и ꙗзыкъ нашъ. 49. юдинъ же нѣкыи отъ нихъ, Каиꙗфа, архїереи сы лѣтоу томоу рече имъ· вы не вѣсте ничьсоже, 50. ни помышлꙗюте, ꙗко оуне юсть вамъ, да юдинъ чловѣкъ оумьреть ѕа люди, а не вьсь ꙗѕыкъ погыбнеть. 51. сего же о себѣ не рече, нъ архиереи сы лѣтоу томоу прорече, ꙗко хотѣаше Ісоусъ оумрѣти ѕа люди· 52. и не тъкъмо ѕа люди, нъ да и чада божиꙗ растоуенаꙗ съберетъ въ юдино. 53. отъ того же дьне съвѣщаша, да и быша оубили. 54. Ісоусъ же къ томоу не ꙗвѣ хождааше въ Иоудеихъ, нъ иде отъ тѫдоу въ странѫ близъ поустыниꙗ, въ Ефремъ нарицаюмыи градъ, и тѫ живѣаше съ оученикы своими. 55—57 fehlen.

XII.

bl. 141, d. Прѣжде шести дьни пасхы приде Ісоусъ въ Виѳанию, идеже бѣ Лаѕарь оумьрыи, югоже въскрѣси иѕ мьртвыихъ. 2. сътвориша же юмоу вечерѫ тоу, и Марѳа слоужааше, Лаѕарь же юдинъ бѣ възлежащиихъ съ нимь. 3. Мариꙗ же приимъши литрѫ мура нарда пистикиꙗ мъногоцѣньныꙗ помаѕа поѕѣ Ісоусовѣ и отьре власы своими ноѕѣ юго. храмина же напълни сѧ отъ воньꙗ мурьныꙗ. 4. глагола же юдинъ отъ оученикъ юго

45. пришьдъше. 48. приидѫть, ꙗзыкъ, нашь. 51. оумьрѣти. 54. поустыниꙗ, нарицаюмыи, тоу. 1. шести, дьнии, приидє, изъ мрьтвыихъ. 2. вечерѭ. 3. напльни, вонꙗ.

Июда Симонъ Искариотьскꙑи, иже хотѣаше прѣдати и· 5. чесо ради мѵро се не продано бꙑсть на трьхъ сътѣхъ сьребрьникъ и дано нищиимъ; 6. се же рече, не ꙗко о нищиихъ печааше сѧ, нъ ꙗко тать бѣ и ракицѫ имꙑ и въмѣтаемаꙗ ношаше. 7. рече же Ісоусъ· не дѣи еꙗ, въ дьнь погребениꙗ моего съблюдеть ѭ. 8. нищаꙗ бо вьсегда съ собоѭ имаате, мене же не вьсегда имаате. 9. разоумѣ же народъ мъногъ отъ Иоудеи, ꙗко тоу есть, и придоша, не Ісоуса ради тъкъмо, нъ да и Лазара видать, егоже въскрѣси отъ мрьтвꙑихъ. 10. съвѣщаша же архиереи, да и Лазара оубиѭть, 11. ꙗко мънози его ради идѣахѫ Иоудеи и вѣроваахѫ въ Ісоуса. 12. въ оутрѣи же дьнь народъ мъногъ пришьдъи въ праздьникъ слꙑшавъше, ꙗко Ісоусъ идеть въ Иероусалимъ, 13. приꙗша вѣние отъ финикъ и изидоша противѫ емоу и зъваахѫ глаголюще· осана, благословенъ градꙑи въ имѧ господьне, цесарь Израилевъ. 14. обрѣтъ же Ісоусъ осьлѧ въсѣде на не, ꙗкоже есть писано· 15. не бои сѧ, дъщи Сиѡнова, се, цесарь твои грѧдеть сѣдѧ на жрѣбѧте осьли. 16. сихъ же не разоумѣша оученици его прѣжде, нъ егда прослави сѧ Ісоусъ, тогда помѧноуша, ꙗко си бѣша о немь писана, и си сътвориша емоу. 17. съвѣдѣтельствоваше же народъ, иже бѣ съ нимь, егда Лазара възгласи отъ гроба и въскрѣси его отъ мрьтвꙑихъ. 18. сего ради и противѫ изиде емоу народъ, ꙗко слꙑшаша и сътворьша се знамение.

въ врѣмѧ оно съвѣтъ сътвориша фарисеи на Ісоуса, bl. 41, d. 19. и рекоша къ себѣ· видите, ꙗко никакоже польза есть· се, вьсь миръ по немь иде. 20. бѣахѫ же Еллини нѣции отъ въ-

6. statt имꙑ lies имѣ. 9. приидоша. 12. приишьдꙑи. 13. глаголѭще. 15. gew. loc. жрѣбѧти. 16. помѧнѫша. 20. бѣахѫ.

шьдъшихъ, да поклонать єа въ праздьникъ. 21. си же пристѫпиша къ Филипоу, иже бѣ отъ Видъсаиды Галилеискыѩ, и молахѫ и глаголѭще· господи, хощемъ Ісоуеа видѣти. 22. приде Филипъ и глагола Аньдрсови, и пакы Аньдрею и Филипъ глаголаста Ісоусови. 23. Ісоусъ же отъвѣща има глаголѩ· приде годииа, да прославить са сынъ уловѣуьскыи. 24. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· аще зьрьно пьшеииуьно падъ въ земли не оумьреть, то юдино прѣбываюеть· аще ли оумьреть, мъногъ плодъ сътворить. 25. любаи доушѫ своѭ погоубить ѭ, и иенавидаи доуша своюѩ въ мирѣ семь въ животѣ вѣуьнѣемь съхранить ѭ. 26. аще къто мънѣ слоужить, по мънѣ да ходить· и идеже азъ юесмь, тѫ и слоуга мои бѫдеть· аще къто мънѣ слоужить, поуьтеть и отьць. 27. нынѣ доуша моѩ възмѫти са· и уьто рекѫ; отьуе, съпаси ма отъ годииы сеѩ· нъ сего ради придохъ на годииѫ сиѭ. 28. отьуе, прослави има твою. приде же гласъ съ небесе· и прославихъ и пакы прославлю. 29. народъ же стоѩ и слышавъ глаголаахѫ· громъ бысть. ини глаголаахѫ· ангелъ глагола юемоу. 30. отъвѣща Ісоусъ и реуе· не мене ради гласъ сь бысть нъ васъ ради. 31. нынѣ сѫдъ юесть мироу семоу, нынѣ кънадзь мира сего изгънанъ бѫдеть вънѣ. 32. и азъ аще възнесенъ бѫдѫ отъ земла, вьса привлѣкѫ къ себѣ. 33. се же глаголааше знаменаѩ, коюѭ съмьртиѭ хотѣаше оумрѣти. 34. отъвѣща юемоу народъ· мы слышахомъ отъ закона, ѩко Христосъ прѣбываюеть въ вѣкы·

---

20. въшьдъшиихъ. 22. прииде. 23. глаголѩ, прииде. 24. зрьно. 25. своюѩ, вѣуьиѣюемь od., -нѣемь. 26. тоу. 27. приидохъ. 28. прииде, прославлѭ. 32. землѩ. 33. съмрьтиѭ, оумьрѣти.

Varianten von bl. 266: 24. зрьно. 25. своюѩ. 26. тоу, и аще.

и како ты глаголѥши· вънести сѧ подобаѥть сыноу чловѣ-
чьскоуоумоу; къто сь ѥсть сынъ чловѣчьскꙑи; 35. рече же
имъ Ісоусъ· еще мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ ѥсть· ходите,
доньдеже свѣтъ имате, да тьма васъ не иметь· и ходѧи въ
тьмѣ не вѣсть, камо идеть. 36. доньдеже свѣтъ имате, вѣ-
роуите въ свѣтъ, да сынове свѣтоу бѫдете.

рече господь къ пришъдъшиимъ къ немоу Іоудеомъ· bl. 43, b.
36. доньдеже (u. s. w. wiederh. —) бѫдете. си глагола Ісоу-
съ и ошьдъ съкры сѧ отъ нихъ. 37. толика же ꙁнамениꙗ
сътворьшоу ѥмоу прѣдъ ними не вѣровахѫ въ нь· 38. да сло-
во Исаиꙗ пророка събѫдеть сѧ, ѥже рече· господи, къто вѣрова
слоухоу нашемоу, и мышьца господьнꙗ комоу отъкры сѧ;
39. сего ради не можаахѫ вѣровати, ꙗко пакы рече Исаиꙗ·
40. ослѣпи очи ихъ и окаменилъ ѥсть срьдьца ихъ, да не ви-
дѧть очима и не раꙁоумѣѭть срьдьцьмь и обратѧть сѧ, и ис-
цѣлѭ ꙗ. 41. си же рече Исаиꙗ, ѥгда видѣ славѫ ѥго, и гла-
гола о немь. 42. обаче оубо и отъ кънѧꙁь мъноꙁи вѣроваша
въ нь, нъ фарисеи ради не исповѣдаахѫ, да не и-съборища
иꙁгънани бѫдѫть· 43. въꙁлюбиша бо паче славѫ чловѣчьскѫ
неже славѫ божиѭ. 44. Ісоусъ же въꙁъва и рече· вѣроуѩи
въ мѧ не вѣроуѥть въ мѧ нъ въ посълавъшааго мѧ, 45. и ви-
дѧи мѧ видить посълавъшааго мѧ. 46. аꙁъ свѣтъ въ миръ
придохъ, да вьсакъ вѣроуѩи въ мѧ въ тьмѣ не прѣбѫдеть.
47. и аще къто оуслышить глаголы моꙗ и не вѣроуѥть, аꙁъ не

35. ѥще. 36. пришьдъшиимъ; bl. 43, b. имаате. 38. Исаиꙗ.
39. срьдьцꙗ. 40. hndschr. abbr. срдцьмь; ꙗ. 42. иꙁъ съб.
46. приидохъ, вьсакъ od. вьсѣкъ вѣроуѩи. 47. моꙗ.
Varianten von bl. 266: 35. въ мало. 36. имаате.

сѫждѫ юмоу· не приидохъ бо, да сѫждѫ мироу, нъ да съпасѫ миръ. 48—50 fehlen.

XIII.

bl. 153, c. Прѣжде праздьника пасхы вѣдꙑ Іісоусъ, ꙗко приде юмоу година, да прѣидеть отъ мира сего къ отьцоу, възлюбль своꙗ сѫщаꙗ въ вьсемь мирѣ, до коньца възлюби ꙗ. 2. и вечери бывъши, диꙗволоу оуже въложьшоу въ срьдьце Июдѣ Симоновоу Искарнотьскоуоумоу, да юго прѣдасть, 3. вѣдꙑ же Іісоусъ, ꙗко вьсꙗ дасть юмоу отьць въ рѫцѣ, и ꙗко отъ бога изиде и къ богоу идеть, 4. въставъ съ вечера положи ризꙑ своꙗ и приимъ лентии прѣпоꙗса сꙗ. 5. по томь въліꙗ водѫ въ оумывальницѫ и начатъ оумывати ногꙑ оученикомъ и отирати лентиюмь, имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. 6. приде же къ Симоноу Петроу, и глагола юмоу тъ· господи, тꙑ ли мои оумꙑюши нозѣ; 7. отъвѣща Іісоусъ и рече юмоу· юже азъ творѭ, тꙑ не вѣси нꙑнѣ, разоумѣюши же по сихъ. 8. глагола юмоу Петръ· не оумꙑюши моюю ногоу въ вѣкъ. отъвѣща юмоу Іісоусъ· аще не оумꙑѭ тебе, не имаши части съ мъноѭ. 9. глагола юмоу Симонъ Петръ· господи, не нозѣ мои тъкъмо, нъ и рѫцѣ и главѫ. 10. глагола юмоу Іісоусъ· измъвенꙑи не трѣбоуюте тъкъмо нозѣ оумꙑти, юсть бо вьсь чистъ. и вꙑ чисти юсте, нъ не вьси. 11. вѣдꙗаше бо прѣдаѭщаго и· сего ради рече, ꙗко не вьси чисти юсте.

bl. 154, d. въ врѣмꙗ оно, 12. югда оумꙑ Іісоусъ нозѣ оученикомъ

47. приидохъ. 1. приide. 2. abbr. срдце. 3. вьса. 4. вечерꙗ. 6. прииде. 7. творѭ. 11. вѣдѣаше.

Varianten von bl. 157: 4. въста, и положи. 5. водоу (d. i. водѫ), нозѣ. 8. ногоу моюю, имаши. 11. вѣдѣаше, юсте чисти. 12. югда же оумꙑ нозѣ ихъ.

своимъ, принатъ ризы своꙗ и въздеже пакы рече имъ· вѣетс ли, что сътворихъ вамъ; 13. вы глашаете ма оучитель и господь, и добрѣ глаголете, ѥемь бо. 14. аще оубо азъ оумыхъ ваши нозѣ, господь и оучитель, и вы дължьни ѥете дроугъ дроугоу оумывати нозѣ· 15. образъ бо дахъ вамъ, да ꙗкоже азъ сътворихъ вамъ, и вы творите. 16. амин, амин глаголѭ вамъ· нѣеть рабъ болии господина своѥго ни апостолъ болии посълавъшааго и. 17. аще си творите, блажени ѥете, аще си творите ꙗ. 18—30 fehlen.

рече господь къ своимъ оученикомъ· 31. нынѣ прославн са сынъ чловѣчьскын, и богъ прославн са о нѥмь. 32. аще богъ прославн са о нѥмь, и богъ прославить и въ себѣ, и абиѥ прославить и. 33. чадьца, еще мало съ вами ѥемь. възищетс мене, и ꙗкоже рекохъ Иоудеомъ, ꙗко ꙗможе азъ идѫ, вы не можете прити, и вамъ глаголѭ нынѣ. 34. заповѣдь новѫ даѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга· ꙗкоже възлюбихъ вы, да и вы любите дроугъ дроуга. 35. о семь разоумѣвають вьси, ꙗко мои оученици ѥсте, аще любъве имаате междѫ собою. 36. глагола ѥмоу Симонъ Петръ· господи, камо идеши; отъвѣща ѥмИеоусъ· ꙗможе азъ идѫ, не можеши нынѣ по мънѣ ити, послѣдь же по мънѣ идеши. 37. глагола ѥмоу Петръ· господи, по что не могѫ нынѣ по тебѣ ити; нынѣ доушѫ моѭ за та положѫ. 38. отъвѣща Иеоусъ· доушѫ ли твою за ма положиши; амин, амин глаголѭ тебѣ· не възгласить коуръ, доньдеже отъвьржеши са мене три краты.

bl. 164.

12. lies и рече. 14. дльжьни. 16. gew. аминъ. 33. ѥще, принти. 35. разоумѣваѭть, междоу собоѭ. 36. ѥмоу. 38. твоѭ, аминъ, отъврьжеши.

Varianten von bl. 157: 12. и рече. 13. зовете (statt глаш.). 14. дльжьни. 17. а. с. вѣсте, бл. ѥ., аще тв. ꙗ (so oben zu lesen).

XIV.

Да не съмѫщаѥть са ваше срьдьце· вѣроуите въ богъ и въ ма вѣроуите. 2. въ домоу отьца моѥго обитѣли мънogы сѫть· аще ли же ни, реклъ быхъ вамъ· ꙗко идѫ оуготовати мѣсто вамъ. 3. и аще идѫ, оуготоваѭ мѣсто вамъ, пакы приидѫ и поимѫ вы къ себѣ, да идеже ѥсмь азъ, и вы бѫдете. 4. и ꙗможе азъ идѫ, вѣсте, и пѫть вѣсте. 5. глагола ѥмоу Ѳома· господи, не вѣмь, камо идеши· и како пѫть можемъ вѣдѣти; 6. глагола ѥмоу Ісоусъ· азъ ѥсмь пѫть и истина и животъ· никътоже приидеть къ отьцоу, тъкъмо мъноѭ. 7. аще ма бысте знали, и отьца моѥго знали бысте оубо. и отъ сели знаете и, и видѣсте и. 8. глагола ѥмоу Филипъ· господи, покажи намъ отьца, и довьлѥть намъ. 9. глагола ѥмоу Ісоусъ· толико врѣма съ вами ѥсмь, и не позна ли мене, Филипе; видѣвыи ма видѣ отьца. како ты глаголѥши· покажи намъ отьца; 10. не вѣроуѥши ли, ꙗко азъ въ отьци и отьць въ мънѣ ѥсть; глаголы, ꙗже азъ глаголѭ вамъ, о себѣ не глаголѭ· отьць же прѣбываꙗи въ мънѣ, тъ творить дѣло. 11. вѣрѫ имѣте мънѣ, ꙗко азъ въ отьци и отьць въ мънѣ ѥсть· аще ли ни, за та дѣла вѣрѫ имете ми. 12. аминь, аминъ, глаголѭ вамъ· вѣроуꙗи въ ма дѣла, ꙗже азъ творѫ, и тъ сътворить, и больша сихъ сътворить· ꙗко азъ къ отьцоу идѫ. 13. и ѥгоже колижьдо

---

3. приидѫ. 5. вѣмъ. 6. приидеть. 11. statt имете lies имѣте. 12. аминъ, творѭ.

Varianten von bl. 45, c: 1. срьдьце ваше (срдце). 3. оуготоваю, азъ ѥсмь. bl. 46: 7. знаѥте (so oben zu lesen). 9. мене, и како. 10. глаголю (d. i. -лѭ), глаголю (d. i. -лѭ), прѣбываꙗ, дѣла. 11. вѣроуите, fehlt ѥсть. bl. 46, c: 11. аще ли же ни вѣроу (d. i. -рѫ) имѣте. 12. аминъ, творѭ, градѫ.

просите въ имѧ моѥ, то сътворѫ, да прославить сѧ отьць о сыноу. 14. и аще чесо просите въ имѧ моѥ, то сътворѫ. 15. аще любите мѧ, ꙁаповѣди моꙗ съблюдѣте. 16. и аꙁъ оумолю отьца, и иного параклита дасть вамъ, да бѫдеть съ вами въ вѣкъ, 17. доухъ истиньныи, ѥгоже миръ не можеть приꙗти, ꙗко не видить ѥго ни ꙁнаѥть ѥго. вы же ꙁнаѥте и, ꙗко въ васъ прѣбываѥть и въ васъ бѫдеть. 18. не оставлю васъ сиръ· приидѫ къ вамъ. 19. ѥще мало и миръ мене къ томоу не видить, вы же видите мѧ, ꙗко аꙁъ живѫ и вы живи бѫдете. 20. въ тъ дьнь раꙁоумѣѥте вы, ꙗко аꙁъ въ отьци моѥмь и вы въ мьнѣ и аꙁъ въ васъ. 21. имѣꙗи ꙁаповѣди моꙗ и съблюдаꙗ ꙗ, тъ ѥсть любаи мѧ· а любаи мѧ въꙁлюбленъ бѫдеть отьцемь моимь, и аꙁъ въꙁлюблю и, и ꙗвлю сѧ ѥмоу самъ. 22. глагола ѥмоу Июда, не Искариотьскыи· господи, и чьто бысть, ꙗко намъ ꙗвити сѧ хощеши, а не вьсемоу мироу; 23. отъвѣща Исоусъ и рече ѥмоу· аще кто любить мѧ, слово моѥ съблѫдеть, и отьць мои въꙁлюбить и, и къ немоу идевѣ и обитель оу него сътворивѣ. 24. а не любаи мене словесъ моихъ не съблюдеть. и слово, ѥже слышасте, нѣсть моѥ нъ посълавъшааго мѧ отьца. 25. си глаголахъ вамъ въ васъ сы· 26. параклитъ же, доухъ свѧтыи, ѥгоже посълаѥть отьць въ имѧ моѥ, тъ вы наоучить вьсемоу и въспоманеть вамъ вьсꙗ, ꙗже рекохъ вамъ. 27. миръ оставлꙗю вамъ, миръ мои даѭ вамъ· не ꙗкоже вьсь миръ даѥть, аꙁъ даѭ вамъ. да

---

13. сътворѭ. 14. сътворѭ. 16. оумолѭ. 18. оставлѭ приидѫ. 21. моꙗ, въꙁлюблѭ, ꙗвлѭ. 23. съблюдеть, обитѣль. 26. lies параклитъ (so bl. 46, d.); вьсꙗ. 27. оставлꙗѭ.

Varianten von bl. 46, c: 14. аꙁъ сътв. ohne то. 16. отьца ꙁа вы. 21. моꙗ съблюдаꙗи отьцьмь моимъ (d. i. моимь); von bl. 273, c: 23. съблюдеть, обитѣль. 26. вьсꙗ.

не съмѫщаѥть сѧ срьдьце ваше ни оустрашаѥть. 28. слышасте, ꙗко азъ рекохъ вамъ· идѫ и приидѫ къ вамъ. аще бысте любили мѧ, въздрадовали сѧ бысте оубо, ꙗко идѫ къ отьцоу· ꙗко отьць болии мене ѥсть. 29. и нынѣ рекохъ вамъ, прѣжде даже не бѫдеть, да, ѥгда бѫдеть, вѣрѫ имете. 30. оуже не мъного глаголѭ съ вами· градеть бо сего мира кънязь, и въ мънѣ не имать ничесоже. 31. нъ да разоумѣѥть миръ, ꙗко люблѭ отьца, и ꙗкоже заповѣда мънѣ отьць, тако творѫ. въстанѣте, идѣмъ отъ сѫдоу.

XV.

Азъ ѥсмь лоза истиньнаꙗ, и отьць мои дѣлатель ѥсть. 2. вьсꙗкѫ розгѫ о мънѣ не творѧщѫѭ плода, изьметь ѭ, и вьсакѫ творѧщѫѭ плодъ, отрѣбить ѭ, да плодъ болии сътворить. 3. оуже вы чисти ѥсте за слово, ѥже глаголахъ вамъ. 4. бѫдѣте въ мънѣ, и азъ въ васъ. ꙗко бо розга не можеть плода творити о себѣ, аще не бѫдеть на лозѣ, тако и вы, аще не прѣбѫдете въ мънѣ. 5. азъ ѥсмь лоза, а вы раждиѥ. иже бѫдеть въ мънѣ и азъ въ ніемь, сътворить плодъ мъногъ· ꙗко без мене не можете творити ничесоже. 6. аще къто въ мънѣ не прѣбѫдеть, изврьжеть сѧ вънѣ ꙗкоже розга, и исъшеть, и събираѭть ѭ, и въ огнь вьмѣтаѭть ѭ, и съгараѥть. 7. аще прѣбѫдете въ мънѣ, и глаголи мои въ васъ прѣбѫдѫть,

---

27. hndschr. abbr. срдце. 28. приидѫ. 31. творѭ. 2. вьсакѫ od. вьсѣкѫ. 5. безъ.

Varianten von bl. 48, b: 28. рѣхъ. 29. прѣже (d. i. -жде), вѣрѫите (verschr. für в. имете oder вѣроуѥте). 31. люблю (d. i. -лѭ), сѫдѫ (d. i. -доу). 2. пл. не тв. 3. глаголаахъ. bl. 49: 4. въ м. не пр. 5. рождиѥ. 6. извьрьжеть, вълагаѭть (statt. вьмѣт.); von bl. 214, d.: 6. извьр̑жеть, ebenso вълаг.

ѥмоуже колижьдо хощете, просите, и бѫдеть вамъ. 8. о семь прослави сѧ отьць мои, да плодъ мъногъ сътворите и бѫдете мои оученици. 9. ꙗкоже възлюби мѧ отьць, и аꙁъ въꙁлюбихъ вы. бѫдѣте въ любъви моѥи. 10. аще ꙁаповѣди моꙗ съблю-дете, прѣбѫдете въ любъви моѥи, ꙗкоже аꙁъ ꙁаповѣди отьца моѥго съблюдохъ и прѣбываѭ въ ѥго любъви. 11. си глаго-лахъ вамъ, да радость моꙗ въ васъ бѫдеть, и радость ваша напълнить сѧ. 12. си же ѥсть ꙁаповѣдь моꙗ, да любите дроугъ дроуга, ꙗкоже въꙁлюбихъ вы. 13. больша сеꙗ любъве никъто-же не иматъ, да къто доушѫ своѭ положить ꙁа дроугы своꙗ. 14. вы дроуꙁи мои ѥсте, аще творите, ѥлико аꙁъ ꙁаповѣдаѭ вамъ. 15. ѭже не глаголѭ васъ рабъ, рабъ бо не вѣсть, чьто творить господь ѥго· вы же рекохъ дроугы, ꙗко вьсꙗ, ꙗже слышахъ отъ отьца моѥго, съкаꙁаахъ вамъ. 16. не вы мене иꙁбьрасте, нъ аꙁъ иꙁбьрахъ вы, и положихъ вы, да и вы идете и плодъ принесеете, и плодъ вашь прѣбѫдеть· да ѥгоже коли-жьдо просите отъ отьца въ имѧ моѥ, дасть вамъ. 17. си ꙁа-повѣдаѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга. 18. аще миръ васъ ненавидить, вѣдите, ꙗко мене прѣжде васъ въꙁненавидѣ. 19. аще отъ мира бысте были, миръ оубо своѥ любилъ бы· нъ ꙗкоже отъ мира нѣсте, нъ аꙁъ иꙁбьрахъ вы отъ мира, сего ради ненавидить васъ миръ. 20. помьните слово, ѥже аꙁъ рекохъ вамъ· нѣсть рабъ болии господа своѥго. аще мене иꙁ-гънаша, и вы иждєнѫть· аще слово моѥ съблюдоша, и ваше

---

11. напалънить. 13. своѭ. 15. юже = оуже, lies съкаꙁахъ. 20. помьните.

Varianten von bl. 272, d: 10. въ любъки ѥго (richtiger). 11. напалънить. 13. скоѭ. 15. оуже. bl. 273: 15. вьсꙗ, съ-каꙁахъ. 16. да вы, имоѥ (schreibf. für имѧ моѥ). bl. 21, d: 19. ꙗко же (ohne нъ). 20. рѣхъ (st. рекохъ), иꙁгънаша (d. i. -шѧ).

съблюдѫть. 21. нъ си вьса сътворꙗть вамъ ꙁа имꙗ моѥ, ꙗко не вѣдать посълавъшааго мꙗ. 22. аще не бꙑхъ пришълъ и глаголалъ имъ, грѣха не бꙑшꙗ имѣли· нꙑнѣ же винꙑ не имѫть о грѣсѣ своѥмь. 23. ненавидꙗи мене и отьца моѥго ненавидить. 24. аще дѣлъ не бꙑхъ сътворилъ въ нихъ, ихъже никъто же инъ не створи, грѣха не бꙑшꙗ имѣли· нꙑнѣ же и видѣшꙗ и възненавидѣшꙗ и мене и отьца моѥго. 25. нъ да събѫдеть сꙗ слово писаноѥ въ законѣ ихъ, ꙗко възненавидѣшꙗ мꙗ беꙁ оума. 26. ѥгда же придеть параклитъ, ѥгоже аꙁъ посълю вамъ отъ отьца, доухъ истиньнꙑи, иже отъ отьца исходить, тъ съвѣдѣтельствоуѥть о мънѣ. 27. и вꙑ же съвѣдѣтельствоуѥте, ꙗко искони съ мъноѭ ѥсте.

XVI.

Си глаголахъ вамъ, да не съблаꙁните сꙗ. 2. отъ сънъмищь ижденѫть вꙑ· нъ придеть година, да вьсакъ, иже оубиѥть вꙑ, мьнить сꙗ слоужьбѫ приноенті богоу. 3. и си сътворꙗть вамъ, ꙗко не поꙁнашꙗ отьца ни мене. 4. нъ си глаголахъ вамъ, да ѥгда придеть година, поминанте си, ꙗко аꙁъ рекохъ вамъ. сихъ же вамъ не-пьрва не рекохъ, ꙗко съ вами бѣхъ. 5. нꙑнѣ же идѫ къ посълавъшоуоумоу мꙗ. и никътоже отъ васъ не въпрашаѥть мене· камо идеши; 6. нъ ꙗко си глаголахъ вамъ, скърбь напълни срьдьце ваше. 7. нъ аꙁъ истинѫ

---

21. вьса. 22. пришьлъ. 24. сътвори. 25. беꙁъ. 26. приидеть, посълѭ. 27. искони. 2. приносити. 4. приидеть, прьва. 6. lies глаголахъ скръбь, напълни; abbr. срдце.

Varianten von bl. 21, d: 21. вьса. 22. пришьлъ. 24. fehlt инъ сътвори. 27. искони. bl. 22, d: 2. вьсакъ. bl. 49, b: 2. приде, вьсакъ. 3. творꙗть. 4. глахъ (abbr.), пьрьва. 6. глахъ, скърѣбь, испълни.

глаголѭ вамъ· оунѣе ѥсть вамъ, да азъ идѫ· аще бо не идѫ азъ, параклитъ не придеть къ вамъ, аще ли идѫ, посълѭ и къ вамъ. 8. и пришьдъ онъ обличить мира о грѣсѣ и о правьдѣ и о сѫдѣ. 9. о грѣсѣ оубо, ꙗко не вѣроуѭть въ мѧ, 10. о правьдѣ же, ꙗко къ отьцоу идѫ, и къ томоу не видите мене, 11. о сѫдѣ же, ꙗко кънѧзь мира сего осѫжденъ бысть. 12. ѥще мъного имамъ глаголати вамъ, нъ не можете носити нынѣ. 13. ѥгда же придеть онъ, доухъ истиньнъи, наставить вы на вьсакѫ истинѫ· не о себѣ бо глаголати имамъ, нъ ѥлико аще оуслышить, глаголати имать, и градѫщаꙗ възвѣстить вамъ. 14. fehlt. 15. вьса ѥлико имать отьць, моꙗ сѫть· сего ради рекохъ, ꙗко отъ моѥго приметь и възвѣстить вамъ. 16. въ малѣ, и къ томоу не видите мене, и пакъ въ малѣ оузьрите мѧ, и ꙗко азъ идѫ къ отьцоу. 17. (fehlt hier; bl. 50, b.) рекошѧ же отъ оученикъ ѥго къ себѣ· чъто се ѥсть, ѥже глаголѥть намъ, въ малѣ и не видите мене, и пакы въ малѣ и оузьрите мѧ, и ꙗко азъ идѫ къ отьцоу; 18. глаголахѫ же· чьто ѥсть се, ѥже глаголѥть, въ малѣ; не вѣмь, чьто глаголѥть. 19. разоумѣвъ же Исоусъ, ꙗко хотѣахѫ въпрашати и, и рече имъ· о семь ли сътазаѥте сѧ междѫ собоѭ, ꙗко рекохъ, въ малѣ и не видите мене, и пакы въ малѣ оузьрите мѧ; 20. аминь, аминь, глаголѭ вамъ, ꙗко въсплачете сѧ и въздрыдаѥте вы, а миръ въздрадоуѥть сѧ· вы же печальни бѫдете, нъ печаль ваша въ радость бѫдеть. 21. жена ѥгда раждаѥть,

7. приидеть. 12. имамь, (глати in der hndschr.) глаголати. 13. приидеть, lies имать (statt имамъ). 14. глаголати (hndschr. глати). 17. чьто. 18. вѣмъ. 19. междоу. 20. аминъ.

Varianten von bl. 49, b: 7. параклитъ. 8. пришьдъ. 10. идоу къ о. 12. еще. 13. вьсѩкѫ. bl. 50, b: 15. вьсꙗ, имать. 16. пакы. 18. и гл. (ohne же). 19. разоумѣ, и оузьр. 20. аминъ.

печаль имать, ꙗко приде година ѥѩ· ѥгда же родить отро-
чѧ, къ томоу не помьнить печали ꙁа радость, ꙗко роди сѧ
чловѣкъ въ миръ. 22. и вы же оубо нынѣ печальни бѫдете,
пакы же оуꙁьрѭ вы, и въꙁрадоуѥть сѧ срьдьце ваше, и ра-
дости вашеѩ никътоже не въꙁьметь отъ васъ. 23. и въ тъ
дьнь мене не въпросите ничссоже. амин, амин, глаголѭ вамъ·
аще чссо просите отъ отьца въ имѧ моѥ, дасть вамъ. 24. до
селѣ не просисте ничесоже въ имѧ моѥ. просите, и примете,
да радость ваша напълънѥна бѫдеть. 25. си въ притъчахъ
глаголаахъ вамъ, нъ приде година, ѥгда къ томоу въ притъ-
чаахъ не глаголѭ вамъ, нъ не обиноуѩ сѧ о отьци въꙁвѣщѭ
вамъ. 26. въ тъ дьнь въ имѧ моѥ въспросите· и не глаголѭ
вамъ, ꙗко аꙁъ оумолѭ отьца о васъ. 27. самъ бо отьць любить
вы, ꙗко вы мене въꙁлюбисте и вѣровасте, ꙗко отъ бога иꙁи-
дохъ. 28. иꙁидохъ отъ отьца и придохъ въ миръ, пакы оста-
влꙗѭ миръ и идѫ къ отьцоу. 29. глаголашѧ ѥмоу оученици ѥго·
се, нынѣ не обинѫѩ сѧ глаголѥши, а притъчѧ никоѥѩже не
глаголѥши. 30. нынѣ вѣмь, ꙗко вѣси вьсꙗ и не трѣбоуѥши,
да къто тѧ въпрашаѥть. о семь вѣроуѥмъ, ꙗко отъ бога ѥси
ишьлъ. 31. отъвѣща имъ Іисоусъ· нынѣ ли вѣроуѥте; 32. се,
грѧдеть година и нынѣ приде, да раꙁидете сѧ кѫждо въ
своѩ и мене ѥдиного оставите· и нѣсмь ѥдинъ, ꙗко отьць съ
мъноѭ ѥсть. 33. си глаголаахъ вамъ, да въ мънѣ миръ има-

---

21. приинде. 22. оуꙁьрѭ, abbr. срдце. 23. аминъ. 24. напълъ-нѥна. 25. приинде, притъчахъ, lies глаголахъ (cod. глаахъ). 27. при-идохъ. 29. обиноуѩ. 30. вѣмъ. 32. приинде, къжьдо. 33. l. глаголахъ.

Varianten von bl. 50, b: 21. годъ (statt година). скръби st. печали. 23. аминъ, оу от. 24. нсплънена (d. i. нсплънѥна). 25. придеть (ohne нъ). bl. 51, b: 25. притъчахъ. 26. оумолю (d. i. -лѭ). 28. и нꙁид. 29. гл. же. 30. вьсе вѣси.

ате. въ мирѣ скър'бьни бѫдете, нъ дързаите, азъ побѣдихъ миръ.

XVII.

Си глагола Иисоусъ и възведе очи свои на небо и рече отьче, приде година, прослави сына твоего, да и сынъ твои прославить та· 2. якоже далъ iемоу iеси власть вьсакоя плъти, да вьсако юже iемоу iеси далъ, дасть имъ животъ вѣчьнъи. 3. се же iесть вѣчьнъи животъ, да знаѭть тебе iединого истиньнаго бога, и iегоже посъла Иисоусъ-Христоса. 4. азъ прославихъ та на земли, дѣло сътворихъ, юже далъ iеси мънѣ, да сътворѭ· 5. и нынѣ прослави ма, отьче, оу тебе самого славоѭ, ѭже имѣхъ, прѣжде даже не бысть миръ, оу тебе. 6. явихъ има твою чловѣкомъ, яже далъ iеси мънѣ отъ мира. твои бѣша, и мънѣ я далъ iеси, и слово твою съблюдоша. 7. нынѣ разоумѣша, яко вьса iелико далъ iеси мънѣ, отъ тебе сѫть· 8. яко глаголы, яже далъ iеси мънѣ, дахъ имъ, и ти приꙗша и разоумѣша въ истинѫ, яко отъ тебе изидохъ, и вѣроваша, яко ты ма посъла. 9. азъ о сихъ молѭ, не о мирѣ молѭ, нъ о тѣхъ, яже далъ iеси мънѣ, яко твои сѫть. 10. и моя вьсея твоя сѫть и твоя моя, и прославихъ са въ нихъ. 11. и къ томоу нѣсмь въ мирѣ, и си въ мирѣ сѫть, и азъ къ тебѣ градѫ. отьче свитъи, съблюди я въ има твою, яже далъ iеси мънѣ, да бѫдѫть iедино, якоже и мы. 12. iегда бѣхъ съ

---

33. скръбьни, дрьзаите. 1. принде. 4. сътворіѭ. 10. вьсл.
Varianten von bl. 47: 1. сынъ твои (st. -на -iего). 2. вьсакоꙗ, юже iеси iемоу. 3. ж. вѣч. 4. съвьрьшихъ (d. i. съврьш.) st. сътвор., сътворю (= -ѭ). 6. съхраниша (st. събл.). 7. вьсꙗ. 9. о мирѣ молю (= -лѭ). 10. и моꙗ (= ꙗ). 11. идѫ (st. град.).

нимн въ мирѣ, азъ съблюдахъ ꙗ въ има твоѥ. ꙗже далъ ѥси мънѣ, съхраннхъ, и никътоже отъ нихъ не погыбе, тъкъмо сынъ погыбѣльныи, да събѫдѫть са кънигы. 13. нынѣ же къ тебѣ градѫ, и си глаголю въ мирѣ, да имѫть радость съ мъноѭ напъл'ненѫ въ себѣ. 14. азъ дахъ имъ слово твоѥ, и миръ възненавидѣ ꙗ, ꙗко не сѫть отъ мира, ꙗкоже и азъ отъ мира нѣсмь. 15. не молѭ, да възьмеши ꙗ отъ мира, нъ да съблюдеши ꙗ отъ неприꙗзни. 16. отъ мира не сѫть, ꙗкоже и азъ отъ мира нѣсмь. 17. свати ꙗ въ истинѫ· слово твоѥ истина ѥсть. 18. ꙗкоже ты ма посъла въ миръ, и азъ посълахъ ꙗ въ миръ. 19. и за ниꙗ азъ сващѫ са самъ, да бѫдѫть и си сващени въ истинѫ. 20. не о сихъ же молѭ тъкъмо, нъ о вѣрѫѭщиихъ словомъ ихъ въ ма, 21. да вьси ѥдино бѫдѫть· ꙗкоже ты, отьче, въ мънѣ и азъ въ тебѣ, да и ти въ насъ ѥдино бѫдѫть, да и миръ вѣрѫ иметь, ꙗко ты ма посъла. 22. и азъ славѫ, ѭже далъ ѥси мънѣ, дахъ имъ, да бѫдѫть ѥдино, ꙗкоже и мы ѥдино. 23. и азъ въ нихъ и ти въ мънѣ, да бѫдѫть съвьр'шени въ ѥдино, и да разоумѣѥть миръ, ꙗко ты ма посъла и възълюбилъ ꙗ ѥси, ꙗкоже и ма възлюбилъ ѥси. 24. отьче, ꙗже далъ ѥси мънѣ, хощѫ, да идеже ѥсмь азъ, и ти бѫдѫть съ мъною, да видать славѫ моѭ, ѭже далъ ѥси мънѣ, ꙗко възлюбилъ ма ѥси прѣже сълоresponse мира. 25. отьче правьдьныи, и миръ тебе не позна, азъ же та познахъ, и си познаша, ꙗко ты ма посъла. 26. и съказаахъ имъ има

---

13. глаголѭ, напълнѥнѫ. 20. вѣроуѭщиихъ; lies besser словъмь. 23. съвьршени, възлюбилъ. 24. мъноѭ, прѣжде. 26. lies съказахъ.

Varianten von bl. 47: 13. глаголѭ въ вьсе (вьсемь) мирѣ. bl. 52: 19. за нѥ. 20. молю (= -лѭ), вѣроуѭщиихъ, словъмь. 22. юже (=ѭже). 23. съвьршени. 24. мъноѭ. 26. съказахъ.

твоѥ и съкажѫ, да любы, ѥѭже мѧ ѥси възлюбилъ, въ нихъ бѫдеть и азъ въ нихъ.

XVIII.

Се рекъ Исоусъ изиде съ оученикы своими на онъ полъ потока Кедрьска, идеже бѣ вьр'тъпъ, въ ньже вънидe самъ и оученици ѥго.

въ врѣмѧ оно изиде Исоусъ (u. s. w. v. 1 wiederholt).bl. 176,c.
2. вѣдѣаше же Июда, иже и прѣдаꙗаше, мѣсто, ꙗко мъногашьди събираше сѧ Исоусъ тоу съ оученикы своими. 3. Июда же приимъ спирѫ и отъ архиереи и фарисеи слоугы приде тамо съ свѣтильникы и съ свѣщами и орѫжии. Исоусъ же вѣды вьсе идѫщеѥ на нь, и ишьдъ рече имъ· кого ищете; 5. отъвѣщаша ѥмоу· Исоуса Назареꙗ. глагола имъ Исоусъ· азъ ѥсмь. стоꙗаше же Июда, иже и прѣдаꙗше, съ ними. 6. да ꙗко рече имъ· азъ ѥсмь, идошѧ въспѧть и падошѧ на земли. 7. пакы же ꙗ въпроси Исоусъ· кого ищете; они же рекошѧ· Исоуса Назареꙗ. 8. отъвѣща Исоусъ· рекохъ вамъ, ꙗко азъ ѥсмь. аще мене ищете, не дѣите сихъ ити. 9. да събѫдеть сѧ слово, ѥже рече, ꙗко ѩже далъ ѥси мънѣ, не погоубихъ никогоже отъ нихъ. 10. Симонъ же Петръ имѣꙗ ножъ извлѣче и, и оудари архиереова раба и оурѣза ѥмоу оухо десноѥ. бѣ же има рабоу Мал'хъ. 11. рече же Исоусъ Петрови· вънизи ножъ въ ножьницѫ· чашѫ, ѭже дасть мънѣ отьць, не имамъ ли пити ѥꙗ; 12. спира же и тысѫщьникъ и слоугы Иоудеискы ꙗшѧ Исоуса и съвѧзашѧ и, 13. и ведошѧ и къ Ан'нѣ пьрвѣѥ· бѣ бо тьсть Каиафѣ, иже бѣ архиереи лѣтоу томоу. 14. бѣ же

1. врьтьпъ (врътъпъ?). 3. приимъ, приде. 4. ишьдъ. 5. прѣдааше. 10. ножь, десьноѥ. 11. ножь, чашѫ, имамь. 12. тысѫщьникъ. 13. прьвѣѥ.

Каиꙗфа давꙑи съвѣтъ Иоудеомъ, ꙗко оунѥ ѥсть ѥдиномоу чловѣкоу оумрѣти ꙁа люди. 15. по Ісоусѣ же идѣаше Симонъ Петръ и дроугꙑ оученикъ. оученикъ же тъ бѣ ꙁнаѥмъ архиереови, и вънидє съ Ісоусомь въ дворъ архиереовъ. 16. Петръ же стоꙗше при двьрьхъ вънѣ. иꙁиде же оученикъ тъ, иже бѣ ꙁнаѥмъ архиереови, и рече двьрьници· въведи Петра. 17. глагола же раба двьрьница Петрови· еда и тꙑ отъ оученикъ ѥси чловѣка сего; глагола онъ· нѣсмь. 18. стоꙗхѫ же раби и слоугꙑ огнь сътворьше, ꙗко ꙁима бѣ, и грѣꙗхѫ сѧ. бѣ же съ ними Петръ стоѩ и грѣѩ сѧ. 19. архиереи же въпроси Ісоуса о оученицѣхъ ѥго и о оучении ѥго. 20. отъвѣща ѥмоу Ісоусъ· аꙁъ не обиноуѩ сѧ глаголаахъ вьсемоу мироу, аꙁъ вьсегда оучихъ на съборищи и въ црькъви, идеже вьси Иоудеи събираѭть сѧ, и отаи не глаголаахъ ничесоже. 21. чьто мѧ въпрашаѥши; въпроси слꙑшавъшаꙗ, чьто глаголаахъ имъ. се, си вѣдать, ꙗже рекохъ аꙁъ. 22. се рекъшоу ѥмоу ѥдинъ отъ прѣстоѩщиихъ слоугъ оудари въ ланитѫ Ісоуса рекъ· тако ли отъвѣщаваѥши архиереови; 23. отъвѣща ѥмоу Ісоусъ· аще ꙁълѣ глаголаахъ, съвѣдѣтельствоуи о ꙁълѣ, аще ли добрѣ, чьто мѧ биѥши; 24. посъла же Ан'на съваꙁанъ къ Каиꙗфѣ архиереови. 25. бѣ же Симонъ Петръ стоѩ и грѣѩ сѧ. рекоша же ѥмоу· еда и тꙑ отъ оученикъ ѥго ѥси; отъвьр'же сѧ онъ и рече· нѣсмь. 26. глагола ѥдинъ отъ рабъ архиереовъ, ѫжика сꙑ ѥмоуже оурѣꙁа Петръ оухо· не аꙁъ ли тѧ видѣхъ въ врьтоградѣ съ нимь; 27. пакꙑ же Петръ отъвьр'же сѧ, и абиѥ

---

14. оумьрѣти. 15. дроугꙑи. 17. ѥда. 20. cod. abbr. црькъви, lies глаголахъ beide male (cod. abbr. глахъ). 21. lies глаголахъ (cod. глахъ). 23. lies глаго́лахъ (cod. глахъ). 25. ѥда, отъврьже. 26. крьтоградѣ. 27. отъврьже.

коурѣ възгласи. 28. ведоша Ісоуса отъ Каиафы въ преторъ· бѣ же за оутра, и ти не вънидоша въ преторъ, да не оскврънать са, нъ да ѣдать пасхѫ.

въ врѣма оно 28. ведоша Ісоуса (u. s. w. 28 wiederh.). bl. 181.
29. изиде же Пилатъ къ нимъ вънѣ и рече· кѫѭ рѣчь приносите на члоѣка сего; 30. отъвѣщаша же и рекоша юмоу· аще не бы былъ сь злодѣи, не быхомъ прѣдали юго тебѣ. 31. рече же имъ Пилатъ· поимѣте и вы и по законоу вашем' сѫдите юмоу. рекоша же юм' Июдеи· намъ не достоить оубити никогоже. 32. да слово Ісоусово събѫдеть са, юже рече назнаменаѩ, коѥѭ съмьр'тиѭ хотѣаше оумрѣти. 33. вънидe же пакы Пилатъ въ преторъ и призъва Ісоуса и рече юмоу· ты ли юси цесарь Иоудеискъ; 34. отъвѣща юмоу Ісоусъ· о себѣ ли се глаголюши, или инии рекоша тебѣ о мънѣ; 35. отъвѣща Пилатъ· еда азъ Жидовинъ юсмь; родъ твои, архиереи прѣдаша та мънѣ. чьто юси сътворилъ; 36. отъвѣща Ісоусъ· цесарьство моѥ нѣсть отъ мира сего. аще отъ мира сего бы было цесарьство моѥ, слоугы моꙗ оубо подвизалы са быша, да не прѣданъ быхъ былъ Иоудеомъ. нынѣ же цесарьство моѥ нѣсть отъ сѫдоу. 37. рече же юмоу Пилатъ· оубо цесарь ли ты юси; отъвѣща Ісоусъ· ты глаголюши, ꙗко цесарь юсмь азъ. азъ на се родихъ са и на се приидохъ въ миръ, да послоушьствоуѭ о истинѣ. вьсꙗкъ, иже юсть отъ истины, послоушаюеть гласа моюго. 38. глагола юм' Пилатъ· чьто юсть истина; и се рекъ пакы изиде къ Иоудеомъ и глагола имъ· азъ ни юдиноꙗ же вины не обрѣтаѭ въ немь. 39. юсть же обычаи вамъ, да юдиного вамъ отъпоущѫ на пасхѫ· хощете

---

28. оскврьнать. 31. вашемоу, юмоу. 32. съмрьтиѭ, оумьрѣти. 35. юда. 37. прииидохъ, вьсакъ. 38. юмоу.

ли оубо, да отъпоущж вамъ цѣсара Июдеиска; 40. възъпишѧ же вьси глаголѭще· не сего, нъ Каравъвж. бѣ же Каравъва разбоиникъ.

XIX.

Тогда поѩтъ Пилатъ Иисоуса и би юго. 2. и воини съплетъше вѣньць отъ трьниꙗ въздожишѧ на главж юмоу и въ ризж багърѣнж облѣкошѧ и. 3. и прихождаахж къ иемоу и глаголаахж· радоуи сѧ, цѣсарю Июдеискъ, и биꙗахж и по ланитама. 4. изиде же пакы Пилатъ вънъ и глагола имъ· се, извождж и вамъ вънъ, да разоумѣюте, ꙗко въ немь винꙑ не обрѣтаѭ. 5. изиде же Иисоусъ вънъ носѧ трьнанъ вѣньць и багърѣнж ризж. и глагола имъ· се, чловѣкъ. 6. югда же видѣшѧ и архиереи и слоугꙑ, възъпишѧ глаголѭще· распьни, распьни юго. глагола имъ Пилатъ· поимѣте и вꙑ и распьнѣте, азъ бо не обрѣтаѭ въ немь винꙑ. 7. отъвѣщашѧ юмоу Июдеи· мꙑ законъ имамъ, и по законж нашемоу дъл'жънъ юсть оумрѣти, ꙗко сꙑнъ божии творить сѧ. 8. югда же Пилатъ се слꙑшѧ слово, паче оубоꙗ сѧ. 9. и вълиде въ преторъ пакꙑ Пилатъ и глагола Иисоусови· отъ кѫдоу юси тꙑ; Иисоусъ же отъвѣта не дасть юмоу. 10. глагола же юмоу Пилатъ· мънѣ ли не глаголюши; не вѣси ли, ꙗко власть имамъ распѧти тѧ и власть имамъ поустити тѧ; 11. отъвѣща Иисоусъ· не имаши власти на мънѣ никоюжеже, аще не бꙑ ти дано съ вꙑше, сего ради прѣдавꙑи мѧ тебѣ болии грѣхъ имать. 12. отъ толи Пилатъ искааше поустити и. Июдеи же въпиꙗахж глаголѭще· аще сего

---

39. цѣсарꙗ. 2. багрѣнж. 5. трьнѣнъ, багрѣнж. 7. законоу, дльжьнъ, оумьрѣти. 10. имамь, имамь.

Variant. v. bl. 219: 10. имаамъ beide male (=-мь). 11. имаашп.

поустиши, нѣси дроугъ кесареви. вьсꙗкъ, иже сѧ творить цесарь, противить сѧ кесареви. 13. Пилатъ же слышавъ та словеса изведъ вънъ Ісоуса и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ нарицаѥмѣѥмь Лиѳостротъ, евреискы же Гаваѳа. 14. бѣ же параскеѵги пасхѣ, година же бѣ ꙗко шестаꙗ, и глагола Июдеомъ· се, цесарь вашь. 15. они же въпиꙗахѫ· възьми, възьми, пропьни ѥго. глагола имъ Пилатъ· цесара ли вашего распьнѫ; отъвѣщаша архиереи· не имамъ цесара, тъкъмо кесара. 16. тогда же прѣдасть имъ, да ѥго распьнѫть.

17. они же поимъше Ісоуса ведошѧ, и самъ си несы крьстъ изиде въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто, ѥже глаголѥть сѧ евреискы Гол’гоѳа, 18. идеже и пропѧшѧ, и съ нимь дъва сѫдоу и онѫдоу, по срѣдѣ же Ісоуса. 19. написа же и тит’ла Пилатъ и положи на крьстѣ, бѣ же написано· Ісоусъ Назареи, цесарь Іоудеискъ. 20. ѥго же тит’ла мънози чьтошѧ отъ Іоудеи, ꙗко близъ бѣ мѣсто града, идеже распѧшѧ Ісоуса· и бѣ написано евреискы, грьчьскы, латиньскы. 21—24 fehlen. 25. стоꙗахѫ же при крьстѣ Ісоусовѣ мати ѥго и сестра матере ѥго, Мариꙗ Клеопова и Мариꙗ Магдалыни. 26. Ісоусъ же видѣвъ матере и оученика стоꙗща, ѥгоже люблꙗаше, глагола матери своѥи· се, сынъ твои. 27. по томь глагола оученикоу· се, мати твоꙗ. и отъ того дьне поꙗтъ ѭ оученикъ въ своꙗ. 28. по семь вѣды Ісоусъ, ꙗко вьса оуже съвьр’шишѧ сѧ (—30 fehlt hier, bl. 193), да събѫдѫть сѧ кънигы, глагола· жаждѫ.

bl. 220.

---

12. кесарѥви, вьсакъ, кесарѥви. 13. нарицаѥмѣѥмь od. -мѣмь. 15. въпиꙗахѫ, цесарꙗ, кесарꙗ. 17. cod. abbr. крстъ. 19. cod. крстѣ. 28. съврьшиша.

Varianten von bl. 220: 13. Гав’ваѳа. 15. въпиꙗахѫ глаголѭще, распьни и. 16. прѣдасть и имъ. bl. 272: 27. по томь же, часа (statt дьне); von bl. 193: 26. жено се.

29. съсждъ же стоıаше пълнъ оцьта· гжбж же напълньше оцьта, на ѵссопъ възньзъше принѣсѧ къ оустомъ его. 30. егда же оубо приıатъ оцьтъ Ісоусъ, рече· съвьршиша сѧ, и (bl. 221) прѣклонь главж прѣдасть доухъ. 31. Июдеи же, по неже параскеѵги бѣ, да не останжть на крьстѣ тѣлеса въ сжботж, бѣ бо велнкъ дьнь тоıа сжботы, молиша Пилата, да прѣбнжть голѣни ихъ и възьмжть ıа. 32. придоша же воини и пьр'воуоумоу прѣбиша голѣни, и дроугоуоумоу распатоуоумоу съ нимь. 33. на Ісоуса же пришъдъше, ıако видѣша и оуже оумьръшъ, не прѣбиша емоу голѣнию, 34. нъ едниъ отъ воинъ копиıемъ емоу ребра прободе, и изиде абие кръвь и вода. 35. и видѣвъи съвѣдѣтельствова, и истинно есть съвѣдѣтельство его, (bl. 194) и тъ вѣсть, ıако истинж глаголеть, да и вы вѣрж имете. 36. быша бо си, да сбждж сѧ кънигы· кость не съкроушить сѧ отъ него. 37. и пакы дроугыıа кънигы глаголжть· възьрать на нь, егоже прободоша.

bl. 194, d. въ врѣмѧ оно 38. проси оу Пилата Иосифъ иже отъ Аримаѳеıа, сы оучсникъ Ісоусовъ, таинъ же страха ради Июдеиска, да възьметь тѣло Ісоусово· и повелѣ Пилатъ. приде же и въза тѣло Ісоусово. 39. приде же и Никодимъ, пришъдъи къ Ісоусови нощиж прѣжде, несы сьмѣшение змур'но и алоино ıако и литръ р҃. 40. приıаста же тѣло Ісоусово и обиста е ризами съ ароматы, ıакоже обычаи есть Июдеомъ погрѣбати.

29. плънъ, наплъньше. 30. съвршиша. 31. cod. крстѣ. 32. приндоша, прьвоуоумоу. 33. пришьдъше, оумьръшь. 34. копиемь. 35. видѣвъи. 38. прииде. 39. прииде, пришьдъи.

Varianten von bl. 193: 31. тѣл. на кр. 32. прьвоуоумоу. 33. оумьръшь. 34. копиемь; von bl. 201: 31. параскеѵги. 32. пьрвоуоумоу.

41. бѣ же на мѣстѣ, идеже и распашѧ, вьртьпъ и въ вьртьпѣ гробъ новъ, въ немьже николиже никътоже не бѣ положенъ. 42. тоу же ꙁа параскеѵ̈гиѭ Июдеискоу, ꙗко близъ бѣаше гробъ, положиста Iсоуса.

XX.

Въ единꙑи же сѫботы Мариꙗ Магдалꙑни приде ꙁа оутра bl. 207. еще сѫщи тьмѣ на гробъ и видѣ камень въꙁѧтъ отъ гроба. 2. тече же и приде къ Симоноу Петроу и къ дроугоуоумоу оученикоу, егоже любляаше Iсоусъ, и глагола има· въꙁѧшѧ господа отъ гроба, и не вѣмь, къде положишѧ и. 3. иꙁиде же Петръ и дроугꙑи оученикъ [и] идѣаста къ гробоу. 4. течаста же оба въкоупѣ, и дроугꙑи оученикъ теч[е] скорѣе Петра и приде прѣжде къ гробоу, 5. и приникъ видѣ риꙁꙑ лежащѧ, обаче не вьниде. 6. приде же и Симонъ Петръ въ слѣдъ его и вьниде прѣжде въ гробъ и видѣ риꙁꙑ лежащѧ, 7. и соударь, иже бѣ на главѣ его, не съ риꙁами лежащь нъ особь съвитъ на единомь мѣстѣ. 8. тогда же вьниде и дроугꙑи оученикъ, пришьдꙑи прѣжде къ гробоу, и видѣ и вѣрова· 9. не оуко вѣдѣахѫ кънигъ, ꙗко подобаѥть емоу отъ мрътвыхъ въскрьснѫти. 10. идоста же пакы къ себѣ оученика.

въ врѣмѧ оно 11. Мариꙗ стоꙗаше оу гроба вънѣ плачѫщи bl. 208. сѧ. ꙗко же плакаше сѧ, приниче въ гробъ, 12. и видѣ дъва аньгела въ бѣлахъ сѣдѧща, единого оу главꙑ и единого оу ногоу, идеже бѣ лежало тѣло Iсоусово. 13. и глаголаста еи она· жено, чьто плачеши сѧ; глагола има· ꙗко въꙁѧшѧ го-

41. крьтьпъ, крьтьпѣ. 42. Июдеискѫ. 1. прииде, еще. 2. прииде. 4. прииде. 6. прииде. 8. пришьдъши. 9. мрьтвꙑихъ. 12. cod. abbr. англа.

спода моѥго, и не вѣмь, кѫде положиша и. 14. и си рекъши обрати сѧ въспѧть и видѣ Ӏисоуса стоѭща и не вѣдѣаше, ꙗко Ӏисоусъ ѥсть. 15. глагола ѥи Ӏисоусъ· жено, чьто плачеши сѧ, кого иштеши; она же мьнѧщи, ꙗко вьр'тоградарь ѥсть, глагола ѥмоу· господи, аще ты възѧлъ ѥси ѥго, повѣждь мьнѣ, кѫде ѥси положилъ ѥго, и азъ възьмѫ и. 16. глагола ѥи Ӏисоусъ· Марие. обращьши же сѧ она глагола ѥмоу· рав'воуни, ѥже нарицаѥть сѧ оучителю. 17. глагола ѥи Ӏисоусъ· не прикасаи сѧ мьнѣ, не оубо възидохъ къ отьцоу моѥмоу, иди же къ братии моѥи и рьци имъ· въсхождѫ къ отьцоу моѥмоу и отьцоу вашемоу, и богоу моѥмоу и богоу вашемоу. 18. приде Мариꙗ Магдалыни повѣдаѭщи оучиникомъ, ꙗко видѣ господа и си рече ѥи.

bl. 10, c. 19. сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ ѥдиныи сѫботы и двьрьмъ затворенамъ, идеже бѣхѫ оучиници ѥго събьрани за страхъ Июдеискъ, приде Ӏисоусъ и ста по срѣдѣ ихъ и глагола имъ· миръ вамъ. 20. и си рекъ показа имъ рѫцѣ и ребра своꙗ. въздрадоваша же сѧ оучиници видѣвъше господа. 21. рече имъ Ӏисоусъ пакы· миръ вамъ, ꙗкоже посъла мѧ отьць, и азъ посылаѭ вы. 22. и се рекъ дѫнѫ и глагола имъ· приимѣте доухъ свѧтыи. 23. имъже отъпоустите грѣхы, отъпоустѧть сѧ имъ, и имъже дьржите, дьржать сѧ имъ. 24. Ѳома же ѥдинъ отъ обою на десѧте, нарицаѥмыи близньць, не бѣ тоу съ ними, ѥгда приде Ӏисоусъ. 25. глаголаахѫ же ѥмоу дроузии оучиници· видѣхомъ господа. онъ же рече имъ· аще не виждѫ на рѫкоу ѥго ꙗзвы гвоздиныꙗ и вложѫ пьрста моѥго въ ꙗзвѫ гвоздинѫѭ и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра ѥго,

---

15. врьтогр. 18. прииде. 19. затворѥнамъ, бѣахѫ, прииде. 22. доунѫ. 23. дрьжите, дрьжать. 24. прииде. 25. прьста.

не имѫ вѣры. 26. и по осми дьнь пакы бѣахѫ вънѫтрь оуче-
ници ѥго и Ѳома съ ними. приде Іисоусъ двьрьмъ ꙁатворенамъ
и ста по срѣдѣ и глагола имъ· миръ вамъ. 27. по томь глагола
Ѳомѣ· принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь рѫцѣ мои, и при-
неси рѫкѫ твоѭ и въложи въ ребра моꙗ, и не бѫди невѣрьнъ
нъ вѣрьнъ. 28. отъвѣща Ѳома и рече ѥмоу· господь мои и богъ
мои. 29. глагола ѥмоу Іисоусъ· ꙗко видѣвъ мѧ вѣрова, блажени не
видѣвъше и вѣровавъше. 30. мънога же и ина ꙁнамениꙗ створи
Іисоусъ прѣдъ оученикы своими, ꙗже не сѫть писана въ къни-
гахъ сихъ. 31. си же писана бышѧ, да вѣрѫ имете, ꙗко Іисоусъ
ѥсть Христосъ, сынъ божии, и да вѣроуѭще живота вѣчьнааго
имате въ имѧ ѥго.

XXI.

Въ врѣмѧ оно 1. ꙗви сѧ Іисоусъ оученикомъ своимъ Bl. 209.
въставъ отъ мр҄твыихъ на мори Тивериадьстѣемь. ꙗви же сѧ
тако· 2. бѣахѫ въ коупѣ Симонъ Петръ и Ѳома, нарицаѥмыи
близнецъ, и Наѳанаилъ, иже бѣ отъ Канѧ Галилеискыѧ, и сына
Зеведеова и ина отъ оученикъ ѥго дъва. 3. глагола имъ Си-
монъ Петръ· идѫ рыбъ ловитъ. глаголаша ѥмоу· идемъ и
мы съ тобоѭ. и иꙁидоша и въсѣдоша въ корабль и абиѥ въ
тѫ нощь не ꙗшѧ ничесоже. 4. оутроу же абиѥ бывъшоу ста
Іисоусъ при брѣꙁѣ, не поꙁнашѧ же оученици, ꙗко Іисоусъ
ѥсть. 5. глагола же имъ Іисоусъ· дѣти, еда чьто сънѣдьно
имаате; отъвѣщаша ѥмоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въвьр-
ꙁѣте о деснѫѭ странѫ корабла мрѣжѧ, и обрѧщете. въвьргошѧ

---

26. бѣахѫ, приде, ꙁатворѥнамъ. 27. прьстъ. 30. сътвори.
1. мрьтвыихъ, -стѣѥмь oder -стѣмь. 3. lies абиѥ и. 5. ѥда.
6. въврьꙁѣте, десьнѫѭ, въврьгошѧ.

же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѥѩ отъ мъножьства рыбъ. 7. глагола же оученикъ, ѥгоже люблꙗаше Ісоусъ, Петрови· господь ѥсть. Симонъ же Петръ слышавъ, ꙗко господь ѥсть, епен'дѵтъмь прѣпоꙗса сѧ, бѣ бо нагъ, и въвьр'же сѧ въ море. 8. а дроуѕии оученици корабицемь придошѧ, не бѣшѧ бо далече отъ ѕемлѧ, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ лакътъ, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. 9. и ꙗко излѣзошѧ на ѕемлѭ, видѣшѧ огнь лежащь и рыбѫ лежащѫ на немь и хлѣбъ. 10. глагола имъ Ісоусъ· принесѣте отъ рыбъ, ѩже ѩсте нынѣ. 11. вълѣзъ же Симонъ Петръ извлѣче мрѣжѫ на ѕемлѭ пла'нѫ великыхъ рыбъ р҃ и н҃ и г҃. и толикоу же сѫщоу не протръже сѧ мрѣжа. 12. глагола имъ Ісоусъ· придѣте, обѣдоуите. и никътоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧзати ѥго· ты къто ѥси; вѣдѫще, ꙗко господь ѥсть. 13. приде же Ісоусъ и приꙗтъ хлѣбъ и дасть имъ и рыбѫ такожде. 14. се оуже третиѥѥ ꙗви сѧ Ісоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ.

Ы. 53. въ врѣмѧ оно ꙗви сѧ Ісоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвыихъ, 15. и глагола Симоноу Петроу· Симоне Ионинъ, любиши ли мѧ пачє сихъ; глагола ѥмоу· ей господи, ты вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола ѥмоу· паси овьцѧ моѩ. 16. глагола ѥмоу пакы вътороѥ· Симоне Ионинъ, любиши ли мѧ; глагола ѥмоу· ей господи, ты вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола ѥмоу· паси овьцѧ моѩ. 17. глагола ѥмоу третиѥѥ· Симоне Петръ, любиши ли мѧ; оскър'бѣ же Петръ, ꙗко рече ѥмоу третиѥѥ· любиши ли мѧ; и глагола ѥмоу· господи, ты вьсе вѣси, ты вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола ѥмоу· паси овьцѧ моѩ.

---

7. въврьже, морѥ. 8. корабицемь, приндошѧ, ѕемлѩ. 9. лежащѫ. 11. плънѫ, великыихъ. 12. приидѣте. 13. прииде. 14. мрьтвыихъ. 15. мрьтвыихъ, ѥи, люблѭ. 16. ѥи, люблѭ. 17. оскрьбѣ, люблѭ, моѩ.

18. аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ· ѥгда бѣ юнъ, поꙗсаше сѧ самъ и хождаше, ꙗможе хотѧше, ѥгда же състарѣѥши сѧ, въздежеши рѫцѣ твои, и инъ тѧ поꙗшеть и ведеть тѧ, ꙗможе не хощѥши. 19. се же рече ѕнаменаꙗ, коѥѭ съмрьтиѭ прославить бога. и се рекъ глагола ѥмоу· иди по мънѣ. 20. обращь же сѧ Петръ видѣ оученика, ѥгоже люблꙗаше Ісоусъ, идѫщꙗ въ слѣдъ, иже и възлеже на вечери на пьрси ѥго и рече· господи, къто ѥсть прѣдаꙗи тѧ; 21. сего видѣвъ Петръ глагола Ісоусови· господи, а сь что; 22. глагола ѥмоу Ісоусъ· аще хощѫ, да тъ прѣбываѥть, доньдеже придѫ, что ѥ тебѣ; ты по мънѣ иди. 23. изиде же слово се въ братиѭ, ꙗко оученикъ тъ не оумьреть. не рече же ѥмоу Ісоусъ, ꙗко не оумьреть, нъ· аще хощѫ, да тъ прѣбываѥть, доньдеже придѫ, что ѥсть тебѣ; 24. сь ѥсть оученикъ съвѣдѣтельств'ꙗи о сихъ, иже и написа си, и вѣмь, ꙗко истиньно ѥсть съвѣдѣтельство ѥго. 25. сѫть же и ина мънога, ꙗже сътвори Ісоусъ, ꙗже аще по ѥдиномоу писана бываѭть, ни самомоу мьнѭ мироу въмѣстити пишемыихъ кънигъ. аминъ.

---

18. хотѣаше, въздеждеши. 20. прьси. 22. придѫ, ѥсть. 23. придѫ. 24. съвѣдѣтельствоуꙗи, вѣмь.

Varianten von bl. 272, c: 25. вьсемоу мироу, пишемыхъ сихъ къи.

MATTHAEUS

XXV, 1—13.

Ostrom. evang. bl. 85, c.

Подобьно ѥсть цр҃ствиѥ не-
бесьноѥ десѧти дѣвъ, ѩже
приимъшѧ свѣтильникꙑ своѩ
изидошѧ противѫ женихоу и
невѣстѣ. пѧть же бѣ отъ нихъ
боуи и пѧть мѫдръ. боуѩѩ
бо приимъшѧ свѣтильникꙑ
своѩ не възѧшѧ съ собоѭ
елѣа, а мѫдрꙑѩ приѩшѧ елѣи
въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникꙑ
своими. моудѧщоу же жени-
хоу въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и
съпаахѫ. полоунощи же въпль
бꙑсть· се, женихъ идеть, ис-
ходите въ срѣтениѥ ѥм[оу].
тогда въсташѧ вьсѧ дѣвꙑ тꙑ

Suprasl. cod.*)

Тъгда оуподобитъ сѧ цѣ-
сарьствиѥ небесъноѥ десѧти
дѣвицъ, ѧже вьзьмъшѧ свѣти-
льникꙑ ихъ изидошѧ на срѣ-
тениѥ зѧти и невѣстѣ. пѧть
же оть ни҆хъ бѣаше мѫдръ,
пѧть же ѫродивъ. ѧже ѫро-
дивꙑѩ не вьзѧшѧ масла въ
сьсѫдѣхъ своихъ.

таѵе моудѧштоу невѣстьни-
коу въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и
съпаахѫ. полоунoштои же вь-
п҃ль бꙑстъ· се, невѣстьникъ
грѧдетъ, изидѣте на срѣ-
тениѥ ѥмоу. въставъшѧ

*) Miklosich. Cod. Supr. p. 272.

MATTHAEUS

XXV, 1—13.

Саввин. книга.

Тогда оуподоби сѧ цр҃ствие нб҃ское і҃ дѣвъ, ꙗже приꙗшѧ свѣтильникы своꙗ и изидѫ противоу женихоу и невѣстѣ. е҃ же бѣ отъ нихъ боуі и е҃ мѫдръ. боуꙗꙗ бо приимъшѧ свѣтильникы своі не възѧшѧ съ собоѭ олѣꙗ, а мѫдрыꙗ приꙗшѧ олѣі въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими. моудѧщю женихоу въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпахѫ. полоунощи же вьпль бысть· се, женихъ грѧдетъ, исходите въ сърѣтение его. и тогда въставъшѧ вьсѧ дѣвы тыꙗ

Nikolsk. evang.

Тогда оуподоби се царьство небесно .і. дѣвь, еже приемьше свѣтильникы свое изидоу противоу женихоу. петь же бѣше ѡть нихь боуихь, и .е. моудрѣхь. боуе бо приемьше свѣтильникы свое не вьзеше сь собою олыѣ, а моудрие приеше олѣи вь сасоудѣхь сь свѣтильникы своими. кьснентоу же женихоу вьздрѣмаше се все и спахоу. полоуноштии же вьпль бысть· се, женихь гредеть, исходѣте вь срѣтение. тогда вьставьше все дѣвы те

Ostrom. evang.	Suprasl. cod.
и оукрасиша свѣтильникы своꙗ, а боуꙗꙗ рекоша мѫдрыимъ· дадите намъ отъ олѣꙗ вашего, ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. отъвѣщаша мѫдрыꙗ глѭщꙗ· еда како не достанеть вамъ и намъ, идѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупите себѣ. идѫщамъ же имъ коупитъ приде женихъ, и готовыꙗ вънидоша съ нимь на бракъ. и ꙁатворены быша двьри. послѣдь же придоша и проча дѣвы глѭщꙗ· ги, ги, отвьрꙁи намъ. онъ же отъвѣщавъ рече· аминь глѭ вамъ, не вѣмь васъ. бѫдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне ни часа, въ ньже сынъ чловѣчьскыи придеть.	и недостатъчьны сѫшта имѣниꙗ, пять ихъ рѣша къ мѫдрыимъ· дадите и намъ отъ масла вашего. сиꙗ же не послоушаша глагол҄ѭшта· еда како не довьлѣетъ вамъ и намъ, идѣте къ продаѭштиимъ и коупите. идѫштем же того ради приде невѣстьникъ, и оны вънидоша. послѣдьнꙗꙗ же рѣша· отврьꙁи и намъ. се же рече· аминь глагол҄ѭ вамъ, не вѣдѣ васъ. бѫдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне.

Саввин. книга.

и оукрасиша свѣтильникы своѧ, а боуѧѧ рѣша мѫдрымъ· дадите и̑ намъ о̇тъ о̇лѣꙗ вашего, ꙗко свѣтильници наши оугасаѫтъ. о̆тъвѣщаша мѫдрыѧ гл҃ѫщѧ· е̇да како не достанетъ намъ и̑ вамъ, идѣте же паче къ продаѫщимъ коупитъ. приде женихъ и̑ готовыѧ вънидѫ съ нимь на бракъ. и̑ ꙁатворены быша двьри. послѣдь же придоша и прочаѧ дѣвы гл҃ѫщѧ· г҃и, г҃и, о̇тврьꙁи намъ. о̇нъ же отъвѣщавъ рече· аминь, аминь гл҃ѫ вамъ, не вѣдѣ васъ. бъдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне ни часа въ ньже сн҃ъ чл҃скы придетъ.

Nikolsk. evang.

и оукрасише свѣтильникы свое, а боуе рѣше моудрѣмь· дадѣте намъ ѡть олиѣ вашего, ѣко свѣтильници наши оугасають. ѡтьвешташе же моудрие глаголюште· еда како не достанеть намь и вамь, идѣте же паче кь продающтимь и коупѣте себѣ. идоуштимь нимь коупити приде женихь, и готовие вьнидоу с нимь на бракь. и ꙁатворени бише двари. послѣдѣ же придоу и прочее дѣвии глаголюште· господи, господи, отьврьꙁы намь. онь же ѡтьвештавь рече· аминь глаголю вамь, не вѣмь вась. бдѣте оубо, ѣко не вѣсте дьне ни часа, кь ньже сынь члокѣчьскы придеть.

MARCUS

XII, 1—11.

Mstislav'sches evang.*)

Рече господь притъчю сию· виноградъ насади чловѣкъ и огради и оплотъмь и ископа тѣскъ и създа стълпъ, и въдасть и дѣлателюмъ, и отиде. и посъла къ тѧжателюмъ рабъ въ врѣмѧ, да отъ тѧжатель приметь отъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакы посъла къ нимъ дроугыи рабъ, и того камениюмь бивъше ѕнаменаша и посълаша бещьстьна. и пакы иного посъла, и того оубиша, и ины м҅ногы, овы бьюще, овы оубивающе. еще же имѧаше юдиного сына възлюблюнааго своюго. посъла и того к нимъ послѣже глаголѧ,

Nikolsk. evang.

И научеть имь притьчами глаголати· виноградь чловѣкь насади и оплотомь и огради, ископа точило и сьѕда стльпь, и вьдасть и тежателемь, и отиде. и посла кь тежателемь раба вь врѣме, да ѡть тежатель приметь ѡть плодь винограда. и емьше и бише и послаше и ташть. и паки посла к нимь дроугаго раба, и того камениемь бивше пробише емоу главоу и послаше бесчьсна. и паки иного посла, и того оубише, и многи ини, ови біюште, ови же оубиваюште. еште же имѣаше єдиного сына вьзлюбленнаго своюго. посла и того послѣдь к нимь глаголе,

*) Nach Буслаевъ. Историческая христоматія, s. 35, doch mit auflösung der abbreviaturen und weglassung des ҅, ausser wo dies = ъ, ь.

Mstislav'sches evang.

ꙗко оусрамлаютсѧ сына мо-
ѥго. они же тѧжателѥ видѣ-
въше и идоуща къ себѣ реко-
ша, ꙗко сь ѥсть причастьникъ,
грѧдѣте, оубиѣмъ и, и наше
боудеть причастие. и имъше
оубиша и, и извьр̑гоша и вънъ
из винограда. ч̑то оубо сътворить господинъ винограда;
придеть и погоубить тѧжателѧ,
и дасть виноградъ инѣмъ. ни-
ли сего писаниꙗ ѥсте чьли·
камень, ѥгоже [не] потрѣбо-
ваша зижющеи, сь бысть въ
начало оугълоу; отъ господа
бысть се, и ѥсть дивъна въ
очию нашею.

Nikolsk. evang.

ѣко посрамлають се сына мо-
его. они же тежателе видѣ-
вьше и гредоушта кь себѣ рѣ-
ше, ѣко сь ѥсть наслѣдьникь,
придѣте, оубимь и, и наше
боудеть достоѣние. и емьше
оубише и изврьгоу и вьнь из
винограда. что оубо створить
господнь винограда; приде-
ть и погоубить тежателе, и
дасть виноградь инѣмь. ни
сихь ли книгь чьли ѥсте· ка-
мень, иже не врѣдоу створи-
ше зиждоущеи, сь бысть вь
главоу оуглоу; ѡть господа
бы си, и ѥсть дивань вь очи-
ю вашию.

MATTHAEUS

XXII, 2—14.

AUS DEM ASSEMANISCHEN (VATICAN.) EVANGELIUM.

ⱃⰵⱍⰵ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐ ⱂⱃⰻⱅⱏⱍⱘ ⱄⰻⱙ· 2. ⱆⱂⱁⰴⱁⰱⰻ ⱄⱔ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰻⰵ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱁⰵ ⱍⰾⰲⱑⰽⱆ ⱌⰰⱃⱓ, ⰻⰶⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ ⱄⱏⰺⱀⱆ ⱄⰲⱁⰵⰿⱆ. 3. ⰻ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰ ⱃⰰⰱⱏⰺ ⱄⰲⱁⱗ ⱂⱃⰻⰸⱏⰲⰰⱅⰻ ⰸⱏⰲⰰⱀⱏⰺⱗ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ, ⰻ ⱀⰵ ⱈⱁⱅⱑⰰⱈⱘ ⱂⱃⰻⱅⰻ. 4. ⱂⰰⰽⱏⰺ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰ ⰻⱀⱏⰺ ⱃⰰⰱⱏⰺ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱗ· ⱃⱐⱌⱑⱅⰵ ⰸⱏⰲⰰⱀⱏⰺⰻⰿⱏ· ⱄⰵ, ⱁⰱⱑⰴⱏ ⰿⱁⰹ ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰⱈⱏ, ⱓⱀⱐⱌⰻ ⰿⱁⰹ ⰻ ⱆⱂⰻⱅⱑⱀⰰⱑ ⰻⱄⰽⱁⰾⰵⱀⰰ, ⰻ ⰲⱐⱄⱑ ⰳⱁⱅⱁⰲⰰ, ⱂⱃⰻⰴⱑⱅⰵ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ. 5. ⱁⱀⰻ ⰶⰵ ⱀⰵ ⱃⰰⰴⰻⰲⱏⱎⰵ ⱁⱅⰻⰴⱘ, ⱁⰲⱁ ⱀⰰ ⱄⰵⰾⱁ ⱄⰲⱁⰵ, ⱁⰲⱁ ⱀⰰ ⰽⱆⱂⰾⱙ ⱄⰲⱁⱙ, 6. ⰰ ⱂⱃⱁⱍⰻⰻ ⱗⱄⱐⱎⰵ ⱃⰰⰱⱏⰺ ⰵⰳⱁ ⰴⱁⱄⰰⰴⰻⱎⱔ ⰻⰿⱏ ⰻ ⱆⰱⰻⱎⱔ ⱗ. 7 ⱄⰾⱏⰺⱎⰰⰲⱏ ⰶⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⱅⱏ ⱃⰰⰸⰳⱀⱑⰲⰰ ⱄⱔ ⰻ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰ ⰲⱁⱗ ⱄⰲⱁⱗ ⰻ ⱂⱁⰳⱆⰱⰻ ⱆⰱⰻⰻⱌⱔ ⱅⱏⰺ ⰻ ⰳⱃⰰⰴⱏ ⰻⱈⱏ ⰸⰰⰶⱐⰶⰵ. 8. ⱅⱁⰳⰴⰰ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⱃⰰⰱⱁⰿⱏ ⱄⰲⱁⰻⰿⱏ· ⰱⱃⰰⰽⱏ ⱆⰱⱁ ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰⱀⱏ ⰵⱄⱅⱏ, ⰰ ⰸⱏⰲⰰⱀⰻⰻ ⱀⰵ ⰱⱑⱎⱔ ⰴⱁⱄⱅⱁⰹⱀⰻ. 9. ⰻⰴⱑⱅⰵ ⱆⰱⱁ ⱀⰰ ⰻⱄⱈⱁⰴⰻⱋⰰ ⱂⱘⱅⰵⰹ, ⰻ ⰵⰾⰻⰽⱁ ⰰⱋⰵ ⱁⰱⱃⱔⱋⰵⱅⰵ, ⱂⱃⰻⰸⱁⰲⱑⱅⰵ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ. 10. ⰻ ⰻⱎⱐⰴⱏⱎⰵ ⱃⰰⰱⰻ ⱅⰻ ⱀⰰ ⱃⰰⱄⱂⱘⱅⰻⱑ ⱄⱏⰱⱃⰰⱎⰰ ⰲⱐⱄⱑ ⱗⰶⰵ ⱁⰱⱃⱑⱅⱘ, ⰸⱏⰾⱏⰺⱗ ⰶⰵ ⰻ ⰴⱁⰱⱃⱏⰺⱗ. ⰻ ⰻⱄⱂⰾⱏⱀⰻ ⱄⱔ ⰱⱃⰰⰽⱏ ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⱔⱋⰻⰻⱈⱏ. 11. ⰲⱏⱎⱐⰴⱏ ⰶⰵ ⱌⰰⱄⰰⱃⱐ ⰲⰻⰴⱑⱅⰻ ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⱔⱋⰻⰻⱈⱏ ⰲⰻⰴⱑ ⱅⱆ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⰰ ⱀⰵ ⱁⰱⰾⱏⱍⰵⱀⰰ ⰲⱏ ⱁⰴⰵⰶⰴⱘ ⰱⱃⰰⱍⱐⱀⱘ. 12. ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰵⰿⱆ· ⰴⱃⱆⰶⰵ, ⰽⰰⰽⱁ ⰲⱐⱀⰻⰴⱑ ⱄⱑⰿⱁ ⱀⰵ ⰻⰿⱏⰺ ⱁⰴⰵⰶⰴⱔ ⰱⱃⰰⱍⱐⱀⱏⰺ; ⱁⱀⱏ ⰶⰵ

ⰿⰾⱏⱍⰰⱎⰵ. 13. ⱅⰵⰳⰴⰰ ⱃⰵⱍⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⱄⰾⱆⰳⰰⰿⱏ· ⱄⰲⱔⰸⰰⰲⱏⱎⰵ ⰵⰿⱆ ⱃⱘⱌⱑ ⰻ ⰻ ⰲⱏⰸⱐⰿⱑⱅⰵ ⰻ ⰲⱏ ⱅⱏⰿⱘ ⰽⱃⱁⰿⱑⱎⱐⱀⱘⱙ, ⱅⱆ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱂⰾⰰⱍⱐ ⰻ ⱄⰽⱃⱐⰶⱐⱅⱏ ⰸⱘⰱⱁⰿⱏ. 14. ⰿⱏⱀⱁⰸⰻ ⰱⱁ ⱄⱘⱅⱏ ⰸⱏⰲⰰⱀⰻ, ⰿⰰⰾⱁ ⰶⰵ ⰻⰸⰱⱃⰰⱀⱏⰹⰺⱈⱏ.

LUCAS

X, 25—37.

AUS DEM ASSEMANISCHEN EVANGELIUM.

Ⰲⱏ ⱁⱀⱁ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⰸⰰⰽⱁⱀⱐⱀⰻⰽⱏ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱂⱃⰻⰴⰵ ⰽⱏ ⰺⱄⱆ ⰻⱄⰽⱆⱎⰰⱔ ⰻ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰵ· ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⱓ, ⱍⱐⱅⱁ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱐ ⰶⰻⰲⱁⱅⱏ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰺ ⱀⰰⱄⰾⱑⰴⱁⰲⰰⱙ; 26. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ· ⰲⱏ ⰸⰰⰽⱁⱀⱑ ⱍⱐⱅⱁ ⱂⰻⱄⰰⱀⱁ ⰵⱄⱅⱏ; ⰽⰰⰽⱁ ⱍⱐⱅⰵⱎⰻ; 27. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⰲⱏ ⱃⰵⱍⰵ· ⰲⱏⰸⰾⱓⰱⰻⱎⰻ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰰ ⰱⱁⰳⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰻⰸ ⰲⱐⱄⰵⰳⱁ ⱄⱃⱐⰴⱐⱌⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰻ ⰲⱐⱄⰵⱙ ⰴⱆⱎⰵⱙ, ⰻ ⰲⱐⱄⰵⱙ ⰽⱃⱑⱂⱁⱄⱅⰻⱙ ⱅⰲⱁⰵⱙ ⰻ ⰲⱐⱄⰵⱙ ⰿⱏⱄⰾⰻⱙ ⱅⰲⱁⰵⱙ ⰻ, ⰻ ⰻⱄⰽⱃⱐⱀⱑⰳⱁ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⱑⰽⱁ ⱄⰰⰿⱏ ⱄⰵ. 28. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ· ⱂⱃⰰⰲⱑ ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰ, ⱄⰵ ⱅⰲⱁⱃⰻ, ⰻ ⰶⰻⰲⱏ ⰱⱘⰴⰵⱎⰻ. 29. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱈⱁⱅⱔ ⱁⱂⱃⰰⰲⰴⰻⱅⰻ ⱄⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⰺⱄⱆ· ⰻ ⰽⱐⱅⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⰻⱄⰽⱃⱐⱀⰻ ⰿⱁⰻ; 30. ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⰲⱏ ⰶⰵ ⰺⱄ ⱃⰵⱍⰵ· ⱍⰾⰲⱑⰽⱏ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱄⱏⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⱁⱅⱏ ⰻⰵⱃⱆⱄⰰⰾⰻⰿⰰ ⰲⱏ ⰻⰵⱃⰻⱈⱁⱀⱏ, ⰻ ⰲⱏ ⱃⰰⰸⰱⱁⰻⱀⰻⰽⱏⰺ ⰲⱏⱂⰰⰴⰵ, ⰺⰶⰵ ⰻ ⱄⱏⰲⰾⱑⰽⱏⱎⰵ ⰻ ⰻ ⱑⰸⰲⱏⰺ ⰲⱏⰸⰾⱁⰶⱏⱎⰵ ⱀⰰ ⱀⱐ ⱁⱅⰻⰴⱁⱎⰵ ⱁⱄⱅⰰⰲⱏⱎⰵ ⰻ ⰵⰴⰲⰰ ⰶⰻⰲⰰ. 31. ⱂⱁ ⱂⱃⰻⰾⱆⱍⰰⰻ ⰶⰵ ⰻⰵⱃⰵⰻ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱄⱏⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⱂⱘⱅⰵⰿⱐ ⱅⱑⰿⱐ, ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ ⰿⰻⰿⱁ ⰻⰴⰵ. 32. ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰻ ⰾⰵⰲⰻⱅⰻⱀⱏ ⰱⱏⰺⰲⱏ ⱀⰰ ⱅⱁⰿⱐ ⰿⱑⱄⱅⱑ ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱏ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ ⰿⰻⰿⱁ ⰻⰴⰵ. 33. ⱄⰰⰿⰰⱃⰵⰻⱀⰻⱀⱏ ⰶⰵ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⰳⱃⱔⰴⱏⰺ ⰻ ⱂⱃⰻⰴⰵ ⱀⰰⰴⱏ ⱀⱐ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ ⰿⰻⰾⱁⱄⱃⱐⰴⱁⰲⰰ, 34. ⰻ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰻⰲⱏ ⱁⰲⱔⰸⰰ ⱃⰰⱀⱏⰺ ⰵⰳⱁ ⰲⱏⰸⰾⰻⰲⰰⱔ ⰵⰾⱑⰹ ⰻ ⰲⰻⱀⱁ. ⰲⱏⱄⰰⰴⰻⰲⱏ ⰶⰵ ⰻ ⱀⰰ ⱄⰲⱁⰹ ⱄⰽⱁⱅⱏ ⱂⱃⰻⰲⰵⰴⰵ ⰻ ⰲⱏ ⰳⱁⱄⱅⰻⱀⱐⱀⰻⱌⱘ ⰻ ⱂⱃⰻⰾⰵⰶⰰ ⰵⰿⱆ. 35. ⰻ ⱀⰰ ⱆⱅⱃⰻⱑ ⰻⰸⱎⰵⰴⱏ ⰲⱏⰸⰻⰿⱏ ⰴⰲⰰ ⱂⱑⱀⱔⰸⰰ ⰴⰰⱄⱅⱏ ⰳⱁⱄⱅⰻⱀⱐⱀⰻ-

ⱀⰺⰽⱆ ⰺ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ˙ ⱂⱃⰺⰾⰵⰶⰹ ⰵⰿⱐ, ⰺ ⰵⰶⰵ ⰰⱎⱅⰵ ⱂⱃⰹⰺⰶⰴⰹ-
ⰲⰵⱎⰺ, ⰰⰸⱏ ⰵⰳⰴⰰ ⰲⱏⰸⰲⱃⰰⱎⱅⱘ ⱄⱔ, ⰲⱏⰸⰴⰰⰿⱐ ⱅⰹ. 36. ⰽⱏⱅⱁ
ⱆⰱⱁ ⱁⱅⱏ ⱅⱑⱈ ⱅⱃⰹⰺ ⰿⱐⱀⰺⱅⱏ ⱅⰹ ⱄⱔ ⰱⱏⰺⱅⰺ ⰺⱄⰽⱃⱐⱀⰺⰹ ⰲⱏ-
ⱂⰰⰴⱏⱎⱆⰿⱆ ⰲⱏ ⱃⰰⰸⰱⱁⰺⱀⰺⰽⱏⰺ; 37. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ˙ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰵⰺ
ⰿⰺⰾⱁⱄⱅⱐ ⱄⱏ ⱀⰺⰿⱐ. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰺⱄⱆⱄⱏ˙ ⰺⰴⰺ ⰺ ⱅⱏⰺ
ⱅⰲⱁⱃⰺ ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ.

GLOSSAR.



А.

а conj. aber.

авиѥ adv. sogleich.

авраамль adj. poss. zu авраамъ, des Abraham.

аггелъ msc. ἄγγελος, engel.

аггельскъ adj. englisch, engel-.

агньць msc. lamm (vgl. агнѧ).

агнѧ ntr., gen. -нѧте, lamm.

азъ pron. I. pers. ich.

акы adv. wie, als.

алавастръ msc. ἀλάβαστρον, alabastergefäss, -flasche.

алоинъ adj. ἀλόης, aus aloë.

алъкати, -чѫ, -чеши hungrig sein; възалъкати сѧ hungrig werden, hunger bekommen.

алъчьнъ adj. hungrig (vgl. алъча; алъчь msc. hunger).

аминъ gr. ἀμήν, amen.

ангелъ msc. (s. аггелъ) engel.

андреовъ adj. poss. zu андреа, аньдреꙗ, аньдрей, анъдрей, des Andreas.

анъгелъ, аньгелъ msc. (s. аггелъ u. ангелъ) engel.

апостолъ msc. gr. ἀπόστολος, apostel.

ароматъ msc. gr. ἄρωμα.

архаггелъ msc. gr. ἀρχάγγελος, erzengel.

архиѥрей, архиерей msc. gr. ἀρχιερεύς, oberpriester, hoher priester.

архиѥреовъ, архиереовъ adj. poss. zu архиѥрей, des hohen priesters; на дворъ архиѥреовъ каиафы Matth. 26, 3 adj. poss. und gen. neben einander.

аште conj. wenn (si); nach relat. pronomen u. partikeln verallgemeinernd, wie gr. ἄν; еже аште глаголетъ ὅ τι ἂν λέγῃ Joh. 2, 5; аште не wenn nicht, ohne dass Matth. 26, 49; аште да (s. да) wenn, in dem falle, dass; аште и wenn auch; аште ли wenn aber, wenn aber auch; аште ли да не wenn aber nicht; nach verbis dic. sent. ob, аште оубо ob denn, ob nämlich; аштн = аште бн für бы, аштн не въсталъ = аште бы не wenn er nicht auferstanden wäre.

Б.

багрѣнъ adj. purpurn.

беꙁаконьникъ msc. gesetzloser, bösewicht (**беꙁъ**, **ꙁаконъ**; **ꙁаконьнъ** gesetzlich).

беꙁгодьнъ adj. unzeitig, ἄκαιρος (**года** καιρός).

беꙁгодьнѣ adv. zu **беꙁгодьнъ**.

беꙁъ praep. c. gen. ohne.

беꙁълобьнъ adj. (**ꙁълоба** bosheit) ἄκακος, ohne böse ränke, einfältig, einfach.

бесправьдиѥ ntr. (**беꙁ-**, **правьда**) rechtlosigkeit, ungerechtigkeit.

бесѣда fem. rede, redeweise.

бесѣдовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** (**бесѣда**) reden.

бечисмененъ adj. (= **беꙁ-ч.**; **чисмѧ**, gen. **-мене**, zahl; **чисти**, **чьтѫ**) zahllos.

бештьстьнъ (= **бес-ч.**; **чьсть**) adj. schimpflich, beschimpft.

бити, **биѭ** (**бьѭ**), **биѥши** schlagen;

- **иꙁбити** tödten;
- **побити**, verb. perf. zu **бити**, übersetzt Joh. 10, 31 λιθάζειν steinigen, vollständig **камениѥмь побити** Joh. 11, 8;
- **пробити** durchschlagen, zerschlagen;
- **прѣбити** zerschlagen, entzweischlagen, zerbrechen;
- **оубити** erschlagen, tödten; **оубиѥть** Joh. 8, 22 futurum.

бичь msc. geissel, peitsche.

благо-дѣть und **благодать** (s. **дѣти**) wohlthat, gnade.

благодѣтьнъ adj. wohlthätig; **масло благодѣтьноѥ** das öl der gnade.

благо-иꙁволѥниѥ ntr. (**иꙁволити**) wohlwollen (εὐδοκία).

благо-словити, **-влѭ**, **-виши** (**слово**) εὐ-λογεῖν, segen sprechen, segnen.

благословлѥниѥ, älter **-вѥниѥ**, ntr. (sbst. verb. zum vor.) segen.

благъ adj. gut.

благыни fem., gen. **-ныѩ**, gut, **вѣчьныѩ благыныѩ** die ewigen güter.

блажити, **-жѫ**, **-жиши** (**благъ**) beare, segnen; **блаженъ** selig (μακάριος); **блаженый** beatus, der heilige.

блаꙁнити, **-жнѭ**, **-ꙁниши** (**блаꙁнъ**; **блаꙁнь** fem. irrthum, ärgerniss) irre führen, ärgerniss geben, ärgern;

- **съблаꙁнити** verb. perf.; **съблаꙁните сѧ** Matth. 26, 31 fut., ihr werdet euch ärgern.

ближьнъ adj. nahe gelegen, nahe (**близъ**).

близньць msc. zwilling.

близъ [**близь**] adj. indecl. nahe; praepos. c. gen.

блистати, **-стаѭ**, **-стаѥши** leuchten;

- **облистати** umleuchten.

блюдъ msc. schüssel.

блюсти, блюдѫ, -дєши beobachten, bewachen;

съблюсти bewahren, aufbewahren; **съблюдєть** Joh. 8, 51 fut., u. öfter so.

блѫдьнъ adj. hurerisch (**блѫдъ** hurerei, vgl. **блѧсти, блѧдѫ** herumirren, scortari), verschwenderisch; ntr. **блѫдьно** Luc. 15, 13 adv.

бо conj. denn, ja.

богатъ adj. reich.

богатьство ntr. reichthum.

бого-родица fem. (**родити**) gottesgebärerin (θεο-τόκος).

бого-чьтьць msc. (**чисти, чьтѫ**) gottesverehrer (θεο-σεβής).

богъ msc. gott.

божий göttlich, gottes-, **сынъ б.** gottes sohn.

боль, best. **болий**, fem. **больши**, ntr. **болє**, adj. comp. grösser.

болѣзнь fem. (**болѣти**) schmerz, krankheit.

болѣти, -лѭ, -лиши (**боль** msc. kranker) krank sein, schmerzen haben.

болє (s. **боль**) ntr. adv. mehr.

бости, бодѫ, -дєши stechen; **пробости** durchstechen.

боꙗти, боѭ, боиши сѧ sich fürchten, c. gen.;

оубоꙗти сѧ in furcht geraten, erschrecken, **отъ кого** vor jemandem.

бракъ msc. ehe, hochzeit, auch plur. **брацı** nuptiae.

брань fem. kampf, krieg, heer.

братиꙗ fem. collect., plur. zu **братъ**.

братръ = братъ.

братъ msc. bruder.

брачьнъ adj. (**бракъ**) hochzeitlich.

брашьно ntr. nahrung, speise.

бръниє ntr. kot.

брѣгъ msc. ufer, strand.

брѣщи, брѣгѫ, брѣжєши sorgen um-; **нє брѣщи** nicht sorgen um-, sich nicht kehren an-, vernachlässigen, c. gen. oder **о** + loc.; **аштє ли да нє брѣжєть пьшєница лєжати єѭ въ житьници** p. 100 wenn er aber den weizen in der scheuer liegen lässt (dat. c. inf. nach **нє бр.**, während **пьшєница** durch attraction direct vom verbum abhängt).

боудити, -ждѫ, -диши (**бъдѣти**) wecken;

въꙁбоудити aufwecken.

боуй adj. thöricht (insipidus), frech, wild.

боукы fem., gen. **-къвє**, buche, buchstab; **боукъви** plur. literae, brief.

боуꙗти, -ꙗѭ, -ꙗєши (**боуй**) thöricht sein;

обоуꙗти μωραίνεσθαι, insipidum fieri p. 95 (vom salz).

боуєсть fem. (**боуй**) frechheit, wildheit, grausamkeit.

бъдръ adj. (**бъд-ѣти**) wach, wachsam.

бъдѣти, -ждѫ, -диши wachen;

побъдѣти dass., aber γρηγο-

ρῆσαι Matth. 26, 40, während **бѫдѣти** γρηγορεῖν.

бърати (брати), борѭ, борѥши kämpfen.

бъхъма adv. ganz und gar, **не— бъхъма** ganz und gar nicht, auf keine weise.

бъıвати, -ваѭ, -ваѥши geschehen, werden, sein (dur. zu **бъıти**); **бъıваѥмаꙗ** τὰ γιγνόμενα;

изобъıвати im überfluss vorhanden sein, abundare;

прѣбъıвати bleiben (διαμένειν), dauern; **къ немоу** p. 99 bei ihm.

бъıти (werden), **ѥсмь, ѥси**, futur. **бѫдѫ, -деши** (die compos. nur in dieser form) sein; **съı** prt. praes. act.; **бъıвъшаꙗ** ntr. plur. das geschehene, τὰ γενόμενα; **къıѥгда ѥмоу бъıсть приближити сѧ** als es sich ihm ereignete, als er im begriffe war, sich zu nähern;

изобъıти im überfluss vorhanden sein (abundare), übrig sein, übrig bleiben;

прѣбъıти bleiben, verweilen;

събъıти сѧ sich ereignen (συμβῆναι), vollendet, erfüllt werden.

бьрати (брати), берѫ, береши nehmen;

изобьрати herausnehmen, auswählen, erwählen; **изобьранъ** auserlesen;

събьрати sammeln (zusammennehmen), versammeln; **—сѧ** sich versammeln, zusammenkommen.

бѣгати, -гаѭ, -гаѥши laufen, fliehen (durat. zu **бѣжати, оубѣгнѫти** entfliehen).

бѣда fem. not, zwang.

бѣдити, -ждѫ, -диши (бѣда) in not bringen, zwingen;

побѣдити bezwingen, besiegen;

непобѣдимъ unbezwinglich, unbesiegbar.

бѣжати, -жѫ, -жиши laufen, fliehen;

оубѣжати entlaufen, entrinnen, c. gen. (einer sache).

бѣлъ adj. weiss.

бѣсити, -шѫ, -сиши (бѣсъ) сѧ δαιμονίζεσθαι, rasend, wütend sein, toben;

възбѣсити сѧ in wut geraten.

бѣсъ msc. dämon; **бѣсъ имать** δαιμόνιον ἔχει.

бѣсьновати, -ноуѭ, -ноуѥши (бѣсьнъ adj. zu **бѣсъ)** rasend, unsinnig sein.

бѫдѫ s. **бъıти**.

В.

вадити, -ждѫ, -диши anklagen; **обадити** dass.; **къ** + dat. bei jemandem p. 93.

варавъва, auch **варава** masc. gr. eigenn. Βαραββᾶς.

варити, -рѭ, -риши vorausgehen,

c. acc. vor jemandem hergehen; **варѭ** Matth. 26, 32 fut.

варити, -рѭ, -риши kochen, siedend machen;

въꙁварити dass. (vgl. „aufkochen“).

вашь pron. poss. II. pers. pl. euer.

ваꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **ваꙗти, ваѭ, ваѥши** sculpere) sculptura, statue.

велий adj. gross; **гласъ велий** laute stimme.

великъ adj. gross; **дьнь в.** festtag, fest; **гласъ в.** laute stimme.

величиѥ ntr. (**великъ**) grösse.

вельми adv. sehr (vgl. **велий**).

велѣти, -лѭ, -лиши wollen (vgl. **волꙗ**), befehlen;

повелѣти (vrb. perf.) anbefehlen, auftragen, erlauben.

веселити, -лѭ, -лиши (**веселъ** froh) froh machen, erfreuen; — **сꙗ** sich freuen;

въꙁвеселити сꙗ fröhlich werden, sich vergnügen, sich ergötzen.

веселиѥ ntr. (**веселъ** froh) freude, festmahl.

вести, ведѫ, -деши führen; **ведеть** Joh. 21, 18 fut.;

въвести hineinführen; **въвѣсꙗ** (Ap. 9, 8) 3. pl. aor.;

въꙁвести hinaufführen; — **очи** die augen erheben, den blick nach oben richten; — **сꙗ** sich aufrichten;

иꙁвести herausführen;

навести auf etwas hinführen, gegen etwas führen, z. b. **наведе на нꙗ водѫ** Exod. 15, 19; heimführen;

отъвести wegführen;

привести herbeiführen, herbringen, hinführen, heimbringen.

вечеръ msc. abend.

вечерꙗ fem. abendessen (übersetzt δεῖπνον).

видъсаида fem. gr. Βηθσαϊδά.

видѣниѥ ntr. (subst. verb. zu **видѣти**) das sehen; Joh. 5, 37 übersetz. von εἶδος, gestalt.

видѣти, -жѫ, -диши sehen.

вина fem. ursache, veranlassung; schuld; vorwand, entschuldigung.

вино ntr. wein.

виновьнъ adj. (**вина**) schuldig; **виновьна творити** beschuldigen.

виноградъ msc. weingarten, weinberg; auch: weinstock.

вити, виѭ (вьѭ), виѥши winden, wickeln;

ꙁавити umdrehen, umwickeln, einwickeln;

обити umwickeln, umwinden;

съвити zusammenwickeln.

виолеомьскъ adj. bethleemitisch.

виѳъсаидьскъ adj. bethsaidisch, (gr. Βηθσαϊδά).

владꙑка msc. (aber Exod. 15, 14 mit adj. in feminin. form, wie diese worte oft) herrscher (**владѫ, власти** herrschen).

власвимиꙗ = власфимиꙗ, s. d.

власть fem. (**власти, владѫ** herrschen) macht, gewalt, herrschaft, c. instr. **вл. ꙁемьѭ**

herrschaft über die erde (auch das verbum c. instr.).

влаcфимисати, -слѭ, -слѥши gr. βλασφημεῖν.

влаcфимиꙗ fem. gr. βλασφημία.

власъ msc. haar.

влачити, -чѫ, -чиши ziehen, schleifen;

изволачити herausziehen.

влъкъ msc. wolf.

влъна fem. welle, woge.

влъхвъ msc. magier, zauberer; plur. **влъсви**.

влъшьскъ adj. zu **влъхвъ**, magier-.

влѣшти, влѣкѫ, влѣчеши ziehen, schleppen;

извлѣшти herausziehen;

облѣшти anziehen, bekleiden, c. instr. der sache Matth. 27, 28; mit **къ** + acc. Matth. 27, 31;

привлѣшти heranziehen, herbeiziehen; **привлѣкѫ** Joh. 12, 32 futur.;

съвлѣшти abziehen, ausziehen (kleider), z. b. **съвлѣкоша съ нѥго хламидѫ; съвлъкъ** part. praet. act. I.

вода fem. wasser.

водити, -ждѫ, -диши (**ведѫ, вести**) führen;

възводити hinaufführen, erheben;

изводити herausführen.

водоносъ msc. (**вода, нести**) eig. wasserträger, wasserkrug.

вои msc. krieger; plur. **вои** soldaten, heer.

воинъ msc. krieger, soldat (vgl. **вой**; **война** krieg).

волити, -лѭ, -лиши wollen (velle), vorziehen (malle);

изволити wünschen, erwählen, vorziehen, c. acc.; εὐδοκεῖν einwilligen, c. dat.; **не изволи** c. inf. noli.

волъ msc., gen. **-лоу** (u-st.), ochs.

волꙗ fem. (vgl. **вел-ѣти**) wille.

воніꙗ fem. geruch.

воѥвода masc. (**вой**; **-вода** von **ведѫ, вести**) heerführer, feldherr, fürst.

врагъ msc. feind.

врата ntr. plur. thor (thür).

вратарица fem. zu **вратарь**, thürhüterin.

вратарь msc. thürhüter (**врата**).

вратити, -штѫ, -тиши wenden (vgl. **врьт-ѣти, -штѫ, -тиши** dass.);

възвратити zurückwenden, zurückgeben; — **сꙙ** zurückkehren, wiederkehren;

обратити umwenden; — **сꙙ** sich umwenden, sich bekehren;

отъвратити abwenden, wegwenden.

вратъ msc. ein marterwerkzeug, equuleus, p. 102.

врьвь fem. strick.

врьтоградарь msc. (**врьтоградъ**) gärtner.

врьтоградъ msc. garten (vergl. **врьтъ, врьтьпъ** garten).

врьтьпъ, врьтъпъ (vgl. **врьтъ** garten) garten.

врьховьнь adj. (**врьхъ**) der oben stehende, der oberste, höchste.

врьхоу adv. (s. **врьхъ**) oben, oberhalb; praepos. c. gen. **врьхоу леда** auf dem eise.

врьхъ msc. (loc. **врьхоу**, s. d.) das obere ende, gipfel; **на врьхоу** auf dem gipfel; **до врьха** bis oben, bis an den rand.

врѣдити, -ждѫ, -диши (**врѣдъ** schaden) schädigen, verletzen.

врѣдъ msc. (wert), **не врѣдоу сътворити** nicht achten, verachten, verwerfen.

врѣмѧ ntr., gen. **-мене**, zeit.

врѣти (**вьрѣти**), **врѫ, вреши** stecken; **прокрѣти** durchstecken.

врѣшти, врьгѫ, врьжеши werfen; **въврѣшти** hineinwerfen; **въврьжеть** p. 100 fut.; **изврѣшти** hinauswerfen; **о-про-врѣшти** umwerfen, umstürzen; **отъврѣшти** wegwerfen; — **сѧ** c. gen. sich abwenden von—, jemanden verleugnen; leugnen; Matth. 26, 34. 35 fut.; **поврѣшти** hinwerfen, — **на земи** (loc.) auf die erde.

въ praep. c. loc., acc. in; loc. örtl. **въ вьсемь мирѣ** in der ganzen welt; **въ людьхъ** unter den leuten; **въ мънѣ** an mir Matth. 26, 10; acc. örtl. (richtung): **въ градъ** in die stadt; zeitl.: **въ сиѭ нощь** in dieser nacht; **въ прьвъıи дьнь** am ersten tage; **въ врѣмѧ оно** zu jener zeit (immer mehr die zeitdauer oder den unbestimmten zeitpunkt innerhalb einer zeitdauer als den festbestimmten punkt bezeichnend); zweck: **въ памѧть** zum andenken; **въ отъданию грѣхомъ** Matth. 26, 28 zur vergebung der sünden. Bemerke: **въ имѧ отьца** im namen des vaters.

въвести s. **вести**.

въврѣшти s. **врѣшти**.

въгодити s. **годити**.

въдати s. **дати**.

въдаıати s. **даıати**.

въждадати s. **жадати**.

възалъкати сѧ s. **алъкати**.

възбѣсити сѧ s. **бѣсити сѧ**.

възварити s. **варити**.

възвеселити сѧ s. **веселити**.

възвести s. **вести**.

възводити s. **водити**.

възвратити s. **вратити**.

възвѣстити, -штѫ, -стиши (**вѣсть** adj. bekannt, sbst. nachricht, vgl. **вѣд-ѣти**) bekannt machen, verkünden; **възвѣштѫ** Joh. 16, 25 fut.; **възвѣстить** Joh. 4, 25; 16, 13 fut.

възгласити s. **гласити**.

възграждати, -ждаıѫ, -ждаıеши (**въз-градити** aufbauen, **градъ**) erbauen (eig. u. trop.)

възграждение ntr. (sbst. vrb. zu **въз-градити** aufbauen, **градъ**) erbauung (im geistl. sinne).

въздати s. **дати**.

въздаıати s. **даıати**.

въздвигнѫти s. **двигнѫти**.

въздирати, -раѭ, -раѥши (дьрати, держ) aufreissen, zerfleischen.

въздрадовати сѧ s. радовати сѧ.

въздрастъ msc. (въз-д-расти aufwachsen, erwachsen) das erwachsene alter, ἡλικία.

въздрыдати s. рыдати.

въздрѣмати s. дрѣмати.

въздѣти s. дѣти.

вьземлѭ s. имати.

въсимати s. имати.

въсирати, -раѭ, -раѥши (възьрѣти unter зьрѣти) betrachten; — на нь ihn ansehen.

възискати s. искати.

възити s. ити.

възлежати s. лежати.

възлетѣти s. летѣти.

възлешти s. лешти.

възливати, -ваѭ, -ваѥши (vgl. възливати) aufgiessen.

възлиıати s. лиıати.

възложити s. ложити.

възлюбити s. любити.

възможьнъ adj. (въз-, мошти) möglich.

възмошти s. мошти.

възмѫтити s. мѫтити.

възмѫштенние ntr. (sbst. vrb. zu въз-мѫтити) bewegung.

възненавидѣти s. ненавидѣти.

възнести s. нести.

възносити s. носити.

възньсти (ньсти), -ньзѫ, -зеши aufstecken, anheften.

възъ, въз- (selten ausser der composition) c. acc.; благодать възъ благодать χάρις ἀντὶ χάριτος.

възъвати s. зъвати.

възъпити, -пиѭ, -пиѥши ausrufen.

възьрѣти s. зьрѣти.

възѧти s. ѩти.

вькоусити s. коусити.

вькоушати, -шаѭ, -шаѥши (вькоусити) c. gen. kosten.

вълазити s. лазити.

вълиıати s. лиıати.

въложити s. ложити.

вълѣсти s. лѣсти.

въмѣстити, -штѫ, -стиши (eig. an einen platz, мѣсто, legen, placieren) fassen (von gefässen).

въмѣтати s. мѣтати.

въмѣштати, -штаѭ, -штаѥши (въмѣстити) fassen; слово моѥ не въмѣштаѥть сѧ въ вы mein wort findet keinen platz in euch, ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

вънити s. ити.

вънъ adv. hinaus (vgl. вънѣ), praepos. c. gen. вънъ коноба aus dem kessel heraus.

вѫньсти, -ньзѫ, -зеши (vgl. възньсти) einstecken.

вънѣ adv. draussen (vgl. вънъ).

въ-и-ѥгда conj. als.

въ-и-ѫтрь adv. drinnen.

въпасти s. пасти, падѫ.

въпити, -пиѭ, -пиѥши rufen, schreien (vgl. възъпити).

въпль msc. (въпити) ruf, geschrei.

въпрашаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu въпрашати) befragung, verhör.

въпрашати, -шаѭ, -шаѥши (въпросити) ausfragen, fragen nach etwas (c. gen. der sache),

befragen, о нѥмьжє въпрашаѥмъ ваю um was wir euch beide befragen;
съвъпрашати сѧ съ — sich gegenseitig befragen mit —, disputiren mit —.

въпросити s. просити.

въсадити s. садити.

въсадьникъ msc. (eigentl. der aufsitzende, vgl. въсадьнъ auf [dem pferde] sitzend, въ-садити) reiter.

въсєлити, -лѭ, -лиши сѧ (сєло acker, fundus) sich niederlassen, wohnen; въсєлѥнаꙗ (sc. ꙁємлꙗ) die bewohnte erde, orbis terrarum, übers. von ἡ οἰκουμένη (s. auch u. насєлити).

въсєлѥнаꙗ s. въсєлити.

въскрьсєниѥ ntr. (sbst. vrb. zu въс-крьснѫти) auferstehung.

въскрьснѫти, -нѫ, -нєши sich erheben, auferstehen; въскрьснєть Joh. 11, 23. 24 futur.

въскрѣсити, -шѫ, -сиши (caus. zu въс-крьс-нѫти) auferstehen machen, auferwecken; въскрѣшѫ Joh. 6, 40. 54 fut.

въскрѣсьнъ adj. auferstehung-; оуказаниѥ въскрѣсьноѥ der beweis der auferstehung.

въскрѣшати, -шаѭ, -шаѥши (въскрѣсити) auferwecken.

въскрѣшєниѥ ntr. (sbst. vrb. zu въскрѣсити) auferweckung, auferstehung.

въсладити сѧ s. сладити.

въсплакати s. плакати.

въспомѧнѫти s. помѧнѫти.

въспросити s. просити.

въспѣти s. пѣти.

въспѧть adv. rückwärts, zurück (vgl. о-пѧть dass.).

въставити s. ставити.

въстаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu въ-стати, s. стати) auferstehung.

въстати s. стати.

въстаꙗти s. стаꙗти.

въсходити s. ходити.

въсходьница fem. (въсходъ aufgang, въсходьнъ adj. dazu, s. unter ходити) ὑπερῷον, söller.

въсхотѣти s. хотѣти.

въсхытити s. хытити.

въсѣсти s. сѣсти.

въсѣꙗти s. сѣꙗти.

въторица fem. (въторъ) zweiheit, δυάς (vgl. троица); instr. въторицєѭ zum zweiten male.

въторъ num. ord. zweiter; въ-тороѥ zum zweiten male.

въходити s. ходити.

въчинити s. чинити.

высокъ adj. hoch.

высота fem. (высо-къ) höhe.

вышє adv. (s. вышь) höher; hoch, oben; съ вышє von oben, аштє кто нє родить сѧ съ вышє ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν.

вышь, best. вышии, fem. вышьши, ntr. вышє, adj. comp. zu высокъ; вышє adv. s. d.

вышьнь adj. (вышь) ober, вышьнии der höchste, oberste.

выꙗ fem. hals.

вьдовица fem. wittwe (вьдова dass.)

вьсакъ (вьсѣкъ, вьсꙗкъ) pron. jeder, jeglicher.

вьсегда adv. (**вьсь**) zu jeder zeit, immer.

вьсе-дрьжитель msc. (**дрьжати**) παντοκράτωρ allherscher, der allmächtige.

вьсь, вьси, вьсе pron. all, ganz, jeder; **вьсь миръ** ὁ κόσμος.

вьсь fem. dorf, χωρίον.

вьсѫдоу adv. (**вьсь**) von überall her, überall.

вьсѫдѣ adv. (**вьсь**) überall.

вьчера adv. (vgl. **вечеръ**) gestern.

вѣдѣти, вѣмь u. **вѣдѣ, вѣси** wissen, kennen;

ис-по-вѣдѣти bekennen;

повѣдѣти verkünden;

оувѣдѣти erfahren (γιγνώσκειν), lernen.

вѣние ntr. coll. gr. βαΐα, palmzweige; überhaupt „zweige".

вѣкъ msc. lange zeit, aevum, αἰών, ewigkeit; **въ вѣкъ** εἰς τὸν αἰῶνα; **въ вѣкы** in alle ewigkeit, ebenso **въ вѣкы вѣкомъ**; **отъ вѣка** ἐκ τοῦ αἰῶνος, von ewigkeit her.

вѣньць msc. (**ви-ти**) kranz, krone.

вѣньчати, -чаѭ, -чаеши (**вѣньць**) bekränzen, krönen.

вѣра fem. glaube; **вѣрѫ ѩти** (s. **ѩти**) glauben fassen, glauben.

вѣровати, -роуѭ, -роуеши (**вѣра**) glauben, mit **въ** + dat. glauben an —, mit **въ** + acc. dass.; **вѣроуете** Joh. 3, 12 πιστεύετε und πιστεύσετε.

вѣрьнъ adj. (**вѣра**) glaubwürdig, wahr; gläubig.

вѣсити, -шѫ, -сиши hängen (**висѣти** hangen);

повѣсити aufhängen, anhängen, suspendere;

съвѣсити herabhängen lassen, herablassen.

вѣтръ msc. wind.

вѣчьнъ adj. (**вѣкъ**) ewig.

вѣштати, -штаѭ, -штаеши (**вѣтъ** urspr. ausspruch, ῥῆμα; vgl. **вѣтий**, gen. **-тиꙗ**, redner) sprechen, reden;

извѣштати heraussagen, aussprechen;

обѣштати (vgl. **обѣтъ** versprechen) versprechen, geloben;

отъвѣштати (vgl. **отъвѣтъ**) antworten;

съвѣштати (vgl. **съвѣтъ**) ratschlagen.

вѧзати, -жѫ, -жеши binden;

обѧзати umbinden, umwickeln, verbinden (wunden); **обѧзанъ ногама и рѫкама** gebunden an füssen und händen;

съвѧзати zusammenbinden, festbinden, fesseln;

оувѧзати binden, bekränzen.

вѧшть, best. **вѧштий**, fem. **вѧштьши**, ntr. **вѧште**, adj. comp. grösser; ntr. mehr.

Г.

г als zahlzeichen 3, **трию, три.**

газофулакия fem. γαζοφυλάκιον, aerarium.

галилейскъ adj. galiläisch.

галилея fem. Γαλιλαία, Galiläa.

гвоздиинъ adj. zu **гвоздий, гвоздь** msc. nagel (clavus); **язва гвоздиинам** die nagelwunde.

геѳъсимании, гетьсимании Γεθσημανῆ.

глава fem. kopf.

глаголати, -лж, -лоши (глаголъ) sagen, sprechen;

въглаголати eig. aussagen, aufsagen; **въглаголють са** λαληθήσεται wird gesagt, erzählt werden.

глаголъ msc. wort.

гладъ msc. hunger, hungersnot.

гласити, -шж, -сиши (гласъ) stimme, laut von sich geben, vocem emittere, schreien.

възгласити eig. aufschreien, krähen (vom hahne); Matth. 26, 34 **възгласитъ** fut.; rufen φωνεῖν (mit u. ohne object); **възгласитъ** Joh. 13, 38 fut.

гласъ msc. stimme.

глашати, -шаж, -шаюши (гласити) rufen, nennen.

глжбина fem. tiefe (**глжбокъ**).

глжбокъ adj. tief.

гнѣвати, -важ, -васши са (гнѣвъ zorn) zürnen; — **на** + acc. auf jem.;

прогнѣвати са in zorn ausbrechen, in zorn geraten;

разгнѣвати са in zorn geraten, erzürnen, ergrimmen.

гнѣвъ msc. zorn.

година fem. stunde (**годъ** zeit, καιρός; auch „stunde“, hora).

годити, -ждж, -диши (годъ καιρός), eig. bedeutung in **годити са** contingere; ohne **са** passend, angenehm sein;

въгодити gefallen.

голъгоѳа Γολγαθᾶ.

голѣнь fem. schenkel.

голжбь msc., gen. **-би**, taube.

гонезнжти, -нж, -неши erlöst werden, frei werden, frei sein, c. gen. (von etwas).

гонити, -нж, -ниши (гънати) treiben, verfolgen;

изгонити austreiben.

гонюние ntr. (sbst. vrb. zu **гонити**) verfolgung.

гора fem. berg.

горь, best. **горий**, fem. **горьши**, ntr. **горю**, adj. comp. schlimmer.

горькъ adj. bitter, bitterlich, schmerzlich, grausam; ntr. **горько** adv. Matth. 26, 75.

горьцѣ adv. zu **горькъ**, bitterlich, grausam.

горѣ adv. (vgl. **гора**) hinauf.

горѣти, -рж, -риши brennen (intrans.).

горю ntr. das übel (vgl. **горь**); mit dat. als ausruf: wehe, **горю**

члокѣкоу wehe dem menschen Matth. 26, 24.

господинъ msc. (**господь**) herr.

господь msc. (§ 51) herr.

господьнь adj. des herren.

госпожда fem. (**господь**) herrin.

гостиньникъ msc. gastwirt (**гость**; **гостиньнъ** hospitalis).

гостиньница fem. (s. d. vor.) gasthaus, herberge.

гость msc., gen. **-сти**, gast.

готовати, -ваѭ, -ваѥши (**готовъ**) bereiten;

оуготовати vrb. perf., zubereiten; **оуготованъ** fertig.

готовити, -влѭ, -виши bereit (**готовъ**) machen, bereiten;

оуготовити vrb. prf., **оуготовьѥнъ** = **-влѥнъ** bereit, gerüstet.

готовъ adj. bereit, fertig.

градити, -ждѫ, -диши (**градъ**) eig. einfriedigen, mit einer mauer umgeben; bauen;

оградити umfriedigen, ummauern.

градъ msc. stadt.

градьць msc. städtchen (demin. zu **градъ**), dorf.

грети, гребѫ, -беши graben, rudern; **погрети** begraben.

григорий msc. lat. Gregorius.

гробъ msc. (**гребѫ, грети**) grube, grab.

громъ msc. (vgl. **грьмѣти, -млѭ, -миши** donnern) donner.

грьчьскы adv. (**грьчьскъ** adj. griechisch) auf griechisch.

грѣхъ msc. sünde; Matth. 26, 28 verbinde: **отъданиѥ грѣхомъ**, vergebung der sünden (dat. beim subst., wie oft, wo im deutschen der poss. oder object. gen.).

грѣшити, -шѫ, -шиши (**грѣхъ**) fehlen, sündigen;

съгрѣшити sich versündigen.

грѣшьникъ msc. sünder (**грѣшьнъ**); Matth. 26, 45 verbinde: **въ рѫцѣ грѣшьникомъ** (vgl. ostrom. ev. **въ рѫцѣ грѣшьныихъ**).

грѣшьнъ adj. sündig (**грѣхъ**); **слоугы сотониины и кънязи грѣшьнии** ihr diener des satans und fürsten der sünde, p. 99 ob.

грѣяти, грѣѭ, грѣѥши wärmen.

грѧзнѫти, -нѫ, -неши einsinken; **погрѧзнѫти** einsinken, eindringen.

грѧсти, грѧдѫ, -деши kommen.

грѫбль, best. **грѫблий**, fem. **грѫбльши**, ntr. **грѫблѥ**, adj. comp. zu **грѫбъ**; **грѫбьше** nom. pl. msc. ältere form = **грѫбльше**, p. 106.

грѫбъ adj. roh, unerfahren, unwissend.

грѫгъ msc. schabeisen (?), p. 102.

гоубити, -блѭ, -биши vernichten, zu grunde richten (perdere, **гыбнѫти** perire);

погоубити dass., verlieren;

погоубить Joh. 12, 35 fut.

гоумьно ntr. tenne, scheuer.

гънати, женѫ, женеши treiben, jagen, verfolgen;

изгънати, иждено (= **из-ж.**)

Joh. 6, 37 fut.; **ижденѫть** Joh. 15, 20; 16, 2. fut.

гыбати, -блѭ, -блєши (vgl. **гыбнѫти**) zu grunde gehen, umkommen;

погыбати dass. vrb. perf., **погыблѭть** ἀπολοῦνται Matth. 26, 52.

гыбнѫти, -нѫ, -нєши zu grunde gehen, umkommen;

иꙁгыбнѫти ganz zu grunde gehen, verloren gehen;

погыбнѫти vrb. perf., zu grunde gehen, verloren gehen; Matth. 26, 52; Joh. 10, 28 fut.

гыбѣль fem. (**гыб-нѫти**) vernichtung, verschwendung, verderben.

гѫба fem. schwamm.

Д

да conj. dass (absicht und folge), ut, ἵνα, ὡς, ὥστε; im abhängigen satz steht das verb. perf. (futurum), p. 107 unten der dat. c. inf.; vor den indicativformen des verbums im nicht abhängigen satz ersetzt es den imperativ: **да идєть** möge er gehen; **да глаголєвѣ** wir beide wollen reden, lasst uns beide reden; nach vorausgehendem **аштє** leitet es ein folgendes glied des conditionalsatzes ein: **аштє истрѧсєши — и да падєть** p. 98 wenn du fallen lässt . . . und es fällt; **да нє** damit nicht; **ꙗко да** damit (s. **ꙗко**); **да аштє** wenn, falls, wenn also; **да оубо аштє** wenn also; **да аштє оубо нє** wenn nun also nicht; **аштє да** s. **аштє**.

давити, -влѭ, -виши würgen;

оудавити erwürgen, ersticken; — **сѧ** sich erhängen.

давыдовъ adj. poss. zu **давыдъ**, des David.

давыдъ msc. David.

далєчь adj. weit, fern, ntr. **далєчє** adv. fern, in die ferne; **иꙁдалєча** von fern, von weitem.

даръ msc. (**да-ти**) gabe, geschenk.

дати, дамь, даси geben (perf., daher das fut. ausdrückend, z. b. **дастє** ihr werdet geben, Matth. 26, 15 u. öfter); mit dat. der pers. u. infin. erlauben, lassen, vgl. **тѣло давъшє оукрасти** p. 105 unt. den leichnam wegstehlen lassend;

въдати übergeben;

въꙁдати zurückgeben, erstatten; **хвалѫ в.** dank erstatten, danken;

отъдати vergelten, ἀποδιδόναι;

подати hingeben, darreichen, schenken; **подамь** p. 98 fut.; mit dat. c. inf. (wie **дати**) **подашѧ оучєникомъ сълъгати** sie gaben den jüngern (die möglichkeit) zu lügen;

продати verkaufen;

прѣдати übergeben, verraten;

прѣдамь Math. 26, 15 fut., **прѣдасть** Matth. 21, 23 fut., und öfter so; **прѣдати доушѫ** oder **доухъ** den geist aufgeben, sterben.

даꙗние ntr. (sbst. verb. zu **даꙗти**) gabe.

даꙗти, даѭ, даѥши geben (dur. zu **дати**);

въдаꙗти hingeben, übergeben; — **дъштерь на бракъ** die tochter zur ehe —, verheiraten; — **сѧ** sich hingeben, hingegeben werden, heiraten (nubere);

въздаꙗти zurückgeben, erstatten, — **хвалѫ** danken;

продаꙗти verkaufen;

прѣдаꙗти übergeben, verraten; **прѣдаꙗй** der verratende (als dauernde eigenschaft des mit verrat umgehenden), verräter.

двигнѫти, -нѫ, -нешн bewegen; **въздвигнѫти** aufrichten; **въздвигнѫ** Joh. 2, 19 fut.

движение ntr. (sbst. vrb. zu **двигнѫти**) bewegung.

двизати, -заѭ, -заѥши bewegen (**двиг-нѫти**);

подвизати dass. (perf.); — **сѧ** eilen, sich anstrengen, kämpfen.

дворъ msc. hof, gehöft.

двьрь fem., u. plur. **двьри**, thür; **въходай двьрьми** Joh. 10, 1 durch die thür (vermittels der thür) eingehend.

двьрьница fm. (**двьрь**) thürhüterin.

девѧтъ num. ord. neunter.

девѧть num. neun.

десьница fem. (**десьнъ**) rechte hand.

десьнъ adj. recht (dexter); **десьнаꙗ** (sc. **рѫка**) die rechte (hand).

десѧтъ num. ord. zehnter.

десѧть num. zehn, plur. **десѧти, десѧте; дъва на десѧте** (§. 64) zwölf (sbst. im dual von **дъва**, oder im gen. plur. von **десѧте** abhängig); **три десѧте** dreissig (sbst. im gen. pl. u. so bei den zehnern überhaupt); **четыре десѧте** vierzig; **пѧть десѧтъ** fünfzig u. s. w.

дивити, -влѭ, -виши сѧ (**дивъ** msc., **диво** ntr. wunder) sich wundern.

дивьнъ adj. (**дивъ, диво** wunder) wunderbar, verwunderlich.

диꙗволъ msc. διάβολος, teufel.

дльготрьпѣние ntr. (**дльгъ** adj. lang, **трьпѣти**) μακροθυμία, langmut.

дльжити, -жѫ, -жиши (**дльгъ** lang) lang machen;

продльжити verlängern, ausdehnen, **вы продльжисте рѣчь** p. 105 ihr hieltet eine lange rede.

дльжьнъ adj. (**дльгъ** schuld) schuldig, verpflichtet.

до präp. c. gen. bis, hin — zu; **до того дьне** bis zu jenem tage; **до съмрьти** bis zum tode; **до двора** bis auf den hof; **принти до нихъ** hinkommen zu ihnen.

добро-говѣйнъ adj. fromm (εὐσεβής; **говѣти, -вѣѭ** verehren).

добро-побѣдьнъ adj. gut siegend καλλίνικος (по-бѣда sieg).

добро-родьство ntr. (родити, родъ) vornehme geburt, εὐ-γένεια.

добръ adj. gut; добрѣи, добрѣиши, добрѣѥ comp.

добрѣ adv. zu добръ, gut, wohl.

довьльнъ (довъльнъ, довольнъ) adj. (vgl. довьлѣти) hinreichend, genügend, idoneus fähig.

довьлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши und -лѭ, -лиши ausreichen, hinreichen; не дов. mangeln.

доже adv. bis, доже и до коньца bis ans ende.

доꙁьрѣти s. ꙁьрѣти.

дома adv. zu hause.

домъ msc. haus (gen., loc., dat. домоу, g. pl. домовъ [u-stamm]).

домыслити s. мыслити.

до-и-деже conj. (s. идеже) bis (eig. bis wo), so lange als.

досадити, -ждѫ, -диши (досада fem. verdruss, ärger) ärgern, beleidigen, misshandeln.

досаждати, -ждаѭ, -ждаѥши (досадити) kränken, ärgern, beleidigen.

достати s. стати.

достоинъ adj. (s. достоꙗти) wert, würdig, gebührend, zukommend, нѣсть достоино οὐκ ἔξεστι es ist nicht erlaubt.

достоиньнъ adj. (достоинъ) wert, würdig; достоиньно (sc. ѥсть) p. 105 ἄξιόν ἐστι.

достоꙗние ntr. (sbst. vrb. zu до-стоꙗти; eig. die gebühr) das erbe.

достоꙗти s. стоꙗти.

драгъ adj. theuer, kostbar.

дроугъ adj. anderer; дроуꙁии die einen, einige; дроуꙁии — инии (инии) oder нѣции, die einen — die anderen, einige — andere; дроугъ дроуга (дроугъ дроугоу u. s. w.) einander.

дроугъ sbst. msc. freund.

дроужина fem. (дроугъ) freundschaft (auch als gesammtheit der genossen).

дрьжава fem. (дрьжати) herrschaft, macht.

дрьжати, -жѫ, жиши halten;
одрьжати festhalten, κατέχειν;
недѫгъмь одрьжимъ mit einer krankheit behaftet;
оудрьжати festhalten; оудрьжѫ p. 99 fut.

дрьꙁати, -ꙁаѭ, -ꙁаѥши (дрьꙁ-нѫти) mutig, getrost sein.

дрьꙁнѫти, -нѫ, -неши (дрьꙁъ adj. kühn) sich erkühnen, kühn sein, frei reden.

дрьꙁовати, -ꙁоуѭ, -ꙁоуѥши (дрьꙁъ adj. kühn) kühn sein, kühn handeln, p. 106 — ꙁа нь für ihn, zu seinem schutze.

дрьколь msc. knittel, keule.

дрѣво ntr. holz.

дрѣмати, -млѭ, -млѥши schlummern;
въꙁдрѣмати einschlafen.

доунѫти, -нѫ, -неши blasen (mit dem munde).

доухъ msc. hauch (spiritus), geist (vgl. дъхати)

доуша fem. (доухъ) seele, leben.

дъва (**два**) num., fem.-ntr. **дъвѣ**, zwei (flex. §. 64); **дъва на десате** zwölf; **дъва десате** (od. **десати**) zwanzig.

дъвой (**двой**) adj. zahlw. doppelt; ntr. **двоѥ** als subst. zahlw.; **на двоѥ раздьра сѧ** zerriss in zwei (entzwei).

дъждь msc. regen.

дъно ntr. grund, boden.

дъска fem. brett, tisch.

дъшти fem., gen. **-штере**, tochter.

дыханиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **дыхати**) das atmen (spiritus); atmendes, lebendes wesen.

дыхати, **-хаѭ**, **-хаѥши** und **-шѫ**, **-шеши** atmen, schnauben, wehen.

дьбрь fem. thal, schlucht.

дьнь msc., gen. **дьне** (§. 53 anm. 4), tag; **дьнь великъ** festtag; **въ дьне** (loc.?) Joh. 11, 9 am tage.

дьрати (**драти**), **дерѫ**, **дереши** schinden, zerreissen;
- **одьрати** abhäuten;
- **раздьрати** aus einander reissen, zerreissen; — **сѧ** zerreissen (intrans.);
- **оудьрати** abscheren.

дѣва fem. jungfrau.

дѣвица fem. jungfrau.

дѣлатель msc. (**дѣлати**) arbeiter, landmann γεωργός.

дѣлати, **-лаѭ**, **-лаѥши** (**дѣло**) thun;
- **съдѣлати** verrichten, vollenden; errichten.

дѣлити, **-лѭ**, **-лиши** theilen (**дѣлъ** theil);
- **раздѣлити** zertheilen, vertheilen; **раздѣлѭ** Exod. 15, 9 fut.

дѣло ntr. werk; Ap. 9, 36 als es-stamm, gen. pl. **дѣлесъ**.

дѣлꙗ präp. c. gen., dem regierten worte nachgesetzt: durch, wegen, **врагъ дѣлꙗ** p. 105 durch die feinde.

дѣти fem. plur. (i-stamm) kinder.

дѣти, **деждѫ**, **деждеши** (auch **дѣѭ дѣѥши**) legen;
- **въздѣти** erheben, ausstrecken; **въздеждеши** Joh. 21, 18 fut.;
- **задѣти** auflegen, auferlegen, nötigen;
- **одѣти** umlegen, bekleiden;
- **придѣти** anlegen, anhalten.

дѣꙗти, **дѣѭ**, **дѣѥши** (**дѣ-ти**) thun; **не дѣи** thu nicht, lass; daher **не дѣꙗти** im sinne von „zulassen" (ἐᾶν), „lassen"; **не дѣите ѥго ити** Joh. 11, 44 lasst ihn gehen; **не дѣи ѥꙗ** Joh. 12, 7 lass sie.

є.

єврейскы adv. auf hebräisch.

єі zahlzeichen, 15 **пать на десате**.

єлѣй msc. ἔλαιον, öl.

єлинъ msc. ἕλλην, grieche.

єней msc. gr. Αἰνέας.

єнонъ nom. pr. loc. gr. Αἰνὼν Joh. 3, 23.

єпен'дутъ msc. gr. ἐπενδύτης.

єфремъ msc. Ἐφραΐμ.

Ж.

жалость fem. (жаль sbst. indecl. жаль єсть мънѣ mir ist leid) betrübniss; ж. домоу твоєго, — um dein haus.

жасн҄ѫти, -нѫ, -нєши erschrecken, stupefieri;

оужасн҄ѫти сѧ erschrecken, obstupescere.

-жде an pron. u. part. gefügt (тъ-жде, тако-жде) zur bezeichnung der identität, wie lat. -dem.

же part. der hervorhebung (gr. γε, quidem), dem auszuzeichnenden worte unmittelbar nachgestellt; oft bei pron. u. part., namentl. durch ни- negierten, ни-къто--же, ни-коли-же u. a.; an и (er) u. relativen partikeln bildet es relativa и-же, ꙗко-же; conj. aber, zur bezeichnung eines leisen gegensatzes, dem gr. δέ entsprechend.

желати, -лаѭ, -лаєши wünschen.

жена fem. frau, weib.

женихов҄ъ adj. poss. zu женихъ, des bräutigams.

женихъ msc. (жена) bräutigam.

женьскъ msc. (жена) weiblich, des weibes.

жестокъ adj. hart, grausam.

жешти, жегѫ, жежеши brennen (trans.);

ꙁажешти anzünden; ꙁажьже Matth. 27, 7, 3. sg. aor.;

раждешти (= раꙁ-ж.) verbrennen, glühen.

живити, -влѭ, -виши lebendig (живъ) machen;

оживити beleben; оживьѭ = оживлѭ p. 98 (§. 33, anm.)

животъ msc. (живъ) leben.

животьнъ adj. des lebens, хлѣбъ ж. brod des lebens.

живъ adj. (жив-ѫ, жити) lebendig.

жидовинъ msc. jude.

жидъ msc. jude.

жилиште ntr. (жилъ, жити) wohnung.

житєль msc. (жити) einwohner.

жити, живѫ, живеши leben;

иждити (= иꙁ-ж. §. 35, anm. 2) verleben (im sinne von verbrauchen), überhaupt: verbrauchen, ausgeben;

ожити aufleben, wieder lebendig werden; fut. zu жити Joh. 5, 25; 11, 25;

пожити ein wenig leben (мало поживъ p. 94);

при-иждити noch dazu ausgeben, insuper impendere.

житиє ntr. leben, lebensbeschreibung.

жито ntr. getreide.

житьница fem. (житьнъ adj. zu жито) scheuer.

жрьдь fem. knittel, keule.

жрьтва fem. opfer (жрь-ти).

жрьти (жьрѣти, жрѣти), жьрѫ, жьреши (жрѫ, жреши) opfern; жьреши ли p. 96 unten: wirst du opfern?

жрьчьскъ adj. (жрьчь von жрьти,

opferer, priester, magier) priesterlich; старѣйшинꙑ жрьчьскꙑ die obersten der magier (= вльшьскꙑ).

жрѣбиі msc. los.

жрѣбѧ ntr., gen. -бѧте, füllen; на жрѣбѧте (loc.) Joh. 12, 15 (§. 55, anm. 2).

жьдати, жидѫ, жидеши warten; пожьдати erwarten, abwarten.

жьꙁлиѥ ntr. coll., plur. zu жьꙁлъ.

жьꙁлъ msc. gerte, stock, stab.

жьрѣти (жрѣти, s. жрьти), жьрѫ, жьреши opfern.

жьрѣти (жрѣти), жьрѫ, жьреши (жрѫ, жреши) schlingen; пожьрѣти verschlingen.

жѧдати, жѧждѫ, жѧждеши dürsten; вьжѧдати (= въꙁ-ж. §. 35, anm. 2) сѧ durst bekommen, durstig werden.

жѧдьнъ adj. durstig.

жѧтва fem. ernte (жѧти).

жѧти, жьнѭ, жьнѥши schneiden, mähen, ernten.

ѕ.

ѕ zahlzeichen, 6, шесть.

ꙁ.

ꙁа präp. hinter; c. acc. (richtung) hinter, dicht dran, an; оударити ꙁа ланитѫ an die backe schlagen; ꙁа рѫкѫ ѩти an der hand fassen, bei der hand halten; für (im interesse, zum schutze); wegen, ꙁа слово женѣ Joh. 4, 39 wegen des wortes der frau; радоуѥть сѧ ꙁа гласъ жениховъ freut sich über die stimme des bräutigams; ꙁа нѥ weswegen, weil, denn; c. instr. (ort) ꙁа вьсѣми стоѩ hinter allen stehend.

ꙁависть fem. (ꙁа-вид-ѣти beneiden) neid.

ꙁавити s. вити.

ꙁавѣтъ msc. (вѣтъ rat, vertrag) vertrag, pactum; новꙑи ꙁавѣтъ das neue testament.

ꙁадѣти s. дѣти.

ꙁажешти s. жешти.

ꙁажиꙁати, -ꙁаѭ, -ꙁаѥши (ꙁа-жешти) anzünden.

ꙁаимъ msc. (ꙁа-ѩти entnehmen, leihen) das leihen; въ ꙁаимъ дати, даѩти leihen (jemandem).

ꙁаклати s. клати.

ꙁаклинати, -наѭ,- наѥши (ꙁаклати) beschwören; ꙁаклинаѭ тѧ богомь живꙑимь Matth. 26, 63 bei dem lebendigen gotte; — о велицѣ силѣ bei der grossen macht.

ꙁаконъ msc. gesetz.

ꙁаконьникъ msc. (ꙁаконьнъ adj.

zu законъ) rechtsgelehrter, gesetzkundiger.

запечатьлѣти s. **печатьлѣти**.

запльвати s. **пльвати**.

заповѣдати s. **повѣдати**.

заповѣдь fem. gebot (vgl. **повѣдѣти**).

запрѣтити s. **прѣтити**.

затворити s. **творити**.

звѣзда fem. stern.

зеведеовъ adj. poss. zu Ζεβέδαιος, des Zebedäus.

землꙗ, älter **земꙗ**, **земьꙗ**, fem. erde, land.

земьнъ adj. (**земꙗ**) irdisch.

зима fem. winter.

зимьнъ adj. winterlich.

златица fem. (**злато**) goldstück.

злато ntr. gold.

злъчь fem. galle.

змиꙗ fem. schlange.

змѵрьнъ adj. aus myrrhen, σμύρνης.

знаменати, **-наѭ**, **-наѥши** mit einem zeichen (**знама**, **-мене**) versehen, bezeichnen, besiegeln (obsignare); κεφαλαιοῦν p. 172, dies hat aber dort den sinn von κεφαλίζω, wie das Nik. ev. auch übersetzt; andeuten; **назнаменати** andeuten.

знамение ntr. (**знама**, gen. **-мене**, zeichen; **зна-ти**) zeichen.

знати, **-знаѭ**, **знаѥши** kennen; **познати** erkennen.

зрьно ntr. korn.

зъвати, **зовѫ**, **зовеши**, rufen, laden;
- **възъвати** (= **въз-з**. §. 40) ausrufen;
- **позъвати** berufen, einladen;
- **призъвати** herbeirufen, zu sich rufen.

зъло-дѣи msc. übelthäter, verbrecher (**дѣꙗти**).

зъло-твориꙗти, **-рꙗѭ**, **-рꙗѥши** (**творити**) κακουργεῖν, übel thun.

зълъ adj. böse, schlecht.

зълѣ adv. zu **зълъ**, übel, in schlimmer weise.

зьдати, **зиждѫ**, **зиждеши** bauen; **съзьдати** aufbauen, erschaffen.

зьрѣти (**зрѣти**), **зьрѭ**, **зьриши** schauen, blicken;
- **възьрѣти** (**въз-** §. 40, oder **въ-**) aufblicken, anblicken;
- **дозьрѣти** bis hin sehen, mit dem blick erreichen, erblicken.
- **прозьрѣти** hervorblicken, aufblicken ἀναβλέπειν, das gesicht wieder bekommen;
- **оузьрѣти** (vrb. perf.) erblicken; oft als fut., vgl. Joh. 16, 16 **видите** als präs., **оузьрите** „ihr werdet sehen“ als fut.

зѣло adv. sehr, heftig.

зѧть msc., gen. **-ти**, schwiegersohn; bräutigam.

зѫбъ msc. zahn.

И.

и conj. und, auch; **и** — **и** sowohl — als auch.

и pron. 3. pers. er (§. 66).

и-бо conj. denn.

игемоновъ adj. poss. zu игемонъ; воини игемонови soldaten des statthalters.

игемонъ msc. gr. ἡγεμών, präfect, statthalter.

игоуменъ msc. gr. ἡγούμενος, abt.

иде-же conj. wo (иде interrog. wo), иде-же аште ὅπου ἐάν wo auch immer (s. аште).

ижде conj. wo.

ижденѫ s. unter гънати.

иждити s. жити.

и-же pron. rel. welcher, der (§. 66); имьже instr. sg. als conj. dass, weil; иже übersetzt bisweilen den griech. artikel: иже толь страшиви p. 106 die so furchtsamen.

иꙁ-бавити, -влѭ, -виши befreien, erlösen (caus. zu иꙁ-быти u. a. frei werden); иꙁбавить p. 102 fut.

иꙁбити s. бити.

иꙁбыти s. быти.

иꙁбытъкъ msc. (иꙁбыти) überbleibsel.

иꙁбьрати s. бьрати.

иꙁвести s. вести.

иꙁвлачити s. влачити.

иꙁвлѣшти s. влѣшти.

иꙁводити s. водити.

иꙁволити s. волити.

иꙁврѣшти s. врѣшти.

иꙁ-вѣстъ adj. (вѣд-тъ) gewiss, sicher.

иꙁвѣстьнъ adj. gewiss.

иꙁвѣстьнѣ adv. zu иꙁвѣстьнъ.

иꙁгонити s. гонити.

иꙁвѣштати s. вѣштати.

иꙁгънати s. гънати.

иꙁгыбнѫти s. гыбнѫти.

иꙁити s. ити.

иꙁлиꙗти s. лиꙗти.

иꙁлѣсти s. лѣсти.

иꙁмыти s. мыти.

иꙁмѣнити s. мѣнити.

иꙁнести s. нести.

иꙁобиловати, -лоуѭ, -лоуѥши (обилъ reichlich) sich vermehren, sich vergrössern; gedeihen, wachsen.

иꙁобрѣсти s. обрѣсти.

иꙁраилитѣнинъ msc. Israelit.

иꙁраиль, иꙁдраиль (§ 47) msc. Israel.

иꙁраилѥвъ, иꙁдраилѥвъ adj. poss. zu иꙁраиль, иꙁдр., сыни иꙁраилѥви söhne Israels.

иꙁъ praep. c. gen. aus; въстати иꙁъ мрьтвыихъ auferstehen von den todten.

иꙁъходити s. ходити.

иꙁѣсти s. ѣсти.

иꙁꙗти s. ꙗти.

или (и-ли) conj. oder; in doppelfragen wie lat. an.

илиꙗ msc. Ἠλίας.

имати, ѥмлѭ, ѥмлѥши (имати = jьмати, vgl. ꙗти, имѫ = jьмѫ) ergreifen, fangen; вѣрѫ имати (vgl. вѣрѫ ꙗти) glauben fassen, glauben;

въꙁимати, въꙁемлѭ aufnehmen, auf sich nehmen; до колѣ доуша наша въꙁемлѥши Joh. 10, 24 übers. ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις (d. i. wie lange hältst du uns hin);

приимати annehmen, empfangen.

имѣние ntr. (sbst. vrb. zu **имѣти**) habe, besitzthum.

имѣти, -мѣѭ, -мѣеши und **имамь** (**имамь**), **имаши** (§ 92) haben; c. infin. umschreibt es das futurum, Matth. 26, 29 **имамь пити** ich werde trinken.

има ntr., gen. **-мене**, name; instr. **именьмь** mit namen, namens.

имѫ s. **ꙗти**.

иногда adv. (**инъ**) zu anderer zeit, ehmals.

инъ pron. anderer; **инъ — инъ** der eine — der andre; **инии** die einen, einige; **инии — дроугыи** die einen — die anderen; **инии — прочии** die einen — die übrigen; **въ инѫ** in einem fort, auf immer.

инѫдоу adv. (**инъ**) anderswo.

иоанновъ adj. poss. zu **иоанъ**, des Johannes.

иоанъ msc. Johannes.

иона msc. Jonas.

иониинъ adj. poss. zu **иона**, des Jonas; **иониина притъча** ein vom Jonas hergenommenes gleichniss.

иоппиа fem. Ἰόππη.

иорданъ, иерданъ msc. Ἰορδάνος, Jordan.

иосифовъ adj. poss. zu **иосифъ**, des Joseph.

иосифъ msc. Ἰωσήφ, Joseph.

исаии, исаиа msc. Ἡσαΐας, Esaias.

искариотьскъ adj. Ἰσκαριώτης.

искати, иштѫ, иштеши (§ 35, anm. 1) suchen, c. gen. obj. **искааше подобьна врѣмене** Matth. 26, 16;

възискати aufsuchen; **възиштете** Joh. 8, 21; 13, 33 ζητήσετε, ihr werdet suchen.

искаати s. **каати**.

искони adv. (**конь** altes subst. „anfang," vgl. **коньць**; eig. **изъ кони**) von anfang an, am anfang, ἐν ἀρχῇ, Joh. 1, 1.

исконати s. **конати**.

искрьнь adj. der nächste (**искрь** adv. nahe).

искоупити s. **коупити**.

искоусити s. **коусити**.

искоушати s. **коушати**.

исплънити s. **плънити**.

исплънь adj. indecl. (**плънъ**) voll (c. gen. der sache).

исплънение ntr. (sbst. vrb. zu **исплънити**) fülle.

изповѣдати s. **повѣдати**.

исправити s. **правити**.

испросити s. **просити**.

испрьва adv. (= **изъ прьва**) von anfang an, von alters her.

испоустити s. **поустити**.

испытати s. **пытати**.

истешти s. **тешти**.

истина fem. wahrheit; **въ истинѫ** in wahrheit, wahrlich.

истиньнъ adj. wahrhaftig; poss. zu **истина**: **оуставлѥние истиньное** p. 105 feststellung der wahrheit; **доухъ истиньныи** der geist der wahrheit.

истиньнѣ adv. zu **истиньнъ**.

истовъ adj. wahr, wahrhaft; **неистовъ ѥсть** Joh. 10, 20

μαίνεται, er ist unsinnig (russ. неистовый rasend).

истопити сѧ s. **топити.**

истоутьникъ msc. quell (**истоучити** ausgiessen; **ис-текѫ, истешти** ausfliessen).

истрѧсти s. **трѧсти.**

истѣкати s. **тѣкати.**

истѧзати s. **тѧзати.**

исцѣлити s. **цѣлити.**

ис-цѣлѣти, -лѣѭ, -лѣеши (**цѣлъ**, vgl. **цѣлити**) gesund werden, genesen.

исходити s. **ходити.**

исходиште ntr. (**исходъ** ausgang) ort des ausgangs; **исходишта пѫтий** ausgänge der strassen, kreuzwege.

исъхнѫти s. **съхнѫти.**

исѫчити, -чѫ, -чиши trocknen; — **вино** vinum, crapulam exhalare.

ити, идѫ, идеши (§ 92); **идѫ** Luc. 15, 18 fut., **идемъ** Joh. 6, 68 fut., und öfter so; **ити по** + loc. folgen;

възити hinaufgehen, emporsteigen; **въшьдъ** part. praet. act. I. Joh. 12, 20 (§ 44 anm.)

въ-и-ити (§ 48, 4) hineingehen, hineingeraten; **вънидетъ** Joh. 10, 9 fut.;

изити herausgehen, ausgehen; **ишьдъ, ишьлъ** s. § 44 anm.; **изидетъ** Joh. 10, 9 fut.;

обити umgehen, umringen;

отити weggehen; **ошьлъ** = **отъшьлъ.**

приити (**прити**) hergehen, hingehen, kommen, ankommen; **въ себѣ пришьдъ** in sich gegangen Luc. 15, 17; **придетъ** 3. sg. fut., öfter.

проити durchgehen, vorwärtsgehen.

прѣити vorgehen, vorübergehen, übergehen, vergehen (z. b. **врѣмѧ**); vorwärtsgehen.

разити aus einander gehen; — **сѧ** sich zerstreuen; **разидѫтъ сѧ** Matth. 26, 31 fut., und öfter so.

съ-и-ити (§ 48, 4) herabgehen, herabkommen.

ицѣлıати, -лıаѭ, -лıаеши (§ 44, anm.) heilen (vgl. **ис-цѣлити**).

ишьдъ, ишьлъ s. **изити** unter **ити.**

июда msc. Ἰούδας, Judas.

июдей, иоудей msc. Ἰουδαῖος, jude.

июдейскъ, иоуд., adj. jüdisch.

иудеıа, иоудеıа fem. Ἰουδαία, Judaea.

июдовъ, иоудовъ adj. poss. zu **июда**, des Judas.

иıаковль adj. poss. zu **иıаковъ**, des Jacob.

иıаковъ msc. Ἰακώβ, Jacob.

иıерей, иерей msc. gr. ἱερεύς, priester.

иıерейскъ adj. (**иıерей**) priesterlich.

иıероусалима, ероусалима ntr. pl. Ἱεροσόλυμα Jerusalem; **иıероусалимъ, иероусалимъ** sg. msc. dass.

иıероусалимлıанинъ, иер., msc. Jerusalemiter.

І.

і҃ zahlzeichen, 10, десѧть.

ісоусовъ adj. poss. zu ісоусъ.

ісоусъ, исоусъ, исоусъ msc. Ἰησοῦς, Jesus.

К.

к҃ zahlzeichen, 20, дъва десѧте.

казати, кажѫ, кажеши zeigen;
- показати (auch -заѭ) herzeigen, aufweisen, beweisen; erzeigen (показа о мънѣ er erzeigte an mir); показаѥть Joh. 5, 20 einmal praes., das andre mal fut., zu letzterem vgl. покажи imper. Joh. 14,9;
- съказати (auch -заѭ) anzeigen, befehlen; erklären, verdolmetschen; съкажѫ Ap. 9, 16 fut.; ebenso Joh. 17, 26.

казити, -жѫ, -зиши verderben;
- проказити dass.; прокаженъ aussätzig (vgl. проказа lepra, aussatz).

каиафа msc. Καϊάφας.

како part. interr. wie.

какъ adj. pron. wie gross, quantus.

камение ntr. coll. gestein; plur. zu камы, die steine, felsen.

камень msc. s. камы.

камо part. interr. und rel. wohin.

камы msc., gen. -мене, u. камень stein.

камѣнъ adj. steinern (камы), стѣна камѣна felswand.

каперънаоумъ msc. Καπερναούμ.

капиште ntr. (капь fem. bild, statue) statue, götzenbild.

каръвана, коръвана fem. gr. κορβανᾶς, opferkasten.

касати, -саѭ, -саѥши (s. кос-нѫти) berühren;
- прикасати сѧ anrühren, c. loc. ohne praepos. z. b. Joh. 4,9.

каꙗти, каѭ, каѥши сѧ reue fühlen;
- раскаꙗти сѧ bereuen.

кедрьскъ adj., потокъ к. χείμαρρος τῶν Κέδρων.

керинѣйскъ adj. κυρηναῖος, kyrenäisch.

кесариꙗ fem. Caesarea.

кесарь msc. καῖσαρ, der römische kaiser.

к҃з zahlzeichen, 27, дъва десѧте и седмь; als ordinalzahl дъва десѧте и седмъ(ꙑи).

кифа = κηφᾶς Joh. 1, 43.

кланꙗти, -нꙗѭ, -нꙗѥши (клонити) neigen; — сѧ c. dat. sich neigen vor jem., verehren, anbeten;
- покланꙗти сѧ (s. поклонити сѧ) c. dat. verehren, anbeten.

клати (= *кълати), колѭ, колѥши stechen;
- заклати erstechen, schlachten;
- исклати schlachten, abschlachten.

клеветарь msc. (клевета verläumdung, клеветати, -штѫ, -ште-

шн verläumden) verläumder, ankläger.

клеоповъ adj. poss., des Kleopas (Κλωπᾶς).

клонити, -нѫ, -нниш neigen; — **ся** sich neigen;

поклонити ся sich verneigen (προσκυνεῖν), c. dat. vor jemandem —, verehren, anbeten; — **на колѣноу** γονυπετεῖν niederknien; **поклонѭ ся** p. 96 fut., **поклоните ся** Joh. 4, 21, **поклонать ся** Joh. 4, 23 ebenso;

прѣклонити vorbeugen, beugen (**колѣнѣ, главѫ**);

оуклонити abwenden; — **ся** sich abwenden, entweichen, c. dat.: **народоу** Joh. 5, 13.

клѣть fem. zimmer, zelle.

ключити, -чѫ, -чиши ся sich ereignen (συμβαίνειν); **ключить ми ся** es ereignet sich mir, ich soll, muss.

клатва fem. (**клати**) fluch.

клати, кльнѫ, кльнеши verfluchen; **клати ся** sich verfluchen, schwören;

проклати verfluchen.

когда, кънда adv. wann.

кожа fem. haut, fell.

козьлѧ ntr., gen. **-лѧте**, (demin. zu **козьлъ**) böcklein.

колесьница fem. (**коло**, st. **колес-**, rad, adj. **колесьнъ**) wagen.

коли adv. interr. u. indef. wann, irgend wann (quando, aliquando).

колижьдо part., an relativa gefügt = lat. -cunque, **иже колижьдо** quicunque.

коликъ adj. pron. interr. u. relat. wie viel, wie gross, quantus; **колико** ntr., c. gen., **колико наимьникъ** Luc. 15, 17 wie viele tagelöhner.

кольми adv. (vgl. **коль** adv. quantum) wie sehr, wie viel.

колѣ adv. wann (vgl. **коли**); **до колѣ** bis wann, wie lange.

колѣно ntr. knie.

коновъ msc. korb.

конь msc. pferd.

коньць msc. ende.

коньчати, -чаѭ, -чаеши (**коньць**) enden;

съконьчати beenden, erfüllen; — **ся** sich vollenden, sich erfüllen; enden (sterben).

коньчина fem. (**коньць**) ende.

копати, -паѭ, -паеши graben;

ископати ausgraben.

копие ntr. lanze.

корабиць msc. (dem. zu **корабь, корабль**) kahn.

корабль, корабь msc. schiff.

корабьникъ msc. (adj. **корабьнъ** zu **корабь**) schiffer; **старѣишина корабьникомъ** schiffshauptmann (dat. beim subst., wie oft).

користь fem. beute.

корити, -рѭ, -риши misshandeln, schmähen;

оукорити misshandeln, schmähen, schelten; **оукоренъ** geschmäht, daher: schmählich, schändlich.

коснѫти, -нѫ, -неши berühren;

прикоснѫти сѧ anrühren, c. loc. ohne praepos.; **не прикоснѫ сѧ ѥмь** er rührte ihn nicht an.

кость fem. knochen; plur. **кости** gebeine.

которыи pron. rel. welcher; **аште к.** ἐάν τις, εἴ τις, ὅς ἄν.

кошеριꙗ fem. korb.

кошь msc. korb.

краи msc. rand.

краниѥкъ adj., **краниѥско мѣсто** κρανίου τόπος schädelstätte.

красити, -шѫ, -сиши (**краса** fem. schönheit, eig. farbe) schmükken;

оукрасити ausschmücken, schmücken.

красти, кradѫ, крадеши stehlen; **оукрасти** wegstehlen (vrb. prf. zu **красти**).

кратъ msc. (*u*-st.) in **три** u. s. w. **краты** drei u. s. w. mal.

кромѣшьнь adj. (**кромѣ** adv. fern, ausser) äusserst.

кръвь fem. (§ 56, anm. 1) blut.

кръмити, -млѭ, -миши nähren.

кръıти, кръıѭ, кръıеши decken, bergen;

отъкрыти enthüllen (ἀποκαλύπτειν);

покрыти bedecken, zudecken, verbergen;

съкрыти verbergen, verstecken.

крьстити, -штѫ, -стиши taufen; — **сѧ** getauft werden, sich taufen lassen.

крьстиꙗнинъ msc. christ.

крьстиꙗньскъ adj. christlich.

крьштати, -штаѭ, -штаѥши (**крьстити**) taufen.

крѣпити, -плѭ, -пиши (**крѣпъ, крѣпъкъ**) stärken;

оукрѣпити dass.; — **сѧ** sich wieder stärken, sich erholen.

крѣпость fem. (**крѣпъ** stark) stärke, kraft.

крѣпъкъ adj. (**крѣпъ**) stark, kräftig, heftig.

коупити, -плѭ, -пиши kaufen;

искоупити loskaufen.

коупльнъ adj. zu **коуплꙗ**, **домъ коупльнъ** kaufhaus.

коуплꙗ fem. (**коупити**) kauf, kaufgeschäft.

коупъ msc. haufen; **къ коупѣ** zusammen, zugleich.

коуръ msc. hahn.

коусити, -шѫ, -сиши (nur in compos.) schmecken;

въкоусити kosten, c. gen.;

искоусити versuchen (ausprobieren).

коуꙑꙗ fem. (irgend eine speise).

коушати, -шаѭ, -шаѥши сѧ (**коусити**) versuchen;

искоушати (vgl. **искоусити**) versuchen, erproben.;

покоушати сѧ den versuch machen, unternehmen.

къ praep. c. dat. zu, bei verb. dic. **глаголати къ нѥмоу** zu ihm sagen; bei verb. der bewegung **прити къ нѥмоу** zu ihm kommen, u. s. w.; **къ томоу** dazu, ferner; **къ томоу и** dazu auch; **къ томоу не** ferner nicht,

nicht mehr; **юште къ семоу** noch dazu.

къгда s. **когда**.

къде adv. interr. wo.

къ-жьдо (къждо) pron. (§ 66) jeder; **юдинъ къжьдо** ein jeglicher, jeder einzelne.

кънига (книга) fem. buch, schrift.

кънижьникъ msc. (**кънижьнъ** adj. zu **кънига**) γραμματεύς, schriftgelehrter.

кънѧзь (кнѧзь) msc. fürst.

късьнѣти, -нѭ, -нѣши (късьнъ langsam) zögern.

къ-то pron. interr. wer (§ 66), indef. irgend wer, τὶς; **да къто** ἵνα τις Joh. 15, 13.

кывати, -вѭ, -валши (кы-ти) schütteln, **главоѭ** den kopf sch.; **покывати** dass.

кый pron. interr. welcher, qualis, quis (§ 68).

кѫдоу adv. interr. u. relat. woher; **отъ кѫдоу** von woher.

кѫпѣль fem. (**кѫпати** baden) badeplatz, teich; Joh. 5, 2 entspricht **на овьчи кѫпѣли** nicht dem gr. ἐπὶ τῇ προβατικῇ (sc. πύλῃ) κολυμβήθρα, indem **кѫпѣли** (loc.) mit dem adj. **овьчи** verbunden ist.

кѳ zahlzeichen, 29, **дъва десѧте и девѧть**, als ordinalz. **дъва десѧте и девѧтъ**.

Л.

л zahlzeichen, 30, **три десѧте**.

лазарь msc. Λάζαρος.

лазити, -жѫ, -зиши kriechen, **вълазити** hineinkriechen, einsteigen;

прѣлазити übersteigen.

лакъть msc., gen. **-ти** (z. th. conson. flectiert, gen. plur. **лакътъ**), ellenbogen, elle.

ланита fem. wange; **оударити за ланитѫ** Matth. 26, 67 ῥαπίζειν.

латиньскы adv. (adj. **латиньскъ**) auf lateinisch.

левъгитъ, левъгитинъ, plur. **левъгите**, msc. λευΐτης, levit.

ледъ msc. eis; loc. **ледѣ** u. **ледоу**.

легеонъ msc. λεγεών, legio.

лентий msc. linteum, leintuch.

лежати, -жѫ, -жиши (w. **лег** in **лагѫ, лешти**) liegen;

възлежати ἀνακεῖσθαι, zu tische liegen;

прилежати c. loc. ohne praep. (eig. jemandem anliegen) sorgen für—.

летѣти, лештѫ, летиши fliegen;

възлетѣти auffliegen, — **на небо** gen himmel.

лешти, лагѫ, лажеши sich legen;

възлешти sich niederlegen, sich zu tische legen (vgl. **възлежати**).

ли conj. oder; part. interr., gewöhnl. dem ersten worte des fragesatzes nachgestellt, fast wie lat. ne gebraucht, aber

auch nach fragepronomen und frageadverbien; **ли — или** in der doppelfrage: utrum — an; **ли** leitet den conditionalen vordersatz ein: **имате ли стражѫ, оуткрьдите**, habt ihr eine wache, so versiehert; **аште ли** s. unter **аште**.

ликъ msc. chor.

листъ msc. blatt.

литра fem. gr. λίτρα.

лихъ adj. grundbed. wohl „schief, ungerade", daher einmal „drüber hinaus, nimius, überflüssig," **ис-лиха** übermässig; zweitens: „nicht treffend, nicht erreichend, ermangelnd, privatus."

лице ntr., gen. **лица**, plur. **лица** u. **личеса**, gesicht, antlitz; **не сѫдите на лица** μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν Joh. 7, 24.

личити, -чѫ, -чиши bekannt machen, verkünden;

обличити anzeigen, anklagen, beschluldigen; **обличить** Joh. 16, 8 fut.

лишати, -шаѭ, -шаеши berauben, (**лишити** zu **лихъ** in der bedeutung „privatus"); — **сѧ** mangel leiden.

лишь, best. **лишии**, fem. **лишьши**, ntr. **лише** comp. zu **лихъ**; **лише имѣти** überflüssig haben, zur genüge haben.

лиꙗти, лѣѭ, лѣеши giessen (vgl. **про-ли-ти, -лиѭ, -лиеши**);

въливати eingiessen, hineingiessen;

възливати aufgiessen;

изливати ausgiessen; — **сѧ** sich heraus ergiessen;

проливати vergiessen.

лиѳостротъ msc. gr. λιθόστρωτον.

лобъзати, -жѫ, -жеши küssen.

лобызати, -заѭ, -заеши (-жѫ, -жеши) küssen;

облобызати καταφιλεῖν (vgl. abküssen), öfter küssen.

ловити, -влѭ, -виши fangen (jagdthiere, fische).

ложе ntr. (w. **лег**, s. **лешти**) lager.

ложити, -жѫ, -жиши legen (w. **лег**, s. **лешти**);

въложити einlegen, hineinlegen;

възложити auflegen, auferlegen; anlegen, beilegen; **възложимъ на тѧ** p. 95 wir werden dir auferlegen; **ꙗзвы възложьше на нь** wunden ihm beigebracht habend;

объложити (обложити) umlegen, auflegen;

подъложити unterlegen;

положити hinlegen, -setzen, -stellen; auflegen; hingeben (das leben für etc.); **положѫ** Joh. 13, 37, **положиши** Joh. 13, 38 futura;

съложити zusammenlegen, vereinigen; — **сѧ** sich zusammenthun, sich vereinigen.

лоꙁа fem. weinstock, rebe.

лоꙁьнъ adj. zu **лоꙁа**; **плодъ лоꙁьнꙑи** Matth. 26, 29 die frucht der rebe.

ломити, -млѭ, -миши brechen;

прѣломити durchbrechen, zerbrechen;

съломити zusammenbrechen, zerbrechen (confringere).

лоно ntr. schoss (gremium).

лоуна fem. mond.

лъгати, лъжѫ, лъжеши lügen;

сълъгати zusammenlügen, erlügen.

лъжа fem. lüge.

лъжь adj. lügnerisch, erlogen; sbst. msc. lügner.

льгъини fem., gen. **-ниѩ**, (**льгъ-къ** leicht) erleichterung, trost.

льпѣти, -плѭ, -пиши kleben (intrans.), hängen bleiben.

льстити, -штѫ, -стиши (**льсть**) betrügen;

прѣльстити dass.

льсть fem. list, betrug.

льстьць msc. betrüger.

лѣвъ adj. link, **лѣваꙗ** (sc. **рѫка**) die linke (hand).

лѣнити, -нѭ, -ниши сѧ träge (**лѣнъ**) sein;

облѣнити сѧ zögern.

лѣпъ adj. angemessen; **лѣпо ѥсть** oportet, decet.

лѣсти, лѣзѫ, -зеши (vgl. **лазити**) schreiten (gradi), gehen;

вълѣсти hineingehen, einsteigen;

излѣсти aussteigen;

сълѣсти herabkommen, herabsteigen.

лѣто ntr. jahr.

лѣть fem., in **лѣть ѥсть** u. **лѣтнѭ ѥсть** es ist möglich.

лѣѭ s. **лиꙗти**.

любити, -блѭ, -биши lieben (**любъ** lieb);

възлюбити lieb gewinnen, lieben; **възлюблѭ** Joh. 14, 21 fut., u. öfter so.

любо part. an pron. interr. oder relat. verallgemeinernd, -cunque, -libet, **къто любо** wer auch immer; **любо и ѥдинъ** p. 98 unten „wenn auch nur einen."

любо-дѣица fem. buhlerin (vgl. das nächste w.).

любодѣꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **любодѣꙗти** huren, ehebrechen) hurerei, ehebruch.

любо-нищь adj. φιλό-πτωχος, die armen liebend.

любы fem., gen. **-бъве**, liebe.

людиѥ msc. plur. (*i*-st.) leute, volk.

людьскъ adj. dem volke angehörend, volks-, **старьци людьсции** die ältesten des volkes, die volksältesten.

лютъ adj. bitter, grausam.

лѧгѫ s. **лешти**.

лѫчити, -чѫ, -чиши trennen;

отълѫчити abtrennen, trennen, ausschliessen; — **съборишта** Joh. 9, 22 von der synagoge.

лѵда fem. Lydda.

М.

магдалъини fem., gen. **-ниѩ**, Μαγδαλήνη.

мазати, **-жѫ**, **-жеши** schmieren, salben;

помазати besalben, bestreichen.

мало-врѣменьнъ adj. (**врѣмѧ**) kurzzeitig, vergänglich.

мало-мошть msc., gen. **-ти**, (wenig kraft, **мошть**, habend, ἄρρωστος) arm, bettler.

малъ adj. klein; **мало** ntr. adv. wenig, ein wenig; **въ малѣ** in kurzem.

манастырь msc. monasterium, kloster.

маньна, **мана** fem. μάννα.

марининъ adj. poss. zu **мариѩ**, der Maria.

мариѩ fem. Maria.

мартъ msc. monat märz (martius).

масло ntr. öl, salbe.

мати fem., gen. **-тере**, mutter.

междоу adv. und praep. c. acc. (richtung), c. instr. (ort) zwischen; **междоу сими** während dessen.

месиѩ msc. μεσσίας.

метати, **мештѫ**, **мештеши** werfen;

отъметати abwerfen, wegwerfen; — **сѧ** c. gen. sich abwenden von —, verläugnen (vgl. **отъврѣшти сѧ**);

съметати herabwerfen.

миловати, **-лоуѭ**, **-лоуѥши** (**милъ**) bemitleiden, mitleid haben mit — (c. acc. obj.);

помиловати vrb. perf., vgl. **свѧтыихъ молитвами да помиловани бѫдемъ вьси** mögen wir alle durch die gebete der heiligen begnadet werden (gnade finden).

милосрьдовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** (**мило-срьдъ** mitleidig) mitleidig sein; mitleid, erbarmen fühlen.

милость fem. (**милъ**) erbarmen, mitleid; almosen.

милъ adj. erbarmenswert, mitleidenswert; **милъ имъ бысть** sie hatten mitleid mit ihm.

мимо adv. vorbei, vorüber; — **ити** vorbei gehen.

миръ msc. frieden.

миръ msc. welt; loc. **въ мироу семь** p. 101; **вьсь миръ** oft für ὁ κόσμος.

млъва fem. das murren, gemurmel.

млъниѩ fem. blitz.

млъчати, **-чѫ**, **-чиши** schweigen, verschweigen;

оумлъчати verstummen.

млъчаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **млъчати**) das schweigen, die stille.

моавитьскъ adj. moabitisch.

мой, **моѩ**, **моѥ** pron. poss. I. pers. mein.

молитва fem. (**молити**) gebet.

молити, **-лѭ**, **-лиши** bitten; — **сѧ** beten;

помолити сѧ vrb. perf.; **доньдеже помолѭ сѧ** Matth. 26,

36 bis ich gebetet haben werde;

оумолити erbitten; оумолѭ Joh. 41, 16 ἐρωτήσω.

морити, -рѭ, -риши (моръ tod; мьр-ѣти) tödten;

оуморити vrb. perf. ertödten.

морьскъ adj. (морѥ) meer-, вода морьскаꙗ das meerwasser.

морѥ ntr. meer.

мосеи, моиси, моуси msc. Moses.

моссовъ, моуссовъ adj. poss. zu мосеи, des Moses.

моучити, -чѫ, -чиши (vgl. мок-ръ feucht) feucht machen;

омоучити anfeuchten, befeuchten, eintauchen.

мошти, могѫ, можеши können, δύνασθαι;

възмошти vermögen, die kraft haben, ἰσχύνειν.

мразъ msc. frost, kälte.

тракъ msc. finsterniss.

мрьтвъ adj. todt.

мрьтвьць msc. der todte.

мрѣжа fem. netz.

мрѣти s. мьрѣти.

моудити, -ждѫ, -диши (моудъ langsam) zögern;

прѣмоудити dass.

мъногашьди adv. vielmals, oft.

мъного-цѣньнъ adj. grossen wert (цѣна) habend, kostbar.

мъногъ (многъ) adj. viel.

мъножити, -жѫ, -жиши (мъногъ) vermehren; — сѧ sich mehren.

мъножьство ntr. (мъногъ) menge, fülle.

мъіслити, -шлѭ, -слиши (мъісль fem. gedanke) denken;

домъіслити сѧ (für sich) zu ende denken, ausdenken, begreifen;

оумъіслити aussinnen, erdenken.

мъісль fem. gedanke.

мъіти, мъіѭ, мъіѥши waschen; — сѧ sich waschen, baden;

измъіти auswaschen, reinigen;

омъіти abwaschen (eig. umwaschen);

оумъіти abwaschen; оумъіѭ, оумъіѥши Joh. 13, 8 fut.

мъішьца fem. arm.

мьзда fem. lohn.

мьнь, best. мьнии, fem. мьньши, ntr. мьнѥ, adj. comp. kleiner, geringer, jünger.

мьнити, -нѭ, -ниши сѧ (мьнь) sich verkleinern, sich verringern.

мьнѣти, -нѭ, -ниши meinen;

мьнить сѧ c. dat. videtur, es scheint;

помьнѣти sich erinnern, erinnerung haben, denken an.

мьрѣти (мрѣти), мьрѫ (мрѫ § 79), мьреши sterben;

оумьрѣти ersterben (vrb. prf.), sterben; oft als fut.

мьчь msc. schwert.

мѣдьнъ adj. (мѣдь fem. erz, χαλκός) ehern, aus erz bestehend.

мѣнити, -нѭ, -ниши ändern, tauschen;

измѣнити verändern, vertauschen.

мѣнити, **-нѭ**, **-ниши** (vgl. **мьнѣти**) meinen, glauben, für etwas halten (mit dopp. acc, **ꙗже мѣните богꙑ** quos putatis deos).

мѣра fem. mass.

мѣсити, **-шѫ**, **-сиши** mischen;
примѣсити beimischen; — **сѧ** c. loc. ohne praepos. sich zu jemandem gesellen, sich an jem. halten (**примѣсити сѧ оученицѣхъ** Ap. 9, 26);
съмѣсити vermischen.

мѣсто ntr. ort.

мѣсѧць msc. monat.

мѣтати, **-таѭ**, **-таѥши** (**метѫ**, **мести**; **метати**, **мештѫ**) werfen;
въмѣтати hineinwerfen;
помѣтати hinwerfen.

мѧсо ntr. fleisch.

мѧсьнъ adj. zu **мѧсо**, des fleisches; **вонꙗ мѧсьнаꙗ** der fleischgeruch.

мѫдрость fem. (**мѫдръ**) weisheit.

мѫдръ adj. weise, klug.

мѫжь msc. mann.

мѫжьскъ adj. männlich, des mannes.

мѫка fem. qual, marter.

мѫтити, **-штѫ**, **-тиши** (**мѧтѫ**, **мѧсти** umrühren, aufrühren) in aufregung, verwirrung bringen;
възмѫтити aufrühren, in bewegung bringen; — **сѧ** aufgeregt, erschüttert werden;
съмѫтити aufregen, verwirren.

мѫченикъ msc. (**мѫченъ** zu **мѫчити**) märtyrer.

мѫченичьскъ adj. zum vor., märtyrer-.

мѫчениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **мѫчити**) marter.

мѫчити, **-чѫ**, **-чиши** (**мѫка**) quälen, martern.

мѵро ntr. μύρον.

мѵрьнъ adj. zu **мѵро**; **вонꙗ мѵрьнаꙗ** der geruch der salbe.

Н.

н̄ zahlzeichen, 50, **пѧть десѧтъ**.

на praep. auf; *c. acc.* richtung: auf, **на главѫ** auf den kopf; hinauf zu —, auf — hin, gegen, **на разбойника изидосте**; **на небо съгрѣшихъ**; zeitlich: **на вьсѧ лѣта**; **на мьного врѣмѧ** auf lange zeit, lange zeit hindurch; zweck: **жьзаниѥ на мѫчениѥ** zur marter (entspricht in diesem falle fast immer dem deutschen „zu“); **на то приде** dazu ist er gekommen; *c. loc.* auf, an; ort: **на дворѣ** auf dem hofe, **на трепезѣ** am tische (sitzend); bei **пасти**, **падѫ** u. ähnlichen verben, wo wir den acc. brauchen, **пасти на земи** auf die erde fallen; **сѣдъше на трепезѣ** sich an den tisch gesetzt habend; preis: **продати на мънозѣ** verkaufen für vieles

(theuer). Bemerke: **пасти на вꙑѭ** um den hals fallen; **раздьра сѧ на дъвоѥ** riss entzwei. Bei den zahlen von 11—19 **дъва на десѧте** (acc.) eig. zwei auf zehn, 12 u. s. w.

на-вадити, -ждѫ, -диши antreiben.

навести s. **вести**.

нагъ adj. nackt.

надежда fem. hoffnung (**на-дѣꙗти сѧ** hoffen, vgl. **дѣти, деждѫ**).

надъ praep. über; *c. acc.* richtung: **надъ нь сходити** Joh. 1, 33 auf ihn herabkommen; **приде надъ нь** Luc. 10, 33 ἦλθε κατ' αὐτόν; *c. instr.* ort: über.

на-дѣꙗти, -дѣѭ, -дѣѥши сѧ hoffen; mit **на** + acc. hoffen auf —.

назарей msc. gr. Ναζαραῖος.

назарѣнинъ msc. der Nazarener.

назнаменати s. **знаменати**.

наимьникъ msc. (**на-ѩти** mieten, dingen; **наимъ** mietung) lohnarbeiter, tagelöhner.

наманование ntr. (**на-манѫти** winken) wink; p. 107 = ῥοπή im sinne von „einwirkung, einfluss."

намѣстьникъ msc. stellvertreter (**на, мѣсто**).

напасти s. **пасти, падѫ**.

напасть fem. (**напасти, -падѫ**) gefahr, versuchung.

напаꙗти, -ꙗѭ, -ꙗѥши (**на-поити**) tränken, zu trinken geben.

наплънити s. **плънити**.

напоити s. **поити**.

напьсати s. **пьсати**.

нарешти s. **решти**.

нарицати, -цаѭ, -цаѥши und **-чѫ, -чеши** (**на-рекѫ, -решти**) nennen; — **сѧ** heissen; bedeuten.

народъ msc. (vgl. **родъ** geschlecht; **родити**; lat. natio) volk, plur. leute (= **людиѥ**).

нарочитъ adj. (**на-рокъ** sententia, definitio, von **нарешти**) ausdrücklich; dann soviel wie „manifestus, insignis, ἐπίσημος."

нарѫдъ msc. gr. νάρδος.

насадити s. **садити**.

населити, -лѭ, -лиши (**село** fundus, ager) ansiedeln; **населѥнаꙗ** (sc. **земліа**) ἡ οἰκουμένη, vgl. **вьселѥнаꙗ**.

населѥнаꙗ s. **населити**.

наслѣдьникъ msc. (**наслѣдиѥ** das erbe, vgl. **наслѣдити** erben, eig. nachfolgen) nachfolger, der erbe.

наставити s. **ставити**.

на-сꙑтити, -щѫ, -тиши satt (**сꙑтъ**) machen, sättigen, c. gen. der sache; — **сѧ** sich sättigen; **насꙑштѫ** Exod. 15, 9 fut.

наоучити s. **оучити**.

находити s. **ходити**.

начало ntr. (**на-чѧти**) anfang.

начѧти s. **чѧти**.

начѧтъкъ msc. (**начѧтъ** part. praet. pass. zu **на-чѧти**) anfang; **начѧтъкъ ꙗко глаголахъ вамъ** Joh. 8, 25 falsche übersetzung von τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν (überhaupt was rede ich noch mit euch).

нашь pron. poss. I. pers. pl. unser.

не adv. nicht; vor nominibus verwandelt es die bedeutung ins gegentheil (un-).

небесьнъ adj. (**небо**) himmlisch; **облаци небесьнии** die wolken des himmels.

небесьскъ adj. (**небо**) himmlisch; **облаци небесьсции** die wolken des himmels.

небо ntr., gen. **-бесе**, himmel; **на небесе** (loc.) Joh. 3, 13.

не-бо-нъ conj. denn, *καὶ γάρ*.

не-въходьнъ adj. (**въ-ходъ** eingang, zugang) unzugänglich.

не-вѣрьнъ adj. ungläubig.

невѣста fem. braut.

невѣстьникъ msc. bräutigam.

не-годовати, -доуѭ, -доуѥши (**годъ** zeit, passende zeit, **годѣ быти** angenehm sein, **годовати** freundlich sein) unwillig sein.

недостатъчьнъ adj. (**не-достатъкъ** mangel, vgl. **до-стати**) unzureichend.

не-достоинъ adj. unwürdig.

недѫгъ msc. krankheit.

недѫжьнъ adj. krank.

не-же und **не-же-ли** adv. als (beim comparativ); **паче** — **неже** mehr — als.

незапѫ, adverbiell **въ незапѫ** plötzlich.

не-мощьнъ adj. (**мощь**) ohnmächtig, schwach.

не-навидѣти, -ждѫ, -диши hassen; **възненавидѣти** vrb. perf., eig. hass bekommen.

не-нарочитъ adj. unberühmt (vgl. die bedeutungen von **нарочитъ**).

не-оцѣштенъ s. **оцѣстити**.

не-побѣдимъ s. **бѣдити**.

не-повиньнъ adj. unschuldig (s. **вина**).

не-порочьнъ adj. (**порокъ** tadel, vorwurf, **по-рекѫ, -решти**; **порочьнъ** zu tadeln, vituperandus) untadelhaft, unbefleckt, unverletzt.

не-правьда fem. ungerechtigkeit.

не-правьдьнъ adj. ungerecht, unrecht.

не-приязнь fem. das übel, das böse (**приязнь** wohlwollen, liebe; **приятн, прияѭ комоу** jemandem beistehen).

не-прѣпьрикъ adj. (**прѣ-пьрѣти** überreden, überzeugen; **пьрѣти** [**прѣти**], **пьрѭ, пьриши** streiten, auch „eine sache verfechten, vertheidigen, causam tueri“) unglaubwürdig, unzuverlässig.

нести, несѫ, -сеши tragen;
- **възнести** hinauftragen, erheben, erhöhen, fig. preisen; **възнесѫ** Exod. 15, 2 fut., **възнесете** Joh. 8, 28 ebenso;
- **изнести** heraustragen, -bringen;
- **понести** hintragen;
- **принести** herbeitragen, -bringen, darbringen.

не-оукадаѩ s. **оукадати**.

не-хотѧ s. **хотѣти**.

не-чьстивъ adj. (**чьсть**) unfromm, gottlos, *ἀ-σεβής*.

ни adv. auch nicht, *οὐδέ*, neque;

ne — quidem, **ни къ юединомоу же глаголоу** Matth. 27, 14 auch nicht auf ein einziges wort; **ни того могѫть глаголати** p. 106 nicht einmal das können sie sagen; **ни** — **ни** weder — noch, neque — neque; als absolute negation ohne verbum: nein, nicht; **или ни** im zweiten glied der doppelfrage: oder nicht. Vor pron. und part. verwandelt es den sinn ins gegentheil: **ни-къто** niemand u.s.w. (s. unter diesen einzeln); praepositionen treten dazwischen: **ни къ комоу-же** zu niemandem.

нива fem. acker, flur.

нижьнъ adj. (**низъ** adv. nach unten) nieder, unter.

низъ adv. hinab, herab.

ни-како-же adv. auf keine weise.

никнѫти, -нѫ, -неши hervorkommen, keimen (eig. sich neigen, in jeder richtung);

прониникнѫти sich vorbeugen, προκύπτειν.

ни-какъ pron. adj. kein (nicht irgendwie beschaffen); **не имаши ли иного никакогоже съсѫда ни ли ризы** hast du nicht anderes, irgend ein gefäss, auch kein (oder kein) kleid?

ни-когда-же adv. niemals.

никодимъ msc. gr. Νικόδημος.

ни-коли, ни-коли-же adv. niemals.

ни-къде-же adv. nirgendwo, nirgend.

ни-къто, ни-къто-же pron. niemand.

ни-кый-же pron. adj. kein, nicht irgend welcher art.

ниць adj. vorn über (gebeugt), pronus, mit dem gesicht zur erde; **пасти ниць на земи** (loc.) auf das gesicht niederfallen, mit dem gesicht zur erde fallen.

ни-что-же pron. nichts; gen. **ничесоже** adverbiell wie nihil als verstärkte negation: nicht, gar nicht; **ни при чесомьже** „bei nichts, an nichts.“

нищь adj. niedrig, arm.

новъ adj. neu.

нога fem. fuss.

ножь msc. messer, schwert.

ножьница fem., sing. und plur., scheide (des schwertes).

ножьнъ adj. (**нога**) fuss -.

ноздри fem. dual. (**ноздрь** sing.) nasenlöcher.

носити, -шѫ, -сиши (**нес-ти**) tragen;

възносити hinauftragen, heraufbringen, erheben; fig. preisen; **възношѫ** p. 97 fut.;

поносити hintragen; — **комоу что** jemandem etwas vorwerfen; tadeln, schmähen;

приносити herbeitragen, -bringen, heimbringen; darbringen.

ношть fem. nacht; **нощтиѭ** während, in der nacht.

ноудити, -ждѫ, -диши nötigen, zwingen;

приноудити erzwingen.

ноудьми adv. (vgl. das vor.) mit gewalt, gezwungen.

ноужда fem. (s. ноудити) not.

нъ conj. aber, sondern.

нынѣ, нынꙗ adv. jetzt, nun.

нѣ- vor pron. und part. giebt indefinite bedeutung, wie lat. ali-: нѣ-къто ali-quis; нѣ-коли aliquando. Præpositionen trennen die beiden elemente: нѣ отъ кого von irgend einem.

нѣ-коликъ pron. adj. ali-quantus; нѣколико aliquantum; нѣколико дьний (gen. plur. partit.) einige tage.

нѣ-который pron. adj. irgend welcher; нѣкоторыи die einen, einige.

нѣ-къто pron. indef. aliquis, irgend wer; нѣцы plur. einige, best. нѣции (s. aber нѣкый) die einen, einige.

нѣ-кый pron. adj. indef. aliquis, quidam; нѣции plur. quidam, einige — дроузии alii, andere; oder: die einen — die anderen; пропасть нѣкаꙗ eine art abgrund, χάσμα τι.

нѣсмь, нѣси, нѣсть u. s. w. = не есмь u. s. f. ich bin nicht; c. gen. des subjects: нѣсть иного бога es ist kein anderer gott.

нѣции s. нѣкъто u. нѣкый.

О.

о praep. um; *c. acc.* örtlich: um, an, bei, о десьнѫѭ zur rechten; потъкнѫша сꙙ о камень sie stiessen sich an einen stein; *c. loc.* örtlich: an, in, еже повелѣно вамъ есть о мьнѣ творити was euch befohlen ist an mir zu thun; съблазните сꙙ о мьнѣ ihr werdet euch an mir ärgern; о + loc. giebt in sehr allgemeiner weise den grund, beweggrund, die veranlassung, die beziehung auf etwas an: daher bei verb. dic. sent. über, von, um: пьсано о немь über ihn geschrieben; vgl. vorher съблазните сꙙ о мьнѣ; о себѣ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ aus eigner macht (ähnliche wendungen häufig); дѣла о бозѣ съдѣлана ἔργα ἐν θεῷ εἰργασμένα Joh. 3, 21.

оба, fem.-ntr. обѣ, num. beide; оба на десꙙте zwölf.

обадити s. вадити.

обаче adv. dennoch, doch, jedoch.

обидѣти, -ждѫ, -диши beleidigen, verletzen (vgl. бѣда zwang, not);

прѣобидѣти verletzen, übertreten (von geboten).

обиноватн, -ноуѭ, ноуеши; не обиноватн сꙙ παρρησιάζειν, frei, ungehindert reden (eig. keine ausflüchte suchen, vgl. обинѫти сꙙ sich einer sache entziehen; serbisch obinja fem.,

von вина, vorwand, heuchelei).

обити s. **вити.**

обити s. **ити.**

обитѣль fem. wohnung.

облакъ msc. wolke.

область fem. (**об-вл.**) macht.

облистати s. **блистати.**

облиучати, -учаѭ, -учаѥши (s. **облиучити**) anzeigen, anklagen.

облиучитель msc. (**облиучити**) ankläger.

облиучити s. **лиучити.**

облобъꙁати s. **лобъꙁати.**

облѣнити сѧ s. **лѣнити сѧ.**

облѣшити s. **влѣшити.**

обой num. pron., gen. **обоѥго,** beide, vgl. **оба.**

обоѭдоу adv. von beiden seiten.

обраꙁъ msc. gestalt, form, charakter; bild, vorbild, beispiel.

обратити s. **вратити.**

обрѣꙁаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **обрѣꙁати**) beschneidung.

обрѣꙁати s. **рѣꙁати.**

обрѣсти, обрѧштѫ, обрѧштеши (vgl. **съ-рѣсти**) finden; **обрѧштеть** p. 105, Joh. 10, 19 fut., und öfter so;

иꙁобрѣсти herausfinden;

приобрѣсти erwerben.

обрѣтати, -таѭ, -таѥши (durat. zu **обрѣсти**) finden.

обоучати s. **боучати.**

объ (**об**) praep. um; c. acc. **объ** (**об**) **онъ полъ** an jener seite, jenseit.

объложити s. **ложити.**

обънавлати (älter **-навлıати**), **-лıаѭ, -лıаѥши** (**объ-новити**) erneuern.

объ-новити, -влıѭ, -виши (**новъ**) erneuern; **объновить** p. 100 fut., ebenso p. 102.

объновлıениѥ ntr. (sbst. vrb. zum vor.) erneuerung.

объıучаи msc. (**вык-нѫ-ти** lernen, gewohnt werden) gewohnheit.

обѣдовати, -доуѭ, -доуѥши (**обѣдъ**) zu mittag essen.

обѣдъ msc. mittagsmahl.

обѣштаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **обѣштати**) verheissung.

обѣштати s. **вѣштати.**

обаꙁати s. **ваꙁати.**

обати s. **ıати.**

огда adv. zu jener zeit; **огда** — **огда** bald — bald.

онъ pron. jener, der (§ 66); **онъ** — **онъ же** dieser — jener, der eine — der andre; **они** — **они** diese — jene, einige — andre; **они** — **инн** dass.

овьца fem. schaf.

овьчь adj. poss. zu **овьца,** schaf-; **овьче стадо** schafherde.

онѫдоу adv. von jener seite her; **сѫдоу и онѫдоу** von dieser und von jener seite, zu beiden seiten.

огнь msc. feuer, fieberhitze.

оголити, -лıѭ, -лиши (**голъ** nackt) entblössen.

оградити s. **градити.**

огѫстѣти, -стѣѭ, -стѣѥши (**гѫстъ** dicht) dicht werden, sich verdichten, erstarren.

одєжда fem. (одѣти, одєждѫ umthun, bekleiden) kleid.

одолѣти, -лѣѭ, -лѣѥши c. dat. siegen, besiegen;

прѣодолѣти überwinden, besiegen.

одръ msc. bett, lager.

одрьжати s. дрьжати.

одьрати s. дьрати.

одѣти s. дѣти.

одѣꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu о-дѣꙗти bekleiden) kleidung, gewand, kleid.

оживити s. живити.

о-ждати, -ждѫ, -ждєши (жьдати, жидѫ) erwarten.

ожити s. жити.

о-камєнити, -нѭ, -ниши (камы, st. камєн-) versteinern, in stein verwandeln; — сꙗ in stein verwandelt werden.

око ntr., gen. оѵєсє, dual оѵи, (§ 66) auge.

окрьстъ adv. umher, ringsum.

олово ntr., оловь msc. blei.

олѣи msc. ἔλαιον, öl.

омоѵчити s. моѵчити.

омъıти s. мъıти.

оноуща fem. schuh.

онъ pron. jener, er (§ 66).

онѣмѣти, -мѣѭ, -мѣѥши (нѣмъ stumm) stumm werden, verstummen.

опити сꙗ s. пити.

оплотъ msc. zaun (о-плєсти umflechten).

опона fem. vorhang.

о-правьдити, -ждѫ, -диши (правьда) rechtfertigen.

опрокрѣпити s. крѣпити, крьгѫ.

опрѣсьнъкъ msc. ungesäuertes brod (прѣсьнъ ungesäuert; serb. prijesan roh, frisch, z. b. vom fleische).

орити, -рѭ, -риши umstürzen;

разорити zerstören.

орьлъ msc. adler.

орѫжиѥ ntr. waffe, schwert; als collect. waffen.

осквьрнити s. сквьрнити.

оскрьбѣти s. скрьбѣти.

о-скѫдѣти, -дѣѭ, -дѣѥши (скѫдъ klein, ärmlich) klein werden, abnehmen, sich vermindern.

о-слѣпити, -плѭ, -пиши (слѣпъ) blind machen, verblenden.

ослѣплꙗти, -плꙗѭ, -плꙗѥши (ослѣпити) blind machen, verblenden.

осмо-на-дєсꙗтъ num. ord. achtzehnter.

осмь num. acht.

особь adv. abgetrennt, allein, für sich.

о-солити, -лѭ, -лиши (соль fem. salz) salzen.

осрамлꙗти s. срамлꙗти.

остꙗвити s. стꙗвити.

остꙗвлꙗти s. стꙗвлꙗти.

остꙗти s. стꙗти.

остꙗꙗти s. стꙗꙗти.

осьль adj. poss. zu осьлъ, des esels.

осьлꙗ ntr., gen. -лꙗтє, demin. zu осьлъ esel.

осѫдити s. сѫдити.

осѫждєникъ msc. (осѫждєнъ part. praet. pass. zu осѫдити, vgl.

оучити, оученъ, оученикъ) der verurtheilte, sträfling.

осѫкатъ adj. astig, dornig (vgl. **сѫкатъ** astig, rauh, von **сѫкъ** ast).

отай adv. (**тай** adv. heimlich; **таити, таѭ** verbergen, verheimlichen) heimlich; **ꙗко отай** ὡς ἐν κρυπτῷ Joh. 7, 10.

отирати, -раѭ, -раѥши (о-тьрѣти) abwischen, abtrocknen.

отити s. **ити.**

отрокъ msc. kind, knabe.

отроучишть msc., demin. zu **отрокъ**, knäblein.

отроча ntr., gen. **-чѧте**, (**отрокъ**) knabe, knecht.

отрѣбити s. **трѣбити.**

отъ praep. c. gen. von; richtung woher: **отъ небесе**; abstammung: **отъ оубогъ** p. 106 von armen abstammend; zeit: **отъ дьне того** von dem tage an; **отъ сего** von dem an, darauf; mit adverb. **отъ толѣ** von da an; partitiv: **ѥдинъ отъ —**, einer von —; grund, beweggrund: **отъ глѫбины мракъ ѥсть** p. 108; **отъ оупитиꙗ** vor betrunkenheit; beim passivum: **глаголѥмаꙗ отъ врагъ** das von den feinden gesagte.

отъвести s. **вести.**

отъвратити s. **вратити.**

отъврьженниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **отъ-врѣшти**) abwendung, abfall, verleugnung.

отъкрьзати, -заѭ, -заѥши (отъврѣсти) öffnen.

отъкрьстъ s. **отъврѣсти.**

отъ-врѣсти, -врьзѫ, -врьзеши öffnen; — **сѧ** sich öffnen, geöffnet werden; **отъврьстъ** part. praet. pass. geöffnet, offen.

отъврѣшти s. **врѣшти.**

отъвѣтъ msc. antwort.

отъвѣштавати, -ваѭ, -ваѥши (отъвѣштати) antworten.

отъвѣштати, -штаѭ, -штаѥши (отъвѣтъ; s. вѣштати) antworten.

отъданиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **отъдати**) vergeltung, vergebung.

отъдати s. **дати.**

отъкрыти s. **крыти.**

отълѫчити s. **лѫчити.**

отъметати s. **метати.**

отъмьштениѥ ntr. (**мьсть** fem. strafe, rache; **мьстити** rächen; **отъмьстити** vergelten) vergeltung, belohnung.

отъпасти s. **пасти, падѫ.**

отъпоустити s. **поустити.**

отъпоуштати s. **поуштати.**

отърешти s. **решти.**

отърѣшити s. **рѣшити.**

отъстѫпати s. **стѫпати.**

отъстѫпити s. **стѫпити.**

отъсѣкати, -каѭ, -каѥши (сѣкѫ, сѣшти) abschneiden, abhauen.

отьрѣти s. **тьрѣти.**

отьць msc. vater.

отьчь adj. poss. zu **отьць**, des vaters, väterlich.

отьчьство ntr. (**отьць**) vaterland.

оцьтъ msc. essig.
оцѣстити s. **цѣстити**.
оучиштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **очистити** reinigen; **чистъ**) reinigung.
ошьлъ s. **отити** unter **ити**.

П.

пажить fem. weide (platz und futter).
пазоуха fem. busen, achselhöhle.
пакость fem., eig. schaden, schimpf; **пакости дѣіати** schimpf anthun (übers. Matth. 26, 67 κολαφίζειν).
пакъ = **пакы**.
пакы adv. wiederum.
памать fem. (vgl. **мьни-ѣти**) gedächtniss, andenken.
папа msc. pabst.
параклитъ msc. gr. παράκλητος.
параскеүгиіа fem., **параскеүги** gr. παρασκευή.
пасти, падѫ, падеши fallen; **пасти на земи** (loc.) auf die erde fallen;
  въпасти hineinfallen, hineingeraten;
  напасти fallen auf —;
  отъпасти abfallen;
  припасти hinfallen, hingeraten, hingelangen;
  распасти сѧ auseinander fallen, zerfallen.
пасти, пасѫ, пасеши weiden, hüten, servare;
  съпасти behüten, retten; erlösen; **съпасеть сѧ** Joh. 10, 9 fut.
пастоухъ msc. (**пасти, пасѫ**) hirt.
пастырь msc. (**пасти, пасѫ**) hirt.
пасха fem. gr. πάσχα.
патриархъ msc. patriarcha.
патриаршьскъ adj. patriarchisch, päbstlich.
патриаршьство ntr. patriarchat.
паче adv. comp. mehr, vielmehr, (potius) noch mehr; mit gen. mehr als, **паче огниа** p. 98.
персьскъ adj. persisch.
петровъ adj. poss. zu **петръ**, des Petrus.
петръ msc. gr. Πέτρος.
печаль fem. trauer, betrübniss (für *****пек-ѣль**; **пекѫ сѧ**).
печальнъ adj. (zum vor.) traurig.
печатьлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши siegeln (**печать** msc., *i*-st., siegel);
  запечатьлѣти versiegeln, besiegeln.
пештера fem. höhle.
пешти, пекѫ, печеши kochen; **пешти сѧ** besorgt, betrübt sein, mit **о** + loc. um etwas.
пешть fem. (**пекѫ, пешти**) ofen.
пиръ msc. schmaus, gastmahl.
писати s. **пьсати**.
пистикиіа fem. πιστική; **литра мүра наръда пистикиіа мъногоцѣньнъіа** falsch übersetzt aus λίτρα μύρου νάρδου πιστικῆς

πολυτίμου ein pfund salbe von echter kostbarer narde.

питати, -таѭ, -таѥши nähren; **оупитати** auffüttern, mästen, **оупитанъ** gemästet.

пити, пиѭ, пиѥши trinken; **опити сѧ** sich berauschen, mit **отъ** + gen. — an etwas; **оупити сѧ** sich betrinken.

питомъ adj. gemästet (eig. part. praes. pass. einer w. **пит**, vgl. **пит-ати**).

плавъ adj. weiss.

плакати, -чѫ, -чеши weinen; — **сѧ** dass.;

въсплакати in weinen ausbrechen, anfangen zu weinen; **въсплачете** Joh. 16, 20 fut. κλαύσετε.

плачь msc. (**плак-ати**) das weinen.

плести, плетѫ, -теши flechten; **съплести** zusammenflechten.

плодъ msc. frucht.

плънити, -нѭ, -ниши (**плънъ**) füllen;

исплънити ausfüllen, vollfüllen, (c. gen. des stoffes); erfüllen, vollenden; **исплънити сѧ ꙗрости** zornerfüllt werden; **наплънити** anfüllen.

плънъ adj. voll (c. gen. des stoffes).

плъть fem. fleisch.

плътьскъ adj. fleischlich, des fleisches.

пльвати, плюѭ, плюѥши speien; **ꙁапльвати** anspeien, ἐμπτύειν.

плюновениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **плюнѫти**) das speien; der speichel.

плюнѫти [плинѫти], -нѫ, -неши (vgl. **пльвати**) speien.

по praep. *c. dat.* örtlich: auf — hin, über — hin, längs, **по морю ходѧ; на пѫти, по нѥмоуже грѧдѣаше** Ap. 9, 17; nach, gemäss: **по ꙁаконоу** dem gesetze nach; **по истинѣ** der wahrheit gemäss; **по мѫдрости вашей сѫдите въ правьдѫ по плъти подобьнъимъ вамъ** nach eurer weisheit richtet gerecht über die euch dem fleische nach ähnlichen (gleichen; über eures gleichen); **по имени глашати** bei namen rufen; mit dem dat. der zahlworte bildet **по** distributive verbindungen: **по дъвѣма** je zwei u. s. w., z. b. Joh. 2, 6; *c. acc.* hin — zu, nach; **по водѫ ити** nach wasser gehen; so bei **сълати** und ähnlichen verben; grundangebend: **по чьто** warum; **по нѥже** weil; distribut.: **по вьсѧ дьни** καθ' ἡμέραν, jeden tag; *c. loc.* örtlich und zeitlich, nach: **идѣаше по нѥмь** ging ihm nach, folgte ihm; **по въскрьсении моѥмь** nach meiner auferstehung; **не по мъноꙁѣ** nach kurzer zeit; **по томь** nach diesem, darnach, darauf.

побити s. **бити**.

побѣдѣти s. **бѣдѣти**.

побѣдити s. **бѣдити**.

повелѣние ntr. (sbst. vrb. zu **повелѣти**) befehl.

повелѣти s. **велѣти**.

повиновати, -ноуѭ, -ноуѥши unterwerfen; — **сѧ** sich unterwerfen.

повиньнъ adj. (**вина**) schuldig; **съмрьти** (gen.) **п.** des todes schuldig.

повинѫти, -нѫ, -неши (vgl. **повиновати**) unterwerfen; — **сѧ** sich unterwerfen.

поврѣсти, -врьꙁѫ (-връꙁѫ), -врьꙁеши anbinden.

поврѣшти s. **врѣшти**.

по-вѣдати, -даѭ, -даѥши (vgl. **вѣд-ѣти**) verkünden, aussprechen;

ꙁаповѣдати befehlen (παραγγέλλειν);

исповѣдати erzählen, verkünden;

проповѣдати verkünden.

повѣдѣти s. **вѣдѣти**.

повѣсити s. **вѣсити**.

поганъ adj. heidnisch (paganus).

погребение ntr. (sbst. vrb. zu **по-грети**) begräbniss; **на погребение мѧ сътвори** πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

погрети s. **грети**.

погрѣбание ntr. (sbst. vrb. zu **по-грѣба-ти**, dur. von **по-грети**) das begraben.

погрѣбати, -баѭ, -баѥши (**погрети**) begraben.

погрѧꙁнѫти s. **грѧꙁнѫти**.

погоубити s. **гоубити**.

погоублꙗти, -лꙗѭ, -лꙗѥши (älter **-бꙗти** u. s. w.; **погоубити**) vernichten, verderben.

погыбати s. **гыбати**.

погыбнѫти s. **гыбнѫти**.

погыбѣль fem. untergang, verderben (**по-гыб-нѫти**).

погыбѣльнъ adj. zum vor.; **сынъ пог.** sohn des verderbens.

подати s. **дати**.

подвиꙁание ntr. (sbst. vrb. zu **по-двиꙁати сѧ** u. a. ἀγωνίζεσθαι) wettkampf.

подвиꙁати s. **двиꙁати**.

подобати, -баѭ, баѥши passend sein; **подобаѥть** oportet, decet (vgl. **подоба ѥсть** dass.; **подобьнъ** passend); zukommen, gebühren; **подоба** p. 104 unten 3. sg. aor.

подобити, -блѭ, -биши (vgl. **подобати**) passend machen, gleich machen;

съподобити würdigen (idoneum reddere od. judicare); — **сѧ** c. gen. einer sache gewürdigt werden;

оуподобити vergleichen.

подобьнъ adj. (**подоба** s. **подобати**; ***доба** passende zeit) passend, ähnlich, gleich.

подражатель msc. (**подражити, -жѫ, -жиши**, davon **подражати, -жаѭ, -жаѥши** nachahmen) nachahmer.

по-дроугъ msc. freund, genosse.

подъ praep. unter; c. instr. (ort); c. acc. (richtung).

подъложити s. **ложити**.

подъꙗти s. **ꙗти**.

пожити s. **жити**.
пожьдати s. **жьдати**.
пожьрѣти s. **жьрѣти**.
поздѣ adv. spät.
познати s. **знати**.
позъвати s. **зъвати**.
поимъ s. **ıати**.
поити, поıѫ, поиши (caus. zu **пити**) tränken;
напоити dass. (im **на-** liegt „genug, satt").
показати s. **казати**.
покланıаниıе ntr. (sbst. vrb. zu **покланıати**) verneigung, verehrung, anbetung.
покланıати s. **кланıати**.
поклонити s. **клонити**.
поклонъ msc. (vgl. **поклонити**) verneigung, anbetung.
поклоньникъ msc. (s. d. vor.) anbeter, verehrer.
покоинъ adj. (**покой** ruhe) ruhig.
покровитель msc. beschirmer, beschützer (**по-крꙑ-ти** bedecken, **покровъ** bedeckung).
покрꙑти s. **крꙑти**.
покоушати s. **коушати**.
покꙑвати s. **кꙑвати**.
полагати, -гаıѫ, -гаıеши (vgl. **положити** u. **лешти**) hinlegen, vorsetzen; hingeben, z. b. **животъ** das leben h.
положити s. **ложити**.
полоуноушти s. **полъ**.
полъ msc., gen. **-лоу** (*u*-st.), hälfte, seite; **полъма** instr. dual. adverbiell, in zwei hälften, mitten durch, z. b. **прѣтрѫшѧ и полъма** sie zersägten ihn in zwei hälften, mitten durch p. 102; **полоу-ноушти** (gen.) um mitternacht.
польза, польза fem. (vgl. **льзıа, льза** nutzen; **льза ıесть** licet, auch **льзѣ ıесть**) nutzen.
помагати, -гаıѫ, -гаıеши (**помогѫ, -мошти**) helfen (c. dat.).
помазати, -заıѫ, заıеши (vgl. **мазати, мажѫ**) besalben, ἐπιχρίειν, salben.
помилоквати s. **милокати**.
поминати, -наıѫ, -наıеши (**по-мьнѣти**) sich erinnern, im gedächtniss haben.
помолити s. **молити**.
помоштьникъ msc. (**мошть; по-мошть** hülfe, **помоштьнъ** helfend) helfer.
помꙑшлıати, -шлıаıѫ, -шлıаıеши (**помꙑслити** gedanken fassen) in gedanken haben, denken, bedenken.
помꙑшлıениıе ntr. (sbst. vrb. zu **помꙑслити**) das denken, διάνοια.
помьнѣти s. **мьнѣти**.
помѣтати s. **мѣтати**.
помѧнѫти, -нѫ, -неши c. gen. sich erinnern (einer sache);
въспомѧнѫти in erinnerung bringen (c. dat. pers., acc. rei) Joh. 14, 26 (dort futur.).
понести s. **нести**.
поносити s. **носити**.
поньтьскъ adj., **п. пилатъ** Pontius Pilatus.
попъ msc. (lat. papa) priester.
попьриште, поприште ntr. (eig. laufbahn, von **по-пьрати**;

пьрати, перѫ, перєши treten) stadium.

поразити s. разити.

порѫгати сѧ s. рѫгати сѧ.

послоушати s. слоушати.

послоушьствовати, -ствоуѭ, -ствоуєши (по-слоухъ der hörer, zeuge; послоушьство [anhörung] bezeugung, zeugniss) bezeugen.

послѣди adv. (слѣдъ vestigium) nachher, später.

послѣдь adv. hinterher, nachher, später.

послѣдьнь adj. letzt (vgl. послѣдь, слѣдъ), послѣдьнии дьнь der jüngste tag.

послѣжде adv. (vgl. die vorherg. worte) zuletzt.

поставити s. ставити.

постигнѫти s. стигнѫти.

пострадати s. страдати.

постьлати s. стьлати.

посълати s. сълати.

посылати, -лаѭ, -лаєши (по-сълати) schicken.

потокъ msc. bach (по-тек-ѫ, потещи hinfliessen).

потрѧсти s. трѧсти.

потъкнѫти сѧ s. тъкнѫти.

потъщати s. тъщати.

похоть fem. (хоть fem. lust, wunsch, vgl. хот-ѣти) begierde, lust.

пооущєниє ntr. (sbst. vrb. zu по-оустити zureden, überreden; оуста) zuversicht.

почивати, -ваѭ, -ваєши (по-чити) ruhen, schlafen.

почисти s. чисти.

почитати, -таѭ, -таєши (чьтѫ, чисти) lesen.

почрьпальникъ msc. schöpfgefäss (почрьпало dass., von по-чрьпати, vgl. почрѣти).

почрьпати s. чрьпати.

по-чрѣти, -чрьпѫ, -чрьпєши schöpfen.

пощадѣти s. щадѣти.

поѣсти, поꙗсти s. ѣсти.

поꙗсати, -шѫ, -шєши und -саѭ, -саєши (поꙗсъ gürtel) gürten; поꙗшєтъ Joh. 21, 18 fut.;

прѣпоꙗсати umgürten, — сѧ sich gürten.

поꙗти s. ꙗти.

правити, -влѭ, -виши (правъ) gerade machen, richten, bereiten;

исправити dass.

правъ adj. gerade, rectus, εὐθύς, richtig, recht.

правьда fem. (правъ) recht, gerechtigkeit.

правьдивъ adj. (правьда) rechtliebend, gerecht.

правьдьникъ msc. (правьдьнъ, adj. zu правьда, gerecht) der gerechte.

правьдьнъ adj. (правьда) gerecht.

праздьникъ msc. (праздьнъ leer, müssig, festlich) fest, festtag.

преторъ msc. πραιτώριον.

при praep. c. loc. bei; örtl. bei, in der nähe, neben: при васъ in eurer nähe; при отьцимь моимь bei meinem vater; zeitl.:

при десатѣй годинѣ um die neunte stunde.

при-близити, -жж, -жиши сѧ (близъ) sich nähern.

привести s. вести.

привлѣшти s. влѣшти.

придѣти s. дѣти.

призъвати s. зъвати.

прижидити s. жити.

приити (прити) s. ити.

прикасати сѧ s. касати.

приключаи msc. (ключити сѧ, прикл.сѧ sich ereignen) zufall; по приключаю zufällig.

прикоснѫти сѧ s. коснѫти.

прилежати s. лежати.

при-липати, -плѭ, -плѥши (s. льпѣти) ankleben (intrans.), kleben bleiben, hängen bleiben an —.

при-лѣпити, -плѭ, -пиши (caus. zu при-льпѣти intrans.) ankleben (trans.); — сѧ sich anhängen, c. loc. ohne praep.: прилѣпи сѧ ѥдиномь Luc. 15, 15 er hängte sich an einen.

примѣсити s. мѣсити.

принести s. нести.

приникнѫти s. никнѫти.

приносити s. носити.

принудити s. нудити.

приобрѣсти s. обрѣсти.

припасти s. пасти, падѫ.

при-скръбьнъ adj. (скръбь) bekümmert.

приставити s. ставити.

при-страшьнъ adj. (страхъ) erschreckt.

пристѫпити s. стѫпити.

присьно adv. immer, für immer.

при-сѣтити, -штѫ, -тиши besuchen.

притворъ msc. halle, porticus (eig. anbau, vgl. при-творити hinzufügen).

притъча fem. gleichniss (gebildet wie παρα-βολή; притъкнѫти anstossen).

приходити s. ходити.

причастиѥ ntr. (часть) antheilnahme, erbe.

при-частити, -штѫ, -тиши (часть) theilhaftig machen; — сѧ sich betheiligen.

причастьникъ msc. der erbe (eig. theilnehmer, s. причастиѥ).

пришьдъ, пришьлъ s. ити.

пришьствиѥ ntr. (при-, шьд- gehen, vgl. ходити und ити) ankunft.

пробити s. бити.

прогнѣвати сѧ s. гнѣвати.

продати s. дати.

продаяти s. даяти.

продлъжити s. длъжити.

прозьрѣти s. зьрѣти.

проити s. ити.

прокаженъ s. казити.

проказьство ntr. betrug (vgl. про-казити verderben; проказивъ unredlich, schlecht).

проклати s. клати.

проливати, -ваѭ, -ваѥши (про-ли-ти) vergiessen.

проливати s. ливати.

пропасть fem. abgrund (vgl. пропасти, -падѫ aus einander fallen, sich spalten).

проповѣдати s. **повѣдати**.
пропѧти s. **пѧти**.
прорешти s. **решти**.
пророкъ msc. (**прорекѫ, прорешти**) prophet.
пророчьскъ adj. (**пророкъ**) prophetisch, von propheten herrührend.
просвѣштати, -штаѭ, -штаѥши (**про-свѣтити**) erleuchten.
просити, -шѫ, -сиши bitten, fragen (rogare), betteln; **въпросити** (**кого**) frage richten an —, befragen; **въпросите** Joh. 16, 23 ἐρωτήσετε; **въспросити** bitten (ἀπαιτεῖν); **испросити** herausbitten, frei bitten, erbitten.
прославити s. **славити**.
просльзити s. **сльзити**.
простъ adj. einfach.
простьрѣти s. **стьрѣти**.
простѣ adv. zu **простъ**, einfach, einfältig.
противити, -влѭ, -виши сѧ (vgl. **противѫ**) sich entgegenstellen, sich widersetzen.
противѫ adv. gegenüber, gegen; praep. c. dat.; **противѫ стати** widerstehen.
проходити s. **ходити**.
прочь adj. übrig; **прочеѥ** τὸ λοιπόν (Matth. 26, 45 **съпите прочеѥ** = καθεύδετε τὸ λοιπόν).
прьвъ num. ord. erster, bester, vorzüglichster; **изъ прьва** von anfang an.
прьвѣй adj. comp. zu **прьвъ**, eher, früher; **прьвѣѥ** ntr. adv. eher, zuerst.
прьси fem. plur. (i-stamm) brust.
прьстень msc. (**прьстъ**) fingerring.
прьстъ msc. finger; **пр. ножьнъ** zehe.
прѣбити s. **бити**.
прѣбывати s. **бывати**.
прѣбыти s. **быти**.
прѣдати s. **дати**.
прѣдаꙗти s. **даꙗти**.
прѣдъ praep. vor, örtl. u. zeitl.; c. *instr.* **прѣдъ вьсѣми** vor allen, in gegenwart aller; **има ставъшема прѣдъ старѣйшинами** nachdem die beiden vor die obersten getreten waren; **прѣдъ съмрьтиѭ** vor dem tode; c. *acc.* (richtung) **привести прѣдъ лица** vor das antlitz führen, p. 96 unten.
прѣдъсѣсти s. **сѣсти**.
прѣ-дѣлъ msc. grenze.
прѣжде adv. früher, vorher, eher; **прѣжде да-же не** eher — als, ehe, bis; praep. c. gen. vor.
прѣѥмьникъ msc. (**прѣ-ѩти** im sinne von κατακληρονομεῖν) nachfolger.
прѣити s. **ити**.
прѣклонити s. **клонити**.
прѣлазити s. **лазити**.
прѣлиштати, -штаѭ, -штаѥши (**льстити, льсть**) täuschen, betrügen.
прѣльстити s. **льстити** (vgl. **прѣльсть** betrug).
прѣломити s. **ломити**.

прѣ-льсть fem. betrug, list.
прѣ-милостивъ adj. (**милость**) sehr erbarmungsvoll, sehr gnädig.
прѣмоудити s. **моудити.**
прѣобидѣти s. **обидѣти.**
прѣодолѣти s. **одолѣти.**
прѣполовлѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **прѣ-половити** durch-halbieren; **половина** hälfte, von **полъ**) hälfte, mitte.
прѣпоıасати s. **поıасати.**
прѣстѫпити s. **стѫпити.**
прѣтити, -штѫ, -тиши (комоу) drohen; **прѣтꙗ къ себѣ** übers. ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ;
запрѣтити bedrohen; **запрѣти доухоу** übers. ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι Joh. 11, 13.
прѣтрѫшꙗ s. **тьрѣти.**
прѣтьрѣти s. **тьрѣти.**
прѣходити s. **ходити.**
прѣчистъ adj. sehr rein, ἁγνός.
прѣштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **прѣтити**) drohung.
прѣıати s. **ıати.**
поустити, -штѫ, -стиши loslassen, entlassen, schicken;
испоустити herauslassen (emittere); entlassen; — **доухъ** den geist aufgeben;
отъпоустити freilassen, wegschicken; — **грѣхъ** sünde erlassen.
поустыни fem., gen. **-ниꙗ**, (**поустъ** leer, wüst) wüste.
поуштати, -штаıѫ, -штаıеши (**поустити**) loslassen;
отъпоуштати freilassen.

пъвати, -ваıѫ, -ваıеши c. instr. hoffen auf —;
оупъвати на + acc. seine hoffnung setzen auf —; — **на бога** auf gott vertrauen.
пытати, -таıѫ, -таıеши fragen, forschen;
испытати ausforschen, erforschen.
пьрѣти (прѣти), пьрѭ (прѭ), пьриши streiten; — **сꙗ** sich streiten.
пьрıа fem. (vgl. das vor.) streit; **безъ пьрıа** ohne zweifel, zweifellos.
пьсаниѥ, писаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **пьсати**) schrift.
пьсати (писати), пишѫ, пишеши schreiben;
напьсати aufschreiben, anschreiben;
съпьсати conscribere, verfassen; beschreiben.
пьцьлъ msc. pech.
пьцьльнъ adj. zu **пьцьлъ; конобъ пьц.** pechkessel.
пьшеница fem. weizen.
пьшеничьнъ adj. zu **пьшеница; зрьно пьш.** weizenkorn.
пѣниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **пѣти**) gesang.
пѣнꙗжьникъ msc. (**пѣнꙗзь**) geldwechsler.
пѣнꙗзь msc. geldstück (δηνάριον).
пѣти, поıѫ, поıеши singen;
въспѣти ἀνυμνεῖν, lobsingen.
пꙗти, пьнѫ, пьнеши spannen, hängen;
пропꙗти kreuzigen;

распатн (eig. ausspannen) kreuzigen.
патъкъ msc. freitag (патъ der fünfte).
пать num. fünf; п. десатъ fünfzig.
пѫть msc., gen. -тн, weg, strasse.
пѫчнна fem. meer, ocean.

р.

р̄ zahlzeichen, 100, съто.
раба fem. zu рабъ, sklavin, magd.
работа fem. (рабъ; eig. sklavendienst) arbeit.
работатн, -таѭ, -таѥшн (s. das vor.) knecht sein, arbeiten.
рабъ msc. knecht, sklav.
рабъінн, gen. -ына, fem. zu рабъ, sklavin, magd.
рабьскъ adj. (рабъ) sklaven-, sklavisch.
раввн = ῥαββί.
рав'воунн = ῥαββουνί.
равьнъ adj. gleich.
радн praep. c. gen. wegen; чесо радн (so gewöhnlich dem regierten worte nachgesetzt) weswegen; того радн, ньже deswegen, weil; завнстн радн aus neid; отьца радн διὰ τὸν πατέρα Joh. 6, 57.
раднтн (роднтн), -ждѫ, -днші c. inf. oder о+loc. sorgen um —, sich kehren an —.
радоватн, -доуѭ, -доуѥшн са (радъ froh, gern) sich freuen; радоун са übersetzung des grusses χαῖρε;
въздрадоватн са froh werden, aufjubeln; въздрадоуѥть са Joh. 16, 20 χαρήσεται.
радость fem. (радъ froh) freude.
раждатн, -ждаѭ, -ждаѥшн (роднтн) gebären.
раждештн s. жештн.
раждне ntr. coll., plur. zu розга.
раз- praep., nur in compos., dis-, δια-, zer-.
разаратн, -раѭ, -раѥшн (разорнтн) zerstören; — сѫботѫ Joh. 5, 18 den sabbat brechen.
разбонннкъ msc. (раз-бнтн zerschlagen, разбон verwüstung, raub) räuber.
раз-бѣгнѫтн, -нѫ, -нешн са (vgl. бѣжатн) aus einander laufen, sich zerstreuen, fliehen.
развѣ adv. ausgenomman, ausser, развѣ патрнархъ ѥдннъ; praep. c. gen. развѣ сьребрьнаго блюда.
разгнѣватн са s. гнѣватн.
раздроушнтн s. роушнтн.
раздрѣшнтн s. рѣшнтн.
раздѣлнтн s. дѣлнтн.
разнтн, -жѫ, -знши (nur in compos.) schlagen;
поразнтн vrb. perf., поражѫ Matth. 26, 31 fut.
разнтн s. нтн.
разлнчьнъ adj. verschiedenartig,
разорнтн s. орнтн.

разоумьнъ adj. (**разоумъ** verständniss; **оумъ** mens, sinn, verstand) verständlich; **разоумьнъ бысть Саулоу съвѣтъ** der ratschlag wurde von Saul in erfahrung gebracht.

разоумѣвати, -ваѭ, -ваѥши (**разоумѣти**) erkennen; **разоумѣваѭть** γνώσονται Joh. 13, 35.

раз-оумѣти, -мѣѭ, -мѣѥши (vgl. **разоумьнъ**) erkennen, verstehen, bemerken, erfahren; **разоумѣѥть** Joh. 7, 17 fut., und öfter so, vgl. Joh. 8, 28. 32; 13, 7; 14, 20.

разьнъ adj. (**раз-**) geschieden, verschieden; **разьно** adv. auseinander.

рана fem. wunde.

раскаꙗти сѧ s. **каꙗти сѧ**.

раслабити (= **раз-сл.**), **-блѭ, -биши** (**слабъ** schwach) schwächen; **раслаблѥнъ** paralyticus, lahm.

распасти сѧ s. **пасти, падѫ**.

распрашити, -шѫ, -шиши eig. zerstäuben (**прахъ** staub, **прашити** zu staub machen); zerstreuen.

распьрꙗ fem. (s. **пьрꙗ**) streit.

распѧти s. **пѧти**.

распѧтиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **распѧти**, part. praet. pass. **-пѧтъ**) kreuzigung.

распѫдити, -ждѫ, -диши (**пѫдити** vertreiben) zerstreuen.

распѫтиѥ ntr. (**пѫть**) kreuzweg.

растаꙗти s. **таꙗти**.

расти, растѫ, растеши wachsen.

растопити s. **топити**.

растоучити s. **тоучити**.

растрьзати s. **трьзати**.

растѫпити сѧ s. **стѫпити**.

расхытити s. **хытити**.

расцѣпити s. **цѣпити**.

расыпати s. **сыпати**.

рать fem. kampf.

рачити, -чѫ, -чиши lust haben, wollen.

рачица fem. kasten (vgl. **рака** dass.), beutel.

ребро ntr. ribbe.

ремень msc. riemen.

рещи, рекѫ, речеши sagen; **рьци** 2. sg. imper.; **рекѫ** Luc. 15, 8 fut.; **речеть сѧ** Ap. 9, 6 fut.;

- **нарещи** benennen; **наречеши сѧ** Joh. 1, 43 du wirst heissen;
- **отърещи** (**отрещи**) **сѧ** c. gen. einer sache entsagen; etwas (einen) verleugnen;
- **прорещи** προφητεύειν, weissagen.

риза fem. kleid, gewand.

ризьница fem. (**риза**) ort, wo man kleider aufbewahrt, vestiarium; schatzkammer.

ризьнъ adj. zu **риза**, kleid-; ntr. **ризьно** sbst. gewand.

римлꙗнинъ msc. Römer.

римьскъ adj. römisch.

родитель msc. (**родити**) erzeuger, parens; dual. die eltern, parentes.

родити, -ждѫ, -диши erzeugen, gebären; — **сѧ** geboren werden.

родити s. **радити**.

родъ msc. (vgl. **родити**) geburt; geschlecht, generation; **въ роды родъ** in alle künftigen generationen, für alle zeiten (vgl. **въ вѣкы вѣкомъ**).

рождьство ntr. (**родити**) geburt.

рожьць msc. (eig. hörnchen, demin. zu **рогъ** horn) hülse, schale (von früchten).

розга fem. zweig, rebe.

ротити, -штѫ, -тиши (**рота** eid) schwören.

роумьскъ adj. römisch.

роушити, -шѫ, -шиши zerstören (eig. zerschneiden, spalten);

раздроушити zerstören, vernichten.

ръпътати, -штѫ, -штеши murren.

ръпътъ msc. gemurmel.

рыба fem. fisch.

рыдати, -даѭ, -даеши weinen, klagen;

въздрыдати in weinen, klagen ausbrechen; **въздрыдаете** θρηνήσετε Joh. 16, 20.

рѣзати, -жѫ, -жеши schneiden, hauen;

обрѣзати umschneiden, beschneiden (auch **-заѭ, -заеши**);

оурѣзати abhauen, abschneiden.

рѣка fem. fluss.

рѣчь fem. (**рек-ѫ, решти**) rede; **си рѣчь** eig. diese rede, adverbiell gebraucht: nämlich.

рѣшити, -шѫ, -шиши lösen;

отърѣшити ablösen, auflösen;

раздрѣшити lösen, lostrennen.

рѫгати, -гаѭ, -гаеши сѧ (**рѫгъ** spott, schmähung) spotten; c. dat. pers. verspotten;

порѫгати сѧ dass., vrb. perf.

рѫка fem. hand.

рѫчьнъ adj. zu **рѫка**, hand-.

С.

саворий msc. Saborius.

садити, -ждѫ, -диши setzen, pflanzen;

въсадити hineinsetzen, einpflanzen; aufsetzen;

насадити pflanzen auf —; pflanzen.

сакеларь, сакеларий msc. sacellarius.

салимъ msc. Σαλείμ.

самарии fem. Σαμάρεια.

самарейскъ adj. samaritanisch.

самарѣнинъ, самарѧнинъ msc. samariter.

самарѧнъіни fem., gen. **-ниѩ**, Samariterin.

само = **сѣмо**.

самъ pron. selbst.

санъ msc. würde, rang.

сапогъ msc. schuh.

саулъ msc. Saulus.

свиниа fem. schwein.

свободити, -ждѫ, -диши (**свободь**)

befreien; **свободнть** Joh. 8, 32 fut., ebenso Joh. 8, 36.

свободь adj. indecl. frei.

свой, своꙗ, своѥ pron. poss. III. pers. refl. sein; **своѥ** eigenes (gegensatz **стоуждє**), **своꙗ** τὰ ἴδια; **свои** die eigenen (leute), die angehörigen; p. 101 zu verbinden **свои имъ, свои си** ihre angehörigen.

свьтѣниѥ (sbst. vrb. zu **свьтѣти**) das leuchten, der schein (vom lichte).

свьтѣти, -штѫ, -тиши сꙙ leuchten (intrans.).

свѣтильникъ msc. (**свѣтило** ntr. licht, leuchte; **свѣтити**) fackel, leuchter, lampe.

свѣтити, -штѫ, -тиши (**свѣтъ**) leuchten (trans. und intrans.), erleuchten.

свѣтъ msc. licht; **до свѣта** bis tagesanbruch.

свѣтьлъ adj. (**свѣтъ**) hell, licht, glänzend.

свꙙтити, -штѫ, -тиши (**свꙙтъ**) heiligen; weihen.

свꙙтъ adj. heilig.

свꙙтыни fem., -gen. **-ниꙗ**, heiligkeit, heiligthum.

свꙙштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **свꙙтити**) weihe; **свꙙштениꙗ** τὰ ἐγκαίνια das fest der tempelweihe Joh. 10, 22.

се (ntr. von **сь**) adv. siehe (ecce im ausruf).

седмъ num. ord. siebenter.

селикъ pron. adj. so gross, von dieser grösse; vgl. **то-ликъ**.

село ntr. acker, feld, grundstück.

селѣ adv. jetzt; **до селѣ** bis jetzt; **отъ селѣ** von nun an.

сестра fem. schwester.

сетьнъ adj. äusserst (vom grade).

сила fem. kraft, macht; heer.

силвиꙗ fem. Silvia.

силоуамль adj. poss., des Siloam.

силоуамьскъ adj., **кѫпѣль силоуамьска** κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ Joh. 9, 7.

симоновъ adj. poss. zu **симонъ**, des Simon.

сионовъ adj. poss., Sion's.

сиръ adj. waise, verwaist; **не оставлѭ васъ сиръ** (gen. plur.) Joh. 14, 18.

си-рѣчь s. **рѣчь**.

сиць pron. adj. solcher, talis.

скврьнити, -нѭ, нниши (**скврьна** schmutz) beflecken, verunreinigen;

оскврьнити dass.

скиниопигиꙗ fem. σκηνοπηγία, laubhüttenfest.

сковрада fem. pfanne (zum braten).

скоро adv. (ntr. zu **скоръ** schnell) schnell, bald.

скорѣѥ adv. (ntr. comp. zu **скоръ**) schneller, recht schnell, bald.

скотъ msc. vieh, lastthier.

скрьбь fem. kummer, schmerz.

скрьбьнъ adj. bekümmert.

скрьбѣти, -бѭ, -бѥши (**скрьбь**) traurig sein, sich grämen;

оскрьбѣти traurig werden.

скрьжьтъ msc. knirschen (der

zähne; vgl. **скрьгътати, -штѫ, -штєши** frendere).

скоуѳиꙗ fem. Scythia.

скѫдьльничь oder **скѫдѣльничь** adj. poss. zu **скѫдьльникъ** oder **скѫдѣл.**, töpfer (**скѫдѣлъ, скѫдьлъ** scherbe, ziegel); **скѫд. село** töpferacker.

слава fem. ruhm, herrlichkeit.

славити, -влꙗ, -виши (**слава**) rühmen, berühmt machen;

прославити preisen, verherrlichen, verklären (biblisch); — **сꙗ** gepriesen werden, ruhm erlangen; **прославлꙗ** Ex. 15, 2 fut.; ebenso Joh. 12, 28; 13, 32.

славо-словити, -влꙗ (älter **-вьꙗ**), **-виши** δοξο-λογεῖν lobpreisen; 1. sg. p. 97 fut.

славьнъ adj. berühmt, hochgepriesen; rühmlich, herrlich.

славьнѣ adv. zum vor., in herrlicher, glorreicher weise.

сладити, -ждѫ, -диши (**сладъкъ**) süss machen;

въсладити сꙗ γλυκαίνεσθαι; — **виномь** sich den wein wohlschmecken lassen, p. 101.

сладъкъ adj. süss.

сладъцѣ adv. zu **сладъкъ**.

словєсьнъ adj. zu **слово**; **хытрость словєсьнаꙗ** die kunst des wortes, der rede.

слово ntr., gen. **-вєсє**, auch **-ва**, wort.

слоуга msc. diener; **слоугы сотоннны** p. 99 mit dem adj. in femin. form, wie diese masculina öfter.

слоужєниє ntr. (sbst. vrb. zu **слоужити**) dienst, dienstbarkeit.

слоужити, -жѫ, -жиши (**слоуга**) dienen, bedienen.

слоужьба fem. (**слоужити**) dienst.

слоухъ msc. (vgl. **слоушати, слышати**) ἀκοή, das hören, gehör; Joh. 12, 38 ἀκοή im sinne von „mittheilung, predigt."

слоушати, -шаꙗ, -шаєши (vgl. **слоухъ**) hören;

послоушати anhören, zuhören, erhören; gehorchen.

слъньцє ntr. sonne.

слышати, -шѫ, -шиши (vgl. **слоухъ**) hören;

оуслышати vernehmen, erhören; **оуслышать** Joh. 3, 25. 28 fut.

сльзити, -жѫ, -зиши (**сльза** thräne) weinen;

просльзити u. **просл. сꙗ** in thränen ausbrechen.

слѣдовати, -доуꙗ, -доуєши (eig. folgen; **слѣдъ**) erben; **слѣдоуꙗ** Luc. 10, 25 fut.

слѣдъ msc. spur; **къ слѣдъ** in die spur, hinter, nach (c. gen.)

слѣпо-рожденъ adj. (**родити**) blind geboren.

слѣпъ adj. blind.

слѣпьць msc. (**слѣпъ**) der blinde.

смокъвьница fem. (**смокы**, gen. **-къвє**, feige) feigenbaum.

смрьдѣти, -ждѫ, -диши riechen, stinken.

солило ntr. (**соль**; eig. salzfass) schüssel.

соломонь adj. poss., des Salomo.

соль fem. salz.

сотона msc. satanas.

сотониnъ adj. poss. zu **сотона**, des satans.

спира fem. gr. σπεῖρα, schaar, cohorte.

спѣти, спѣѭ, спѣѥши eig. eilen, wohin gelangen (serb. dospjeti ans ziel kommen, reifen);
  оуспѣти erfolg haben; Matth. 27, 24 fut.

спѣшити, -шѫ, -шиши (**спѣхъ** eile; von **спѣти**) eilen; mit **о** + loc. sich bemühen um —.

срамлꙗти, -млꙗѭ, -млꙗѥши (**срамити**; **срамъ** scham, schande) beschämen, beschimpfen; — **сѧ** sich schämen;
  осрамлꙗти dass.; — **сѧ** zu schanden werden; **осрамьлꙗѭть** p. 95 ältere form.
  оусрамлꙗти сѧ sich schämen, scheuen (c. gen.); **оусрамлꙗѭть сѧ** Marc. 12 fut.

срачица fem. kleid, χιτών, rock.

срьдьце ntr. herz.

срьдьчьнъ adj. zu **срьдьце**, des herzens.

срьна fem. gazelle, reh.

срѣда fem. mitte; **по срѣдѣ** in mitten, mitten unter, mitten durch (s. **срѣди, по срѣди**).

срѣди, по срѣди adv. in mitten.

ставити, -влѭ, -виши (**стѫ-ти**) stellen;
  въставити (= **въз-ст.**) aufstellen, aufrichten;
  наставити instituere, hin richten auf —, lenken, führen; **наставить** Joh. 16, 13 fut.;
  оставити (= **отъ-ст.**) eig. wegstellen; zurücklassen, verlassen, lassen, aufgeben; **оставлѭ** Joh. 14, 18 fut.; u. öfter so;
  поставити hinstellen, darwägen; ernennen, ordinare (einen geistlichen);
  приставити herbei-stellen, nebenstellen, hinstellen;
  оуставити feststellen, bestimmen (definire); einsetzen.

ставлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗѥши (**ставити**) stellen;
  оставлꙗти (s. **оставити**) verlassen.

стадий msc. στάδιον, stadium.

стадо ntr. herde.

старъ adj. alt; **старѣй** comp.

старьць msc. (**старъ**) der alte, greis; der älteste (= vorsteher).

старѣйшина msc. (comp. **старѣй**, gen. **старѣйша**) der älteste, oberste, vorsteher; **ст. иєрейскый** der hohe priester = **архиєрей**; hauptmann; mit adj. in femin. form **старѣйшины жрьчьскы** p. 94.

старѣти, -рѣѭ, -рѣѥши (**старъ**) altern;
  състарѣти alt werden; — **сѧ** dass.; **състарѣѥши сѧ** Joh. 21, 18 fut.

стати, станѫ, станеши sich hin-

stellen, stehen; **сташа прѣдъ нимь вьсꙗ вьдовицꙗ** es traten vor ihn alle wittwen;

въстати (= **въз-ст.**) aufstehen; **въстанѫ** p. 94 fut.;

достати ausreichen, **не дост.** mangeln, fehlen;

остати (=**отъ-ст.**) zurück bleiben, übrig bleiben, bleiben; — **сꙗ** c. gen. zurück treten von —, abfallen (desistere).

стаꙗти, стаѭ, стаѥши (**ста-ти**) stehen;

въстаꙗти (= **въз-ст.**) aufstehen; erregt werden (vom meere);

остаꙗти übrig bleiben, bleiben.

стигнѫти, -нѫ, -нєши wo hin kommen;

постигнѫти erreichen; **постигнѫ** Exod. 15, 9 fut.

стлъпъ msc. säule, thurm.

столъ msc. tisch.

стоꙗти, стоѭ, стоиши (vgl. **стати**) stehen; **ст. за кого** für jemanden einstehen;

достоꙗти müssen; 3. sg. **достоить** δεῖ, oportet (vgl. **достоинъ**); c. dat. **достоить тебѣ** es geziemt dir.

страданиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **страдати**) das leiden.

страдати, -ждѫ, -ждеши leiden;

пострадати ein wenig leiden; erleiden.

стража fem. wache, custodia.

стражь msc. wächter (vgl. **стрѣшти**).

страна fem. seite, gegend, fremdes land; land; **на странѫ** in die fremde (vgl. **страньнъ**).

страньнъ adj. (**страна**) fremd.

страсто-трьпьць msc. (**страсть** fem. leiden; **страд-ати**; **трьпѣти**) leidträger; kämpfer.

страстьнъ adj. zu **страсть**, leid-; **страстьнъи вѣньць** die märtyrerkrone.

страхъ msc. schrecken, furcht.

страшивъ adj. (**страхъ**) furchtsam.

строити, строѭ, строиши bereiten, bauen.

строупъ msc. wunde.

стрѣшти, стрѣгѫ, стрѣжеши bewachen (vgl. **стража, стражь**).

стоудень fem. kälte.

стоуденьць msc. (**стоуденъ** kalt) brunnen.

стоуждь adj. fremd.

стыдѣти, -ждѫ, -диши сꙗ sich scheuen, sich schämen;

оустыдѣти сꙗ dass., mit **отъ** + gen. — vor etwas.

стьблиѥ ntr. halm, stoppel (vgl. **стьбло** ntr., **стьбль** msc. stengel, stamm).

стьгна fem. strasse, gasse; plur. dass.

стьгно ntr. hüfte.

стьлати (**стлати**), **стелѭ, стелѥши** ausbreiten;

постьлати hinbreiten (sternere); Ap. 9, 34 **постели себѣ** bette dir selber.

стьрѣти, стьрѫ, стьреши (**стрѣти, стрѫ, стреши**) ausbreiten, strecken;

простьрѣти ausstrecken.

стѣна fem. wand.

стѫпати, -паѭ, -паѥши (vgl. стѫпити) treten;

отъстѫпати weggehen von —, discedere.

стѫпити, -плѭ, -пиши treten;

отъстѫпити wegtreten, sich entfernen;

пристѫпити herantreten, sich nähern, hinkommen;

прѣстѫпити übertreten (ein gebot);

растѫпити сѧ aus einander treten.

соулѣи, соулѣиши, соулѣѥ adj. comp. besser.

соухъ adj. trocken, dürr; по соухоу im trocknen, trocknen fusses.

соуѥтьнъ adj. (соуи leer, nichtig, eitel, sbst. соуѥта) nichtig, eitel.

съ praep. *c. instr.* mit (begleitung); *c. gen.* herab von —; сълѣȥи съ крьста.

съ-бирати, -раѭ, -раѥши (съ-бьрати, -берѫ) sammeln.

съблаȥнити s. блаȥнити.

съблюдати, -даѭ, -даѥши (съблюсти) bewahren.

съблюсти s. блюсти.

събориште ntr. (съборъ) versammlungsort, συναγωγή, schule.

съборъ msc. (съберѫ, съ-бьрати) versammlung.

събiти сѧ s. бытi.

събьрати s. бьрати.

съвалъмъ msc., съв. мѣдьнъ klumpen, stück erz.

съвити s. вити.

съвлѣкъ s. влѣшти.

съвлѣшти s. влѣшти.

съврьшати, -шаѭ, -шаѥши (съврьшити) vollenden.

съврьшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu съврьшити) vollendung.

съврьшенѣ adv. zu съврьшенъ (s. съврьшити) vollkommen, vollständig.

съ-врьшити, -шѫ, -шиши (врьхъ) vollenden; съврьшенъ vollkommen.

съвъпрашати сѧ s. въпрашати.

съвѣдѣтель msc. zeuge (съ-вѣдѣти mit-wissen).

съвѣдѣтельство ntr. (съвѣдѣтель) zeugniss.

съвѣдѣтельствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши zeugen, zeuge sein, bezeugen; mit о + loc. — von etwas; съвѣдѣтельствоуѥть Joh. 15, 26 fut.

съвѣсити s. вѣсити.

съвѣтъ msc. (вѣтъ ausspruch, rat) beratung, ratschlag, plan.

съвѣштати, -штаѭ, -штаѥши (s. вѣштати; съвѣтъ) ratschlagen.

съвѧȥати s. вѧȥати.

съвѧȥьнь msc. (съвѧȥъ fessel; съ-вѧȥ-ати) gefangener.

съгарати, -раѭ, -раѥши (съгорѣти) verbrennen (intrans.).

съгрѣшати, -шаѭ, -шаѥши (съгрѣшити) sich versündigen, sündigen.

съгрѣшити s. грѣшити.

съдравъ adj. gesund.

съдѣлати s. дѣлати.

съзидати, -даѭ, -даѥши (съзьдати) aufbauen.

съзьдати s. зьдати.

съказати s. казати.

съконьчати s. коньчати.

съкроушати, -шаѭ, -шаѥши (съкроушити) zerstückeln, zerreiben, zerstören, vernichten.

съ-кроушити, -шѫ, -шиши (кроухъ brocken, bruchstück) zerbröckeln, zerbrechen, zerstören, vernichten; съкроушить сѧ Joh. 19, 36 fut.

съкрывати, -ваѭ, -ваѥши (съкрыти) verbergen.

съкрыти s. крыти.

сълати, сълѭ, сълѥши schicken; посълати hinschicken, abschicken, schicken; vrb. perf.: посълѭ Joh. 15, 26 fut., und öfter so.

съложеније ntr. (sbst. verb. zu съложити) zusammensetzung, erschaffung.

съложити s. ложити.

съломити s. ломити.

сълѣсти s. лѣсти.

съметати s. метати.

съмотрити, -монтриѭ, -мотриши betrachten, beobachten.

съмрьть fem. (мьрѣти) tod; plur. mortes, todesarten.

съмыслъ msc. (vgl. мыслити) verstand, verständniss.

съмѣсити s. мѣсити.

съмѣти, -мѣѭ, -мѣѥши wagen.

съмѣшеније ntr. (sbst. vrb. zu съмѣсити) mischung.

съмѫтити s. мѫтити.

съмѫштати, -штаѭ, -штаѥши (съмѫтити) beunruhigen, verwirren; — сѧ beunruhigt werden, erschrecken.

съити s. ити.

сънъ msc. (съп-ати) schlaf, traum.

сънымиште ntr. (съ-и-ѧти, съ-ньмѫ) versammlungsort, synagoge.

сънѣдьнъ adj. (сънѣдь fem. speise; съ-и-ѣсти) essbar.

сънѣсти s. ѣсти.

съпасати, -саѭ, -саѥши (съпасти, -пасѫ) erlösen.

съпасти, s. пасти, пасѫ.

съпасъ msc. (съ-пас-ти, -пас-ѫ) rettung, heil; Joh. 4, 42 retter.

съпати, -пиѭ, -пиши schlafen.

съписати s. пьсати.

съплести s. плести.

съподобити s. подобити.

съпричьникъ msc. (съ-при-ѧти; причьнъ capax, particeps) mitempfänger, theilnehmer.

съ-рѣсти, -ращтѫ, -ращтеши c. acc. begegnen (eig. antreffen, vgl. обрѣсти); сърѣте Joh. 11, 20 3. sg. aor. (dort: ging entgegen).

сърѣтеније ntr. (sbst. vrb. zu сърѣсти) begegnung.

съсѫдъ msc. gefäss.

съткорити s. творити.

сто ntr. hundert.

сътрьпѣти s. трьпѣти.

сътьникъ msc. (сътьнъ hundert-

ster; **сто**) befehlshaber über hundert, ἑκατόνταρχος, centurio.

сътьрѣти s. **тьрѣти**.

сътѧгнѫти s. **тѧгнѫти**.

сътѧжати s. **тѧжати**.

сътѧзаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **сътѧзати сѧ**) disputatio, streit.

сътѧзати, -заѭ, -заѥши, und **-жѫ, -жеши сѧ** disputare, streiten.

съхнѫти, -нѫ, -неши trocken werden (vgl. **соухъ**);

исъхнѫти austrocknen (intr.), vertrocknen; **исъше-ть** (Joh. 15, 6) 3. sg. aor. mit angehängtem suffix der 3. sg. praes. (vgl. die aoriste **бꙑсть, дасть, ѣсть**); ebenso wohl im selben verse **изврьже-ть** zu fassen, da im original ἐβλήθη.

съходити s. **ходити**.

съхранити s. **хранити**.

сꙑ s. **бꙑти**.

сꙑлати, -лаѭ, -лаѥши (**сълати**) schicken;

посꙑлати (**посълати**) hinschicken.

сꙑнъ msc. sohn.

сꙑпати, -плѭ, -плѥши streuen; **расꙑпати** zerstreuen, ausstreuen.

сь, си, се pron. dieser.

сьде adv. hier.

сьребро, съребро, сребро ntr. silber.

сьребрьникъ msc. (**сьребрьнъ**) silbermünze, silberling.

сьребрьнъ adj. (**сьребро**) silbern.

сѣдъ adj. grau (vom haare).

сѣдѣти, -ждѫ, -диши (s. **сѣсти**) sitzen.

сѣмо adv. hierher.

сѣмѧ ntr., gen. **-мене**, (vgl. **сѣꙗти**) same.

сѣсти, сѧдѫ, сѧдеши (vgl. **сѣдѣти**) sich setzen;

въсѣсти sich setzen in —, auf —;

прѣдъсѣсти sich vorher setzen.

сѣꙗти, сѣѭ, сѣѥши säen;

въсѣꙗти einsäen.

сѧ acc. pron. refl., mit dem verbum verbunden das reflexivum (medium) u. passivum ausdrückend.

сѫбота fem. σάββατον, sabbat, samstag.

сѫдии, gen. **-диꙗ**, msc. richter.

сѫдити, -ждѫ, -диши (**сѫдъ**) c. dat. obj. richten; **въ правьдѫ сѫдити** gerecht richten;

осѫдити verurtheilen.

сѫдище ntr. (**сѫдъ**) ort des gerichts, richterstuhl.

сѫдоу adv. von hier; **отъ сѫдоу** von hier weg.

сѫдъ msc. gericht, urtheil.

сѫ-по-статъ msc. (**сѫ-** § 23, anm.) widersacher, feind.

сѫ-сѣдъ msc. (§ 23, anm.; **сѣдѣти**) nachbar.

сударь msc. σουδάριον, schweisstuch.

Т.

тайнъ adj. (vgl. **тай** adv. heimlich; **таити, таѭ, таиши** verheimlichen) heimlich, geheim; **въ тайнѣ** heimlich, im verborgenen.

тако adv. so; **тако ми** mit folgendem accus. schwurformel „bei dem u. s. w.“; **тако ми вѣньць цѣсарѩ, ꙗко** u. s. f. p. 98, bei der krone des kaisers (**ꙗко** leitet nur den abhängigen satz ein), wenn du ein stück fallen lässt und es fällt zur erde, so wisse, dass wir dann sicher wissen, dass u. s. w.

таковъ pron. adj. (**такъ**) solcher, talis.

тако-жде adv. auf die selbe weise, ebenso.

такъ pron. adj. so beschaffen, solcher, talis.

тамо adv. dorthin.

тарсѣнинъ msc. Tarsensis, aus Tarsus.

тарьсъ msc. Tarsus.

тать msc., gen. **-ти**, dieb.

таче adv. darauf, dann.

таꙗти, таѭ, таиши schmelzen (intrans.), zergehen;

растаꙗти zerschmelzen (intrans.)

тварь fem. (vgl. **творити**) geschöpf.

твой, твоꙗ, твоѥ pron. poss. II. pers. dein.

творити, -рѭ, -риши thun, machen (facere);

ꙁатворити zumachen, schliessen, einschliessen;

сътворити vrb. perf. (conficere) vollenden, machen, schaffen; Matth. 27, 22 mit dem dat. u. acc., Ostr. ev. ebenda mit doppeltem acc.; oft futurum, z. b. Matth. 26, 18, Joh. 14, 12; **съвѣтъ сътворити** συμβουλεύεσθαι, beschliessen; auch im sinne von fingere, πλάττειν, daher **сътворѥнъ** fictus, erdichtet p. 107.

твръдити, -ждѫ, -диши (**твръдъ**) fest machen, befestigen;

оутвръдити befestigen, sichern, versichern.

твръдость fem. (**твръдъ**) festigkeit, sicherheit.

твръдъ adj. fest, sicher.

твръдѣ adv. zu **твръдъ**.

тельць msc. männliches kalb, stierkalb.

течениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **текѫ, тешти**) lauf, laufbahn.

тешти, текѫ, течеши laufen, fliessen;

истешти herausfliessen; **истекѫть** Joh. 7, 38 fut.

тиверииада fem. Τιβεριάς, -άδος.

тивериꙗдьскъ adj. τῆς Τιβεριάδος.

тит'ло ntr., gen. u. plur. **тит'ла**, τίτλος, titulus, inschrift.

то (ntr. von **тъ**) conj., adv. so,

also, dann, ferner; leitet den nachsatz ein wie deutsches „so“, meist in conditionalsätzen; nach einem relativsatze p. 95.

тогда, тъгда adv. damals, dann.

толи adv. (corr. **коли**) dann; **отъ толи** von der zeit an, von da an.

толикъ pron. adj. so gross, tantus.

толь adv. (corr. **коль**) so sehr, tantum, adeo.

толѣ adv., **оть толѣ** von da an (ἀπὸ τότε); **до толѣ** bis dahin, bis zu dem grade.

топити, -плѭ, -пиши eintauchen;
 истопити сѧ versinken, schiffbruch leiden;
 потопити eintauchen.

топити, -плѭ, -пиши erhitzen, glühen (trans.);
 растопити zerschmelzen, schmelzen (trans.).

тоүило ntr. (**тоүити**) kelter.

тоүити, -үѫ, -үиши (caus. zu **текѫ, тешти**; eig. laufen machen) treiben; fliessen lassen, ausgiessen;
 растоүити zerstreuen, verschwenden.

трава fem. gras.

трепеза fem. gr. τράπεζα, tisch.

трепетъ msc. das zittern (vgl. **трепетати, -пештѫ, -пештеши** zittern).

третии num. ord. dritter; **третиѥ** ntr. zum dritten male; **третиѥѥ** das dritte mal.

триѥ, три num. drei; **три на десѧте** dreizehn; **три десѧте** dreissig.

троица fem. (**три**) dreiheit, τριάς, trinitas, dreieinigkeit; **троицеѭ** zum dritten male (vgl. **въторицѫ**).

троүдити, -ждѫ, -диши (**троүдъ**) plagen; — **сѧ** sich plagen, sich mühen, leiden, ermüden; **троүждь сѧ отъ пѫти** ermüdet vom wege Joh. 4, 6.

троүдъ msc. mühe, arbeit.

троүждати, -ждаѭ, -ждаѥши (**троүдити**) plagen, belästigen; — **сѧ** sich bemühen, mit **о** + loc. — um etwas.

троүпъ msc. rumpf, körper, leichnam.

тръгнѫти (трьгнѫти), -нѫ, -неши reissen;
 протръгнѫти durchreissen, zerreissen.

тръжьникъ msc. geldwechsler (eig. händler, marktverkäufer, **тръгъ** markt, davon adj. **тръжьнъ**).

трьзати (тръзати), -заѭ, -заѥши (**тръгнѫти, трьгн.**) an etwas reissen, raufen;
 растрьзати zerreissen.

трьниѥ ntr. coll., plur. zu **трьнъ** dorn.

трьнѣнъ adj. (**трьнъ** dorn) aus dornen bestehend, dornen.

трьпѣниѥ ntr. (**трьпѣти**) das erdulden, ertragen, die geduld.

трьпѣти, -плѭ, -пиши dulden, leiden;
 сътрьпѣти erdulden, aushalten.

трьстатъ msc. τριστάτης.

трьстиѥ ntr. coll., plur. zu **трьсть** fem. rohr, arundo.

трьсть fem. rohr, arundo.

трѣбити, **-блѭ**, **-биши** reinigen; **отрѣбити** dass.

трѣбовати, **-боуѭ**, **-боуѥши** (**трѣба** bedürfniss, χρεία) c. gen. bedürfen; mit **отъ**+gen. fordern von —.

трѧсти, **трѧсѫ**, **-сеши** schütteln;
  истрѧсти herausschütteln, fallen lassen;
  потрѧсти erschüttern; **земля потрѧсе сѧ** die erde bebte.

трѫсъ msc. (**трѧс-ѫ**, **трѧсти**) erschütterung, erdbeben.

тоу adv. dort.

тъ, **та**, **то** pron. der jener; **тыи** p. 169 zusammenges. declin.; **тѣмь** instr. deswegen (vgl. **имьже** unter **и**).

тъгда s. **тогда**.

тъ-жде pron. derselbe, idem.

тъкнѫти, **-нѫ**, **-неши** stechen, stecken, mit einer spitze stossen;
  потъкнѫти сѧ anstossen (intrans.).

тъкъмо adv. nur; **не тъкъмо — нъ и** nicht nur — sondern auch; **не трѣбоуѥть тъкъмо нозѣ оумꙑти** braucht nur die füsse (nicht als nur die füsse) zu waschen Joh. 13, 10.

тъчиѭ adv. nur.

тъштати, **-штѫ**, **-штиши** drängen; — **сѧ** eilen.
  потъштати сѧ sich beeilen, eilen, sich bestreben.

тъштъ adj. leer.

ты pron. II. pers. du.

тысѫшта fem. tausend.

тысѫштьникъ msc. (**тысѫштьнъ** zu **тысѫшта**, tausendster; vgl. **сътьникъ**) χιλίαρχος, befehlshaber über tausend.

тьлѣньнъ adj. (**тьлѣти**) vergänglich.

тьлѣти, **тьлѣѭ**, **тьлѣѥши** (**тлѣти**, **тлѣѭ**, **тлѣѥши**) vergehen, verderben (intrans.).

тьма fem. finsterniss.

тьмьница fem. (**тьмьнъ**, adj. zu **тьма**, finster) gefängniss.

тьмьничьнъ adj. zu **тьмьница**, **т. стражь** gefängnisswärter.

тьрѣти (**трѣти**, **тръти**, **трьти**), **тьрѫ** (**трѫ**), **тьреши** (**треши**) reiben;
  отьрѣти (=**отъ-т.**) abreiben, abtrocknen;
  прѣтьрѣти (3. pl. aor. **прѣтрꙑшѧ**, **-трьшѧ**) durchsägen;
  сътьрѣти zerreiben (συν-τρίβειν), zertrümmern.

тьсть msc., gen. **-сти**, schwiegervater.

тѣкати, **-каѭ**, **-каѥши** laufen, fliessen (cursitare; **текѫ**, **тешти**);
  истѣкати (**истешти**) ausfliessen, ausquellen.

тѣло ntr., gen. **-лесе** u. **-ла**, leib, körper, leichnam.

тѣскъ msc. kelter.

тѣшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **тѣшити**) trost.

тѣшити, **-шѫ**, **-шиши** beruhigen, trösten;

оутѣшити dass. (Exod. 15, 13 falsche übersetzung von παρακαλεῖν).

тѧгнѫти, -нѫ, -нєши ziehen, spannen;

сътѧгнѫти zusammenziehen, anziehen (constringere).

тѧготьнъ adj. (**тѧгота** schwere, last; vgl. **тѧгость** dass.) schwer.

тѧжатєль msc. (**тѧжати**) arbeiter.

тѧжати, -жѫ, -жиши (**тѧгъ** arbeit) arbeiten;

сътѧжати erarbeiten, erwerben.

тѧꙁати, -жѫ, -жєши eig. ziehen, dehnen (vgl. **тѧг-нѫти**);

истѧꙁати (auch **-ꙁаѭ, -ꙁаєши**) ausfragen (vgl. auch **сътѧꙁати**).

тѫдоу adv. dorther; **отъ тѫдоу** von dort weg.

тѫжити, -жѫ, -жиши (**тѫга** betrübniss, angst) betrübt sein, in angst sein.

тѫча fem. wolke, gewitterwolke.

оу.

оу praep. c. gen. bei.

оу adv. (vgl. **оу-жє**) schon; **нє оу** noch nicht.

оубивати, -ваѭ, -ваєши (**оу-бити**) erschlagen.

оубииство ntr. (**оубити**) todtschlag, mord.

оубиць und **оубиница** msc. (**оубити**) mörder.

оубити s. **бити**.

оу-бо conj., adv. also, denn (in der frage); freilich, zwar (μέν).

оубогъ adj. arm (vgl. **бог-атъ**; **оу-** vor adject. privativ).

оубоꙗти сѧ s. **боꙗти сѧ**.

оуброусъ msc. sudarium, schweisstuch.

оува interj. ei, vae.

оувѣдѣти s. **вѣдѣти**.

оувѣштавати, -ваѭ, -ваєши (**оувѣштати, -штаѭ** überreden, trösten; **оу-вѣтъ** zuspruch, trost) ermahnen.

оувѧдати, -даѭ, -даєши (vgl. **оу-вѧнѫти** = ***-вѧд-нѫти** welk werden) verwelken; **нєоувѧдаѥ** unverwelklich.

оувѧꙁати s. **вѧꙁати**.

оугасати, -саѭ, -саєши (**оу-гаснѫти**) verlöschen, erlöschen (intrans.).

оугодьнъ adj. (**годьнъ** passend, gefallend; **годъ** καιρός; vgl. **оугодити** gefallen) angenehm.

оуготовати s. **готовати**.

оуготовити s. **готовити**.

оудавити s. **давити**.

оударити, -рѭ, -риши (**оударъ** schlag) schlagen (aber perfectiv: treffen).

оудолѣти, -лѣѭ, -лѣєши siegen; **оудолѣєть** Exod. 15, 9 fut.

оудрьжати s. **дрьжати**.

оудъ msc., plur. auch **оудєса** ntr., glied.

оудьрати s. **дьрати**.

оужаснѫти сѧ s. жаснѫти.

оу-же (s. оу) adv. schon; не — оуже, оуже не nicht mehr; im nachsatz nach аште: да аште не бы ни юдиного же проказьства, то оуже въста ıакѣ, wenn nun kein betrug war, so ist er also offenbar auferstanden.

оуꙃьрѣти s. ꙃьрѣти.

оуказаниıе ntr. (sbst. vrb. zu оуказати aufweisen, demonstrare, beweisen) beweis; оук. въскрѣсьноıе der beweis für die auferstehung.

оукарıати, -рıаѭ, -рıаıеши (оукорити) schmähen, verachten.

оуклонити s. клонити.

оукорити s. корити.

оукорьнъ adj. schmählich, schimpflich (оукоръ schimpf, vgl. оукорити).

оукорıенъ s. корити.

оукрасити s. красити.

оукрасти s. красти.

оукрoй msc. binde.

оукроухъ msc. (кроухъ brocken) bruchstück, brocken.

оукрѣпити s. крѣпити.

оумирати, -раѭ, -раıеши (оумьрѣти) hinsterben.

оумалъчати s. малъчати.

оумолити s. молити.

оуморити s. морити.

оумрьтвиıе ntr. (оумьрѣти; мрьтвъ) tod.

оумъ msc. verstand, sinn, einsicht.

оумывальница fem. (оумывати) waschbecken.

оумывати, -ваѭ, -ваıеши (оумыти) abwaschen.

оумыслити s. мыслити.

оумыти s. мыти.

оумьрѣти s. мьрѣти.

оунь, best. оуний, оуньши, оуние adj. comp. besser; оуние ntr. adv.

оупитати s. питати.

оупитиıе ntr. (sbst. vrb. zu оупити сѧ sich betrinken) trunkenheit.

оупитѣти, -тѣѭ, -тѣıеши (vgl. питати) mästen.

оуподобити s. подобити.

оупъвати s. пъвати.

оурѣꙃати s. рѣꙃати.

оуслъшати s. слъшати.

оуспѣти s. спѣти.

оуспѣхъ msc. nutzen, frommen.

оусрьдиıе ntr. eifer.

оусрьдьнъ adj. (оусрьдиıе) eifrig; getrost.

оуста ntr. plur. mund.

оуставити s. ставити.

оуставлıениıе, älter -виıениıе, ntr. (sbst. vrb. zu оуставити) feststellung, begründung.

оустрашати, -шаѭ, -шаıеши (оустрашити erschrecken, terrere; страхъ) erschrecken, terrere; — сѧ erschreckt sein, sich fürchten.

оустыдѣти сѧ s. стыдѣти сѧ.

оусънѫти, -нѫ, -неши entschlafen, einschlafen; оусъне 3. sg. aor. (vgl. сън-ати).

оусъпение ntr. (sbst. vrb. zum vor.) das entschlafen, κοίμησις.

оутврьдити s. **тврьдити**.

оутрие ntr. (**оутро**) der frühe morgen; **на оутрия** am nächsten morgen,

оутро ntr. der morgen; **за оутра** am nächsten morgen (morgen adv.).

оутрѣй adj. (**оутро**) morgenlich; **въ оутрѣй (дьнь)** am andern morgen, morgen adv.

оутѣшати, -шаѭ, -шаеши (**оутѣшити**) trösten.

оутѣшити s. **тѣшити**.

оу-тати, -тьнѫ, -тьнеши erschlagen; **оутьнѫ** Ex. 15, 9 fut.

оухо ntr., gen. **оушесе**, dual. **оуши**, ohr.

оученикъ msc. (**оученъ, оучити**) schüler, jünger.

оучение ntr. (sbst. vrb. zu **оучити**) belehrung, lehre.

оучитель msc. (**оучити**) lehrer.

оучителевъ adj. poss. zu **оучитель**, des lehrers.

оучити, -чѫ, -чиши lehren (eig. angewöhnen; **вык-нѫти** gewohnt werden, sich gewöhnen); **—ся** gelehrt werden, lernen;

наоучити mit acc. der sache, dat. der pers. belehren; **наоучить** Joh. 14, 26 fut.

оуши s. **оухо**.

ф.

фараонь adj. poss. zu **фараонъ**, des Pharao.

фарисей msc. φαρισαῖος.

филипъ msc. Φίλιππος.

филистимъ msc. (?) Philistäa.

финикъ msc. φοίνιξ, palme.

х.

хвала fem. lob, dank; **хвалѫ въздати** dank sagen, danken.

хвалити, -лѭ, -лиши (**хвала**) loben.

хламида fem. χλαμύς, -μύδος.

хлѣбъ msc. brod.

ходити, -ждѫ, -диши (dur.; w. *sad*, vgl. **шьд-ъ**) gehen; mit **по**+loc. folgen;

въсходити hinaufgehen, hinaufsteigen;

въходити eingehen; **въходити и исх.** ein und ausgehen;

изъходити, исходити hinausgehen;

находити accedere; eintreten;

приходити hingehen, herkommen;

проходити durchgehen, durchwandern;

прѣходити hinübergehen (transire), vergehen;

съходити hinabgehen, herabkommen.

хотѣти [хътѣти], -штѫ, -штеши wollen; wie griech. μέλλειν z. b. ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна бъти p. 107, u. mehrmals p. 106; c. dat. lust haben an —; partic. хотѧ ἑκών mit willen, нехотѧ nicht wollend, gegen den eigenen willen, ungern;

въсхотѣти vrb. perf. den wunsch fassen; futur. z. b. p. 95 аште не ты самъ въсхоштеши wenn du nicht selber wollen wirst.

храмина fem. haus.

хранити, -нѭ, -ниши bewahren, aufbewahren; — ꙁаповѣди gebote halten; хранить p. 102 fut.;

съхранити bewahren, erhalten; съхранить Joh. 12, 25 fut.

христосовъ adj. poss. zu христосъ, Christi.

христосъ, христъ msc. χριστός, Christus.

хромъ adj. lahm.

художь adj. arm, niedrig, gering, schlecht.

хоудъ, best. хоуждий, хоуждьши, хоужде comp. zu хоудъ.

хоула fem. lästerung, βλασφημία.

хоулити, -лѭ, -лиши (хоула) verspotten, lästern, βλασφημεῖν.

хъıꙁина fem. (хъıꙁъ haus) häuschen, zelle.

хъıтити, -штѫ, -тиши greifen, rauben;

въсхъıтити entreissen, rauben, ἀναρπάζειν;

расхъıтити rauben (diripere).

хъıтрость fem. (хъıтръ geschickt) geschicklichkeit, kunst.

ц.

цесарь u. ableitungen s. цѣсарь u. s. w.

црькъвьнъ adj. zu црькъı, zum tempel gehörig; опона црькъвьнаꙗ der tempelvorhang.

црькъı fem., gen. -къве, tempel, kirche.

црьно-риꙁьць, чрьно-р. msc. (црьнъ, чрьнъ schwarz; риꙁа; einer, der schwarzes gewand trägt) mönch.

цѣ conj. und; цѣ и καί τοι p. 106.

цѣлити, -лѭ, -лиши (цѣлъ) heilen;

исцѣлити ausheilen, heilen.

цѣловати, -лоуѭ, -лоуеши küssen.

цѣлъ adj. heil, gesund, integer.

цѣна fem. preis (für etwas).

цѣнити, -нѭ, -ниши (цѣна) schätzen.

цѣпити, -плѭ, -пиши spalten;

расцѣпити auseinander-, zerspalten.

цѣсарь msc. gr. καῖσαρ, könig, fürst.

цѣсарь adj. poss. zu **цѣсарь**, kaiserlich, königlich, fürstlich.

цѣсарьствие ntr.(**цѣсарьство**)reich.

цѣсарьство ntr. (**цѣсарь**) reich.

цѣсарьствовати, -рую, -рующи βασιλεύειν, könig sein, herrschen.

цѣсарьскъ adj. poss. zu **цѣсарь**, des königs, königlich.

цѣстити, цѣщж, цѣстиши reinigen (schaben?);

оцѣстити abschaben, glätten, reinigen.

Ч.

часъ msc. stunde, zeit.

чаша fem. becher.

чаıати, чаıж, чаıеши hoffen, erwarten (c. gen. oder acc.)

четврѣдьневьнъ adj. (**четврь-тъ** vierter; **дьнь**) viertägig.

четыріе, четыри, четыре num. vier; **ч. десате** vierzig; **ч. д. и шесть** sechs und vierzig.

чешоуıа fem. schuppe.

чинити, -нж, -ниши (vgl. **чинъ** ordnung) ordnen, componere, formare, facere;

въчинити einordnen.

чинъ msc. ordnung, rang, stand; **рабьскъ чинъ** sklavenstand.

число ntr. (**чьтж, чисти**) zahl; **числъмь ıако пать тысжщь** an zahl ungefähr fünf tausend Joh. 6, 10.

чисти, чьтж, чьтеши zählen, achten, ehren, verehren; lesen;

почисти vrb. perf.; **почьтеть** τιμήσει Joh. 12, 26.

чистъ adj. rein.

чловѣколюбьнѣ adv. (zu **чловѣколюбьнъ** menschen-liebend) aus menschenliebe.

чловѣко-оубиица msc. menschenmörder.

чловѣкъ msc. mensch.

чловѣчьскъ adj. (**чловѣкъ**) menschlich, menschen-; **сынъ чловѣчьскъ** (**-чьскый**) des menschen sohn; **вьси сынове чловѣчьстии** alle menschenkinder.

чрьвенъ, чрьвлıенъ adj. rot, scharlach.

чрьмьнъ adj. rot.

чрьпати, -пліж, -пліеши und **-паıж, -паıеши** (vgl. **по-чрѣти**) schöpfen; **почрьпати** dass.

чрѣво ntr., gen. **-ва** und **-весе**, bauch.

чоувьство ntr. empfindung (**чоути, чоуıж** empfinden).

чоудити, -ждж, -диши са (**чоудо**) c. dat. sich wundern.

чоудо, чюдо ntr., gen. **-десе**, wunder.

чоудьнъ adj. (**чоудо**) wunderbar.

чьсть fem. (**чьтж, чисти**) ehre.

чьстьнъ adj. (**чьсть**) ehrwürdig; ehrlich.

чь-то pron. inter. was; warum; **ни-чьто-же** nichts (flex. §. 66).

чьтж s. **чисти**.

чадо ntr. kind.

чадьце ntr., demin. zu чадо, kindlein.

частъ adj. häufig; ntr. часто adv. oft.

часть fem. theil, antheil.

чати, чьнѫ, чьнеши (nur in compos.);
начати anfangen.

Ш.

шестъ num. ord. sechster.

шесть num. sechs.

шипъчанъ adj. (шипъкъ rose) rosaceus; жьзлие шипъчано rosenzweige, gerten von rosensträuchen.

штедрота fem. (штедръ barmherzig, mild, freigebig) erbarmen.

штоуждь adj. (стоуждь) fremd; — отъ нихъ p. 96 ihnen fremd.

штадѣти, -ждѫ, -диши schonen; пощадѣти dass.; verschonen.

шьдъ, шьлъ s. ити.

Ѣ.

ѣд-, ꙗд-, nur praes. u. imperf.: ѣдѫ, ꙗдѫ; ѣдѣахъ, fahren (intrans., vehi) perfectiv, das durativ ist ѣздити (ꙗздити), ѣждѫ, ѣздиши u. ѣхати (ꙗхати), -хаѭ, -хаѥши.

ѣсти, ѣмь, ѣси (ꙗсти, ꙗмь, ꙗси; § 89) essen;
изѣсти ausessen, verzehren;
поѣсти verzehren; поꙗсть Exod. 15, 7 3. sg. aor.;
съ-н-ѣсти comedere, verzehren; сънѣсть Joh. 6, 51 fut., er wird essen; сънѣсть Joh. 2, 17 3. sg. aor.

Ю.

юнъ adj. jung.

юньць msc. (юнъ) stier.

Ꙗ.

ꙗвити, -влѭ, -виши (vgl. ꙗвѣ) zeigen; — сѧ sich zeigen, erscheinen (φαίνεσθαι), sich offenbaren; ꙗвлѭ сѧ Joh. 14, 21 fut.

ꙗвлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗѥши (ꙗвити) zeigen.

ꙗвѣ adv. klar, deutlich, offenbar; ꙗвѣ творити offenbar machen, verraten.

ꙗд- s. ѣд.

ꙗзва fem. wunde.

ꙗко (vgl. ꙗвѣ) conj. wie, als; ὡς;

in der bedeutung damit, weil, denn; ὥστε so dass, c. dat. + inf. Matth. 26, 14; nach verbis dicendi = gr. ὅτι, глаголѭ вамъ, ꙗко u. s. w., oft zur einführung directer rede gebraucht wie ὅτι; ꙗко да damit; да ꙗко als Joh. 18, 6; bei zahlangaben: ungefähr, година ꙗко десѧтаꙗ; ꙗко и съто ὡσεὶ ἑκατόν.

ꙗко-же part. relat. wie; ὡς, καθά, und wie dieses auch den grund ausdrückend; zuweilen = ὡς in der bedeutung von ὅτι; = ὥστε so dass, c. dat. + inf. p. 104, c. indic. ꙗкоже вѣдѣахѫ so dass sie wussten.

ꙗкъ pron. adj. wie beschaffen, qualis (correl. такъ); ꙗкъ-же Joh. 5, 4 qualiscunque.

ꙗма fem. grube.

ꙗмо part. relat. wohin; ꙗмо-же dass.

ꙗрость fem. (ꙗръ heftig, streng) heftigkeit, eifer, zorn.

ꙗсти s. ѣсти.

Ѥ.

ѥвангелие, ѥвангелиѥ ntr. εὐαγγέλιον, evangelium.

ѥгда part. relat. wann, als (demonstr. тогда); ѥгда-же dass.

ѥда part. interr. etwa, bei fragen, auf die nein erwartet wird, num, μή: ѥда азъ ѥсмь Matth. 26, 20 μήτι ἐγώ εἰμι; ѥда како damit nicht irgendwie, damit nicht etwa.

ѥдино-чѧдъ adj. (чѧдо) μονογενής, eingeboren.

ѥдиноѭ adj. (instr. fem. sg. von ѥдинъ) einmal, auf einmal.

ѥдинъ num. (pron. flex.) ein; allein, einzig; indef. irgend ein, ein gewisser; ни ѥдинъ kein; ѥдини die einen — дроугыи die andern; по ѥдиномоу einzeln, im einzelnen; ѥдинъ на десѧте elf.

ѥдомьскъ adj. edomitisch.

ѥли adv. wann, als (quando), da (quando, quoniam); ѥли-же dass.; отъ нѥли-же von wann an, seit; отъ дьне того, отъ нѥлиже von dem tage an, an welchem u. s. w.; ѥлѣ, отъ нѥлѣже dass.

ѥликъ pron. adj. rel. quantus; ѥлико quantum; ѥлико зъла quantum mali, wie viel böses.

ѥлионьскъ, ѥлеоньскъ adj. zu ѥлеонъ = ἐλαιών olivenhain; гора ѥлеоньска ölberg.

ѥльма, ѥльмаже adv. conj. so viel, in so fern, weil.

ѥлѣ s. ѥли.

ѥлѣ adv. halb; ѥлѣ живъ halb todt.

ѥмлѭ s. имати.

ѥроусалимъ msc. Hiersolyma, Jerusalem.

ѥтеръ pron. adj. (alter) einer, ein gewisser; ѥтери einige.

ѥште adv. noch.

Ѫ.

ѫглъ msc. ecke, winkel.
ѫже ntr. (vgl. ваꙁ-ати) strick.
ѫжика msc. verwandter.
ѫꙁа fem. (vgl. ѫже) band, fessel.
ѫродивъ adj. thöricht (ѫродъ thor; russ. уродъ missgeburt).
ѫтроба fem. (vgl. ѫтрь innen) eingeweide, leib, mutterleib.

Ꙗ.

ꙗꙁыкъ msc. zunge, sprache, volk; ꙗꙁыци besonders ἔθνη (die fremden völker), heiden.

ꙗти, имѫ (= jьмѫ), имеши fassen, nehmen; вѣрѫ ꙗти glauben; вѣрѫ имемъ Matth. 27, 42 fut.;

въꙁати, въꙁьмѫ aufnehmen, an sich nehmen, wegnehmen; въꙁьмѫть Joh. 11, 48 fut.;

иꙁати, иꙁьмѫ herausnehmen;

объꙗти, обати, обънмѫ umfassen (amplecti), aufnehmen;

подъꙗти, подънмѫ ὑπο-δέχεσθαι, übernehmen, sich einer sache unterziehen, etwas erleiden;

поꙗти, поимѫ παραλαμβάνειν, zu sich nehmen, mitnehmen; поимѫ Joh. 14, 3 fut.;

приꙗти, приимѫ hinnehmen, erfassen, bekommen; zu sich nehmen (брашьно); aufnehmen; leiden; прииметь Joh. 16, 15 fut., u. öfter so;

прѣꙗти, прѣимѫ ergreifen.

ꙗчьменьнъ adj. (ꙗчьмы msc., gen. -мене, gerste) aus gerste bestehend, gersten-.

ꙗчьнѣньнъ, -ньньнъ adj. aus gerste bestehend, gersten- (vgl. ꙗчьнъ dass., und das vorige).

Ѭ.

ѭдоу adv. relat. woher (relat.), ѭдоу-же dass.; ѭдоуже власи сѫть p. 102 so weit die haare gehen (eig. von da an, wo die haare sind).



Buchdruckerei von W. Drugulin in Leipzig.



Umschlagdruck der Hof-Buchdruckerei in Weimar.












LIBRARY OF CONGRESS
00026550129